

Dankbarkeit vs. Höflichkeit und sprachliche Routine

**Der Dankakt im Schwedischen
verglichen mit Polnisch und Deutsch**

UNIwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

SERIA FILOLOGIA SKANDYNAWSKA NR 11

PIOTR ZBOROWSKI

Dankbarkeit vs. Höflichkeit und sprachliche Routine

**Der Dankakt im Schwedischen
verglichen mit Polnisch und Deutsch**



POZNAŃ 2005

ABSTRACT. Zborowski Piotr, *Dankbarkeit vs. Höflichkeit und sprachliche Routine. Der Dankakt im Schwedischen verglichen mit Polnisch und Deutsch* (Gratitude vs. politeness and conversational routine. Thanking in Swedish compared with Polish and German), *Seria Filologia Skandynawska* nr 11. Adam Mickiewicz University. Poznań 2005. Pp. 178. ISBN 83-232-1580-4. ISSN 0208-7235. Text in German with summaries in Polish and Swedish.

The aim of the present study is to describe the similarities and differences in using thank formulas in the analysed languages. The pragmatic, semantic and syntactic perspectives as well as some cultural aspects of thanking have been taken into consideration. Furthermore, a detailed analysis of thanking in two corpora of Swedish telephone conversations, with special regard to their endings, is given.

In the analysis of using Swedish thank formulas it is possible to observe a tendency of reduction: the formulas are short and hackneyed. The rejoinder to the act of thanking is in Swedish very often an act of thanking. Polish and German formulas are much more often expanded, which points to a qualitative character of redundancy in these languages. The recurrence of Swedish thank formulas, which can be observed in telephone closings, makes it possible to characterize the Swedish redundancy as quantitative.

Reciprocal thanking equalises the asymmetric character of the relation between sender and recipient. This can be treated as a linguistic manifestation of emphasizing equality – which is a pre-eminant value in Swedish culture. It favours communicating symmetry, equal importance and reciprocity.

Key words: thanking, politeness, conversational routine, Swedish vs. Polish and German.

Piotr Zborowski, Department of Scandinavian Studies, Adam Mickiewicz University, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań – Poland, e-mail: pizbo@amu.edu.pl

Recenzent: prof. dr hab. Aleksander Szulc

© Piotr Zborowski 2005

Wydanie publikacji dofinansowane przez Katedrę Skandynawistyki UAM

Wydrukowano z materiałów przygotowanych przez Autora (*camera ready*)

ISBN 83-232-1580-4

ISSN 0208-7235

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
UL. F. NOWOWIEJSKIEGO 55, 61-734 POZNAŃ, TEL. (061) 829 39 85, FAX (061) 829 39 80

e-mail: press@amu.edu.pl

<http://www.staff.amu.edu.pl/~press>

Wydanie I. Nakład 200 egz. Ark. wyd. 13,00. Ark. druk. 11,25..

Druk i oprawa: WYDAWNICTWO I DRUKARNIA UNI-DRUK s.j.
LUBOŃ, UL. PRZEMYSŁOWA 13

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|----|
| Vorwort..... | 9 |
| Einleitung..... | 11 |
| 1. Begründung der vorliegenden Untersuchung..... | 13 |
| 1.1. Das frühere Vernachlässigen des Dankaktes in der Sprachwissenschaft | 13 |
| 1.2. Die Sprachforschung zum Danken in Schweden | 15 |
| 1.3. Danken als wichtiger Teil höflichen Benehmens. Einige Sprichwörter als Beispiele .. | 17 |
| 1.4. Danken im Schwedischunterricht. Beispiele aus Lehrbüchern | 19 |
| 1.5. Einige Frequenzanmerkungen..... | 20 |
| 1.6. Zusammenfassung..... | 22 |
| 2. Die pragmatische Perspektive..... | 24 |
| 2.1. Die linguistische Höflichkeitsforschung und das Danken..... | 24 |
| 2.1.1. Einleitung..... | 24 |
| 2.1.2. Höflichkeit als gesellschaftliche Regel | 24 |
| 2.1.3. Konversationsmaximen und Höflichkeit..... | 26 |
| 2.1.3.1. Logik und Konversation..... | 26 |
| 2.1.3.2. Regeln der pragmatischen Kompetenz | 27 |
| 2.1.3.3. Interpersonale und textuelle Rhetorik von Leech | 28 |
| 2.1.4. Die <i>face</i> -Wahrung..... | 32 |
| 2.1.4.1. Das Kooperationsprinzip, Rationalität und das <i>face</i> | 32 |
| 2.1.4.2. <i>Face-threatening acts</i> | 33 |
| 2.1.4.3. Strategien zur Ausführung von <i>face</i> -bedrohenden und <i>face</i> - bewahrenden Handlungen | 34 |
| 2.1.4.4. Die Kritik am Modell von Brown & Levinson..... | 34 |
| 2.1.5. Zusammenfassung: Höflichkeit als sozial akzeptiertes Verhalten..... | 37 |
| 2.2. Danken als sprachliche Routine und Ritual | 38 |
| 2.3. Danken in der Theorie der Sprechakte..... | 42 |
| 2.3.1. Austins Gelingensbedingungen..... | 42 |
| 2.3.2. Searles Präzisierung | 43 |
| 2.3.3. Aufrichtigkeit vs. Konvention..... | 44 |
| 2.3.4. Zusammenfassung..... | 45 |
| 2.4. Danken und Diskursorganisation | 47 |
| 3. Die semantische Perspektive..... | 50 |
| 3.1. Einleitung..... | 50 |
| 3.2. Einige kulturelle Bemerkungen..... | 50 |
| 3.2.1. Kulturbedingte Reaktion | 50 |
| 3.2.2. Voluntativität | 51 |
| 3.2.3. „Nehmen“ und „Geben“..... | 52 |
| 3.3. Etymologie..... | 53 |
| 3.3.1. Schwedisch, Deutsch und Polnisch | 53 |
| 3.3.2. Ein Exkurs über romanische Sprachen..... | 54 |
| 3.4. Semantische Postulate..... | 55 |

| | | |
|----------|---|-----|
| 3.4.1. | Leibniz' Definition des <i>gratitudo</i> | 55 |
| 3.4.2. | Konsequenzen | 56 |
| 3.4.3. | Die Explikation von Wierzbicka | 57 |
| 3.4.4. | Zusammenfassung: semantische Postulate | 58 |
| 4. | Danken als Spiegel der Kultur: Schwedisch vs. Polnisch und Deutsch | 61 |
| 4.1. | Einleitende Anmerkungen | 61 |
| 4.2. | Situationsgebundene Dankformeln des Schwedischen im Vergleich mit Polnisch und Deutsch | 62 |
| 4.2.1. | <i>tack för senast</i> | 63 |
| 4.2.2. | <i>tack för maten</i> | 66 |
| 4.2.3. | Andere Dankformeln des Schwedischen verglichen mit Polnisch und Deutsch | 68 |
| 4.2.4. | Zusammenfassung | 72 |
| 4.3. | Das Ausbauen der Dankformeln | 73 |
| 4.3.1. | Quantitative und qualitative Verstärkungen der Dankformeln | 74 |
| 4.3.2. | Die Belebung einer verstärkten Dankformel | 75 |
| 4.3.3. | Multiplizierung als verstärkende Maßnahme | 78 |
| 4.3.4. | Das Ausdrücken des Senders und des Empfängers in den Dankformeln | 80 |
| 4.3.4.1. | Der Sender | 82 |
| 4.3.4.2. | Der Empfänger | 85 |
| 4.3.4.3. | Der Empfänger als außerhalb des Satzverbandes stehendes Glied | 87 |
| 4.4. | Einige konventionale Reaktionen auf das Danken | 88 |
| 4.4.1. | Die Herunterspielung | 88 |
| 4.4.2. | Danken für das Danken | 90 |
| 4.4.3. | Die Bestätigung | 92 |
| 4.5. | Danken als Annahme oder Ablehnung eines Vorschlags oder Angebots | 95 |
| 4.5.1. | Zusammenfassung | 103 |
| 4.6. | „Usurpatorisches“ Danken als Beispiel interkultureller Unterschiede | 104 |
| 5. | Das schwedische Phänomen Danken anhand von Beispielen aus zwei Quellen gesprochener Sprache | 109 |
| 5.1. | Materialbeschreibung | 109 |
| 5.1.1. | Allgemein über die Gesprächssammlungen der beiden Korpora | 109 |
| 5.1.1.1. | Telefongespräche vs. <i>face-to-face</i> -Interaktionen | 109 |
| 5.1.1.2. | Die <i>GIC</i> -Gespräche als institutionelle Gespräche | 111 |
| 5.1.2. | Das <i>GIC</i> -Korpus | 112 |
| 5.1.3. | Das <i>SoO</i> -Korpus | 113 |
| 5.2. | Danken am Beispiel der finalen Sequenzen der <i>GIC</i> -Gespräche | 115 |
| 5.2.1. | Das <i>tack</i> des Anrufers | 117 |
| 5.2.2. | Die Reaktion des Experten | 122 |
| 5.2.3. | Das wiederholte <i>tack</i> des Anrufers nach der Reaktion des Experten | 126 |
| 5.2.4. | <i>Positive politeness</i> vs. institutioneller Kontext der Gespräche | 128 |
| 5.2.5. | Zusammenfassung | 130 |
| 5.3. | Danken am Beispiel der finalen Sequenzen der <i>SoO</i> -Gespräche | 131 |
| 5.3.1. | Die Dankesbezeugungen des Anrufers | 131 |
| 5.3.1.1. | Der Sender in den Dankesbezeugungen | 133 |
| 5.3.1.2. | Die Dankesbezeugungen, in denen auf den Empfänger fokussiert wird | 139 |

| | |
|---|-----|
| 5.3.1.3. Zusammenfassung..... | 144 |
| 5.3.2. Die Reaktionen der Informanten auf den Dank des Anrufers | 144 |
| 5.3.3. Längere Danksequenzen | 147 |
| 5.3.4. Ein abweichender Fall mit demselben rituellen Muster des schwedischen Dankens..... | 152 |
| 5.3.5. Zusammenfassung..... | 153 |
| 6. Zusammenfassung und Schlussfolgerungen | 155 |
| Bibliographie | 160 |
| Anhang..... | 167 |
| Die Korpora der gesprochenen Sprache im Internet | 167 |
| Abkürzungen der Quellen von den im Text zitierten Beispielen | 167 |
| Transkriptionskonventionen..... | 168 |
| Wdzięczność vs. grzeczność i rutyna językowa. Akt podziękowania w języku szwedzkim w porównaniu z językiem polskim i niemieckim (streszczenie)..... | 169 |
| Tacksamhet vs. artighet och språklig rutin. Det svenska tackandet jämfört med polskan och tyskan (sammanfattning)..... | 174 |

Vorwort

Das Entstehen eines Buches ist ein Prozess, an dem nicht ausschließlich der Verfasser beteiligt ist. An dieser Stelle gebührt ein herzlicher Dank allen, denen ich beim Arbeiten an meinem Thema begegnet bin und die mich während dieses Unternehmens unterstützt haben. Stellvertretend für viele andere, seien hier einige Personen erwähnt, ohne deren Beitrag diese Arbeit nicht hätte entstehen können. An erster Stelle sei Herrn Prof. Witold Maciejewski gedankt, der mich während meiner Promotionszeit nicht nur Linguistik gelehrt und auf das Thema ‘verbale Höflichkeit’ aufmerksam gemacht, sondern auch sein Wissen und Können auf verschiedenen Gebieten so großzügig mit mir geteilt und mit großen Engagement meine Arbeit inspiriert hat.

Einen Dank richte ich auch an das Schwedische Institut in Stockholm, das durch ein Stipendium meinen Aufenthalt an der Universität Uppsala im Frühling 2002 ermöglicht hat. Dieses Stipendium verdanke ich auch meinem schwedischen Betreuer, Herrn Prof. Mats Thelander, der mich nach Uppsala eingeladen und sowohl das Vorhaben, über die schwedische Höflichkeit zu schreiben, als auch meine ersten Analysen der Gespräche ermunternd kommentiert hat. Dank seiner Fürsprache konnte ich auch das *SoO*-Korpus nutzen. Herr Dr. Håkan Landqvist hat mir dagegen den Zugang zum *GIC*-Korpus ermöglicht. Ich danke ihm auch für seine Anmerkungen und Kommentare zu den Beobachtungen, die ich bei der Untersuchung der Gespräche gemacht habe.

Ich bedanke mich bei den Herren Professoren Aleksander Szulc und Eugeniusz Rajnik, den Rezensenten meiner Dissertation, für ihre wertvollen Kommentare und Bemerkungen, die die endgültige Form dieser Arbeit wesentlich beeinflusst haben.

Ein besonderer Dank gilt meinen Nächsten. Die letzten anderthalb Jahre meiner Promotionszeit waren nicht nur für mich sondern durchaus auch für meine Frau Joanna und unseren Sohn Eryk eine Zeit großer Anstrengungen, die sie trotz vieler Schwierigkeiten verständnisvoll und geduldig ausgehalten haben. Ich danke auch meinen Eltern, die stets tief daran glaubten, dass meine Arbeit zu Ende geführt wird und sich so liebevoll um Eryk kümmerten, wenn seine Eltern arbeiten mussten.

Schließlich richte ich einen Dank an die Personen, deren sprachliche Hinweise und Anmerkungen zu meinem alles andere als perfekten Deutsch und Schwedisch unschätzbar waren. Meine deutschen Sprachkonsultanten waren die Herren: Jürgen Bach (Diplom-Skandinavist) und Dr. Joachim Stephan. Herr Dr. Lennart Larsson und Herr David Håkansson (fil. mag.) unterstützten mich dagegen bei der Verbesserung der schwedischen Zusammenfassung.

Mängel und Schwächen dieser Studie, die trotz aller dieser Hilfestellungen dennoch stehen geblieben sind, müssen allein dem Autor zugeschrieben werden.

Poznań, im Frühling 2005

Einleitung

Dieses Buch ist eine leicht überarbeitete Version meiner Dissertation, die am Institut für Skandinavistik und Baltologie der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań eingereicht und verteidigt wurde. Mit meiner Untersuchung versuchte ich an das Interesse der zeitgenössischen Linguistik an Phänomenen der verbalen Höflichkeit anzuknüpfen und dabei auf die Sprechhandlung DANKEN im Schwedischen und den Vergleich mit dem Danken der polnischen und deutschen Sprache zu fokussieren. Obwohl die Wahl dieser Sprechhandlung als Studienobjekt unten ausführlicher erklärt wird (s. Abschnitt 1.), seien schon an dieser Stelle zwei Gründe genannt, die den Ausschlag gegeben haben.

Erstens wird in der zeitgenössischen Linguistik den einzelnen Sprechakten in höherem Maße als früher Aufmerksamkeit gewidmet. Bei der Betrachtung der zu diesem Thema publizierten Literatur entsteht jedoch der Eindruck, dass nicht alle Sprechakte, unter ihnen das Danken, mit gleichem Interesse behandelt werden. Vor allem das schwedische Danken wird in der Linguistik von heute vernachlässigt. Bisher hat sich keine Monographie dieses Themas angenommen, obwohl in manchen Artikeln betont wird, dass das schwedische Danken im Vergleich mit anderen Sprachen in mancher Hinsicht auffallend ist. Zweitens stellt die bisher in der Linguistik vernachlässigte Sprechhandlung DANKEN einen der wichtigsten Punkte in der schwedischen Höflichkeit dar (vgl. z.B. Elert (1980), der die Dankesbezeichnungen zu den Ausdrücken zählt, die in gewissen Situationen eine Schlüsselfunktion haben), der einer gründlicheren Behandlung wert ist.

Die kontrastive Perspektive, aus der das Danken beleuchtet wird, soll dabei die wesentlichen Ähnlichkeiten und Unterschiede im Gebrauch der Dankformeln zwischen dem Schwedischen, Polnischen und Deutschen aufzeigen. Es wird auch versucht zu zeigen, wie sich in der Ausführung der Sprechhandlung DANKEN die Unterschiede in den Kulturen widerspiegeln können.

Den theoretischen Hintergrund der Dissertation stellen hauptsächlich zwei Perspektiven dar: die pragmatische und die semantische. In der Pragmatik sind für das Danken vor allem vier Ansätze relevant; es sind die verbale Höflichkeit (Lakoff 1973, Leech 1983, Brown & Levinson (1978) 1987, Marcjanik 2000, Meier 1995), die Theorie der Sprechakte (Austin 1962, Searle 1969), die Studien zur sprachlichen Routine (Coulmas 1981) und die Diskursanalyse (Sacks et al. 1974). Die semantischen Überlegungen stützen sich auf die Arbeiten von Wierzbicka (u.a. 1973, 1987, 1999).

Eine kontrastive Beschreibung der Sprechhandlung DANKEN, in der ihre vielen Aspekte (die u.a. pragmatischer, semantischer, kulturspezifischer Natur sind) einer Betrachtung unterzogen werden, setzt verschiedene Quellen und Methoden voraus. Bei der Untersuchung wurden außer den theoretischen einzelsprachlichen und sprachvergleichenden Darstellungen der Sprechhandlung DANKEN sowohl lexiko-

graphische und statistische Quellen als auch Korpora der gesprochenen und geschriebenen Sprache berücksichtigt. Das Beispielsmaterial stammt außerdem teilweise von verschiedenen Internetseiten (s. Anhang).

Die Analyse des schwedischen Dankens wird hauptsächlich an authentischen Gesprächen durchgeführt.¹ Die Ambition des Autors war, das untersuchte Fragment der schwedischen Sprache nicht lediglich an fiktiven literarischen Beispielen oder an Beispielen der geschriebenen Sprache zu beschreiben. Dem Verfasser war dabei der von Levinson (1983) folgendermaßen formulierte Gedanke im Bewusstsein:

Es ist unschwer einzusehen, warum man gerade im Gespräch nach Erkenntnissen über pragmatische Phänomene suchen sollte. Das Gespräch ist der Prototyp des Sprachgebrauchs, die Form, in der wir alle zuerst der Sprache ausgesetzt werden – die Matrix für den Spracherwerb. (1983/dt.1994:283)

¹ Das Analysematerial besteht aus zwei Korpora des gesprochenen Schwedisch, die im Weiteren das *GIC*-Korpus und das *SoO*-Korpus genannt werden (s. Abschnitt 5.1. für eine ausführlichere Besprechung der beiden Korpora). Sie wurden dem Verfasser während seines Aufenthalts am Institut für Nordische Sprachen der Universität Uppsala im Frühling 2002 zugänglich gemacht.

Men ett uppriktigt *tack* – oavsett om det är oerhört
stort, hjärtligt eller varmt –
fylls av sig själv av kvickhet och kärlek – oavsett
ordvalet –
i synnerhet när det är kort!
Grenholm (1999:7)²

1. Begründung der vorliegenden Untersuchung

1.1. Das frühere Vernachlässigen des Dankaktes in der Sprachwissenschaft

In der linguistischen Literatur wird manchmal festgestellt, dass die einzelnen Sprechakte als Studienobjekt früher ignoriert wurden (Aijmer 1996). Nach Aijmer war das die Folge des Interesses an ‘allgemeiner Pragmatik’ (die z.B. Konversationsprinzipien und Höflichkeit umfasste), in der die pragmatische Beschreibung von einzelnen Äußerungen oder Sprechaktformen vernachlässigt wurde. Weniger kategorisch ist Held (1987), nach deren Meinung Dankakte die Sprachforscher in eher geringem Maße interessieren, wohingegen anderen Sprechakten mehr Aufmerksamkeit gewidmet wird. Zweifelsohne ist das Interesse an Höflichkeit, mit der das Danken, intuitiv betrachtet, unlösbar verbunden ist, in den letzten Jahren erheblich gestiegen, was die vielen Bücher, Artikel, Abhandlungen und Projekte bezeugen, die zu diesem Thema veröffentlicht bzw. realisiert worden sind. Die „Höflichkeitsforschung“ spiegelt das Verständnis der Sprachwissenschaft wider, dass nur die grammatische Beschreibung, ohne den pragmalinguistischen Ansatz, zur Erforschung der Sprachen überhaupt nicht ausreichend ist.³ Dieses Interesse könnte auch als Zei-

² *Aber ein aufrichtiges tack – ungeachtet dessen, ob es ungeheuer groß, herzlich oder warm ist – füllt sich von sich aus mit Witz und Liebe – ungeachtet der Wortwahl – besonders wenn es kurz ist!* [Die in dieser Arbeit auf Schwedisch oder Polnisch zitierten Fragmente wurden vom Verfasser ins Deutsche übersetzt]

³ Dies ist vor allem in den Sprachen Südostasiens und ihrer Kategorie der Honorativa (vgl. z.B. Huszcza (1993, 1996)) sichtbar. Im Japanischen und Koreanischen können in einer einfachen Äußerung wie *Es regnet* durch entsprechende Wahl von Kopulas, Verben und anderen Satzkomponenten der Status des Sprechers und Empfängers und ihr Verhältnis zueinander enkodiert werden. Eine grammatisch korrekte Äußerung garantiert noch keinen Kommunikationserfolg, wenn sie durch Mittel ausgedrückt wird, die einen unpassenden sozialen Rang des Empfängers vermitteln. Coulmas (1992) gibt ein Beispiel für tragische Konsequenzen solch unpassenden Sprachgebrauchs im Japanischen: ein Angestellter tötete seinen Arbeitskollegen „nur“ deswegen, weil jener nicht die Position hatte, ihn mit dem Suffix *-kun* anzureden. Huszcza (1996) postuliert außerdem die Existenz der Kategorie der Honorativa nicht nur in den asiatischen Sprachen. Seiner Meinung nach tritt sie im Polnischen und Deutschen u.a. in der Opposition der Anredepronomina: *ty (du) : Pan/Pani (Sie)* hervor.

chen der Abkehr von der Linguistik der 60er Jahre angesehen werden, deren Forschungsgegenstand folgendermaßen von Lyons (1968) zusammengefasst worden ist:

linguistic theory, at the present time at least, is not, and cannot, be concerned with the production and understanding of utterances in their actual situations of use [...] but with the structure of sentences considered in abstraction from the situations in which actual utterances occur. (1968:98)

Die moderne Interaktionsforschung dagegen, die sich mit Problemen der kommunikativen Zusammenarbeit der Interaktionspartner befasst, widerlegt Lyons Gedanken. Sie hat sehr ausdrücklich gezeigt, dass das Studium von Äußerungen in wirklichen, konkreten Situationen Sinn hat und zum besseren Verständnis von Gespräch und Interaktion und dadurch auch zum besseren Verständnis der Sprache beiträgt (vgl. Londen (1995)).

In dieser Arbeit wird versucht, an das gegenwärtige Höflichkeitsinteresse anzuknüpfen. Dabei stellen Dankakte das Studienobjekt dar, weil sie, wie oben erwähnt, in der linguistischen Forschung früher vernachlässigt wurden. Held (1987) sieht den Grund dieser Vernachlässigung in der ebenfalls genannten Interaktionsforschung. Bei diesem Forschungsansatz wird Höflichkeit als ein Interaktionsprinzip verstanden, dessen zwei grundlegende Bestandteile Kooperation (dazu Grice (1975)) und Konfliktvermeidung sind. Gerade die Konfliktvermeidung und die sprachlichen Mittel zu ihrer Realisierung stehen im Zentrum des Interesses, das sich auf die Abschwächung, Ablenkung oder Vermeidung der sog. *face-threatening acts* (Brown & Levinson 1987) vor allem in der gesprochenen Sprache konzentriert.⁴ Aus diesem Grunde widmet man in der linguistischen Forschung der sprachlichen Gestaltung dieser Akte, die die Gefahr einer Territoriumsverletzung des Interaktionspartners so weit wie möglich vermindern soll, große Aufmerksamkeit. Es wird z.B. der Formulierung auffordernder Sprechakte⁵ (vgl. z.B. Searle (1976), Wierzbicka (1985), Blum-Kulka (1987, 1990), aus dem schwedischen Forschungsgebiet: Holmberg (1977), Lindström (1997), Landqvist (2001a, 2001b)) viel Aufmerksamkeit geschenkt.⁶ Treffend konstatiert im Zusammenhang damit Held (1987), dass das *danke*-Sagen dagegen zu Unrecht lediglich als Zeichen der Anerkennung oder Akzeptanz verstanden wird, was wahrscheinlich an dessen Alltäglichkeit und Automatisierung liegt, und einer systematischen Analyse nicht für würdig befunden wird. Dieses gilt, wie noch ausgeführt wird (s. Abschnitt 1.2.), besonders für die schwedische Sprachforschung.

Nun hat sich die Lage in den letzten Jahren geändert und die linguistische Beschreibung der jeweiligen Sprechakte wird nicht mehr ignoriert.⁷ Die Sprechhand-

⁴ Duszak (1998) verweist aber auch auf das Interesse der zeitgenössischen Textlinguistik am *face-work*.

⁵ Diese werden in der angelsächsischen Literatur mit dem Terminus *directives* zusammengefasst.

⁶ Es kann sich aber auch um das Formulieren von Kritik an den Adressaten handeln (Christensen 1996).

⁷ Wozu u.a. auch die Werke von Held (1987, 1995) und Aijmer (1996) beigetragen haben.

lung DANKEN im Polnischen ist z.B. relativ gut erforscht, was teilweise die andere Auffassung von Höflichkeit erklärt, die in der polnischen linguistischen Literatur herrscht. Es handelt sich, kurz gefasst, um das sprachliche Verhalten, das durch soziale Normen geregelt wird. Diese bestimmen, was sich in gewissen Situationen (unter ihnen auch Dankessituationen) zu tun gehört, oder anders: was eine Ungehörigkeit wäre, nicht zu tun (Marcjanik 2000, Ożóg 1992; zur sprachlichen Höflichkeit s. Abschnitt 2.1.). Die sprachlichen Formen der Dankesbezeugungen im gesprochenen Polnisch hat Ożóg (1982, 1990) untersucht. Huszcza (1996) nimmt die Dankesbezeugungen, die er zusammen mit anderen Formeln wie Begrüßungen, nach Austin (1962) zu Behabituden zählt, in seine Überlegungen über Honorativa auf. Nach diesen Überlegungen haben wir es im Polnischen mit dem honorativ neutralen *dziękuję*, mit der honorativ markierten Opposition *dziękuję Panu/Pani : dziękuję ci* und mit dem auf der Skala der „Honorativität“ am niedrigsten stehenden *dzięki* zu tun; die letzte Formel wird vorwiegend unter Leuten benutzt, die miteinander *per du* sind und meistens der jüngeren Generation angehören. Marcjanik ((1994) 2001) hat sich mit ihren kommunikativen Funktionen befasst. In ihrem Werk über die Akte der polnischen verbalen Höflichkeit (2000) stehen, neben den erwähnten sprachlichen Formen und kommunikativen Funktionen, auch Erwidern der Dankesbezeugungen im Fokus des Interesses. Zum Verständnis der semantischen Struktur des Dankens im Polnischen tragen die Arbeiten von Wierzbicka (1973), Zaron (1980), Masłowska (1992) und Greń (1994) bei. Diese Ansätze bilden einen guten Ausgangspunkt zum Vergleich des polnischen Dankens mit dem schwedischen.

1.2. Die Sprachforschung zum Danken in Schweden

Das schwedische Danken hat bisher in der linguistischen Literatur wenig Platz gefunden. Allwood (1981) betont in seiner Besprechung der schwedischen Kommunikationsmuster, dass man in Schweden überall und in allen möglichen Zusammenhängen dankt:

I affärer men även ibland på telefon ersätter t.o.m. tackfraser avskedsfraser. Ett märkligt drag är att båda parter i sådan transaktion tackar, och sekvenser av följande typ tycks vara mycket vanliga: *ja tack då, tack tack, tack, tack tack*. De *tack* som följer på det initiala *tacket* tycks bäst förklaras som *tack för att man blivit tackad*. (1981:27f.)

In Geschäften, aber manchmal auch in Telefongesprächen ersetzen Abschiedsformeln sogar Dankformeln. Seltsam erscheint, dass sich beide Seiten bei einer solchen Transaktion bedanken, und Sequenzen folgender Art sehr gewöhnlich zu sein scheinen: ja tack då, tack tack, tack, tack tack (ja also danke, danke danke, danke, danke danke). Diese tack-Formeln, die dem initialen tack folgen, können am besten als ein Dank dafür, dass einem gedankt wurde, erklärt werden.

Der Forscher erwähnt auch kurz die Situationen, in denen in Schweden gedankt wird, während z.B. in der angelsächsischen Kultur in ähnlichen Situationen andere Tatsachen zur Sprache gebracht werden; und natürlich auch mit Hilfe anderer Sprechhandlungen. Von diesen Situationen ist wohl der Brauch, „sich für letztens zu

bedanken“ (schwed. *tacka för senast*) am ungewöhnlichsten: etwas, wovon Ausländer überrascht werden und womit sie Schwierigkeiten haben können (vgl. Nordberg (1985)). Carlsson (2001, 2002) geht in ihrer Untersuchung dazu, wie Schweden und Einwanderer Dankbarkeit für ein Fest beim Chef ausdrücken, von dieser Formel aus. Unterschiede werden nicht nur zwischen den jeweiligen Sprachgruppen (insgesamt gab es bei der Untersuchung 3 Gruppen: eine schwedische, eine persisch- und eine spanischsprachige), sondern auch zwischen Männern und Frauen in den Gruppen festgestellt. Es zeigt sich, grob zusammengefasst, dass sich vor allem die schwedischen Muttersprachlerinnen am häufigsten bedanken. Sie bedanken sich sowohl direkt (durch Formeln mit *tack* oder *tackar*) als auch indirekt (vor allem durch Lob). Nur die Hälfte der untersuchten Männer mit Schwedisch als Muttersprache drückt Dankbarkeit aus, und sie tun es meistens direkt; indirekte Dankesbezeugungen kommen kaum vor. Unter den Einwanderern bedankt sich etwa die Hälfte, es gibt außerdem keine so deutlichen Unterschiede zwischen Männern und Frauen wie bei der schwedischen Gruppe. Es gibt in Schweden auch zwei Arbeiten, in denen das Danken zum Objekt interkultureller Vergleiche geworden ist. Bei Aijmer & Olsson (1990:89f.) handelt es sich um einen winzigen Abschnitt in ihrem Lehrbuch des gesprochenen Englisch, wo gewisse Aspekte der Sprechhandlung DANKEN in beiden Sprachen beschrieben werden. Einen kurzen Vergleich des schwedischen und deutschen Dankens beinhaltet die Arbeit von Thorén (1991). In beiden Werken finden wir die für das Schwedische typischen, situationsgebundenen Dankformeln, die im Englischen und Deutschen fehlen (außer *tack för senast* auch *tack för maten* (*danke fürs Essen*), *tack för sällskapet* (*danke für die Gesellschaft*) u.a.). Aijmer & Olsson vergleichen außerdem auch verschiedene Dankphrasen des Schwedischen, die im Englischen nicht vorhanden sind. Z.B. sagt man im Schwedischen *stort tack*, während man im Englischen *many thanks* sagt (statt *?great thanks*). Ähnlich stellt sich die Situation mit dem *tack för allt* gegenüber dem englischen *?thanks for all* (man sagt eher *thanks for everything*), *tack tack* gegenüber dem *?thank you thank you*⁸ oder *tack ska du ha* gegenüber dem *?you will have thanks* dar. Die Autorinnen erwähnen auch, dass im Schwedischen das wiederholte Danken in den Verkäufer-Kunde-Situationen beim Abschließen der Transaktion typisch ist. Thorén macht außerdem auf zwei weitere Dinge aufmerksam: die Verstärkung der Dankformeln und die Thematisierung von Sender und Empfänger in ihnen. Was das Erstere anbelangt, werden die Formeln im Schwedischen öfter um die sog. quantitativen Bestimmungen (*tack så mycket*, *tusen tack*, *stort tack*) ausgebaut, während im Deutschen die qualitativen vorgezogen werden (*danke schön*, *danke sehr*, *danke bestens*, *aufrichtigen Dank*, *herzlichen Dank* u.a.). Wenn es dagegen um die Thematisierung vom Sender und Empfänger geht, behauptet die Autorin, dass die Deutschen öfter geneigt sind, die Formel *danke* um das Pronomen der 1. Person und der 2. Person auszubauen, z.B. *(Ich) danke (Ihnen)*, *(Ich) danke (Ihnen) vielmals/sehr* u.a. In der analogen Formel *tackar* in der schwedischen Sprache wird, so Thorén, diese Möglichkeit

⁸ Auf die Reduplikation der Formel *thank you* hat jedoch Wierzbicka (1986) aufmerksam gemacht.

nicht so oft benutzt. Aus ihren Beispielen folgt, dass diese Formel entweder redupliziert oder durch Modifikatoren wie *så mycket*, *så hjärtligt* verstärkt werden kann (vgl. aber Abschnitt 4.3.4.).

Im Vergleich mit Polnisch und Deutsch wird im Schwedischen besonders oft das Danken auch mit einem Dank erwidert. Darauf macht Elert (1980) in seinem Artikel über die schwedischen Höflichkeitsausdrücke aufmerksam. Wie Elert betont, geschieht das unerwartet, weil die Dankbarkeitsrelation nicht symmetrisch ist. Es gibt auch andere Antworten auf das *tack*, die in diesem Zusammenhang angemessener scheinen, wie *ingen orsak, för all del* (beide entsprechen den deutschen Formeln: *keine Ursache* und *gern geschehen*), oder *var så god* (*bitte sehr/schön*). Diese Antworten werden jedoch im Schwedischen in vielen Zusammenhängen nicht so gerne gebraucht. In der Untersuchung Nordbergs (1998), der sich mit den Beendigungen der Gespräche mit der schwedischen Notrufzentrale befasst hat, haben wir es mit ähnlichen Bemerkungen zu tun. Der abschließende Austausch von Schlusselementen (*terminal exchange*) besteht aus Dank- und Abschiedsformeln, die auf verschiedene Art und Weise miteinander kombiniert werden. Es kann allerdings auch passieren, dass die Beendigung aus einem, zwei oder drei Beiträgen besteht, in denen nur das Wort *tack* vorkommt. Thelander (2001) sieht in dem „ungewöhnlich beharrlichen Danken der Schweden“ (*svenskarnas ovanligt ihärdiga tackande* (2001:57)) eine Art Respektbezeugung und den Eifer, nicht unhöflich zu wirken. Dies kann wiederum auch zeigen, wie die Sprache die Mentalität widerspiegelt. Für Daun (1998), der sich mit den Fragen der schwedischen Mentalität befasst, bedeutet 'höflich sein', sich rituell unterzuordnen. Er sieht auch im häufigen schwedischen Danken ein Zeichen ritueller Unterordnung. Die Tatsache, dass man auf ein *danke* mit einem *danke* reagiert, sei ein Sprachgebrauch, der in den letzten Jahrzehnten vermehrt beobachtet wurde. Dies könne so interpretiert werden, dass das Bedürfnis, sich rituell unterzuordnen, gestiegen ist.

Die oben skizzierten Notizen aus verschiedenen Gebieten der Linguistik und Ethnologie bestätigen die anfänglichen Anmerkungen über die unzureichende Literatur zur Sprechhandlung DANKEN. In der schwedischen Linguistik wird zwar festgestellt, dass verschiedene situationsgebundene Dankformeln für das Schwedische einzigartig sind oder dass man häufiger als erwartet mit einem *tack* auf eine Dankesbezeugung reagiert. Doch ist das Bild des Dankens, das aus dieser Literaturanalyse hervortritt, eher verschwommen und an vielen Stellen überhaupt nicht zu sehen. Dies ist die Folge der Tatsache, dass man der schwedischen Sprechhandlung DANKEN bisher keine systematischere Analyse gewidmet hat.

1.3. Danken als wichtiger Teil höflichen Benehmens. Einige Sprichwörter als Beispiele

Das Danken ist ein notwendiger Bestandteil verschiedener Bücher mit Verhaltensregeln, und man findet wohl kein solches Nachschlagewerk, in dem nicht stehen

würde, wann, wo, wie und wofür man sich bedanken soll. Diese Sprechhandlung wächst in die Sprache des sozialen und „gut“ erzogenen Individuums fest hinein, nachdem dieses einst die Formen der Dankesbezeugung gelernt hat. Allerdings kann es für ein Kind, das erst die Sprache anwenden lernt, nicht leicht sein, ein *danke* zu sagen, was die Untersuchung von Greif & Gleason (1980) gezeigt hat. Wie die Autorinnen aber in ihrer Zusammenfassung schreiben, kennzeichnen die einst gelernten sprachlichen Routinen (drei englische Formeln: *hi*, *thanks* und *goodbye* wurden untersucht) nicht nur die Zugehörigkeit zur höflichen Gesellschaft. Sie werden auch zu den beständigsten Elementen unseres sprachlichen Repertoires, die auch in Fällen der Aphasie, der Alzheimerkrankheit oder seniler Demenz bestehen bleiben, während das Vermögen zu referieren (eng. *referential speech* – im Sinne von: Vokabular, das Objektamen, passende Substantive mit gewissen Verben sowie passende Namen und Adjektive umfasst, die auf die Umgebung referieren) zum großen Teil verloren gehen kann. Es gibt wenige Dinge, zu denen man so gezwungen ist, wie *danke* zu sagen, wenn man gerade eine Gabe bekommen hat, oder *hallo*, wenn man gerade einen Freund trifft. Das nicht zu machen, kann, so Greif & Gleason (1980), katastrophale zwischenmenschliche Konsequenzen haben.

Die Gültigkeit dieser Tatsache für das Schwedische wird durch den Kinderreim: „Tacka borta, tacka hemma, får man aldrig glömma“ (*Ob zu Hause oder in der Ferne, man darf nie vergessen, sich zu bedanken*) bestätigt. Ein anderer Spruch macht auf den schwedischen Brauch aufmerksam, sich bei vielen Gelegenheiten schriftlich zu bedanken: „Man borde skriva och tacka“ (*Man sollte schreiben und danken*). In einem Ratgeber der schwedischen Post, der Tipps und Kommentare zum Briefschreiben enthält (Hanson 1960), wird diesem Spruch auch etwas Aufmerksamkeit geschenkt. Sich in gewissen Situationen nicht zu bedanken, kann nicht nur zwischenmenschliche Konsequenzen haben. Bei Hanson erfahren wir von ebenso verhängnisvollen Konsequenzen für die Verfassung und das Gewissen desjenigen, der diese „Pflicht“ vernachlässigt hat, aber dieser Sache nicht mehr abhelfen kann, weil sein Wohltäter inzwischen gestorben ist.

Im Deutschen kommt der Zwang, sich zu bedanken, nicht so explizit zum Ausdruck, aber auch hier finden wir Sprüche darüber, z.B. „Dank ist der beste Klang“ oder „Dankbarkeit ziert alle Zeit“. Im Polnischen wird zwar das Danken im Sprichwort gelobt: „Dobry, co dziękuję, lepszy, co obdaruję“ (*Gut ist, der dankt, besser, der schenkt*), aber es ist offensichtlich, dass auf eine materielle Gegengabe ein viel größerer Wert gelegt wird. Noch stärker wird das durch das andere polnische Sprichwort ausgedrückt: „Za dziękuję nic się nie kupuje“ (*Für ein danke kann man nichts kaufen*) oder durch das deutsche „Danke kann man nicht in die Tasche stecken“. Obwohl wir es also in den Sprichwörtern einerseits mit dem gesellschaftlichen Zwang, sich zu bedanken, zu tun haben, wird in ihnen auch die Tatsache widerspiegelt, dass bloße Dankesbezeugungen nicht immer reichen.⁹ In den Sprichwörtern zeigt sich auch, dass die Formeln nicht immer die Dankbarkeit des Sprechers ausdrücken. Man sagt

⁹ Dieser merkantile Aspekt korrespondiert gut mit manchen Erkenntnissen über das Danken, die sich aus der Etymologie der Dankformeln anderer Sprachen, z.B. des Französischen (s. Abschnitt 3.3.2.) ersehen lassen.

in gewissen Situationen, was die Konvention vorschreibt, richtige Gefühle werden jedoch dabei nicht ausgedrückt.

Noch eine andere Tatsache tritt in diesem Zusammenhang in den Vordergrund. Auch im Schwedischen finden wir Floskeln wie „Bara tack föder inga barn“ (*Das bloße danke ernährt keine Kinder*) oder „Om tack kostade pengar tackades inte så mycket“ (*Wenn das danke Geld kostete, würde man nicht so viel danken*), was auf inhaltliche Ähnlichkeiten mit polnischen und deutschen Sprichwörtern hindeutet. Aber gerade der erste hier angeführte Kinderreim ist für das Schwedische auffallend richtig, wenn man die Verwendung von *tack* in Schweden beobachtet und dabei feststellt, dass es so häufig vorkommt.¹⁰

1.4. Danken im Schwedischunterricht. Beispiele aus Lehrbüchern

Was in den Sprichwörtern seine Bestätigung findet, wird zuweilen von Lehrbuchautoren beobachtet und erwähnt. Manchmal wird der Schwedischlernende darauf in einem relativ frühen Lernstadium aufmerksam gemacht. Die Wichtigkeit des Dankens wird im populären Lehrbuch für Anfänger „Svenska utifrån“ (Nyborg et al. (1996) auf folgende Weise veranschaulicht:¹¹

I Sverige tackar man för allting. *Tack, tack*, säger man eller *tackar, tackar*. Man tackar för maten, man tackar för sällskapet, man tackar för lånet, man tackar för uppmärksamheten. Ibland tackar man för att någon tackar! En typisk dialog vid en kiosk:

- En kvällstidning, tack.
- Var det bra så?
- Nej, ett paket Blend också, tack.
- Tackar. Något annat?
- Nej tack, det var bra så!
- Det blir 27 kronor jämnt!
- Varsågod!
- Tack.
- Tack så mycket.
- Tack, tack. (1996:45)

In Schweden bedankt man sich für alles. Man sagt tack, tack oder tackar, tackar. Man dankt für das Essen, man dankt für die Gesellschaft, die jemand einem geleistet hat, man dankt dafür, dass jemand einem etwas geliehen hat, man dankt für die Aufmerksamkeit. Manchmal bedankt man sich dafür, dass jemand sich bedankt hat! Ein typischer Dialog an einem Kiosk:

- *Eine Abendzeitung, bitte. [wortwörtlich: Eine Abendzeitung, danke.]*
- *Ist das alles?*
- *Nein, ich möchte noch eine Schachtel Blend. [wortw.: Nein, eine Schachtel Blend auch, danke]*

¹⁰ Auch das zuletzt angeführte Sprichwort spiegelt die Tatsache wider, dass man im Schwedischen oft und viel dankt.

¹¹ Aus dem Dialog geht auch hervor, dass das schwedische *tack* auch in Bitten vorkommt (dazu Abschnitt 4.6.).

- *Danke, sonst noch etwas?*
- *Nein danke, das ist alles.*
- *Das macht genau 27 Kronen!*
- *Bitte!*
- *Danke.*
- *Danke sehr.*
- *Danke, danke.*

Andere schwedische Lehrbücher machen darauf zwar nicht so ausdrücklich aufmerksam, doch in den meisten finden wir, auch im frühen Lernstadium, Dialoge, in denen Dankessituationen vorkommen und wo auch zu sehen ist, dass in verschiedenen Situationen der schwedischen Wirklichkeit „gedankt“ wird, um eigentlich etwas zu erreichen (vgl. z.B. Dialoge in Uhr (1992) oder Sequenzmuster beim Einkaufen in Håkansson Bussenius (1994)). Manchmal kann man Dialogmuster finden, in denen beide Gesprächspartner einander danken, wie in dem oben Zitierten (Johansson et al. 1990). Andere Bücher, wie Hellström (1989), bieten fertige Phrasen und Dialoge für verschiedene Situationen. Der Lernende kann solche Werke wie ein Nachschlagewerk benutzen, indem er eine Seite mit dem entsprechenden Kapitel aufschlägt und dort eine Reihe von Formeln findet, die z.B. in Begrüßungs- oder Dankessituationen richtig am Platze sind. Auch (mögliche) Reaktionen des Adressaten auf das Danken werden dort gezeigt. Das häufige schwedische Danken ist auch in Lehrbüchern zu finden und taucht zuweilen relativ früh in den Lesestücken und Dialogen auf.

1.5. Einige Frequenzanmerkungen

Wenn das schwedische Danken für die Forscher und Lehrbuchautoren so auffallend oft zu hören ist, müsste das auch bei dem Vergleich der Frequenz der Dankbarkeitsausdrücke in den hier behandelten Sprachen widergespiegelt werden. Bei dem Versuch, das zu untersuchen, tauchen aber zwei Probleme auf. Das erste ist die Antwort auf die Frage, welche Formeln miteinander verglichen werden können. Das Leichteste wäre, die analogen Formeln miteinander zu vergleichen. Es gibt in allen drei Sprachen Formeln, die formalsprachlich Substantive sind: *tack*, *dzięki*, *Dank* und *tackar*, *dziękuję* und *danke*, die Verbformen der 1. Person der Infinitive *tacka*, *dziękować* und *danken* sind. Die im Schwedischen gewöhnlichste Dankformel ist, was aus den Frequenzen hervorgeht, das Substantiv *tack*. Das linguistisch analoge *dzięki* wird allerdings, wie bereits im Abschnitt 1.1. erwähnt, vorwiegend von Gesprächspartnern benutzt, die untereinander auf das vertraute *du* setzen und meistens der jüngeren Generation angehören (vgl. Marjanik (2000), Huszcza (1996)); es kann also für umgangssprachlich und nicht in allen Situationen angebracht ge-

halten werden.¹² Dies ist vielleicht der Grund dafür, dass *dzięki* in den Frequenzwörterbüchern der polnischen Sprache (Zgólkowa 1983, Kurcz et al. 1990) nicht vorhanden ist. In denselben Quellen finden wir zwar *dzięki*, aber nur als Präposition, weil es auch als Präposition (genauso wie das deutsche *dank* und das schwedische *tack vare*) fungiert. Was die Formeln des Deutschen anbelangt, gibt es ähnlich wie im Schwedischen und im Gegensatz zum Polnischen, keinen stilistischen Unterschied zwischen *Dank* und *danke*. Es werden also Daten über *dziękuję*, *tack* und *tackar*, *Dank* und *danke* miteinander konfrontiert. Was eine solche Konfrontation erlaubt, ist die Tatsache, dass, grob gesagt, sowohl *tack* und *tackar* als auch *Dank* und *danke*, die in beiden Sprachen neutral sind, durch das ebenso neutrale *dziękuję* im Polnischen wiedergegeben werden können.

Ein zuverlässiger Frequenzvergleich, in dem eventuelle Unterschiede oder Ähnlichkeiten deutlich zu sehen wären, setzt entsprechende und kompatible Frequenzquellen voraus. Hier stoßen wir auf das zweite Problem, weil solche Quellen nicht existieren. Deshalb musste die Frequenzsuche auf das zugängliche Material begrenzt werden, das jetzt kurz besprochen wird.

An der Universität zu Göteborg gibt es das *talspråkskorpus*, das Korpus des gesprochenen Schwedisch, das mit gewissen Einschränkungen über das Internet zu wissenschaftlichen Zwecken zugänglich ist.¹³ Es besteht aus ca. 1 300 000 Wortformen.

Die polnischen Daten wurden aus dem polnischen Wörterbuch von Zgólkowa (1983), der auf dem polnischen Sprachgebiet bisher einzigen Frequenzquelle gesprochener Sprache, geschöpft. Das Material im Wörterbuch ist aus Transkriptionen der Aufnahmen authentischer Gespräche, Diskussionen und längerer Aussagen von spontan gewählten Personen mit mindestens mittlerer Ausbildung exzerpiert. Die Sprachprobe entspricht 100 000 Wortformen.

Die deutsche Frequenzquelle der gesprochenen Sprache ist noch größer als die schwedische. Es handelt sich nämlich um die Textkorpora des Instituts für Deutsche Sprache (IDS) in Mannheim, die weltweit größte Sammlung von deutschsprachigen Korpora, die durch das Internet allen Interessenten zugänglich gemacht wurde. Einen Teil davon bildet die Sammlung von Texten gesprochener Sprache, die aus Diskussionen, Interviews, Vorträgen, Berichten, Erzählungen, Reportagen, Beratungsgesprächen usw. stammen. Insgesamt gibt es in den Korpora des gesprochenen Deutsch 1 600 000 Wortformen.

Der beschränkte Umfang der Sprachprobe des polnischen Wörterbuches stellt hier das größte Problem dar, vor allem weil die zugänglichen Quellen aus dem schwedischen und deutschen Gebiet mehr als 10 Mal so groß sind. Nach gewisser Relativierung der polnischen Daten können jedoch die absoluten Zahlen des Vorkommens von Dankformeln in den drei Sprachen doch etwas aussagen, was in Tabelle 1 gezeigt wird.

¹² Nach Zgólkowa (persönliches Gespräch) ist der Gebrauch von *dzięki* in den 90er Jahren des vorigen Jhdts. erheblich gestiegen. Außerdem kommt es in der Formel *dzięki Ci Panie* in manchen Gebeten vor; offensichtlich handelt es sich hier um die Ellipse einer noch längeren Formel, z.B. *dzięki Ci składamy, Panie (wir sagen Dir Dank, Herr)*.

¹³ Die Hyperlinks zu den hier besprochenen Internetkorpora sind im Anhang zu finden.

**Tabelle 1: Frequenz der ausgewählten Dankformeln in der gesprochenen Sprache.
Häufigkeit des Auftretens in den Korpora insgesamt.**

| Schwedisches <i>Talspråks</i> korpus | | Polnisch – Zgółkowa 1983 | | Deutsche Korpora des IDS | |
|--------------------------------------|-------------------|---------------------------------|----|--------------------------|-----|
| <i>tackar</i> | 84 | <i>dziękuję</i> | 27 | <i>Danke</i> | 252 |
| <i>tack</i> | 976 ¹⁴ | <i>dziękujemy</i> ¹⁵ | 3 | <i>Dank</i> | 169 |
| <i>insgesamt:</i> | 1060 | | 30 | | 421 |

Sehr deutlich ist der Unterschied zwischen dem Vorkommen der Dankformeln der schwedischen und deutschen Sprache (*tackar* und *tack* insgesamt gegenüber *danke* und *Dank* insgesamt). Zumal das deutsche Korpus um etwa 300 000 Wortformen größer ist als das schwedische. Was ist nun aber mit den polnischen Daten zu machen? Mit der kleinen Sprachprobe von 100 000 Wörtern ist das Korpus 13 Mal kleiner als das schwedische und 16 Mal kleiner als das deutsche. Setzen wir aber voraus, wir hätten für das gesprochene Polnisch ein Korpus, das 16 Mal größer wäre, wo der prozentuale Anteil von Gesprächstypen und Personen genau dem Korpus von Zgółkowa entspricht. Wenn es also 1 600 000 Wortformen hätte, dann müssten die Formen (*dziękuję* und *dziękujemy* insgesamt) ca. 480 Mal vorkommen.¹⁶ Eine solche Häufigkeit würde ungefähr mit dem Vorkommen der deutschen Dankformeln korrespondieren. Sie würde sich auch sehr deutlich von den schwedischen Daten unterscheiden. Die mehr als doppelt so große Anzahl der Formeln im Schwedischen würde dann klar bestätigen, dass im Schwedischen viel und oft gedankt wird. Diese Tatsache geht aus dem Vergleich der deutschen und schwedischen Quelle deutlich hervor.

1.6. Zusammenfassung

In der vorliegenden Studie soll nun gezeigt werden, dass das schwedische Danken zu Unrecht in der Linguistik vernachlässigt wird und dass die Untersuchung der

¹⁴ Die Anzahl von Vorkommen von *tack* im Korpus ist eigentlich 1012, aber bei 35 Fällen handelt es sich um den Gebrauch der Präposition *tack vare* und bei einem Fall um die Formel *tack och lov*, die nicht als eigentliche Dankformel zu sehen ist. Diese 36 Fälle wurden von der Gesamtanzahl subtrahiert.

¹⁵ *Dziękujemy* muss auch als Dankformel betrachtet werden, die im Polnischen von mindestens zwei sich für dasselbe und zugleich bedankenden Personen gebraucht wird.

¹⁶ Einer solchen Extrapolation stimmte Prof. Dr. Halina Zgółkowa (persönliches Gespräch) zu. Die wachsende Anzahl von Wortformen im Korpus muss nicht unbedingt bedeuten, dass die Anzahl von (neuen) Wörtern größer wird. Neue Wörter können natürlich vorkommen, aber nicht in einem Ausmaß, das auf die Häufigkeit der hier schon befindlichen Wörter einen größeren Einfluss haben könnte.

Sprechhandlungen der positiven Höflichkeit auch zu interessanten Ergebnissen führen, und dadurch die Diskussion um soziales Sprachverhalten und verbale Routine bereichern kann (vgl. Held (1987)). Dass die schwedischen Dankesbezeugungen einer näheren und systematischeren Analyse wert sind, zeigen auch „Signale“, die in den Lehrbüchern und in der Frequenzanalyse zu lesen sind.

Was den theoretischen Teil dieser Arbeit betrifft, wird das Danken zunächst in Termini von Höflichkeit und verbaler Routine besprochen. Einen ebenso wichtigen Teil stellt aber auch der Teil dar, in dem versucht wird, das Danken semantisch in Termini von seinen prototypischen Bestandteilen zu besprechen. Mit anderen Worten, es wird versucht, kommentierte semantische Explikationen des Dankens anzugeben. Diese bilden den Ausgangspunkt zur weiteren Analyse des schwedischen Dankens anhand von Material, das weitgehend dem gesprochenen Schwedischen entstammt.

Die Ergebnisse der Analyse sollen die typischen Merkmale der Sprechhandlung DANKEN im Schwedischen zeigen. Meine feste Überzeugung ist es, dass interkulturelle Vergleiche nicht nur entfernte Kulturen miteinander konfrontieren sollten. In den Sprachen benachbarter Kulturen¹⁷ sind ebenso nennenswerte Unterschiede zu finden, auch wenn es sich um das Wesen und die Gestaltung einer scheinbar so einfachen und banalen Sprechhandlung, wie das Danken, handelt.

¹⁷ Die schwedische, deutsche und polnische Kultur sind als Teile der abendländischen Kultur zu betrachten.

2. Die pragmatische Perspektive

2.1. Die linguistische Höflichkeitsforschung und das Danken

2.1.1. Einleitung

Intuitiv gesehen hat das Danken mit der Höflichkeit zu tun. Aber wie wird eigentlich Höflichkeit verstanden? Ungefähr seit Mitte der 70er Jahre des vorigen Jahrhunderts begann man die Problematik in der Linguistik richtig einzuschätzen. Heute gibt es einige Ansätze dazu, die in diesem Abschnitt skizziert und kommentiert werden. Berücksichtigt wird dabei die Nützlichkeit der Ansätze bezüglich des Objekts dieser Studie, der Sprechhandlung DANKEN.

2.1.2. Höflichkeit als gesellschaftliche Regel

Dankformeln gehören zur Gruppe der Ausdrücke, die Ożóg (1992) unter dem Terminus *Höflichkeitsformeln* (poln. *zwroty grzecznościowe*) zusammenfasst. Er bezeichnet damit solche Äußerungen, die auf eine mehr oder weniger voraussagbare Art und Weise auf der sprachlichen Ebene das Modell des kultivierten Verhaltens widerspiegeln. Die Höflichkeit ist hier als ein System von Regeln zu verstehen, über die sich die Mitglieder einer Gesellschaft einig sind, und die sie allgemein akzeptieren; Regeln, die eine kultivierte Art und Weise des Kontaktverhaltens (auch des verbalen Verhaltens) der Mitglieder einer Gesellschaft miteinander bestimmen. Wie Marcjanik (1990, 2000) betont, umfassen diese Regeln sowohl sprachliche Regeln als auch Regeln des Verhaltens und stellen einen Teil der Kulturkompetenz dar.¹⁸ Die Regeln des Verhaltens, zu denen auch Höflichkeitsregeln gehören, haben ebenso wie Rechts-, Moral- und Religionsregeln zum Ziel, das Verhalten der einzelnen Gesellschaftsmitglieder in Übereinstimmung mit dem angenommenen Muster des Handelns und des Kriteriums der Bewertung zu bringen. Die Höflichkeitsregeln (so wie die allgemeineren Regeln des Verhaltens) spiegeln die gesellschaftlichen Einsichten darüber wider, ob ein gewisses sprachliches Verhalten in einer Situation angebracht oder unangebracht ist. Jeder Benutzer einer Sprache (Mitglied einer Gruppe) lernt verschiedene *Höflichkeitsformeln*, während er die kommunikative Kompetenz erwirbt. Er weiß, dass ein Verhalten A den Höflichkeitsregeln entspricht. Es ist dann höflich, kultiviert und anständig, während

¹⁸ Unter Kulturkompetenz werden die Regeln der Kulturinterpretation im Sinne von Kmita (1973) verstanden.

ein anderes Verhalten B, das diese Regeln verletzt, unhöflich und unanständig ist. Ożóg sieht in den *Höflichkeitsformeln* den sprachlichen Rahmen für das höfliche Verhalten.

Ożóg zählt das Danken zu den fünf sprachlichen Ausdrücken, die eine primäre Höflichkeitsfunktion haben; dazu gehören außerdem: Anrede, kultivierter Beginn des Gesprächs (Begrüßung), kultiviertes Abschließen des Gesprächs (Abschied), Bitte um Entschuldigung wegen Taktlosigkeit oder Beleidigung. Die sprachlichen Mittel, mit denen diese Funktionen realisiert werden, sind primär in dem Sinne, dass sie unentbehrlich sind, wenn die Kommunikation richtig verlaufen soll. Ohne sie würde diese Kommunikation erheblich gestört oder sogar unterbrochen. Diese primäre Funktion von höflichen Ausdrücken hat Marćjanik ((1993) 2001) folgendermaßen formuliert:

W największym skrócie można powiedzieć, że **funkcję grzecznościową pełnią te wyrażenia językowe, których mówiącemu w konkretnych sytuacjach mówienia nie wypada nie użyć**. Sformułowanie „nie wypada nie użyć” odsyła też do takich szczególnych wypadków, w których mówiący uważa, że ze względów towarzyskich lepiej będzie, jeśli danego wyrażenia użyje. ((1993) 2001:22)

Kurz gesagt erfüllen solche sprachlichen Wendungen die Höflichkeitsfunktion, deren Nichtbenutzung durch den Sprecher in den konkreten Gesprächssituationen eine Ungehörigkeit wäre. Die Formulierung „Nichtbenutzung wäre eine Ungehörigkeit“ verweist außerdem auf solche besonderen Fälle, in denen der Sprecher findet, dass es aus gesellschaftlichen Gründen besser ist, wenn er eine gegebene Wendung gebraucht. (Hervorhebung von Marćjanik)

Die sekundären höflichen Redewendungen sind für die Kommunikation nicht so wichtig; hierzu gehören z.B. Wünsche, Glückwünsche, Komplimente, Trinksprüche. Obwohl sich Ożóg nur über die polnische Sprache ausspricht, kann hier vorausgesetzt werden, dass es im Schwedischen und Deutschen ähnliche primäre und sekundäre Funktionen gibt,¹⁹ und dass das Danken in diesen Sprachen ebenso wie im Polnischen eine primäre Höflichkeitsfunktion erfüllt. Wie aus der im Abschnitt 1.5. gezeigten Frequenz von Dankformeln in den hier behandelten Sprachen folgt, spielt sogar das häufige Danken im Schwedischen eine besondere Rolle in der schwedischen sprachlichen Höflichkeit.

¹⁹ In dem Sinne, dass die Kommunikation auch im Deutschen und Schwedischen auf eine bestimmte Art und Weise begonnen und abgeschlossen wird, dass für ein Gefallen gedankt wird und dass man sich wegen Taktlosigkeit oder Beleidigung entschuldigen soll. Den größten Unterschied gibt es im Gebrauch von Anredeformen, der im Schwedischen in den meisten Zusammenhängen praktisch nur auf das Pronomen *du* (*du*) und den Vornamen begrenzt ist. Seit Mitte der 80er Jahre wird allerdings die Tendenz zum Gebrauch von *Ni* (*Sie*) beobachtet. Die neue *Ni*-Anrede (schwed. *det nya niandet*) kann manchmal bei Kunde-Verkäufer-Kontakten beobachtet werden (vgl. Mårtensson (1986, 1988)). Zur schwedischen Anrede vgl. außerdem Ahlgren (1978), Widmark (2000b), Paulston (1976), Sigurd (1982, 1991), Dahlbom (1998). Zur polnischen Anrede s. z.B. Pisarkowa (1979), Huszcza (1996). Eine konfrontative Studie der polnischen und deutschen Anredeformen stellt Tomiczek (1983) dar. Zum Vergleich des Schwedischen mit anderen Sprachen s. Schubert (1983, 1984).

Ein solches Verstehen von Höflichkeit erinnert sehr an die Charakterisierung Frasers (1990) dessen, was er *the social-norm view* nennt:

Briefly stated, it assumes that each society has a particular set of social norms consisting of more or less explicit rules that prescribe a certain behavior, a state of affairs, or a way of thinking in context. A positive evaluation (politeness) arises when an action is in congruence with the norm, a negative evaluation (impoliteness = rudeness) when action is to the contrary. (1990:220)

In der linguistischen Literatur, die nach 1970 publiziert wurde, gibt es aber andere Ansätze, die die Aufmerksamkeit der Forscher weckten und in den folgenden Abschnitten kurz besprochen werden.

2.1.3. Konversationsmaximen und Höflichkeit

2.1.3.1. Logik und Konversation

Bevor auf weitere Ansätze eingegangen wird, sollten einige Zeilen dem Namen Grice und seinen Konversationsmaximen gewidmet werden, die für die unten besprochenen Höflichkeitskonzepte eine bedeutende Rolle spielen. Grice (1967, publiziert 1975) versucht zu erklären, wie die Sprecher mehr meinen können, als sie wirklich sagen. Er postuliert zuerst, dass es eine Gruppe Annahmen gibt (*Konversationsmaximen*), die die Gesprächsführung steuern und zusammen ein allgemeines *Kooperationsprinzip* darstellen. Die Maximen spezifizieren, was die Gesprächsteilnehmer tun müssen, um Gespräche so weit wie möglich effizient, rational und kooperativ zu führen. Sie müssen aufrichtig, relevant und klar sprechen und dabei hinreichende Informationen liefern. Aber dieses Programm ist nicht realistisch, weil man in normalen Konversationen selten alle Maximen beachtet.²⁰ Genau die Tatsache (dass die Maximen verletzt werden) ist der zentrale Punkt der Grice'schen Theorie. Er meint, dass das Kooperationsprinzip im Gespräch immer beachtet wird, und dass die Verletzungen der Maximen nicht-explicite Signale des Sprechers (*Inferenzen*) sind, die vom Hörer richtig eingeschätzt werden sollen. Diese Inferenzen nennt Grice *Konversationsimplikaturen*. Sie werden folgendermaßen beschrieben:

Wenn S sagt, dass *p*, impliziert er konversationell *q*, wenn²¹

- (i) angenommen wird, dass S die Maximen, oder zumindest (im Falle von Verletzungen) das kooperative Prinzip beachtet
- (ii) zur Aufrechterhaltung dieser Annahme angenommen werden muss, S glaubt, dass *p*
- (iii) S glaubt, dass sowohl S als auch der Adressat H gemeinsam wissen, dass H herausfinden kann, dass *q* für die Erhaltung der Annahme in (i) wirklich nötig ist. (Levinson 1983/dt.1994:115)

²⁰ Vgl. z.B. die Frage: *Wo ist Michael?* mit der Antwort: *Vor Susannes Haus steht ein gelber VW* und die Interpretation der Verletzungen der Maximen bei Levinson (1983); dazu auch Kalisz (1993).

²¹ *wennn* steht für *wenn und nur wenn*.

Grice gesteht, dass eine Hierarchisierung der Maximen vonnöten ist, um den Interaktionsverlauf adäquat zu beschreiben, und dass die Beachtung mancher Maximen gewichtiger ist als die Beachtung anderer.²² Er suggeriert zugleich, dass es noch andere Maximen gibt, um die seine Konversationsmaximen erweitert werden könnten:

There are, of course, all sorts of other maxims (aesthetic, social, or moral in character) such as 'Be polite' that are also normally observed by participants in talk exchanges, and these may also generate non-conventional (i.e. conversational) implicatures. The conversational maxims, however, and the conversational implicatures connected with them, are specially connected (I hope) with the particular purposes that talk (and so, talk exchange) is adapted to serve and is primarily employed to serve. (1975:47)

2.1.3.2. Regeln der pragmatischen Kompetenz

Lakoff (1973) versucht, diese Beobachtung zu entwickeln und mit der Höflichkeit zu verbinden. Sie schlägt 2 Regeln pragmatischer Kompetenz vor:

- (1) be clear (identisch mit Grices Konversationsmaximen),
- (2) be polite. (1973:296)

Die zweite, Höflichkeitsregel, besteht wiederum aus weiteren drei Submaximen:

- (i) don't impose,
- (ii) give options,
- (iii) make A feel good – be friendly. (1973:298)

Diese Submaximen sollen den drei Typen von Relation zwischen Sprecher und Adressat entsprechen. Die erste Submaxime soll beachtet werden, wenn formale, unpersönliche Höflichkeit gefordert wird. Sie findet ihren Ausdruck z.B. in korrekten Ausdrucksweisen oder in der Vermeidung eines umgangssprachlichen Jargons. Außerdem spricht keiner der Interaktionspartner über persönliche Angelegenheiten. Die Submaxime (i) gilt in formalen Gesprächen, wie z.B. akademische Diskussion, Gespräche in Ämtern, offizielle Begrüßungen u.a. Ihr Verletzen führt zu Konsequenzen verschiedenen Charakters. Der Sprecher kann als eine Person ohne Manieren, als schlecht erzogen oder als Grobian betrachtet werden. Diese Regel hat viel mit den im Abschnitt 2.1.2. erwähnten Normen des kultivierten Verhaltens und mit der sprachlichen Etikette zu tun. Außerdem haben die hier erwähnten formalen Gespräche meistens einen im Voraus bestimmten Verlauf, und es gibt eher wenig Platz für sprachliche Improvisation oder Gesprächsthemen, die für einen weniger formalen Kontext typischer sind.

Die Submaxime (ii) könnte als teilweise verbunden mit der Submaxime *don't impose* betrachtet werden. Allerdings geht es mit dieser Regel nicht um z.B. die Notwen-

²² Wenn sich z.B. jemand weitschweifig ausspricht (die Quantitätsmaxime verletzt), wird er milderer Kritik ausgesetzt, als jemand, der etwas gesagt hat, von dem er weiß, dass es falsch ist (Verletzung der Qualitätsmaxime).

digkeit der Stilbeachtung in gewissen Situationen, sondern vielmehr um die Strategien des Verhaltens in der Konversation. Die Regel empfiehlt mit Lakoffs Worten:

let A make his own decisions. (1973:299)

Das Ziel der Strategie ist es, das Thema, die Art und Weise und die Richtung der Konversation vom Hörer bestimmen zu lassen. Die Submaxime (iii) bezieht sich auf freundschaftliche und vertraute Interaktionen, wo es keine Begrenzungen gibt, die den Gebrauch von Euphemismen oder umgangssprachlichen Registern bestimmen würden.

Wie Kalisz (1993) bemerkt, repräsentieren all diese Regeln auf eine nicht exakte Art und Weise die Klassifikation von Registern des Sprachgebrauchs und gewisse Eigenschaften dieser Register, die einen gewissen Sprachgebrauch determinieren. Der Leser findet aber keine Erklärung dafür, wie Sprecher oder Hörer richtig einschätzen sollen, welches Höflichkeitsniveau in welcher Situation erforderlich ist.²³

2.1.3.3. Interpersonale und textuelle Rhetorik von Leech

Ähnlich wie Lakoff, übernimmt auch Leech (1983) die Maximen von Grice, die die Konversation von rationalen Menschen regeln. Leech bezeichnet seinen Ansatz als rhetorisch, aber nicht im historisch-traditionellen Sinne des Wortes, das auf die Kunst der Überzeugung zurückgeht:

I have in mind the effective use of language in its most general sense, applying it primarily to everyday conversation, and only secondarily to more prepared and public uses of language. The point about the term *rhetoric*, in this context, is the focus it places on a goal-oriented speech situation, in which *s* uses language in order to produce a particular effect in the mind of *h*. (1983:15)

Leech unterscheidet zwischen den illokutionären Zielen (*illocutionary goal*) des Sprechers (was dieser mit seiner Äußerung übermitteln will) und seinen sozialen Zielen (*social goals*; inwiefern der Sprecher glaubwürdig, höflich, ironisch usw. ist). Im Zusammenhang damit werden von ihm zwei Prinzipien präsentiert, die er textuelle und interpersonale Rhetorik (*textual rhetoric, interpersonal rhetoric*) nennt. Diese bestehen selbst aus einer Menge Maximen, die das kommunikative Verhalten auf spezifische Art und Weise bestimmen.

Höflichkeit wird unter der Domäne der interpersonalen Rhetorik betrachtet. Unter Regeln der interpersonalen Rhetorik finden wir zumindest drei Prinzipien: das Grice'sche Kooperationsprinzip (KP), das Höflichkeitsprinzip (HP) und das Prinzip der Ironie (IP), wobei alle denselben Status in der Theorie von Leech haben. Das KP erklärt, wie eine Äußerung indirekte Informationen übermittelt, das

²³ Ausführlichere Kritik an Lakoffs Modell findet man bei Schulze (1985); vgl. auch Fraser (1990).

HP und dessen Maximen erklärt, warum solche Indirektheit gebraucht werden kann.²⁴

Die Höflichkeit wird von Leech nie explizit definiert.²⁵ Sein HP kann jedoch, in seiner negativen Version, die wichtiger ist, als ein Gebot verstanden werden, die Überzeugungen, die für den Hörer unvorteilhaft sind, zu minimieren. Es gibt zugleich auch die positive Version des Gebots an, dass Überzeugungen, die für den Hörer vorteilhaft sind, vom Sprecher maximiert werden sollen. Leech unterscheidet außerdem zwischen relativer und absoluter Höflichkeit. Die erstere bezieht sich auf den Kontext oder auf die Situation. Im absoluten Sinn können manche Äußerungen weniger höflich als andere sein. Dies wird mit Hilfe einer Skala oder Skalen, die einen positiven und einen negativen Pol haben, veranschaulicht. Leech meint, dass einige illokutionäre Akte (wie Befehle) inhärent unhöflich, andere (wie Angebote) dagegen inhärent höflich sind. Negative Höflichkeit²⁶ zielt darauf ab, die Unhöflichkeit der unhöflichen illokutionären Akte zu minimieren, wohingegen es sich bei der positiven Höflichkeit um das Maximieren der höflichen illokutionären Akte handelt (vgl. Abschnitte 4.3.1-4.3.3. zu maximierenden Strategien beim Danken).

Das KP und das HP, die Teile der interpersonalen Rhetorik darstellen, operieren nie isoliert. Das KP ermöglicht einem der Interaktionsteilnehmer unter der Annahme, dass der andere kooperativ ist, zu kommunizieren. Die Funktion des KP ist es, das, was gesagt wird, so zu regeln, dass es zu angenommenen illokutionären oder diskursiven Zielen beitragen kann. Auf der anderen Seite hat das HP eine übergeordnete regulative Funktion, nämlich das soziale Gleichgewicht und freundliche Beziehungen aufrechtzuerhalten. Man kann daher annehmen, dass die Interaktionspartner in erster Linie kooperativ sind. Beide Prinzipien können eine Art Spannung im Sprecher bilden, der in einem gewissen Kontext entscheiden muss, welche Nachricht er übermitteln will und wie er es tun soll.

Verschiedene Arten und Grade der Höflichkeit kommen in verschiedenen Situationen vor, was von den illokutionären und sozialen Zielen abhängig ist. Leech

²⁴ Leech hält anfänglich das IP für gleichgesetzt mit dem KP und HP. Später aber schreibt er, dass Ironie ein zweitrangiges Prinzip ist, dessen Funktion durch die Funktion von KP und HP erklärt werden kann:

The IP is a 'second-order principle' which enables a speaker to be impolite while seeming to be polite; it does so by superficially breaking the CP, but ultimately upholding it. Apparently, then, the IP is *dysfunctional*: if the PP promotes a bias towards comity rather than conflict in social relations, the IP, by enabling us to bypass politeness, promotes the 'antisocial' use of language. We are ironic at someone's expense, scoring off others by politeness that is obviously insincere, as a substitute for impoliteness. (1983:142)

²⁵ Diese Anmerkung gilt auch für den oben besprochenen Artikel von Lakoff. In ihrer späteren Arbeit (1979) aber wird Höflichkeit als Mittel dazu verstanden, die Sprecher mit minimaler Anstrengung und möglichst reibungslos durch ihre Interaktion zu führen.

²⁶ Die Termini *negativ* und *positiv* stammen aus dem Modell der Höflichkeit von Brown & Levinson (1987), das im folgenden Abschnitt besprochen wird.

führt deswegen vier Arten illokutionärer Funktionen dementsprechend ein, wie sie das soziale Ziel widerspiegeln, das höfliche Verhältnis zwischen Interaktionspartnern (*comity*) zu erzielen und zu erhalten:²⁷

- (a) COMPETITIVE: The illocutionary goal competes with the social goal; *eg* ordering, asking, demanding, begging.
- (b) CONVIVIAL: The illocutionary goal coincides with the social goal; *eg* offering, inviting, greeting, thanking, congratulating.
- (c) COLLABORATIVE: The illocutionary goal is indifferent to the social goal; *eg* asserting, reporting, announcing, instructing.
- (d) CONFLICTIVE: The illocutionary goal conflicts with the social goal; *eg* threatening, accusing, cursing, reprimanding. (1983:104)

Von diesen Funktionen sind die zwei ersten Arten mit der Höflichkeit verbunden. Wenn die illokutionäre Funktion *kompetitiv* ist, haben wir es mit der negativen Höflichkeit zu tun. Deren Ziel ist das Reduzieren der Diskrepanz zwischen dem, was der Sprecher erreichen will und guten Manieren. Ziele, die damit verbunden sind, sind *discourteous*, wie von jemandem Geld leihen. Das HP ist dann erforderlich, um dieses inhärent unhöfliche Ziel zu mildern. Die andere Art, die *konviviale* Funktion, ist inhärent *courteous*. Die Höflichkeit nimmt hier ihre positive Form an, indem das HP beachtet wird. Wenn z.B. jemand Anlass hat, jemandem zu seinem Geburtstag zu gratulieren, dann soll er das tun. Die dritte Art der illokutionären Funktion, die *kollaborative*, hat mit der Höflichkeit wenig und die vierte überhaupt nichts zu tun. Die *konfliktiven* Illokutionen sind ihrer Natur nach unhöflich, es ist z.B. nicht möglich, eine Person auf höfliche Art und Weise zu beschimpfen oder zu bedrohen.²⁸

Wie das KP, besteht auch das HP aus einer Reihe von Maximen, die das höfliche Verhalten bestimmen und paarweise, wie folgt, charakterisiert werden:

²⁷ In dieser Darlegung von Theorien der Höflichkeit kann man mit terminologischer Verwirrung rechnen. Dies trifft vor allem auf den Abschnitt über den Ansatz von Leech zu. Er gebraucht den Terminus *politeness* (*Höflichkeit*), die als Verhalten sprachlichen oder anderen Charakters auf dem Wege zum Erzielen von *comity* (*eines höflichen Verhältnisses zwischen Interaktionspartnern*) zu sehen ist. Weiter spricht er von *courtesy* (das im Deutschen auch mit dem Terminus *Höflichkeit* wiedergegeben werden kann) und *discourtesy* (entsprechend: *Unhöflichkeit*) und gebraucht davon abgeleitete Adjektive *courteous* und *discourteous*. Diese bezeichnen die illokutionären Ziele, die mit *politeness* erreicht werden sollen.

²⁸ In dieser Arbeit wird vor allem dem Danken Aufmerksamkeit gewidmet. Trotzdem bedarf hier die Unmöglichkeit einer höflichen Bedrohung oder Beschimpfung einer kurzen Anmerkung: man kann nicht ausschließen, dass jemand bedroht werden kann, indem man gewisse Höflichkeitsstrategien benutzt. Ebenso ist eine Beschimpfung von jemandem vorstellbar, die auf höfliche Art und Weise vom Sprecher ausgeübt wird. Vor allem unter der Annahme, dass das KP immer von den Interaktionspartnern beachtet wird, ist es möglich, sich (positive) Aussagen über jemanden vorzustellen, mit denen aber konversationell impliziert wird, dass der Sprecher von der angesprochenen Person genau das Entgegengesetzte hält, d.h. sie beschimpft usw. Hier dürfte auch das oben erwähnte IP wirken.

- (I) TACT MAXIM (in impositives and commissives)
 - (a) Minimize cost to *other* [(b) Maximize benefit to *other*]
- (II) GENEROSITY MAXIM (in impositives and commissives)
 - (a) Minimize benefit to *self* [(b) Maximize cost to *self*]
- (III) APPROBATION MAXIM (in expressives and assertives)
 - (a) Minimize dispraise of *other* [(b) Maximize praise of *other*]
- (IV) MODESTY MAXIM (in expressives and assertives)
 - (a) Minimize praise of *self* [(b) Maximize dispraise of *self*]
- (V) AGREEMENT MAXIM (in assertives)
 - (a) Minimise disagreement between *self* and *other*
 - [(b) Maximize agreement between *self* and *other*]
- (VI) SYMPATHY MAXIM (in assertives)
 - (a) Minimize antipathy between *self* and *other*
 - [(b) Maximize sympathy between *self* and *other*] (1983:132)

Von besonderem Interesse für diese Ausführung sind Maximen der Zustimmung und der Bescheidenheit, weil diese u.a. in den Expressiven (vgl. auch Abschnitt 2.3.2.) beachtet werden. Wie oben erwähnt, hat das HP seine negative und positive Version, was mit dem Minimieren der für den Hörer unvorteilhaften Inhalte, bzw. Maximieren der für ihn vorteilhaften Inhalte, zu tun hat. Hier befassen wir uns mit der positiven Version des HP, weil das Danken eine positive Nachricht für den Hörer übermittelt. Das Danken wird in der Theorie von Leech als ein konvivialer Sprechakt betrachtet, der durch die zwei oben erwähnten Höflichkeitsmaximen, die der Zustimmung und die der Bescheidenheit, bestimmt wird.

Fraser (1990) schreibt, dass es schwer ist, den Ansatz von Leech zu bewerten, weil nicht klar ist, welche Maximen gebraucht werden sollen, welche Skalen zugänglich sind und wie sie formuliert werden sollen, was für Dimensionen sie haben und in welchem Grad sie relevant sind. Außerdem wirft er Leech vor, die Schlussfolgerung zu stark formuliert zu haben. Der Fehler steckt in seiner Behauptung, dass manche Typen der illokutionären Akte höflich oder unhöflich sind, wobei man eher von der Ausführung des Aktes sprechen sollte, die höflich bzw. unhöflich sein kann, also welcher perlokutionäre Effekt erreicht wurde. Z.B. ist das Befehlen inhärent konfliktiv, es reduziert das höfliche Verhältnis und verlangt negative Höflichkeit seitens des Sprechers, was in manchen Fällen aber nicht stimmen muss. Ein Lehrer, der seinem Schüler, welcher gerade die beste Lösung eines Problems vorgeschlagen hat, befiehlt, diese Lösung für die Klasse an die Tafel zu schreiben, verursacht sicherlich einen entgegengesetzten Effekt. Andere Aspekte von perlokutionären Effekten berührt kritisch Kalisz (1993).

Brown & Levinson (1987) machen auch auf ein anderes Problem mit den Maximen von HP aufmerksam. Sie meinen, es sei nicht der Fall, dass jedes wahrnehmbare Muster im Sprachgebrauch eine es bestimmende Maxime brauche. Sie greifen auf die Konversationsmaximen von Grice zurück, die zeigen, wie die Konversationsimplikatur entsteht, indem man, unter der Annahme, dass das Kooperationsprinzip beachtet wird, diese Maximen verletzt. Wenn die Höflichkeitsmaximen von Leech denselben Status hätten, müsste bei ihrer Verletzung derselbe Ef-

fekt entstehen. Wenn also der Sprecher z.B.: *Halt's Maul!* sagt, könnten wir demnach meinen, er sei höflich, indem wir daraus solche Schlussfolgerungen ziehen: der Sprecher hat die Maxime des Takts verletzt, aber auf der Grundlage des allgemeinen Höflichkeitsprinzips müssen wir annehmen, dass es von ihm doch beachtet wird; wenn es der Fall ist, müssen wir dann annehmen, dass es wirklich ernsthafte Gründe dafür gibt, dass die Maxime des Takts vom Sprecher nicht beachtet wird. Durch ihre Verletzung impliziert er, dass er z.B. in Eile ist. Eine solche Interpretation ist absurd und stellt nach Brown & Levinson einen ausreichenden Beweis dafür dar, dass die Höflichkeitsmaximen nicht denselben Status haben wie die Konversationsmaximen von Grice.

2.1.4. Die *face*-Wahrung

2.1.4.1. Das Kooperationsprinzip, Rationalität und das *face*

Brown & Levinson (1987) definieren das KP als einen nicht markierten, sozial neutralen Rahmen für Kommunikation, dessen wesentliche Annahme ist:

no deviation from rational efficiency without a reason. (1987:5)

Sprachliche Höflichkeit ist ein Grund für eine solche Deviation, sie wird auf klassische Art und Weise vom KP impliziert. Sie muss kommuniziert werden, und wenn sie nicht kommuniziert wird, sollte diese Tatsache als Fehlen der Höflichkeit betrachtet werden.

In ihrem Ansatz präsentieren Brown & Levinson (1987) eine Taxonomie von Höflichkeitsstrategien als Resultat interkultureller Vergleiche. Sie gehen von einem idealisierten Benutzer einer natürlichen Sprache, einer *Model Person* (weiter MP) aus, die in der Kommunikation mit anderen MPs, zweckrational handelt und sich deren *face*²⁹ bewusst ist. Diese Vorstellung von *face* stammt von den soziologischen Arbeiten von Goffman,³⁰ es gibt aber eine allgemeine Vorstellung vom *face*, die in der *face*-Metapher in vielen Sprachen widerspiegelt wird.³¹

In der Ausarbeitung von Brown & Levinson wird das *face* folgendermaßen charakterisiert:

²⁹ Mit Zweckrationalität (*rationality*, deutscher Terminus nach Schulze (1985)) meinen Brown & Levinson MPs Fähigkeit, ein gegebenes Ziel unter Abwägung möglicher Konsequenzen zu verwirklichen. In weiteren Teilen dieser Arbeit wird im Zusammenhang mit dem Höflichkeitsmodell von Brown & Levinson der Begriff *face* statt seines deutschen Äquivalents *Gesicht* benutzt.

³⁰ Brown & Levinson verweisen auf Goffmans „Interaction ritual: Essays in face-to-face ritual“ (1967), doch viele Bemerkungen über *face* finden wir schon in Goffmans früherem Werk (1959).

³¹ Brown & Levinson nennen das englische Beispiel *lose face*; vgl. aber auch die korrespondierenden Wendungen wie dt. *das Gesicht verlieren*, schwed. *tappa ansiktet* und poln. *stracić twarz*.

the public self-image that every (competent, adult) member (of a society) wants to claim for himself. (1987:61)³²

Weiter haben sie den Begriff in den positiven und negativen Typ unterteilt, die so definiert werden:

negative face: the want of every 'competent adult member' [of a society] that his actions be unimpeded by others.

positive face: the want of every member that his wants be desirable to at least some others. (1987:62)

Schulze (1985) charakterisiert folgendermaßen diese Grundbedürfnisse, die in jedem Kommunikationsereignis verwirklicht werden:

'Negatives *face*' entspricht approximativ dem alltagssprachlichen Höflichkeitsbegriff, während 'positives *face*' diesen um eine zusätzliche Komponente erweitert: 'positives *face*' beinhaltet den Wunsch des einzelnen, in seinen Handlungen Bestätigung, Verständnis und Bewunderung zu finden. Die konstruktivische Trennung der Bedürfnislagen führt zu einem Spannungsverhältnis, in dem einerseits die Herstellung von Solidarität und andererseits die Gefahr der wechselseitigen Territoriumsverletzung angelegt ist. (1985:78)

2.1.4.2. *Face-threatening acts*

Individuen können ihr Handlungsziel teilweise nur durch eine Verletzung von interaktional vermittelten Territoriumsansprüchen durchsetzen. Diese Handlungen werden von Brown & Levinson als *face-threatening acts* (FTAs) bezeichnet. Sie bedrohen oder verletzen sowohl das negative als auch das positive *face* des Sprechers oder Hörers, was ihre weitere Klassifikation ermöglicht. Handlungen, die das Bedürfnis nach negativem *face* des Hörers bedrohen oder verletzen, sind:

- (i) Akte, die eine zukünftige Handlung des Hörers präzisieren: Bitten, Befehle, Ratschläge, Vorschläge, Drohungen, Warnungen, Herausforderungen usw.;
- (ii) Akte, die eine positive zukünftige Handlung des Sprechers gegenüber dem Hörer präzisieren und zugleich den Hörer nötigen, diese zu akzeptieren: Angebote, Versprechen usw.;
- (iii) Akte, die irgendein Verlangen des Sprechers gegenüber dem Hörer und seinem Eigentum ausdrücken. Das Objekt des Verlangens wird vom Hörer geschützt oder preisgegeben: Komplimente, Neid- und Bewunderungsbekundungen, auch Hassgefühle, Zornausbrüche.

Handlungen, die das positive *face* des Hörers verletzen oder bedrohen, deuten (potenziell) darauf hin, dass der Sprecher kein Verständnis für Gefühle und Bedürfnisse des Hörers hat. Dazu gehören:

³² Bei Goffman (1967) finden wir folgende Definition von *face*:

The term *face* may be defined as the positive social value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact. (nach Schulze (1985:76))

- (i) Akte, in denen der Sprecher einige Aspekte des positiven *face* des Hörers negativ bewertet: Missbilligungen, kritische und geringschätzende Äußerungen, Beschuldigungen usw.;
- (ii) Akte, in denen der Sprecher kein Verständnis für das positive *face* des Hörers aufbringt: Ausdrücke heftiger (unkontrollierter) Gefühle, Erwähnen von tabuisierten Themen, das Erwähnen von schlechten Nachrichten über den Hörer oder von guten Nachrichten über den Sprecher, die Verweigerung der Kooperation im Gespräch usw.

Brown & Levinson präsentieren auch eine Klassifikation von Handlungen, die eine Bedrohung oder Verletzung des positiven und negativen *face* des Sprechers darstellen. Sein negatives *face* wird bedroht oder verletzt, wenn dieser z.B. seine Dankbarkeit ausdrückt, das Danken oder die Entschuldigung des Hörers annimmt, ein Angebot des Hörers akzeptiert usw. Bedrohung oder Verletzung von seinem positiven *face* sind dagegen Entschuldigungen, das Akzeptieren von Komplimenten, Selbsterniedrigung, Schuldbekennnisse usw.

2.1.4.3. Strategien zur Ausführung von *face*-bedrohenden und *face*-bewahrenden Handlungen

Brown & Levinson behaupten, dass ein *face*-bewusster, rationaler Sprecher in seinem Handeln geneigt ist, den FTA zu vermeiden oder Strategien zu benutzen, die den FTA minimieren. Dabei muss er mindestens drei Faktoren berücksichtigen:

- (a) die inhaltliche Ausgestaltung eines FTA;
- (b) die Dringlichkeit seiner Zielvorstellung;
- (c) die *face*-Wahrung seines Gegenüber.

Die Strategie, die Brown & Levinson *without redressive action*, *baldly* nennen, bedeutet, die kommunikative Intention des Sprechers eindeutig für den Hörer vorzutragen (sie äußert sich z.B. im Gebrauch der Imperativformen). *Redressive action* bedeutet dagegen einen Akt, der „gives face to the addressee“ (1987:69). Eine Strategie dieser Art, die positive Höflichkeit (*positive politeness*), liegt vor, wenn der Sprecher sein Bemühen um die Wahrung und Stärkung des positiven *face* des Hörers ausdrückt. Es ist mit anderen Worten die Strategie der Annäherung. Die andere, die negative Höflichkeit (*negative politeness*), hat mit der Wahrung und Stärkung vom negativen *face* des Hörers zu tun und kann anders als Strategie der Distanzierung betrachtet werden. Strategie *off record* kann als Vermeiden der Eindeutigkeit in der Sprechhandlung verstanden werden. Sie kann durch andere Faktoren als Höflichkeit (z.B. Ironie, Metapher, lexikalische Ambiguitäten) motiviert werden.

2.1.4.4. Die Kritik am Modell von Brown & Levinson

Koutlaki (2002) bemerkt, dass die Vorbehalte gegen das Modell von Brown & Levinson vor allem aus dem resultieren, was sie selbst darüber geschrieben haben:

Some acts are intrinsically threatening to face and thus require ‘softening’. (1987:24)

Die Kritik hat sich einerseits auf die pessimistische Beschaffenheit des Modells von Brown & Levinson konzentriert. Auf der anderen Seite hat man seinen Anspruch auf Universalität in Frage gestellt.

Auf der Liste der Sprechakte, mit denen die Gesprächspartner gegenseitig ihr positives oder negatives Gesicht verletzen, befindet sich praktisch jede sprachliche Handlung, die es mit der Beziehung der Partner zueinander zu tun hat. Daher kann die menschliche Kommunikation in dem Ansatz von Brown & Levinson als:

fundamentally dangerous and antagonistic endeavor (Kasper 1990:194)

angesehen werden. Schmidt (1980) hat in seiner Rezension der früheren Version von Brown & Levinsons Werk (1978) einen anderen Einwand gegen ihr Höflichkeitsmodell erhoben:

One such objection is that the theory represents an overly pessimistic, rather paranoid view of human social interaction in language, viewing politeness as a response to threats to face rather than as an essentially positive phenomenon. (1980:104)

Nwoye (1992) bemerkt wiederum, dass, wenn der Ansatz von Brown & Levinson wahr ist, dann könnte man von einer solchen Tatsache sagen, dass:

[it] could rob social interaction of all elements of pleasure. (1992:311)

Besonders ausdrucksvoll ist die hier dargestellte Kritik von Brown & Levinson, wenn jetzt kurz auf die schwedischen Dankesbezeugungen zurückgegriffen wird. Im Schwedischen ist es nämlich sehr üblich, wovon im Abschnitt 1.2. die Rede war (vgl. auch die weiteren Abschnitte 4.4.2. und 5.2.-5.3.), ein Gespräch mit dem Austausch von Dankformeln abzuschließen, die oft nicht nur aus bloßem *tack* bestehen, sondern sogar ausgebaut werden. Betrachten wir das folgende Beispiel, das, wie noch im Abschnitt 5.3.3. gezeigt wird, keine Ausnahme darstellt:

So0321M³³
U: då ska du ha så väldit mycke [tack fö]r att du ställde==
I: [ja ja:ç]
U= upp å pratade me=
I: =joç tack för [de
U: [tack tack [tack.
I: [tack så myckeç
(tack).
U: °tack°
U: dann danke ich sehr [dafür] dass du jetzt geholfen und mit (mir)==
I: [ja ja]
U= gesprochen hast=
I: =ja danke [dafür
U: [danke danke [danke
I: [vielen dank (danke)
U: danke

³³ Beispiele aus den schwedischen Gesprächen, die das Material der weiteren Analyse darstellen (Abschnitte 5.2. und 5.3.), wurden nach den im Anhang erklärten Transkriptionskonventionen transkribiert.

Abgesehen davon, dass vor allem im letzten Beitrag die Dankformel als Abschied betrachtet werden kann, haben wir es hier mit einer Sequenz des Austausches von Dankesbezeugungen zu tun, die aus 5 Beiträgen besteht, wobei eigentlich nur die Person, die hier als \cup verzeichnet ist, einen Grund hat, sich zu bedanken. Brown & Levinson betrachten das Danken als einen FTA, der Bedrohung oder Verletzung vom *face* des Sprechers darstellt. Über diese Art von FTAs schreiben sie weiter, dass

to the extent that S and H are cooperating to maintain face, the latter FTAs [threats to S's face] also potentially threaten H's face. (1987:67)

Wenn diese Bemerkung stimmt, haben wir es in der schwedischen Sprache oft mit Situationen zu tun (die hier am Beispiel des Gesprächs S_{00321M} dargestellt wurden), in denen beide Gesprächspartner ihr *face* gegenseitig verletzen oder bedrohen, indem sie einander danken, was wirklich paranoid erscheinen kann. Vielmehr ist das Danken in dem oben zitierten Dialog als ein positives und hörerorientiertes Signal des Sprechers (vgl. Edmondson (1981), der auf diese Art und Weise die Dankesbezeugungen und die Entschuldigungen beschreibt) zu sehen, mit dem seine Übereinstimmung mit dem Adressaten und seine positive Einstellung ihm gegenüber ausgedrückt wird. Aus dem Gespräch S_{00321M} lässt sich auch ein weiterer Vorwurf ableiten, und zwar dass in dem Modell von Brown & Levinson der normative Aspekt der Höflichkeit übersehen wird (vgl. dazu Gu (1990)). Die Interaktion verläuft im Ansatz von Brown & Levinson eher zwischen zwei rational handelnden Individuen als zwischen zwei Mitgliedern einer Gesellschaft, die durch ihre Regeln gebunden sind. Die Höflichkeit in der menschlichen Kommunikation lässt sich daher nicht nur in den Termini der Gesichtsbedrohung und -wahrung und ohne Berücksichtigung dieser Regeln beschreiben (vgl. Abschnitt 2.1.2. und 2.1.5.).

Hier soll auch der zweite Aspekt der Kritik am Modell von Brown & Levinson berührt werden, nämlich das Problem seiner Universalität, die in Frage gestellt wird. Koutlaki (2002) merkt an, dass es sich bei der persischen Höflichkeit nicht lediglich um die Wahrung des *face* eines Einzelnen handelt. Das höfliche Verhalten kann vor allem als Handeln nach sozialen Konventionen aufgefasst werden, wodurch für die Wahrung des *face* einer ganzen Gruppe (einer näheren und weiteren Familie) gesorgt wird. Koutlaki meint, dass dem privaten Gesicht, dessen Konzept sich auf die Bedürfnisse eines Individuums bezieht, in der persischen Kultur ein öffentliches Gesicht einer Gruppe (*public face*) entgegengestellt werden kann. Unangemessenes Handeln einer Person kann sich in dieser Kultur auf das öffentliche Gesicht der Gruppe negativ auswirken, der diese Person angehört.

Auch abendländische Kulturen, wie die polnische und die britische, sind nicht in dem Sinne homogen, dass die von Brown & Levinson charakterisierten *face wants* eines Individuums als für diese zwei Kulturen allgemein geltend angesehen werden können. In ihrer Beschreibung mancher Aspekte der verbalen Interaktion im Polnischen und Englischen schreibt Wierzbicka (1985) über den Ethnozentrismus der angelsächsischen Perspektive, die in der Sprachforschung herrscht. Den englischen Werten wie Distanz und „höflicher Pessimismus“, die sich in höflichen Strategien der Ausführung von sprachlichen Handlungen widerspiegeln, werden

von Wierzbicka das polnische Engagement und Herzlichkeit entgegengestellt: Werte, die nach Wierzbicka nicht nur für die polnische, sondern auch für andere slawische Kulturen und die Kulturen des Mittelmeerraums, kennzeichnend sind.

2.1.5. Zusammenfassung: Höflichkeit als sozial akzeptiertes Verhalten

Wie im Abschnitt 2.1.2. ausgeführt wurde, kann die Höflichkeit als Verhalten nach sozialen Regeln beschrieben werden, von denen die wichtigste als: *die Nichtausführung einer höflichen Sprechhandlung wäre eine Ungehörigkeit* definiert wurde. Wenn wir die Definition auf das Objekt dieser Studie beschränken, haben wir es mit dem Gebot zu tun, das besagt, dass es sich in gewissen Situationen nicht gehört, nicht zu danken. Diese Definition besagt aber nicht, wie man sich in den verschiedenen Situationen bedanken soll. Eine knappe, nicht ausgebaute Formel wie *tack*, *dziękuję* oder *danke* reicht nicht immer aus, auch wenn mit ihr im Allgemeinen die Regel beachtet wird. Der Gebrauch von Strategien, die die Ausdruckskraft einer Äußerung stärken oder lindern, hängt auch von der sozialen Situation ab und braucht nicht als Gesichtswahrung oder -bedrohung beschrieben zu werden.

Zusammenfassend und ausgleichend wird daher in Anlehnung an Meier (1995) ein Konzept von Höflichkeit als sozial akzeptiertem Verhalten vorgeschlagen, das sowohl situationsabhängig ist als auch mit den Erwartungen des Empfängers zu tun hat. Die Höflichkeit kann so als Teil einer Äußerung im Kontext und nicht eines dekontextualisierten Satzes angesehen werden. Sie ist dynamisch, relativ und über sie kann in der Interaktion verhandelt werden. Das Letztere ist auf Fraser & Nolen (1981) (dazu auch Fraser (1990)) und ihren Begriff *conversational contract* zurückzuführen. Sie gingen von der Annahme aus, dass sich jeder Gesprächspartner nach dem Beginn der Konversation einer Reihe initialer Rechte und Verpflichtungen bewusst ist, die determinieren werden, was die Partner voneinander erwarten können. Mit der Zeit oder aufgrund der Kontextveränderung ist es immer möglich, dass über die konversationelle Vereinbarung erneut verhandelt wird: die Parteien können ihre Rechte und Verpflichtungen neu definieren.³⁴

³⁴ Nach Fraser & Nolen werden manche Bedingungen in der konversationellen Vereinbarung durch Konventionen bestimmt: sie sind allgemeiner Natur und gelten in allen Konversationen. Von den Sprechern wird z.B. erwartet, dass sie sich beim Sprechen abwechseln, verständlich und seriös sprechen. Über diese Regeln ist selten zu verhandeln. Ähnliches bezieht sich auf Bedingungen, die durch soziale Institutionen bestimmt werden. Die Sprecher sollen z.B. nur flüsternd miteinander sprechen, wenn sie sich gerade in der Kirche bei einer Messe befinden, und der Zeuge im Gericht soll nur dann sprechen, wenn er darum gebeten wird. Schließlich gibt es Bedingungen, die durch frühere Gespräche oder Einzelheiten der Situation bestimmt werden. Diese werden für jede Interaktion bestimmt und über sie wird im Laufe des Gesprächs erneut verhandelt, was von der Auffassung der Interaktionsteilnehmer und/oder von der Anerkennung solcher Faktoren wie Status, Macht und die Rolle der Sprecher sowie der Natur der Umstände abhängt. Die letzteren Faktoren spielen eine entscheidende Rolle bei der Bestimmung, welche Nachrichten erwartet werden können, was die (illokutionäre) Kraft und den Inhalt betrifft.

Meier gibt einige Beispiele an, mit denen sie ihren Ansatz charakterisiert: der Gebrauch von Anredeformen wird von ihr im Gegensatz zum Gebrauch anderer nicht als höflich oder unhöflich beschrieben; er kommuniziert vielmehr einen gewissen Respekt, der in einer gegebenen Gesellschaft durch Gebrauch dieser Formen kommuniziert werden soll. Sie beschreibt auch den Fall von Überhöflichkeit (*overpoliteness*), die als Bezeugung übermäßigen Respekts in den Situationen betrachtet wird, in denen es eigentlich anständiger wäre, sich weniger respektvoll zu verhalten. Die Form, die man mit hoher Respektbezeugung verbindet, kann als akzeptabel oder nicht akzeptabel interpretiert werden, abhängig davon, wie die Gesprächspartner die Situation beurteilen. Diese Tatsache passt auch zum Gebrauch der Formeln wie *tack*, *dziękuję* und *danke*. Sie werden in gewissen Kontexten erwartet, kommen jedoch in anderen Kontexten als unangemessen gebraucht vor.

Ein solches Verstehen der Höflichkeit hat viel mit der Beachtung der Normen zu tun (vgl. Abschnitt 2.1.2.). Die Auffassung Meiers beschränkt sich allerdings nicht ausschließlich auf die Normenbeachtung, weil nicht die ganze soziale Interaktion durch Normen geregelt wird: Vieles hängt auch von der Situation ab, die sich im Laufe der Interaktion (auch unerwartet) ändern kann. Die Normenbeachtung ist aber der Punkt bei Meier, von dem sie behauptet, er sei universell. In dem unten zitierten Abschnitt aus Meier (1995) wird also angegeben, wo die Universalität der Höflichkeit zu suchen wäre. Das Zitat stellt außerdem einen interessanten Kommentar zu den oben besprochenen Ansätzen der verbalen Höflichkeit dar und soll zugleich eine abschließende Zusammenfassung sein:

Because politeness as socially acceptable behavior must be viewed within a framework of social interaction, a search for universals must be found therein as well. Norms for appropriate behavior will certainly vary across cultures as will the underlying value and belief systems which, arising from an interplay of factors (e.g. political, social, historical), inform these norms. What all societies do have in common, however, is the *existence* of norms for appropriate behavior. A set of norms and dependable adherence to these norms within a group engenders a structure and predictability which results in a considerable saving of energy in everyday life and can be viewed as serving the goal of something akin to social harmony and perhaps survival. (1995:352; Hervorhebung von Meier)

2.2. Danken als sprachliche Routine und Ritual

Manche Wendungen der Sprache haben feste Formen in allen Kontexten, in denen sie vorkommen. Auf diese Tatsache wurde schon relativ früh aufmerksam gemacht, was das folgende Zitat illustriert:

Some things in language – in any language are of the formula character; that is to say, no one can change anything in them. A phrase like ‘How do you do?’ is entirely different from such a phrase as ‘I gave the boy a lump of sugar’. In the former everything is fixed: you cannot even change the stress saying ‘How do you do’ or make a pause between the words. [...] It is the same with ‘Good morning!’, ‘Thank you’, ‘Beg your

pardon', and other similar expressions. One may indeed analyze such a formula and show that it consists of several words, but it is felt and handled as a unit, which may often mean something quite different from the meaning of the component words taken separately. (Jespersen (1924); zitiert nach Aijmer 1996:1)

In seiner *Einführung in die moderne Linguistik* äußert sich Lyons (1968) über die Beschaffenheit solcher Ausdrücke, die er als *gesellschaftlich vorgeschrieben* bezeichnet. Sie sind, so der Autor,

meistens vorgefertigt in dem Sinn, dass sie vom muttersprachlichen Sprecher als nicht-analytierte Ganzheiten erlernt und eindeutig nicht jedes Mal neu gebildet werden, wenn sie – um mit Firth zu sprechen – bei den typischen, sich wiederholenden Gelegenheiten des gesellschaftlichen Ablaufs zur Anwendung gelangen. (1968/dt.1971:425)

Ihre Beschaffenheit lässt sich nach Lyons' Meinung einerseits *behavioristisch* erklären:

Die betreffenden Äußerungen ließen sich plausibel als bedingte Reaktionen auf die Situationen, in denen sie vorkommen, beschreiben. [...] Ein Gutteil unseres alltäglichen Sprachgebrauchs kann recht adäquat *behavioristisch* beschrieben als *Ausführen* bestimmter Rollen unter Einhalten gesellschaftlich vorgeschriebener *ritueller* Verhaltensmuster erklärt werden. (1968/dt.1971:426; Hervorhebung von Lyons)³⁵

Bei der Erklärung solcher Äußerungen ist andererseits nach Lyons noch eine Funktion der Sprache nützlich, die Malinowski (1923) *Teilhabefunktion* bezeichnete. Die primäre Aufgabe vieler Äußerungen besteht nicht darin, Informationen weiterzugeben, oder nach etwas zu fragen, Befehle zu erteilen, Hoffnungen, Wünsche und Verlangen auszudrücken. Viele Ausdrücke dienen vielmehr dazu, das Gefühl der gesellschaftlichen Verbundenheit und des Wohlbefindens herzustellen und zu erhalten.

Viele *klischeehafte* Äußerungen wie *How do you do*, die in bestimmten Kontexten gesellschaftlich vorgeschrieben sind, können diese *Teilhabefunktion* erfüllen. (1968/dt.1971:426; Hervorhebung von Lyons)

Höflichkeit, die als Beachten der sozialen Regeln (vgl. Abschnitt 2.1.2.), verstanden wird, von denen die wohl wichtigste *nie wypada nie... np. podziękować* (*es ist eine Ungehörigkeit, nicht... z.B. zu danken*) ist, wenn einem gegenüber eine benefaktive Handlung geleistet wurde, muss mit sprachspezifischen Formen zu tun haben. Diese stellen, wie oben (s. Abschnitt 1.4.) skizziert wurde, beim Fremdsprachenerlernen einen wichtigen Bestandteil der Lehrbücher dar. Allerdings befassen sich mit diesen Formeln nicht nur die Glottodidaktiker und Sprachlehrer. Neuerdings beginnen sich dafür auch Pragmatiker zu interessieren, die darin auch

³⁵ Lyons will damit nicht sagen, dass die menschlichen Aspekte des Sprachverhaltens, die auf den generativen Eigenschaften der Sprache und auf den semantischen Begriffen *Bedeutung haben*, Referenz und Sinn gründen, sich glaubwürdig durch die behavioristischen Begriffe wie Reiz und Reaktion erklären lassen. Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang, dass die menschliche Sprache auch eine behavioristische Komponente enthält.

einen wichtigen Teil der kommunikativen Kompetenz sehen. Wie allerdings Held (1995) bemerkt,

[...] ergibt die Forschung zu den höflichen Formeln [...] gerade in neuester Zeit eine heterogene Situation, die für eine komprimierte Zusammenschau gar nicht einfach zu skizzieren ist: Diese Heterogenität ist vor allem dadurch begründet, dass die basisgebenden Begrifflichkeiten uneinheitlich sind und damit in Bezug auf Höflichkeit sehr unterschiedliche Untersuchungseinheiten zur Sprache kommen. So kreist die Forschung um zwei miteinander verzweigte, aber weitgehend unzulänglich definierte bzw. unscharf voneinander unterschiedene Grundkonzepte: um den anthropologisch-ethnologischen **Ritual**begriff einerseits und um den alltagsweltlich verstandenen **Routine**begriff andererseits. (1995:91f.; Hervorhebung von Held)

Daran anschließend stellt Held in ihrer Besprechung Beiträge der Autoren dar, die man als Verfechter der einen oder anderen Position bezeichnen könnte. Zwei Namen (Coulmas und Ferguson) jedoch scheinen beide Konzepte miteinander zu verflechten, so dass man von einer ausgleichenden Position bezüglich der Kontroverse von Ritual vs. Routine sprechen kann.

Das Routinekonzept bezieht sich vor allem auf den Namen Coulmas' (u.a. 1981 (ed.), 1981a, 1981b), nach dessen Meinung die oben erwähnten sprachspezifischen Formeln den Großteil der kommunikativen Aktivität darstellen. Wir begrüßen einander, nehmen voneinander Abschied, stellen einander vor, bitten um Entschuldigung, drücken unsere Dankbarkeit aus, tauschen Glückwünsche aus, formulieren Bitten, bitten um Rat oder Auskunft, berichten darüber, was wir gemacht haben und kündigen an, was wir zu machen beabsichtigen usw. In ähnlichen, sich wiederholenden Situationen werden ähnliche und manchmal identische Ausdrücke gebraucht, die sich als funktionell passend erweisen. Der kompetente Sprachgebrauch stellt also ein Gleichgewicht von Neuem und Bekanntem dar. In jeder Gesellschaft gibt es standardisierte kommunikative Situationen, in denen ihre Mitglieder automatisch reagieren. Routinen spiegeln also in gewissem Sinne das Konzept des sozialen Systems wider. Ganz offensichtlich ist ihre Wichtigkeit für die Sozialisation. Routinen sind Werkzeuge, die das Individuum gebraucht, um sich mit anderen auf eine akzeptierte Art und Weise in Verbindung zu setzen.

Für Coulmas sind Routinen:

[...] highly conventionalized prepatterned expressions whose occurrence is tied to more or less standardized communication situations. (1981a:2f.)

Für Ferguson (1976), der solche Routinen *politeness formulas* nennt, sind sie little snippets of ritual used in everyday encounters between people. (1976:137)

Sie sind also als Teile größerer Strukturen zu behandeln, die nach Goffman (1967, 1971) Rituale genannt werden. Indem sich Coulmas anfänglich auf einige Beobachtungen des Spracherwerbs bei Kindern beruft, bemerkt er ebenso, dass Routinen nicht nur intern strukturiert, sondern auch Elemente größerer Strukturen sein können:

[...] to some extent, the sequential organization of conversation is routinized. It is only natural that children should acquire sequencing routines – such as, eg. summons-answer (Schegloff 1968), greeting-greeting (Firth 1972, Goody 1972) etc. – at a developmentally early stage. (1981a:2)

Die Rekurrenz der kommunikativen Ziele des Alltags hat zur Entwicklung standardisierter Strategien zu ihrer Erfüllung geführt:

Many speech events are very similar, and essentially of the same kind. The wording may not be identical from one performance to the next, but the sequential organization is more or less constant. In some cases, strategies have turned into full rituals with little or no tolerance of variation. [...] In other cases, only the order is fixed and the wording is flexible. (1981a:3)

Der Begriff des Rituals, auf das sich sowohl Coulmas als auch Ferguson berufen, stammt von Goffman (1967, 1971), der es folgendermaßen definiert hat:

Ritual is a perfunctory, conventionalized act through which an individual portrays his respect and regard for some object of ultimate value to that object of ultimate value or to its stand-in. (1971:62)

Wie Goffman weiter bemerkt, ist das Ritual nicht auf die heilige Sphäre (*sacred sphere*) beschränkt. In seinen Mikrostudien zu den Interaktionen im öffentlichen Bereich (1971) hat er es von dem religiösen Kontext befreit und gezeigt, dass die soziale Funktion des Rituals nicht nur darin besteht, die Autorität zu wahren.

In contemporary society rituals performed to stand-ins for supernatural entities are everywhere in decay, as are extensive ceremonial agendas involving long strings of obligatory rites. What remains are brief rituals one individual performs for and to another, attesting to civility and good will on the performer's part and to the recipient's possession of a small patrimony of sacredness. (1971:63)

Vielmehr liegt die Funktion des Rituals darin, die Welt so zu organisieren, dass die Menschen mit Selbstsicherheit und als soziale Wesen auftreten. Eine erfolgreiche Koordination des sozialen Umgangs hängt sehr von der standardisierten Art und Weise ab, die interpersonalen Begegnungen zu organisieren. Diese standardisierte Art und Weise ist das, was Goffman (*interaction/interpersonal*) *ritual* nennt.

In weiteren Teilen dieser Arbeit werden Gespräche analysiert, die als institutionell bezeichnet werden können. Es wird bei ihnen vorausgesetzt, dass sie zielgerichtet und durch spezifische Aktivitäten gekennzeichnet sind, die ihre Struktur sozusagen im Voraus bestimmen (vgl. Landqvist (2001) für die Besprechung der Literatur zum institutionellen Gespräch und auch hier Abschnitt 5.1.1.). Obwohl sie als Telefongespräche auch durch andere Faktoren bestimmt sind als *face-to-face*-Interaktionen, reicht es in diesem Abschnitt der Arbeit festzustellen, dass sie doch, mehr oder weniger, an das erinnern, was bei Goffman *service encounters* heißt. In diesem Zusammenhang und weiter bezüglich des Interesses, das in dieser Arbeit auf Dankesbezeugungen fokussiert, ist noch ein Abschnitt aus Goffmans oben zitiertem Buch es wert präsentiert zu werden:

When a ritual offering occurs, when, that is, one individual provides a sign of involvement in and connectedness to another, it behooves the recipient to show that the message has been received, that its import has been appreciated, that the affirmed relationship actually exists as the performer implies, that the performer himself has worth as a person, and finally, that the recipient has an appreciative, grateful nature. Prestation [...] thus leads to counter-prestation, and when we focus on minor rituals performed between persons who are present to each other, the giving statement tends to be followed immediately by a show of gratitude. Both moves taken together form a little ceremony – a “supportive interchange”. (1971:63f.)

Bei diesem Abschnitt fällt auf, dass Goffman, anders als Coulmas, einen Teil des Rituals übersieht, das weiter im Abschnitt 2.4. eingehender besprochen wird. Es handelt sich um die Reaktionen des Adressaten auf das Danken, die auch stark routiniert sein können.

2.3. Danken in der Theorie der Sprechakte

2.3.1. Austins Gelingensbedingungen

Vom Gesichtspunkt der Theorie der Sprechakte gehört das Danken zu den Performativen, also Äußerungen, die im Gegensatz zu Konstativen nicht in Kategorien „wahr“ und „falsch“ verifizierbar sind, und das Äußern von ihnen ist gleichzeitig das Vollziehen einer Handlung (Austin 1962).

Obwohl die Performative nicht wahr oder falsch sein können, können sie trotzdem misslingen. Deswegen schlug Austin 6 Regeln vor, die er Gelingensbedingungen (*felicity conditions*) nannte, und denen die Performative entsprechen müssen, wenn sie „glücklich“ durchgeführt werden sollen:

- (A.1) Es muss ein übliches konventionelles Verfahren mit einem bestimmten konventionellen Ergebnis geben; zu dem Verfahren gehört, dass bestimmte Personen unter bestimmten Umständen bestimmte Wörter äußern.
- (A.2) Die betroffenen Personen und Umstände müssen im gegebenen Fall für die Berufung auf das besondere Verfahren passen, auf welches man sich beruft.
- (B.1) Alle Beteiligten müssen das Verfahren korrekt
- (B.2) und vollständig durchführen.
- (F.1) Wenn, wie oft, das Verfahren für Leute gedacht ist, die bestimmte Meinungen und Gefühle haben, oder wenn es der Festlegung eines der Teilnehmer auf ein bestimmtes späteres Verhalten dient, dann muss, wer am Verfahren teilnimmt und sich so darauf beruft, diese Meinungen und Gefühle wirklich haben, und die Teilnehmer müssen die Absicht haben, sich so und nicht anders zu verhalten,
- (F.2) und sie müssen sich dann auch so verhalten. (1962/dt.1975:37)

Wie Austin bemerkt, haben nicht alle Verletzungen dieser Regeln (die zum Misslingen der Sprechhandlung führen) denselben Stellenwert. Werden die A- und B-Bedingungen verletzt, haben wir es mit Äußerungen zu tun, die Austin *Versager* (*misfires*) nennt. Die Handlungen können nicht gelingen, weil sie z.B. von fal-

schen Personen durchgeführt worden sind. Die Verletzungen von Γ -Bedingungen stellen andererseits einen *Missbrauch (abuse)* dar.³⁶ Die Handlung wird zwar ausgeführt, aber erfolglos oder unaufrichtig (z.B. ein falsches Versprechen).

2.3.2. Searles Präzisierung

Searle (1969) präzisierte Austins Gelingensbedingungen für konkrete illokutionäre Akte. Für jeden Sprechakt stellt er vier Regeln auf, die für das Danken folgendermaßen gelten:

- Regeln des propositionalen Gehalts In der Vergangenheit liegender und von H (dem Hörer) ausgeführter Akt A.
- Einleitungsregeln A nützt S (dem Sprecher), und S glaubt, dass A S nützt.
- Aufrichtigkeitsregeln S empfindet A gegenüber Dankbarkeit oder Anerkennung.
- Wesentliche Regeln [Danken] Gilt als Ausdruck der Dankbarkeit oder Anerkennung. (1969/dt.1976:102f.)

Searle (1976) machte seine eigene Klassifikation der illokutionären Akte,³⁷ in der das Danken zur Klasse der Expressive gehört. Der illokutionäre Witz (engl. *illocutionary point*) dieser Klasse ist,

den in der Aufrichtigkeitsbedingung angegebenen psychischen Zustand zum Ausdruck zu bringen, der auf eine im propositionalen Gehalt aufgeführte Sachlage gerichtet ist. (1976/dt.1990:34)

Zu den Expressiven zählen außerdem auch solche Verben, wie *um Entschuldigung bitten, gratulieren, Beileid aussprechen, bedauern* und *willkommen heißen*.³⁸ Als ein Expressiv hat das Danken folgende Eigenschaften:

- Faktivität: es wird vorausgesetzt, dass die zum Ausdruck gebrachte Proposition wahr ist.
- Der psychische Zustand wird zum Ausdruck gebracht.
- Im propositionalen Gehalt wird H eine Eigenschaft zugeschrieben.

³⁶ Daher wurden die Bedingungen (A), (B) schon in der Nummerierung von den Bedingungen (Γ) unterschieden.

³⁷ Auch Austin versuchte eine solche Klassifikation aufzustellen. Das Danken gehört bei ihm zu den Akten, die Konduktive (*behabitives*) heißen, und eine sehr gemischte Gruppe bilden:

sie haben mit Einstellungen und *Verhalten in der Gesellschaft* zu tun. (Austin 1962/dt. 1975:166; Hervorhebung wie in der Originalfassung)

Der Artikel von Searle gilt in erster Linie als Versuch, eine begründete Taxonomie der illokutionären Akte zu machen. Searle widmet aber auch der Kritik an der Austinschen Klassifikation viel Platz.

³⁸ Diese werden in dieser Arbeit nicht weiter besprochen.

In dem Dankakt fällt die Rolle des Agens mit der Rolle des Hörers zusammen, während der Sprecher die Rolle des Patiens hat. Der Sprecher hält den vom Hörer verursachten Zustand für positiv:

agent = addressee, value = positive, patient = speaker. (Norrick 1978:284)

Norrick (1978) versucht auch den illokutionären Witz des Dankens zu formulieren:

The social function of thanking is generally the acknowledgement of one's having benefited from actions of another person. (1978:285)

Wierzbicka (1987) merkt aber an, dass das von Norrick hervorgehobene Konzept von *acknowledgement* zumindest so komplex ist, wie das Konzept des Dankens. Sie macht ebenso auf den Gegenstand des Dankens aufmerksam, den Norrick als etwas charakterisiert, wovon der Sprecher Nutzen gezogen oder profitiert hat. Das ist ihrer Meinung nach

[...] too specific and effect oriented: if we thank someone for their consideration and understanding, have we necessarily 'benefited' from those qualities? (1987:214)

Im semantischen Teil dieser Studie (Abschnitt 3.) wird daher u.a. auf eine andere Interpretation hingewiesen, in der das Danken als Ausdruck guter Gedanken oder Gefühle des Sprechers gilt, die der Adressat durch sein Handeln im Sprecher verursacht hat. Dieses Handeln empfindet der Sprecher als gut, was nicht immer bedeuten muss, dass er daraus einen Nutzen gezogen oder davon profitiert hat.

2.3.3. Aufrichtigkeit vs. Konvention

Wie oben gesagt, werden Sprechakte geäußert, um eine Handlung zu vollziehen. Bei einem Höflichkeitsakt beschränkt sich diese Vollzugsdimension oft darauf, dass der Sprecher eine Höflichkeitsrelation mit dem Gesprächspartner bildet, indem er ihm sagt, dass dieser für ihn – allgemein gesagt – wichtig ist (Marcjanik 2001; vgl. auch Grodziński (1980)). Die Aufrichtigkeit hat mit Höflichkeitsakten wenig zu tun. Auch Austin (1962) war sich dessen bewusst, dass viele Ausdrücke *Höflichkeitsfloskeln*, wie er sie nannte, sind:

Es ist eine reine Sache der Konvention, sich so auszudrücken; aber es ist auf keinen Fall so, dass jemand, der sagt, er habe das Vergnügen, *damit* das Vergnügen hat. Leider. Auch in diesen mit Gefühlen und Einstellungen zusammenhängenden Fällen, die ich *Konduktive (behabitives)* taufe, ist ein konventioneller Ausdruck von Gefühlen oder Einstellungen nicht allein damit schon eine performative Äußerung. (Austin 1962/dt.1975:98)

Nach diesen Bemerkungen könnte gelten, dass z.B. das schwedische *tack*, das polnische *dziękuję* oder das deutsche *Danke* manchmal performativ (also mit Berücksichtigung aller Gelingensbedingungen geäußert) sind, manchmal aber nicht. Dann gelten sie als konventionale Ausdrücke der Dankbarkeit, deren Gebrauch in gewissen Situationen die Höflichkeitsregeln (s. Abschnitt 2.1.) bestimmen.

Auch Searle (1969) ist sich über die Tatsache klar, dass ein illokutionärer Akt auch unehrlich geäußert werden kann. Allerdings wird dieser dann immer als ein solcher Akt interpretiert, obwohl wir unter Searles Gelingensbedingungen Regeln der Aufrichtigkeit finden:

In den Fällen, in denen durch die Aufrichtigkeitsbedingung ein psychischer Zustand bestimmt wird, gilt der Vollzug des Aktes als *Zum-Ausdruck-Bringen* jenes Zustandes. Dieses Gesetz gilt unabhängig davon, ob der Akt aufrichtig oder unaufrichtig vollzogen wird, d.h. davon, ob der betreffende psychische Zustand bei dem Sprecher wirklich besteht oder nicht. [...] Danken, Willkommenheißen oder Beglückwünschen gelten als *Ausdruck der Dankbarkeit, Freude*, (über Hs Ankunft) oder Freude (über Hs Glück). (1969/dt.1976:107)

Noch expliziter wird der Aspekt der Aufrichtigkeit und Unaufrichtigkeit in der Taxonomie der Sprechakte hervorgehoben, die Bach & Harnish (1979) vorgeschlagen haben. Sie haben das Danken als Anerkennung (*acknowledgments*) klassifiziert, was den Austinschen Konduktiven und Searleschen Expressiven entspricht. Bach & Harnish unterscheiden jedoch zwischen solchen Äußerungen, die die wirklichen Gefühle des Sprechers ausdrücken und solchen, die höflich (*perfunctory*) oder förmlich gebraucht werden. Im letzteren Falle handelt es sich darum, die Absicht des Sprechers auszudrücken, mit der Äußerung den gesellschaftlichen Erwartungen zu entsprechen, gewissen Gefühlen Ausdruck zu verleihen:

Because acknowledgments are expected on particular occasions, they are often issued not so much to express a genuine feeling as to satisfy the social expectation that such a feeling be expressed. In our list of acknowledgments the disjunctive definitions reflects this fact. [...]

Thank:

In uttering *e*, S thanks *H* for *D* if *S* expresses:

- i. gratitude to *H* for *D*, and
- ii. the intention that *H* believe that *S* is grateful to *H* for *D*, or
- i. the intention that his utterance satisfy the social expectation that one express gratitude at being benefited, and
- ii. the intention that *H* take *S*'s utterance as satisfying this expectation.

“No thanks”: *S* thanks *H* for offering *D* and rejects the offer. (1979:51f)

Auch Marcjanik (2000) hebt hervor, dass das sprachliche Verhalten, wie Höflichkeitsäußerungen, die sehr stark durch die gesellschaftlichen Konventionen determiniert sind, die Aufrichtigkeitsbedingungen nicht erfüllen können (zum Unterschied zwischen Konvention und Aufrichtigkeit in den Dankesbezeugungen wird auf den zusammenfassenden Kommentar zum semantischen Teil dieser Untersuchung hingewiesen: Abschnitt 3.4.4.).

2.3.4. Zusammenfassung

Zusammenfassend sieht die Sprechakttheorie das Danken als einen Sprechakt, der dem Gelingenskriterium des Gebrauchs unterliegt. Erfolgreich gebraucht, muss es

vor allem die Einleitungsbedingungen erfüllen, zu denen ein entsprechender Sender (Sprecher, Patiens) und Empfänger (Hörer, Agens) und nicht zuletzt eine der kommunikativen Funktion des Dankens entsprechende Situation gehören. Zu den wesentlichen Bedingungen dagegen, denen das Danken unterliegt, gehört die Verpflichtung des Sprechers zum entsprechenden Verhalten. Wenn z.B. jemand einem für die Hilfe dankt, kann er durch sein Verhalten nicht zu verstehen geben, dass er eigentlich damit nicht zufrieden ist. Dann wäre er der Verpflichtung nicht treu.³⁹ Die Verpflichtung zum entsprechenden Verhalten hat jedoch wenig mit der Aufrichtigkeit zu tun, da das Danken oft durch Konvention determiniert ist.

Kalisz (1993) merkt an, dass die Pragmatiker sich meistens mit illokutionären Akten befasst haben, während die perlokutionären zu Unrecht übergangen worden sind.⁴⁰ Er spricht von den beabsichtigten perlokutionären Akten, die auch ein wichtiges Gebiet der Pragmatik sein sollten, obwohl sie schwierig zu untersuchen sind. Der Sprecher kann keine volle Kontrolle über die Eindrücke haben, die seine Äußerung auf den Hörer macht. Die Zahl der Faktoren, die zur Diskrepanz zwischen dem wirklichen und beabsichtigten perlokutionären Effekt führen können, ist so groß, und deren Natur so kompliziert, dass Verallgemeinerungen beim heutigen Zustand der pragmatischen Forschung nach wie vor nicht möglich sind. Hiermit stimmt die Bemerkung von Aijmer (1996) überein, die schreibt, dass die Sprechakte in einer größeren Perspektive untersucht werden können, indem die Reaktionen des Hörers auf sie berücksichtigt werden. Auch Held (1987) macht auf die Tatsache aufmerksam, dass die sprechakttheoretischen Bedingungen der komplexen Natur des Dankens nur unzulänglich gerecht werden.

Viel zu wenig wird also in diesem [sprechakttheoretischen, P.Z.] Rahmen beachtet, dass Danken ein interaktives Verhaltensmuster darstellt, in dem beide Interaktionspartner bestimmte sprachliche Aufgaben zu erfüllen haben, welche von sozialen Normkon-

³⁹ Ich sehe hier z.B. von der ironischen oder sarkastischen Anwendung der Dankformeln ab (s. aber Abschnitt 2.1.3.3. zur Besprechung des Prinzips der Ironie in der pragmatischen Höflichkeitstheorie von Leech). Es kann im Schwedischen (und nicht nur im Schwedischen) passieren, dass die Formeln um vulgäre Bestimmungen verstärkt werden, um der Dankbarkeit entgegengesetzte Gefühle zu zeigen:

Elin: [...] Vi har försökt hålla samman hemmet för er skull, för dig och Georg...

David: [efter en lång paus] Jag är jävligt tacksam, morsan. Vi har inte haft tråkigt! Antingen har han varit aspackad och försökt kasta sig ut från taket eller så har du legat i stora tamburen med uppskuren pulsåder när man har kommit hem från skolan. (SvDr 6C)

Elin: [...] Wir haben versucht, die Familie wegen euch, für dich und Georg, zusammenzuhalten...

David: [nach einer längeren Pause] Ich bin so unwahrscheinlich dankbar, Mama. Wir haben uns nicht gelangweilt. Entweder war er stockbesoffen und versuchte sich vom Dach zu stürzen oder hast du in der Diele mit aufgeschnittener Pulsader gelegen, wenn man gerade aus der Schule nach Hause kam.

⁴⁰ Kalisz (1993) notiert außerdem, dass auch der lokutionäre Akt von Pragmatikern nicht untersucht wird. Er kann als Objekt der Forschung der Phonologie oder Syntax dienen, aber der pragmatische Aspekt spielt hier keine Rolle.

stellationen auferlegt sind und damit einem erlernten Mechanismus aus Verpflichtung und Erwartung obliegen. Werden diese Aufgaben auch nur teilweise unterlassen oder übertreten, so hat dies gewisse soziale Sanktionen für die Beteiligten zur Folge. (1987:206)

2.4. Danken und Diskursorganisation

Wie Coulmas (1981a) zu den sprachlichen Routinen anmerkt, weisen sie, und wenn wir uns auf das Hauptthema dieser Arbeit begrenzen, besonders das Danken, sequentiellen Charakter auf. Bevor aber darauf eingegangen wird, seien hier noch einige Zeilen einer Tatsache gewidmet, die von Coulmas folgendermaßen zusammengefasst wird:

While most of them, except for one-word formulas such as *hi, hello, yes, no, right, well*, etc., display grammatical structure, a great many of them are simultaneously either on the brink of lexicalization or have turned into fixed idiomatic units of the lexicon already. (1981a:3)

In allen hier behandelten Sprachen finden wir solche (fest) lexikalisierten Dankausdrücke, was weiter unten angesprochen wird.

Es ist selbstverständlich, dass eine minimale Dankesbezeigung nur aus einem Wort bestehen kann: *tack, dziękuję, danke*. Dankformeln können auch, wie andere höfliche Ausdrücke, vom Sprecher ausgebaut werden. Es handelt sich um das Ausbauen der Formel mit, wie schon oben erwähnt (vgl. die Besprechung der schwedischen Literatur zum Danken im Abschnitt 1.2.), Bestimmungen verschiedener Art oder/und um Pronomen der 1. und 2. Person oder/und um das Nennen des Gegenstands der Dankbarkeit, was in den studierten Sprachen in den analogen Formeln folgendermaßen aussehen kann: *jag tackar dig så mycket för hjälpen, serdecznie Panu dziękuję za pomoc, ich danke Ihnen recht herzlich für Ihre Hilfe*.⁴¹ Das Ausbauen der Formeln wird meistens als Strategie des Sprechers interpretiert, die das Gelingen des Dankaktes sichern soll (Ozóg 1982, 1992, Marcjanik 2000).

Demselben Zweck dienen Wiederholungen der Dankesbezeigungen durch das Anwenden zweier oder mehrerer Formeln in einer Äußerung. Vgl. folgende Äußerung:

ja då tackar ja sålänge du ska ha tack (So0261M)
ja dann danke ich einstweilen haben Sie Dank

Nicht selten kommt es vor, dass der Dankakt als Teil einer längeren Äußerung vorkommt, in der er wiederholt wird oder auch in der Umgebung anderer Sprechakte, wie z.B. Lob und Komplimente, die vom Dankenden an den Empfänger gerichtet werden, was im Schwedischen folgendermaßen aussehen kann:

⁴¹ Die deutsche Formel *Dank* wird fast nie allein gebraucht: *vielen, schönen, herzlichen, ... Dank, haben Sie Dank, tausend Dank*.

men va fint då tack så hemst mycke för hjälpen (GIC16771)
ach wie schön schrecklich vielen Dank für die Hilfe

jaa toppen (.) tack så mycke för hjälpen (GIC19564)
jaa super (.) vielen Dank für die Hilfe

Wie erwähnt, können Dankesbezeugungen als Teil einer längeren Sequenz betrachtet werden. Es wurde außerdem im sprechakttheoretischen Teil dieser Studie (Abschnitt 2.3.) die Tatsache zur Sprache gebracht, dass die Perlokutionen zu Unrecht von Pragmatikern übergangen wurden. Diese können z.B. in den Reaktionen des Empfängers auf die Äußerung eines Sprechaktes studiert werden. Nach Coulmas (1981a, 1981b) und Held (1987) sollte das Danken nicht als eine isolierte Sprechhandlung linguistisch beschrieben werden:

Es gehört als fester und ausschließlich reaktiver Bestandteil einem Handlungsgefüge an, das grundsätzlich aus drei Sequenzen besteht:

- In der ersten Phase leistet A gegenüber B eine benefaktive Handlung, wodurch B in ein Schuldverhältnis gerät. Es wird das sog. „Objekt der Dankbarkeit“ konstituiert, das nach Coulmas (1981b:74) sehr unterschiedliche soziale und pragmatische Dimensionen annehmen kann. Wichtig ist hier lediglich, dass diese Phase – ungeachtet einer spezifischen Darstellungsform – den „Obligationsansatz“ für die Folgesequenzen bildet, nämlich für
- die Danksagung durch den Partner B als notwendigem Schuldausgleich und, in den meisten Fällen, für
- die Honorierung durch A, womit die Sequenzfolge in der Regel abgeschlossen wird. (1987:206)⁴²

Nicht zu Unrecht schreibt die Autorin weiter, dass die Folgesequenzen im Unterschied zur ersten Phase stark konventionalisiert sind. Inhaltlich und strukturell sind sie so eng aneinander gebunden, dass man hier von einem Nachbarschaftspaar (*adjacency pair*) sprechen kann. Der Terminus geht auf die amerikanischen Konversationsforscher Sacks, Schegloff und Jefferson (1974) zurück und wird als eine grundlegende Einheit der Gesprächsstrukturierung betrachtet (vgl. Levinson (1983)). Es handelt sich nämlich um gepaarte Äußerungen, für die Frage-Antwort, Gruß-Gruß, Angebot-Annahme, Entschuldigung-Herunterspielung usw. Prototypen sind. Es sind also Sequenzen von zwei Äußerungen,

die nebeneinander stehen, von verschiedenen Sprechern produziert werden, als erster Teil und zweiter Teil geordnet sind, so typisiert sind, dass ein bestimmter erster Teil einen bestimmten zweiten Teil (oder mehrere zweite Teile) verlangt. (1983/dt.1994:302)

Wie wir unten in den Analysen sehen werden, können solche Sequenzen im Schwedischen nicht nur aus einem Nachbarschaftspaar bestehen.

Nennenswert ist auch, dass Dankesbezeugungen den Diskurs auch anders organisieren können. Es handelt sich in vielen Fällen nicht um das Ausdrücken der

⁴² Dass die Untersuchung von Reaktionen des Adressaten auf das Danken nicht übersehen werden sollte, betont in der polnischen Literatur zu diesem Thema Marcjanik ((1994) 2001). In ihrer Studie zur polnischen verbalen Höflichkeit (2000) werden sie daher auch berücksichtigt.

Dankbarkeit, sondern, wie wir z.B. in dem fiktiven Dialog aus Abschnitt 1.4. gesehen haben, um das Signalisieren verschiedener Phasen der Transaktion. Betrachten wir noch einmal den Dialog:

1. – En kvällstidning, tack.
2. – Var det bra så?
3. – Nej, ett paket Blend också, tack.
4. – Tackar. Något annat?
5. – Nej tack, det var bra så!
6. – Det blir 27 kronor jämnt!
7. – Varsågod!
8. – Tack.
9. – Tack så mycket.
10. – Tack, tack. (Nyborg et al. 1996:45)

Bei der Sequenz 4. handelt es sich offensichtlich um das Überreichen der Ware vom Verkäufer an den Käufer; dies kann erfolgreich durch das Aussprechen von *tack* signalisiert werden. Dass das Danken auch terminativ benutzt wird, zeigen die zwei letzten Sequenzen, von denen man eigentlich erwarten würde, dass sie aus Abschiedsformeln bestehen könnten, was nicht der Fall ist. Diese Diskursfunktionen des schwedischen Dankens werden, wie oben besprochen (Abschnitt 1.2.), in der schwedischen Literatur selten erwähnt und nur teilweise diskutiert.

3. Die semantische Perspektive

3.1. Einleitung

Bevor im vorliegenden Kapitel versucht wird, den Dankakt semantisch zu analysieren, werden einige für die Dankessituation wichtige Elemente besprochen, die das Danken als einen Kulturakt verdeutlichen. Danach werden die Etymologie der Verben *tacka*, *dziękować* und *danken* sowie einige früheren Definitionen des Dankens erörtert, was den Ausgangspunkt für weitere Bemerkungen darstellt. Die semantische Struktur wird hier als Beschreibung des Verbs *danken* hinsichtlich seiner primären Bestandteile verstanden. Es geht also darum, die wichtigsten Bedeutungskomponenten der Sprechhandlung DANKEN herauszufinden, um festzustellen, wo im schwedischen, polnischen und deutschen Danken Abweichungen von diesem prototypischen Muster zu finden sind und wie sich die prototypischen Bestandteile mit anderen Akten und Ritualen, wie z.B. Gesprächsbeendigung, verbinden können.

3.2. Einige kulturelle Bemerkungen

3.2.1. Kulturbedingte Reaktion

Wie Marcjanik in der Einleitung zu ihrem Artikel über die Kommunikationsstruktur des Dankens ((1994) 2001) betont, gehört das Danken zu den wenigen Sprechhandlungen, die einen reaktiven Charakter aufweisen (vgl. außerdem Lyons (1971); auch hier: Abschnitt 2.2.). Das heißt, mit dem Danken wird nie eine verbale Interaktion initiiert, wie es z.B. bei der Begrüßung der Fall ist, sondern es stellt eine Reaktion auf eine verbale oder nicht-verbale benefaktive Handlung dar, die vom Adressaten der Dankesbezeugung ausgeführt wurde. Diese Handlung kann der Dankesbezeugung direkt vorangehen – so geschieht es meistens. Zwischen der Handlung und der Dankesbezeugung kann aber auch relativ viel Zeit vergehen, z.B. wenn die Partner miteinander längere Zeit keinen Kontakt haben.

Betont werden soll die Tatsache, die im Titel dieses kurzen Abschnitts zur Sprache gebracht wird, deren aber Marcjanik keine Aufmerksamkeit schenkt. Diese Reaktion, von der oben die Rede ist, ist kulturbedingt; das heißt, es ist nicht immer und überall so, dass man sich für eine benefaktive Handlung bedanken muss. Wie weiter unten dargelegt wird, gibt es Kulturen, die die Sprechhandlung DANKEN nicht kennen.

3.2.2. Voluntativität

Masłowska (1992) macht auf eine andere mit dem Danken verbundene Tatsache aufmerksam. Sie schreibt, dass die Grundlage der menschlichen Existenz in jeder Kultur das Handeln darstellt, und mit ihm der Wille, seine Bedürfnisse, angefangen von den elementarsten bis zu den spezifischsten, zu befriedigen. Beim Stillen dieser Bedürfnisse ist der Mensch nicht autark und muss irgendwie seine Mitmenschen dazu bringen, ihm dabei zu helfen, indem er selbst wiederum ihnen seine Dienste anbietet. Nach Masłowska organisieren die tradierten Muster des sprachlichen Verhaltens die Realisierung von „wollen“ auf der Linie Sender – Empfänger. Sie beschränkt sich dabei nur auf die polnische Sprache, indem sie schreibt, dass dazu drei Schlüsselwörter *proszę*, *dziękuję* und *przepraszam* dienen.⁴³ Ähnliches gilt auch für andere Sprachen; z.B. sind im Deutschen für die polnischen Schlüsselwörter leicht Äquivalente zu finden: *bitte*, *danke* und *Entschuldigung*. Der Inhalt dieser Wörter konzentriert sich um das Verb „wollen“, gilt also den erfüllten (*danke*) oder nicht-erfüllten Bedürfnissen (*bitte*, *Entschuldigung*). Im Falle der Formeln der Dankesbezeugung pendelt sozusagen das „wollen“ zwischen Sender und Empfänger, weil das Erfüllen vom Willen des Senders das Ergebnis des guten Willens des Empfängers ist. Was aber die Gefühlsäußerung angeht, ist das „wollen“ an den Empfänger gerichtet.

Bisher wurde der Dankakt also als eine kulturbedingte Reaktion des Sprechers auf eine verbale oder nicht-verbale benefaktive Handlung erklärt, die vom Adressaten der Dankesbezeugung ausgeht. Der Sprecher handelt in Einklang mit den Kulturregeln, indem er, aufrichtig oder nicht, im Adressaten das Wissen über seine Dankbarkeit für diese Handlung hervorrufen will. Auf eine andere hier relevante Tatsache, die mit „wollen“ verbunden ist, macht Ożóg (1982, 1992) aufmerksam. Weil sich der Forscher vorwiegend für die linguistische Struktur der Dankformeln im Polnischen interessiert, stellt er sich am Anfang die Frage, was als Dankesbezeugung zu sehen ist. Es wird folglich von den Intentionen des Dankaktes ausgegangen. Als Dankesbezeugung wird ein solcher Ausdruck angesehen, der kraft der sozialen Regeln allgemein als ein *danke* interpretiert und von der folgenden Invariante beschrieben wird:

⁴³ Gegen diese Begrenzung könnte man den Vorbehalt des Ethnozentrismus geltend machen (vgl. Wierzbicka (1985, 1991)). Wie bereits erwähnt, spricht sich Masłowska anfänglich über alle Kulturen aus. Ihre Beispiele werden jedoch aus dem Polnischen geholt. Sie passen für die polnische, schwedische und deutsche Kultur, aber es wäre nicht schwer, solche Kulturen zu finden, in denen das Danken (und Bitten um Entschuldigung) überhaupt nicht vorkommt. Wierzbickas Beispiel (1991) sind die australischen Aboriginals Yolngu, in deren Sprache eine Formel wie *danke* überhaupt nicht vorhanden ist. Hier tritt auch die Voluntativität in dieser entfernten Kultur deutlich hervor. Eine benefaktive Handlung wird geleistet, weil sie einerseits aus den verwandtschaftsbedingten Verpflichtungen entsteht. Andererseits wird sie geleistet, weil der Handelnde es wollte und deswegen gibt es keinen Grund, ihm dafür zu danken. Damit wäre die Gültigkeit von Masłowskas Betrachtungen nur auf einige Kulturen beschränkt.

dziękuję – chcę, żebyś wiedział, że ci dziękuję. (1982:259, vgl. auch 1992:51ff.)
danke – ich will, dass du weißt, dass ich dir danke.

Auf den ersten Blick haben wir es in dieser Definition mit einem *idem per idem* zu tun, aber wie oben erwähnt, interessiert sich Ozóg nicht für die Bedeutungskomponenten der einzelnen höflichen Sprechakte, sondern berührt manche semantische Aspekte, die dem Danken und anderen Höflichkeitsformeln gemeinsam sind.⁴⁴ Es handelt sich um das Wollen des Sprechenden, dem Empfänger das Wissen darüber zu vermitteln, dass dem Empfänger vom Sprechenden gedankt wird. Daher tritt das Modalverb „wollen“ in den Vordergrund. Dieses Modalverb konstituiert allerdings nicht nur höfliche Ausdrücke wie eine Dankesbezeugung, sondern wird in Fragen, Aussagesätzen oder Performativen ausgedrückt (vgl. Wierzbicka (1969)). Dies korrespondiert mit den von Austin (1962) formulierten Gelingensbedingungen von Sprechakten. Ein *danke*, das vom Sprecher ausgesprochen wird, der eigentlich nicht die Absicht hat, sich zu bedanken, ist ein Missbrauch (vgl. Abschnitt 2.3.1.).

3.2.3. „Nehmen“ und „Geben“

Aus der Andeutung über das Handeln des Menschen lassen sich auch zwei mit der Dankessituation verbundene Handlungen ableiten. Das Realisieren der Bedürfnisse setzt nicht nur das Nehmen voraus, sondern auch die Fertigkeit, von sich etwas zu geben. Das Geben und Nehmen stellen in der Analyse von Held (1995) einen wichtigen Anhaltspunkt für die Erfassung von Bitten und Danken als soziale Handlungsformen dar:

Im Rahmen der allgemeinen Transaktionsprinzipien gilt B [Bitte, P.Z.] insofern als Kategorie des ‘Nehmens’, als damit ALTER zu ‘Gaben’ bewusst aufgefordert wird und damit das Geben durch fremden Willen (unfreiwillig) stimuliert wird; D [Danken, P.Z.] hingegen stellt das „Honorar“ für die empfangene Gabe dar; es ist deren (rhetorische) Erwiderung und reflektiert gleichzeitig die bewusste Erkenntnis und Annahme einer damit verbundenen Schuld. (1995:114)

Held, die sich auf das französische und italienische Danken konzentriert, bedient sich hier der Metapher eines Handelsaustausches, was, wie wir noch sehen werden, sich mit romanischen Sprachen sehr treffend verbinden lässt. Wie wir auch noch weiter sehen werden, ist die Anwendung von Termini der Transaktion nicht die einzige semantische Erklärung der Sprechhandlung DANKEN. Aus den Etymologien der Dankformeln der schwedischen, deutschen und polnischen Sprache lassen sich auch andere Komponenten herleiten, was im nächsten Abschnitt gezeigt wird. Es handelt sich in erster Linie um eine mentale Komponente, die die

⁴⁴ Außerdem befasst sich der Forscher kurz mit dem Problem der Verstärkung der Höflichkeitsformeln, die durch Modifikatoren wie *bestens*, *herzlich*, *sehr* oder durch Multiplizierung der Formel realisiert werden kann (vgl. Abschnitt 4.3.1.-4.3.3.)

Dankbarkeitsrelation mit guten Gedanken oder Gefühlen (Wierzbicka 1973, 1987; dazu unten: Abschnitt 3.4.) des Dankenden verbindet.

3.3. Etymologie

3.3.1. Schwedisch, Deutsch und Polnisch

Sowohl das schwedische Verb *tacka* als auch das deutsche *danken* sind Ableitungen von den Substantiven *tack* und *Dank*, die *Dankbarkeit*, *Anerkennung*, *Zufriedenstellung* bedeuten. Hellquist (1937-1939) weist auch auf die Wortstammähnlichkeit des schwedischen *tack* mit *tanke* (*Gedanke*) hin. Eigentlich bedeutete also das Wort ursprünglich:

tanke, särsk. på en välgärning o.d.; varav: tacksam känsla, yttring av tacksamhet. (1937-1939:1156)

Gedanke, bes. an eine Wohltat u.ä.; daher auch: dankbares Gefühl, Äußerung der Dankbarkeit.

Auch in deutschen etymologischen Wörterbüchern (Kluge (1989), DUDEN. Etymologie) wird auf die Rückbildung zum Verb *denken* aufmerksam gemacht:

Es bedeutete ursprünglich also 'Denken, Gedenken' und bezeichnete dann das mit dem [Ge]denken verbundene Gefühl und Äußerung dankbarer Gesinnung. (DUDEN. Etymologie:115)

Eine ähnliche Beziehung wie die zwischen den Wörtern für Dankbarkeit und *Gedanke* im Schwedischen und Deutschen findet man auch in anderen germanischen Sprachen, vgl. z.B. das englische *thank* und *think*, das isländische *þakka* und *þekkja*.

Das polnische Verb *dziękuję* ist nach Bańkowski (2000) eine Univerbierung von *dzięki czynić* ([den] *Dank* (eigentlich: [die] *Danke*, Pl.) *tun*). Die deutliche Ähnlichkeit von *dzięki* mit dem deutschen *Dank* erklärt sich aus der Tatsache, dass das Wort im 15. bis 16. Jahrhundert aus dem Deutschen ins Polnische übernommen worden ist (vgl. auch Brückner (1993)). Bańkowski fasst die Bedeutung von *dzięki* folgendermaßen zusammen:

myśli dobre, wyrazy pochwały, wdzięczności. (2000, Bd.1:331)

gute Gedanken, Ausdrücke der Anerkennung, der Dankbarkeit.

Die Etymologie der hier behandelten Verben ließ uns in ihnen die erste wichtige Komponente [gut] *denken*/[gute] *Gedanken* feststellen. Die erste, noch vorläufige, Explikation der Verben müsste dieses Element der Tiefenstruktur berücksichtigen.⁴⁵ Sie könnte folgendermaßen aussehen:

⁴⁵ Auch wenn das polnische *dziękować* und *myśleć* (*denken*) im Gegensatz zu ihren deutschen und schwedischen Äquivalenten etymologisch voneinander weit entfernt sind. Wie aber oben erwähnt, stammt *dziękować* ursprünglich aus dem Deutschen, was meiner Meinung nach ausreicht, um die Explikation auch für das Polnische geltend zu machen.

jemandem danken – ‘jemanden mit [guten] Gedanken beschenken’,
oder noch einfacher:
‘jemandem [gute] Gedanken geben’.

3.3.2. Ein Exkurs über romanische Sprachen

Andere Bedeutungskomponenten tauchen auf, wenn etymologische Wörterbücher anderer Sprachen nach der Herkunft der Dankesbezeichnungen konsultiert werden. Es ist offensichtlich nicht der Fall, dass die Komponente *Gedanken* in den Dankformeln mehrerer Sprachen etymologisch festzustellen ist. In den romanischen Sprachen z.B. kommen andere Elemente zum Ausdruck, die hier bisher noch nicht genannt wurden:

Wenn man die Dankesbezeichnungen in den romanischen Sprachen insgesamt betrachtet, so zeigt es sich, dass sie auf eine größere Palette lateinischer Etyma zurückgehen, welche durchwegs jene Bedeutungskomponenten aufweisen, die die moderne Interaktionsforschung für die Charakteristik von Danken theoretisch zusammengestellt hat: es sei uns daher erlaubt, die lateinischen Etyma im Zusammenhang mit der Aufgabenverteilung, die EGO und ALTER beim dankenden Beziehungsausgleich innehaben, in gewissem Sinne schematisch aufzugliedern: durch ein entstandenes Schuldverhältnis (*debere*) ist EGO verpflichtet (*obligationem*), ALTER in seiner Handlung anzuerkennen (rom. *recognoscere*) und zu entlohnen (*mercedem*). Dadurch bereitet er – im Sinne des höflichen Zirkels – nicht nur seinem Partner, sondern auch sich selbst eine Annehmlichkeit, in christlicher Auslegung eine Gnade (*grazia*). Diese Etyma haben sich in den einzelnen romanischen Sprachen jedoch so unterschiedlich erhalten bzw. lexikalisiert, dass Dankesbezeichnungen, ihre Gebrauchswerte und Konnotationen ein sehr heterogenes Bild ergeben und kongruente sprachliche Ausdrücke selbst in einer so eng verwandten Sprachfamilie hier kaum aufzufinden sind: vgl. dazu die Dankesformeln *merci* vs. *grazie* = *gracias* vs. *obrigado* vs. *mulțumesc*. (Held 1987:211)

Was die im Zitat letztgenannte Formel angeht, die aus dem Rumänischen stammt, gibt es überhaupt keine etymologische Verbindung mit der französischen, italienischen, spanischen und portugiesischen. Es ist die Form der 1. Pers. Sg. des Verbs *a mulțumi*, was auf die lateinische Phrase *multi anni* ([*ich wünsche dir*] *viele Jahre*) zurückgeht.

Es ist nicht wahrscheinlich, dass zusammen mit dem deutschen *Dank* das Sem *Gedanke* im Polnischen entlehnt wurde. Vielmehr könnte es sich um die Übertragung des Rituals (vgl. Abschnitt 2.2.) handeln, das mit der Dankesbezeugung verbunden ist. Ebenso unwahrscheinlich ist, dass Leute, die Polnisch als Muttersprache haben, sich dessen bewusst sind, woher es eigentlich kommt. Diese Gedanken ließen sich auch auf das Deutsche und Schwedische erweitern. Die Paare *tacka* : *tänka*, *danken* : *denken* brauchen nicht in Übereinstimmung mit der Etymologie verstanden zu werden, und sie werden sicherlich meistens nicht so verstanden. Die ursprüngliche Bedeutung schwimmt im Lichte des alltäglichen Rituals und der Regeln höflichen Benehmens, die besagen, wann ein *danke* vorkommen soll. Die etymologischen Untersuchungen liefern aber interessante Hinweise für weitere

Überlegungen. Was von Held über die romanischen Sprachen zum Ausdruck gebracht wird, lässt sich auch im schwedischen Wortschatz finden. Auch im Schwedischen gibt es Ausdrücke wie *stå i tacksamhetsskuld till någon* (jemandem Dankbarkeit schulden) oder *att vara stort tack skyldig till någon* (jemandem großen Dank schuldig sein) oder *att vara någon förbunden* (jemandem verbunden sein), die uns das Danken als Teil einer Transaktion, als eine Gegengabe auffassen lassen. Diese Transaktion verläuft oft sehr ähnlich, weil sie, wie früher erwähnt, ein Ritual darstellt, das in benachbarten Kulturen ähnlich gestaltet ist.

3.4. Semantische Postulate

3.4.1. Leibniz' Definition des *gratitudo*

Manche der oben erwähnten Hinweise, es geht um die mentale Komponente, aber auch um die von Held genannten Elemente, finden in einem der Werke von Leibniz ihre Bestätigung. Leibniz vertrat die Meinung, die Sprachen seien der Spiegel des menschlichen Geistes. Diese Überzeugung wies ihm einen Weg zur Untersuchung dieses Geistes mittels semantischer Analyse. Die von Leibniz postulierte Suche nach dem Alphabet der menschlichen Gedanken ist, zumindest in der modernen Interpretation seiner Postulate (vgl. Wierzbicka (1999)), gleichbedeutend mit der Suche nach elementaren semantischen Einheiten. Durch diese „Bedeutungsatome“ wäre es möglich, alle Bedeutungen zu beschreiben, die in jeder Sprache geäußert werden. Teile seiner Postulate realisierte der Philosoph im Werk [Tabulae definitionum] (1903/ poln.1975), wo auch die Definition von *gratitudo* (*Dankbarkeit*) zu finden ist:

Gratitudo est benevolentia ex memoria benefici. (zitiert nach: 1975:62)

Dankbarkeit – ist das durch Gedenken an Wohltaten hervorgerufene Wohlwollen.

In der Leibniz'schen Definition wird die Komponente *Gedanke* nicht explizit genannt. Dagegen haben wir es mit *benevolentia* (mit der Komponente *gut wollen*) zu tun, was mit [*guten*] *Gedanken* wenig zu tun hat. Wie Wierzbicka (1975) im Leibniz'schen Geiste betont, muss eine Definition eine Explikation, also eine Zerlegung in einfachere Elemente sein. Wenn man die Definition von *gratitudo* betrachtet und ihre Elemente einfacher beschreibt, bekommt man folgende Sequenz:

WOLLEN, GUT (*benevolentia*)

QUELLE (*ex*)

temporale Komponente + ein mentaler Prozess (*memoria*)

TUN, GUT (*beneficium*)

Das Sem *Gedanke*, das in der Etymologie der germanischen Dankformeln zum Vorschein kommt, hat keine direkte Verbindung mit *benevolentia*. Leibniz hebt, wie wir gesehen haben, andere Komponenten hervor. Die anderen Elemente der Definition machen darüber hinaus auf zwei wichtige Dinge aufmerksam. Zum einen

handelt es sich hier um die temporale Komponente in der Bedeutung von Danken. Zum anderen ist die Art der Handlung von Bedeutung für die Dankesbezeugung.

Die Art der Handlung, für die gedankt wird, muss vom Dankenden als etwas für ihn Gutes betrachtet werden (*beneficium*).⁴⁶ Die temporale Komponente kann weiter auf zweierlei Art und Weise betrachtet werden. Das Danken wurde oben als eine reaktive Sprechhandlung betrachtet. Das Aktionsverhältnis zwischen dem, wofür gedankt wird, und der Dankesäußerung muss, wie bei jedem Impuls und der Reaktion darauf, Vorzeitigkeit des Ersteren sein. Außerdem ist die Dankbarkeit nicht zeitweilig, sondern dauerhaft. Sie endet nicht im Augenblick der Dankesäußerung. Die guten Gedanken, die der Sender gegenüber dem Empfänger hegt, bleiben im Gedächtnis (*memoria*) des Sprechenden. *Memoria* besteht allerdings nicht nur aus der temporalen Komponente. Hier haben wir es auch mit einem mentalen Element zu tun, das mit dem germanischen Sem *Gedanke* korrespondiert.

Die Dankesbezeugung stellt folglich ein Wollen des Sprechenden dar, etwas Gutes im Empfänger hervorzurufen, weil dieser für den Sprechenden etwas Gutes getan hat, was der Sprechende in seinem Gedächtnis behält und für gut hält.

3.4.2. Konsequenzen

Aus dem oben Dargelegten lassen sich zwei parallele Explikationen herleiten, die das Verstehen der Sprechhandlung DANKEN in vielen europäischen Sprachen und auch in der Linguistik widerspiegeln. Die eine wird hier „merkantil“ genannt; sie kann in Termini von einer Transaktion erklärt werden (etwas Gutes für etwas Gutes):

$X \text{ hat } Z \wedge X \text{ gibt } Y \text{ } Z \wedge Z \text{ ist gut für } Y \Rightarrow Y \text{ dankt } X \text{ (gibt } Y \text{ V)}$,

wobei: V = „gute Gedanken“ oder andere metaphorische verbale „Bezahlung“, wie *merci, obrigado, gracias*.

Diese Explikation fasst sozusagen folgende Gedanken von Held (1987) zusammen:

Danken kann grundsätzlich als der verbale Ausdruck einer sozialen Konvention definiert werden, die darin besteht, ein zwischen den Interaktanten entstandenes Schuldverhältnis auszugleichen und damit sowohl den Fortbestand der Beziehung als auch die Wahrung der jeweiligen sozialen Identität zu gewährleisten. (1987:206)

Die Metapher des Handelsaustausches ist interessant und lässt sich – wie Held ihren etymologischen Untersuchungen hervorragend gezeigt hat – gut an den Dankformeln der romanischen Sprachen bekräftigen. In anderen Sprachen kommen jedoch andere ursprüngliche Komponenten zum Ausdruck, so dass diese Metapher, auch wenn sie in einigen Ausdrücken relevant wird, nicht als prototypisch oder ursprünglich angesehen werden kann. Diese Komponenten haben mit einem mentalen Zustand des Sprechers zu tun und mit seinem Willen, diesen Zustand seinem Gesprächspartner mitzuteilen. Sie werden in der zweiten Explikation zusammengefasst, die hier „mental“ genannt wird:

⁴⁶ Das Spektrum von Taten/Situationen (für die/in denen man dankt), die durch die Komponente *Gutes* bestimmt werden, ist sehr breit (vgl. Abschnitt 3.4.4. dazu).

(X tut etwas Gutes für Y) = S1; Y behält S1 im Gedächtnis \Rightarrow Y ist X dankbar (dankt X) für S1.

Diese Explikation entspricht einigen Ergebnissen der Untersuchungen, die Wierzbicka gemacht hat, und die im folgenden Abschnitt kurz angesprochen werden.

3.4.3. Die Explikation von Wierzbicka

Nach Wierzbicka (1987) sollen die noch nicht identifizierten Bedeutungen nicht mit mehreren anderen Bedeutungen verglichen, sondern durch Auflisten aller ihrer Konstituenten erklärt werden. Diese Methode ist in der Linguistik zwar gut bekannt, doch sie kann nur bei einem Bruchteil des Lexikons angewendet werden. Bei komplexen und schwer zu erfassenden Konzepten wie den Sprechakten ist die Methode angeblich nicht brauchbar, was Wierzbicka eine Misskonzeption nennt. Mit Sicherheit kann die Bedeutung eines Sprechaktes nicht mit zwei oder drei Wörtern erklärt werden, sie kann aber mit einigen einfachen Sätzen begründet werden:

For example the common part of *order* (“I order you to do it”) and *ask* (“I ask you to do it”) can be represented in terms of the sentence ‘I want you to do it’, and the additional semantic components of *order* can be portrayed as ‘I assume that you will do it’ and ‘I assume that you have to do what I say I want you to do’, whereas the additional semantic components of *ask* can be portrayed as ‘I don’t know if you will do it’ and ‘I assume that you don’t have to do what I say I want you to do’. (1987:12)

Gerade diese Explikationen nennt Wierzbicka *reductive paraphrases*, wobei die Reduktion hier mit radikaler Kürzung desjenigen Vokabulars verbunden ist, das in der Explikation erscheinen darf. Das Vokabular besteht aus Wörtern, die nicht weiter zerlegt werden können – den oben genannten Indefinibilien. Bisher wurde die Existenz von ca. 60 elementaren Bedeutungseinheiten postuliert (vgl. Wierzbicka & Goddard (1994), Wierzbicka (1996)) doch diese Menge bleibt offen, was ein zusätzliches Problem sein kann.⁴⁷

⁴⁷ Das semantische System, mit dessen Hilfe Bedeutungen beschrieben werden, ist nämlich noch nicht vollendet, sondern wird ständig gesucht und modifiziert (Wierzbicka 1999). Semantik wird hier eher als eine Richtung der Untersuchungen verstanden, nicht als ein stillstehendes Gewässer, das zu finden ist. Einerseits mag das pessimistisch klingen: wenn das System, sozusagen programmatisch, nicht vollendet ist, dann kann die Untersuchung nie vollendet sein; die Annäherung an das Untersuchte ist nie dessen vollständige Erkenntnis. Andererseits bietet wohl keine Wissenschaft fertige Formeln, die die beschriebene Welt vollständig darstellen; sonst wäre die Wissenschaft nicht mehr brauchbar.

Die Bedeutungselemente werden in 15 Gruppen unterteilt: 1. ICH, DU, JEMAND, ETWAS, MENSCHEN, KÖRPER; 2. DIESER, DERSELBE, ANDERER; 3. EINS, ZWEI, MANCHE, VIEL, ALLE; 4. GUT, BÖSE, GROSS, KLEIN; 5. WISSEN, DENKEN, WOLLEN, FÜHLEN, SEHEN, HÖREN; 6. SAGEN, WORT, WAHRHEIT; 7. MACHEN, GESCHEHEN, SICH BEWEGEN; 8. SEIN, HABEN; 9. LEBEN, STERBEN; 10. WANN, JETZT, NACH, VOR, LANGE, KURZ, EINIGE ZEIT; 11. WO, HIER, WEIT, NAHE, ÜBER, UNTER, SEITE, INNEN; 12. NICHT, WENN, WEIL, KÖNNEN, VIELLEICHT; 13. SEHR, MEHR; 14. GESCHLECHT/ART, TEIL; 15. SO WIE.

Die Beschreibung in Termini von elementaren Bedeutungseinheiten hilft die Bedeutungen einfach und unkompliziert darzustellen und zu verstehen, auch wenn das nur, wie Wierzbicka zugibt, teilweise realisiert werden kann.

Mehrmals hat Wierzbicka versucht, die Sprechhandlung DANKEN mit den semantischen Einheiten, ob auf Polnisch oder Englisch, zu paraphrasieren (1973, 1987, 1991). Die von Wierzbicka vorgeschlagene Bedeutung vom englischen *thank* sieht folgendermaßen aus:

thank:

»I know that you have done something that is good for me

I say: I feel something good towards you because of that

I say this because I want to cause you to know what I feel towards you

I assume that you would want to hear me say this to you«. (1987:214)

Der Adressat einer Dankformel hat früher etwas getan, was für den Sender gut ist (vgl. oben *beneficium*, temporale Komponente). Der Sprechende sagt, dass er aus diesem Grund etwas Gutes dem Adressaten gegenüber fühlt, was den „guten Willen“ (*benevolentia*) ein wenig verwischt, aber nicht ganz ausschließt. Interessant ist, dass in der Explikation auch zum Ausdruck kommt, dass das Danken auch die Erwartungen des Adressaten erfüllt, dass dieser auf ein *danke* zumindest vorbereitet ist, auch wenn er es nicht erwartet oder wenn er sagt, dass er es nicht erwartet hat. Dies kann auf die Konventionalität des Dankens hinweisen, die mit Normerwartungen verbunden ist. Auf die Konventionalität weist auch das Element *I say* in der Paraphrase hin. Durch diese Komponente wird der Unterschied zwischen den (richtigen) Gefühlen und dem Sprechen über Gefühle ausgedrückt. Die Explikation stellt außerdem eine gute Zusammenfassung der oben dargelegten Anmerkungen dar: Reaktion und Voluntativität kommen hier deutlich zum Ausdruck.

Die Paraphrase von Wierzbicka steht der Etymologie der germanischen Dankesbezeichnungen viel näher. Sie fasst zwar nicht die ursprüngliche Bedeutung von Ausdrücken der Dankbarkeit im Schwedischen, Polnischen und Deutschen zusammen: *gute Gefühle* und *gute Gedanken* sind nicht identisch, zumal sich beide Begriffe auf der Liste von elementaren Bedeutungseinheiten befinden. Allerdings muss hier noch einmal erwähnt werden, dass die Paare *danken* : *denken* nicht unbedingt in Übereinstimmung mit der Etymologie verstanden werden müssen.⁴⁸

3.4.4. Zusammenfassung: semantische Postulate

Was sich in der Etymologie vom französischen *merci* ersehen lässt, ist in dem schwedischen *tack* sowie dem deutschen *danke* nicht vorhanden. Man könnte deswegen von der „merkantilen“ und „mentalen“ Explikation behaupten, sie seien miteinander konkurrierende Paraphrasen. Sie schließen sich jedoch nicht aus, sondern

⁴⁸ In Wierzbickas Explikation, die hier für das Englische gemacht wurde, wird überhaupt keine Aufmerksamkeit dem Verbenpaar *thank* : *think* geschenkt, das ähnliche etymologische Verbundenheit wie *tacka* : *tänka*, *danken* : *denken* aufweist.

ergänzen sich, was die oben angesprochene Definition von Leibniz unterstützen könnte. In beiden Explikationen können Elemente des Austausches von *guten Gedanken/Gefühlen* für *etwas Gutes* festgestellt werden. Daher werden jetzt zusammenfassend folgende semantische Postulate für die Sprechhandlung DANKEN formuliert:

tackar/dziękuję/danke:

1. Ich weiß, dass du etwas Gutes für mich getan hast,
oder:
dass du mir etwas Gutes gegeben hast.
2. Ich sage: ich fühle deswegen etwas Gutes dir gegenüber/habe gute Gedanken über dich;
3. Ich will dir das zu verstehen geben:
(A) Ich will, dass du weißt, was ich dir gegenüber fühle/was ich von dir denke,
oder:
(B) Ich will dir meine guten Gefühle/Gedanken geben,
4. Ich setze voraus,
(A) dass du davon wissen willst.
(B) dass du meine guten Gefühle/Gedanken annimmst/empfangst.

An dieser Stelle ist noch auf zwei Aspekte einzugehen, die sich aus dieser semantischen Interpretation von Dankakten ergeben und die hier bisher nicht angesprochen wurden. Zunächst bedarf das Gute eines kurzen Kommentars. Dass die Dankesbezeugung mit etwas *Gutem* verbunden ist, zeigt sich auch an den Taten, für die gewöhnlich gedankt wird. Hier ist klar, dass das Spektrum von Situationen, die durch diese Komponente bestimmt sein können, sehr breit ist. Dies wird treffend von Marcjanik ((1994) 2001) festgehalten. Sie schreibt, dass das Gute sowohl mit der freien Wahl des Partners, der das Gute leistet, als auch mit dem Fehlen dieser Wahl verbunden ist. Das Letztere geschieht im Fall von Handlungen, die durch genaue kulturelle Konventionen oder Vorschriften der Institutionen diktiert werden, die der Partner vertritt.

Świadczenie dobra przez ekspedientkę czy fryzjera sprowadza się do wypełniania obowiązków, których zaniechanie mogłoby się stać przedmiotem roszczeń osoby zwyczajowo dziękującej. Podobnie jest w sytuacji, w której wykładowca dziękuje studentom za wysłuchanie wykładu – tu podstawową funkcją aktu jest zasygnalizowanie zakończenia kontaktu, natomiast funkcją wtórną, dodatkową jest podziękowanie za obecność na wykładzie i za zdyscyplinowanie – jedno i drugie objęte zwykle regulaminem studiów oraz ślubowaniem studentkim [...]. ((1994) 2001:121)

Das Leisten des Guten beschränkt sich im Fall einer Verkäuferin oder eines Friseurs darauf, dass beide ihre Pflichten tun. Deren Aufgeben könnte Ansprüche der gewöhnlich dankenden Person hervorrufen. Ähnlich ist es in einer Vorlesung, in der der Lehrer den Studenten dafür dankt, dass sie die Vorlesung gehört haben – hier stellt die Kontaktbeendigung die primäre Funktion des Dankaktes dar. Die sekundäre, zusätzliche Funktion ist dagegen das Danken für die Anwesenheit in der Vorlesung und für die gezeigte Disziplin – beide Dinge sind gewöhnlich durch Studienregeln und Studenteneid bei der Immatrikulation erfasst.

Marcjanik macht außerdem auf die zweite Frage aufmerksam. Es handelt sich nämlich um das Problem der Aufrichtigkeit der Dankesbezeugungen, das in den semantischen Postulaten durch *ich sage* zur Sprache kommt. Dankakte, die oft in hohem Grade konventionalisiert sind, schließen die Unaufrichtigkeit des Sprechers nicht aus. Alle Dankesbezeugungen sollten daher semantisch so paraphrasiert werden, wie Wierzbicka es vorgeschlagen hat, also: „... der Sender sagt, dass er dem Adressaten gegenüber etwas Gutes fühlt ...“.

4. Danken als Spiegel der Kultur: Schwedisch vs. Polnisch und Deutsch

4.1. Einleitende Anmerkungen

In diesem Abschnitt wird das schwedische Danken als ein kulturspezifisches Phänomen betrachtet und mit dem Danken der polnischen und deutschen Sprache verglichen. Wie selbstverständlich gibt es zwischen den Sprachen, außer grammatischen, auch Unterschiede lexikalischer und pragmatischer Natur, in denen sich die kulturellen Besonderheiten widerspiegeln können. Die Tatsache, dass es in allen drei Sprachen eine oder mehrere Formeln gibt, mit denen man seine Dankbarkeit ausdrücken kann, bedeutet nicht, dass diese Formeln in Kulturen, die diese Sprachen benutzen, in ähnlichen Situationen und auf ähnliche Art und Weise gebraucht werden. Unterschiede kann es dahingehend geben, wofür und wie man sich bedankt.

Wenn in spezifischen Situationen oft gedankt wird, kann es passieren, dass die Formel und der in ihr genannte Gegenstand der Dankbarkeit zu einer festen Wendung werden, und man kann dann von Lexikalisierung sprechen. Im nächsten Teil des vorliegenden Abschnitts (4.2.) wird auf die Tatsache aufmerksam gemacht, dass es im Schwedischen viele Dankformeln gibt, die so, zumindest in manchen Fällen, lexikalisiert wurden. Sie werden hier situationsgebunden genannt, was später noch an Beispielen erklärt wird.

Das Danken gehört zu Akten der positiven Höflichkeit (vgl. Abschnitte 2.1.3.3. und 2.1.4.), mit denen man dem Gesprächspartner Übereinstimmung mit ihm, Akzeptanz und vieles, was sich unter dem Begriff „gute Gefühle“ dem Adressaten gegenüber subsummieren lässt, signalisiert. Es sind Gefühle für etwas Gutes, was der Partner für einen getan hat (vgl. Abschnitt 3.4.). Diese guten Gefühle sind oft in der bloßen Formel verwischt, weil diese selbst auch zu einer leeren, lexikalisierten Floskel geworden ist. Um sie wieder zu beleben, oder anders: um ihr den richtigen, positiven Ausdruck zu geben, werden vom Sprecher Strategien gebraucht, die alle als Maximalisierung zusammengefasst werden. Es handelt sich um eine Art sprachliche Übertreibung des Dankaktes als eine Strategie der positiven Höflichkeit. Viele dieser Maximalisierungsstrategien sind inzwischen auch zu Konventionen geworden, die in allen drei Sprachen etwas anders gestaltet sind. Darin können sich auch das Kulturmuster und die für eine gegebene Kultur wichtigen Werte und Einstellungen widerspiegeln. Davon handelt Abschnitt 4.3.

Eine andere mit der kulturspezifischen Höflichkeit verbundene Tatsache sind die Formen, durch die der Sprecher und der Adressat in den Dankformeln hervortreten. In den Abschnitten 4.3.4.1.-4.3.4.3. werden zweierlei Unterschiede behandelt. Einerseits handelt es sich darum, ob es in den Dankesbezeichnungen überhaupt mög-

lich ist, den Sprecher und den Adressaten zu nennen. Andererseits wird auch das Problem der Formen der Adressiertheit berührt, unter der hier das Anredesystem verstanden wird. Man kann davon ausgehen, dass es in allen Sprachen etwas anders gestaltet ist. Aber wenn man das Polnische und das Deutsche miteinander vergleicht, dann sind die Unterschiede nicht so prägnant wie im Vergleich der beiden Sprachen mit dem Schwedischen. Was seinerseits auch mit den Werten und Einstellungen zusammenhängt, die in einer gegebenen Kultur herrschen.

Nicht nur das als sprachliche Routine verstandene Danken selbst ist konventionalisiert. Die sprachlichen Reaktionen auf das Danken sind es auch, so dass man von einem routinierten Verhalten der Gesprächspartner in der Dankessituation sprechen kann (vgl. Abschnitt 2.4., außerdem Coulmas (1981a), (1981b)). Das Danken und die Reaktion darauf stellen oft ein konventionalisiertes Nachbarschaftspaar dar, dessen zweiter Teil aus kulturorientierter Sicht interessant ist. Auch im Vergleich der schwedischen Reaktionen mit dem polnischen und Deutschen können interessante Feststellungen gemacht werden.

Anschließend wird auch das Danken behandelt, bei dem es nicht kommunikatives Ziel ist, Dankbarkeit auszudrücken. Beispielsweise wird das polnische *dziękuję* manchmal gebraucht, um etwas abzulehnen, und das schwedische *tack* kann in vielen Situationen vielmehr als Mittel zum Vollziehen eines anderen, direktiven Sprechaktes betrachtet werden. Angesprochen wird auch die referierende Bedeutung des Verbs *tacka* in Verbindung mit dem Zustimmungs- oder Ablehnungsadverb (*ja* oder *nej*). Die schwedischen Verben *tacka ja* und *tacka nej* müssen nicht unbedingt auf die Situation referieren, in der etwas durch Danken akzeptiert oder abgelehnt wurde. Der Vergleich mit dem Polnischen zeigt deutlich, wie sich die Verben *tacka* und *dziękować* in dieser Hinsicht voneinander unterscheiden.

4.2. Situationsgebundene Dankformeln des Schwedischen im Vergleich mit Polnisch und Deutsch

Unter dem Begriff *situationsgebundene Dankformeln* werden hier Dankformeln verstanden, die nur in bestimmten gesellschaftlichen Situationen vorkommen, d.h. sie sind nur für diese Situationen typisch. Sie sind mit anderen Worten nur in (sehr) begrenzten Kontexten passend. Dies bringt mit sich, dass in diesen Formeln auch der spezifische Gegenstand der Dankbarkeit, also das, wofür man sich bedankt, genannt wird. Wir haben dann mit Ausdrücken zu tun, die in anderen Sprachen seltsam klingen können, wenn sie wortwörtlich übersetzt und dann in ähnlichen Kontexten gebraucht werden. Die bloßen Formeln *tackar/tack*, *dzięki/dziękuję*, (*vielen*) *Dank/danke*, die im Schwedischen, Polnischen und Deutschen in sehr vielen ähnlichen Kontexten gebraucht werden, sind nicht so problematisch, obwohl es auch Unterschiede bei deren Gebrauch geben kann (was aus den Materialanalysen im Abschnitt 5. hervorgehen soll). In diesem Abschnitt werden aber

solche Dankformeln des Schwedischen besprochen, die keine analogen Äquivalente im Polnischen oder Deutschen haben.

Es ist eine selbstverständliche Tatsache, dass gewisse Konventionen, die das soziale Verhalten regeln, durch die Sprache vermittelt werden. Wie Thorén (1991) bemerkt, können wir dann voraussetzen, dass die Eigenart einer Sprachgruppe in dem von ihr verwendeten Wortschatz zum Ausdruck kommt. Wenn man dann den Wortschatz verschiedener Sprachen miteinander vergleicht, können Unterschiede im kulturellen Verhalten ans Licht kommen. Es dürfte daher richtig sein, dort zu beginnen, wo die Unterschiede am deutlichsten sind. Die Eigenart kann sich in den Ausdrücken widerspiegeln, die Stedje (1991) Phraseme, also lexikalisierte feste Wortverbindungen, nannte. Sie werden in einer bestimmten Kultur verwendet und spiegeln auch das vorherrschende Kulturmuster oder die Mentalität wider, die Stedje mit überwiegenden Werten und Einstellungen eines Kulturgebiets verbindet.

4.2.1. *tack för senast*

Der Ausdruck *tack för senast* ist das erste Beispiel dieses lexikalisierten Verhaltens (das das vorherrschende Kulturmuster einer bestimmten Gesellschaft darstellt). Von den Dankesbezeugungen der schwedischen Sprache ist dieser Ausdruck wohl am seltsamsten. Es ist mit anderen Worten „ein einzigartiger schwedischer Brauch“ (*en unik svensk sedvänja*, Daun (1998:149)). Wie er gebraucht wird, hat Nordberg (1985) auf eine amüsierende Art und Weise folgendermaßen beschrieben:

Finns det för det första språkliga strategier eller särskilda talakter som utmärker det svenska språksamhället gentemot andra? Även om det förekommer variationer inom Sverige, finns det givetvis företeelser av det här slaget som i varje fall i den utformning de fått här i landet inte påträffas annorstädes. Paradexemplet var länge titelbortläggningen, men den är ju praktiskt taget ur bruk, och man kan i stället nämna den språkliga rutin som vi kallar ”att tacka för senast”. Vi har för denna konvention en bestämd artighetsfras, just *tack för senast*, som vi med vissa variationer och valfria tillägg riktar till personer vilkas gäster vi varit. För en infödd svensk är det i allmänhet inget problem att avgöra när denna fras eller dess ekvivalenter bör komma till användning, men för en utlänning kan det ställa sig svårare. Det kan krävas rätt lång erfarenhet för att komma underfund med t.ex. lämplig tidpunkt för tacksägelsen och vilken grad av gästfrihet som skall föranleda ett tack för senast. Om man till exempel återvänder till värdfolket efter en halvtimme för att hämta ett kvarglömmt paraply och då tackar för senast, uppfattas nog det som lite löjligt eller skämtsamt.

I fråga om arten och omfattningen av generositeten har vi en oftast outtalad känsla för vad som kvalificerar för ett ”tack för senast”. En kopp kaffe på lunchrestaurangen eller en varm korv i ett gatukök gör det definitivt inte. Normalt krävs det en tillställning i värdens hem eller i förhyrd lokal med rätt substantiell förtäring och med en föregående inbjudan. Det förekommer också i vissa kretsar att man inte tackar bara värdfolket utan också medgäster för senast. Till grund för denna vana tycks ligga uppfattningen att det är en frikostighet utöver det vanliga att vid umgänge bjuda på sin personlighet och sina

sällskapliga talanger, en tanke som måste förefalla utlänningar utomordentligt besynnerlig. (1985:108f.)

Gibt es zum ersten sprachliche Strategien oder besondere Sprechakte, die die schwedische Sprachgesellschaft gegenüber anderen auszeichnen? Selbst wenn innerhalb des Landes Variationen vorkommen, gibt es natürlich Phänomene dieser Art, die woanders nicht anzutreffen sind, auf jeden Fall nicht in der Form, die sie hier zu Lande bekommen haben. Ein typisches Beispiel ist lange titelbortläggningen (der Brauch, die formelle Anrede, den „Titel“ abzulegen und zum Du überzugehen) gewesen. Aber das ist doch praktisch nicht mehr üblich, und man kann daher eine andere sprachliche Routine nennen, die wir „danken für letztens“ nennen. Für diese Konvention haben wir einen bestimmten Höflichkeitsausdruck, eben tack för senast (Dank für letztens), den wir mit gewissen Variationen und wahlfreien Zusätzen an Personen richten, deren Gäste wir gewesen sind. Für einen gebürtigen Schweden ist es im Allgemeinen kein Problem zu entscheiden, wann dieser Ausdruck oder dessen Äquivalente anzuwenden sind. Aber für einen Ausländer kann das schwieriger sein. Es verlangt eine lange Erfahrung, um sich z.B. darüber klar zu werden, welcher Zeitpunkt für die Danksagung angemessen ist oder welcher Grad der Gastfreundschaft ein tack för senast begründet. Wenn man z.B. zu seinen Gastgebern nach einer halben Stunde zurückkommt, um seinen vergessenen Regenschirm zu holen, und dann tack för senast sagt, wird es wohl als etwas lächerlich oder scherzhaft verstanden.

Was die Art und Weise und das Ausmaß von Großzügigkeit der Gastgeber betrifft, haben wir häufig ein unausgesprochenes Gefühl dafür, was sich für ein „tack för senast“ qualifiziert. Eine Tasse Kaffee in einer Kantine oder eine warme Wurst an einer Imbissbude reichen mit Sicherheit nicht aus. Normalerweise wird eine Veranstaltung vorausgesetzt, die bei den Gastgebern zu Hause oder in einem gemieteten Lokal, mit ordentlichen Speisen und Getränken und mit einer vorhergehenden Einladung stattfindet. In gewissen Kreisen kommt es auch vor, dass man sich nicht nur bei seinen Gastgebern, sondern auch bei den Mitgästen für letztens bedankt. Dieser Gewohnheit scheint die Auffassung zugrunde zu liegen, dass es eine weit über das Normale reichende Großzügigkeit ist, im Umgang mit anderen seine Persönlichkeit und seine gesellschaftlichen Talente anzubieten. Ein Gedanke, der den Ausländern außerordentlich seltsam erscheinen dürfte.

Eine ähnliche analoge Formel gibt es weder im Polnischen noch im Deutschen.⁴⁹ Im Polnischen gibt es jedoch einen Ausdruck, mit dem man sich für die Gastfreundlichkeit bedanken kann: dazu dient die Formel *dziękuję za gościnę* (danke für die Gastfreundlichkeit), die aber nicht einige Tage oder Wochen nach dem Empfang, sondern kurz vor dem Abschiednehmen und Ausgehen an die Gast-

⁴⁹ Die Konvention ist allerdings nicht nur für das Schwedische, sondern auch für das Dänische und das Norwegische charakteristisch. In beiden Sprachen finden sich Ausdrücke wie *tak for sidst* und *takk for sist*, die mit dem Schwedischen *tack för senast* korrespondieren. Dies kann allerdings kaum überraschen, weil diese drei skandinavischen Sprachen und Kulturen eng verwandt sind. An die skandinavische Konvention erinnert außerdem (zumindest teilweise) auch die japanische Konvention, sich für die letzte Zeit zu bedanken. Vgl. folgenden Abschnitt aus Coulmas (1981b):

Another common function of these and similar formulae (d.h. Dankformeln) is as conventionalized greetings. Thus a guest meeting his host some time after he has been invited will again express his appreciation: *Kono mae wa dōmo shitsurei shimashita*. ('As for the last time, I was very rude') or *Senjitsu wa dōmo sumimasen deshita*. ('As for the other day, thank you very much'). (1981b:86)

geber gerichtet wird. Offensichtlich scheint auch, dass man sich für ein Fest bei jemandem bedanken kann, wenn man ihn/sie nach einiger Zeit trifft oder anruft. Allerdings gilt sowohl für das Polnische als auch für das Deutsche die Tatsache als kaum vorstellbar, dass man es dann nur bei dem Dank für die Veranstaltung belässt. Vielmehr wäre ein Lob am Platze, in dem der Dankende den Adressaten davon zu überzeugen versuchen wird, dass ihm bei dem Gastgeber die Zeit sehr angenehm verging. Dafür gibt es aber keine Floskel, keinen besonderen Ausdruck, den man in einer solchen Situation gebrauchen kann. Es kommt mit anderen Worten eher auf den Sprecher an, wie er dann auf das Thema „die letzte Veranstaltung“ zurückgreift.

Damit ist nicht gemeint, dass man sich auf Schwedisch in dieser *tack-för-senast*-Situation nur mit der Formel bedankt. Carlsson (2002), die sich in ihrer Studie für das geschriebene Schwedisch interessiert und es in verschiedenen Briefen⁵⁰ untersucht, beschreibt den schwedischen Brauch auf eine etwas andere Art und Weise:

Enligt svenska konventioner bör en skriftlig inbjudan till en middag rendera ett skriftligt tack, men regler kring artig kommunikation är mindre konventionella nu än förr. Emellertid är det vanligt att den första kontakten mellan gäst och värd efter en middagsbjudning är att gästen på något sätt uttalar sin tacksamhet. (2002:170)

Nach schwedischen Konventionen sollte einer schriftlichen Einladung zum Abendessen ein schriftlicher Dank folgen, aber die Regeln der höflichen Kommunikation sind heutzutage weniger konventionell als früher. Allerdings ist es üblich, dass der erste Kontakt zwischen dem Gast und dem Wirt nach der Einladung darin besteht, dass der Gast auf irgendeine Art und Weise seine Dankbarkeit ausspricht.

In den von Carlsson untersuchten Briefen sollten sich die Informanten nicht in erster Linie für ein Fest beim Chef bedanken (vgl. Anm. 50). Selbst wenn ihnen nicht aufgegeben wurde, sich zu bedanken, haben viele versucht, erst einmal einen Dank zu schreiben, um erst danach auf das unangenehme Ereignis zu kommen.⁵¹ Der Dank wurde dann nicht immer mit *tack för senast* ausgedrückt. Aus den Bei-

⁵⁰ Carlssons Informanten sollten drei Briefe schreiben: 1) ein formelles Stellengesuch, 2) einen Brief, in dem es um eine Bitte an eine Firma geht, noch einmal ein Arbeitsinterview mit dem Informanten zu arrangieren, weil er aufgrund einer großen Zugverspätung zum ersten Interview nicht kommen konnte, 3) einen Entschuldigungsbrief (der Informant ist zu seinem Chef eingeladen worden und hat bei ihm zufällig Kaffee auf sein neues Sofa verschüttet).

⁵¹ Die Informanten haben somit der schwedischen Konvention entsprochen, sich schriftlich zu bedanken. In Schweden gibt es nämlich eine besondere Art von Schriftstücken, die *tackbrev*, also Dankbrief, heißt. Man kann sich z.B. bei seinen Gastgebern schriftlich *für letztes* bedanken. Diese Konvention spiegelt sich in dem im Abschnitt 1.3. notierten schwedischen Sprichwort *man borde skriva och tacka* wider (vgl. Ribbing 1992:85ff. und Grenholm 1999 für die praktischen Hinweise und Tipps beim Schreiben eines Dankbriefs). Eine etwas modernere Form dieser schriftlichen Konvention finden wir außerdem in zahlreichen schwedischen Zeitungsanzeigen, in denen sich z.B. eine Witwe bei den Teilnehmern am Begräbnis ihres Mannes, oder ein Geburtstagskind oder ein junges Ehepaar für die Glückwünsche bedanken.

spielen, die wir bei Carlsson finden, geht hervor, dass man in einer solchen Situation sowohl direkt als auch indirekt (z.B. durch Lob) für die Veranstaltung dankt.

Die direkten Dankesbezeugungen sind z.B.:

Min man och jag vill tacka för den utsökt goda middagen. (2002:170)

Mein Mann und ich wollen für das ausgezeichnete Abendessen danken.

Först och främst vill jag tacka för god mat och dryck. (2002:172)

Als erstes will ich für gutes Essen und Trinken danken.

Beispiele für die indirekten Dankesbezeugungen:

Maten och kaffet var perfekta. (2002:172)

Das Essen und der Kaffee waren perfekt.

Det var så himla trevligt att få sitta och prata. (2002:172)

Es war so himmlisch angenehm, sitzen und sprechen zu dürfen.

Man könnte also die Konvention, sich einige Zeit nach dem festlichen Abendessen bei jemandem zu bedanken, als den Brauch, *sich für letztens zu bedanken* oder einen *tacka-för-senast*-Brauch, beschreiben. Aber die Konvention ist heutzutage, wie Carlsson es in dem oben zitierten Fragment betont, nicht mehr so streng, und *tack för senast* muss nicht immer explizit als Dankesbezeugung vorkommen. Die Gewohnheit wird aber von Schweden gepflegt und die (auch oben zitierte) treffende Interpretation von Nordberg scheint wenig an ihrer Aktualität verloren zu haben.

4.2.2. *tack för maten*

Ein anderes Beispiel kulturellen Verhaltens, das in der schwedischen Sprache lexikalisiert wurde, ist der Ausdruck *tack för maten* (*danke fürs Essen*), das die schwedische Konvention beschreibt, sich nach der abgeschlossenen Mahlzeit für das Essen zu bedanken.⁵² Thorén (1991) macht darauf aufmerksam, dass der ganze Ausdruck eine Bedeutungseinheit darstellt, was sich in der Betonung des letzten Wortes im Phrasem manifestiert. Vgl. die Frage:

Du har väl tackat för máten? (1991:48)

Du hast wohl fürs Essen gedankt?, eigentlich: *du hast wohl tack för maten gesagt.*

⁵² Vieles deutet darauf hin, dass die Phrase *tack för maten* aus dem religiösen Sprachgebrauch stammt. In seinem Buch mit Tipps und Ratschlägen, wie man sich richtig bedanken soll, gibt Grenholm (1999:33ff.) Beispiele dafür an, wie man früher in Schweden vor und nach der Mahlzeit mehrere Male Gott für das Essen und Trinken lobte. Die Formel *tack för maten* könnte indessen auch als ein Überrest solcher Gebete betrachtet werden. Sie wird aber heutzutage nicht mehr an die göttliche Macht, sondern an die Person gerichtet, die für die Verpflegung gesorgt hat.

mit der anderen Frage, die eigentlich nicht dieselbe Konvention beschreibt und in der dann nicht das Wort *maten*, sondern *tackat* betont wird:

Du har väl táckat för maten (vi fick av grannen)? (1991:48)

Du hast wohl fürs Essen gedankt (das wir vom Nachbarn bekommen haben)?

Thorén beschreibt folgendermaßen die schwedische Konvention, sich für das Essen zu bedanken und vergleicht sie mit dem deutschen Kulturmuster:

Frasemet *tacka för maten* betecknar en social företeelse som är typiskt svensk och saknas i det tyska kulturmönstret: När företrädare för de båda språkgrupperna träffas, riskerar de därför att bryta mot respektive konvention. Att tacka för maten skapar i den tyska kontexten intrycket av en osedvanlig artighet som ses som ett tecken på särskilt gott uppförande, medan det i Sverige är ohövligt att inte tacka i samma situation. (1991:49)

Das Phrasem tacka för maten bezeichnet ein soziales Phänomen, das typisch schwedisch ist und in dem deutschen Kulturmuster nicht vorkommt. Wenn die Vertreter beider Sprachgruppen einander treffen, gehen sie das Risiko ein, gegen die jeweilige Konvention zu verstoßen. Sich für das Essen zu bedanken, macht in dem deutschen Kontext den Eindruck einer außergewöhnlichen Höflichkeit, die als Zeichen besonders guten Benehmens angesehen wird, während es in Schweden unhöflich ist, sich in dieser Situation nicht zu bedanken.

Aijmer & Olsson (1990) nennen in ihrem Handbuch des gesprochenen Englisch diese Formel als Beispiel interkultureller Unterschiede zwischen Englisch und Schwedisch. In Schweden bedankt man sich bei den Gastgebern, wenn man mit dem Essen fertig ist. In England ist es nahezu obligatorisch, das Essen zu loben, während man isst. Außerdem bedankt man sich für den gemütlichen Abend, bevor man nach Hause geht und gerade fertig zum Gehen ist. Dann kann das Essen aufs Neue kommentiert werden, etwa so:

A very very nice supper. Thank you very much indeed. (1990:89)

Im Polnischen wird ebenso wie im Schwedischen nach dem Essen konventionsgemäß ein *dziękuję* ausgesprochen. Das passiert aber unmittelbar nach dem Essen und nicht beim Abschiednehmen. Meistens wird dann nicht explizit *fürs Essen* gedankt. Selbst wenn es keine formalsprachlichen Hindernisse für ein *dziękuję za jedzenie* gibt, das analog mit dem schwedischen *tack för maten* ist. Vielmehr würde eine solche Formel, die von einem Gast ausgeht, der sich gerade von seinen Gastgebern verabschiedet, als etwas eher Seltsames empfunden. Hier scheint, wie im Englischen ein Lob des Essens und vor allem der Veranstaltung richtiger zu sein. Beim Abschiednehmen wäre als Dankesbezeugung *dziękuję za towarzystwo* (*danke für die Gesellschaft*) oder das oben erwähnte *dziękuję za gościnę* richtiger, womit man seinen Gastgebern mitteilt, dass man nicht nur mit dem Essen, sondern mit der ganzen Veranstaltung zufrieden ist. Dass man in seinen Dankesbezeugungen nur auf das Essen fokussiert, könnte als eine Tatsache interpretiert werden, dass die Veranstaltung nur deswegen gelungen war. Außerdem würde man selbst in einem etwas ungünstigen Licht erscheinen, als eine Person, die sich ein solches Essen selbst nicht leisten kann und auf andere rechnen muss, um satt zu werden.

4.2.3. Andere Dankformeln des Schwedischen verglichen mit Polnisch und Deutsch

Außer den zwei oben behandelten finden sich im Schwedischen viel leichter als im Polnischen oder Deutschen feste Dankformeln, die in verschiedenen schwedischen Alltagssituationen gerne gebraucht werden. Auf der kurzen, aber wohl nicht kompletten Liste von Thorén (1991:49) finden wir z.B. folgende Ausdrücke:

| | |
|----------------------|--|
| Tack för hjälpen | <i>Danke für die Hilfe</i> |
| Tack för vänligheten | <i>Danke für die Freundlichkeit/Gefälligkeit</i> |
| Tack för lånet | <i>Danke für das Borgen</i> |
| Tack för kaffet | <i>Danke für den Kaffee</i> |
| Tack för att du kom | <i>Danke, dass du gekommen bist</i> |
| Tack för sällskapet | <i>Danke für die Gesellschaft</i> |
| Tack för idag | <i>Danke für heute</i> |
| Tack för igår | <i>Danke für gestern</i> |
| Tack för ordet | <i>Danke für das Wort</i> |
| Tack för mig | <i>Danke für mich</i> |

Neben der oben besprochenen Formel *tack för senast* (Abschnitt 4.2.1.) und neben *tack för idag*, *tack för igår*, könnte z.B. auch das *tack för ikväll* stehen. Die Formeln dieser Art, in denen der Gegenstand der Dankbarkeit formalsprachlich durch das Adverb ausgedrückt wird, scheinen alle in ähnlichen Kontexten vorzukommen: sie gelten in erster Linie als Dank dafür, dass jemand eine gute Zeit mit seinen Gastgebern verbracht hat und dass ihm diese Gastgeber ihre Zeit gegeben haben. Im Polnischen und im Deutschen könnte anstelle von diesem Adverb, also als Gegenstand der Dankbarkeit, nur ein Substantiv stehen, mit dem das Interesse auf die Zeit fokussiert wird, z.B.: *dziękujemy za miły wieczór/mile popołudnie* oder *wir danken für den angenehmen Abend/Nachmittag*. Hier wird nicht nur die syntaktische Struktur der Verben *dziękować* und *danken* behalten, es wird außerdem die Zeit gelobt: die Zeit war angenehm, was deutlich zur Sprache gebracht wird. Damit verliert die Formel ein bisschen den stereotypen Charakter, der z.B. in der analogen schwedischen Formel *tack för ikväll*,⁵³ in der ein positiver Kommentar über die Zeit nicht möglich ist (nur nach dem Äußern der Formel wäre ein Lob möglich). Solche Dankformeln, in denen ein Zeitadverb steht, haben im Polnischen und Deutschen keine Äquivalente. Eine Ausnahme ist das *tack för idag*, für das man im Polnischen den entsprechenden Ausdruck *za dziś już Państwu dziękujemy* (für heute danken wir Ihnen) finden kann. Er kommt zwar in etwas anderem Kontext vor (die Formel wird gelegentlich von Moderatoren im Fernsehen oder Rundfunk ausgesprochen und gilt als Abschiedsformel), aber beide Formeln könnten als Äquivalente angesehen werden. Ein Problem bei einer solchen Auffassung

⁵³ Sie ist in dem Sinne analog, dass mit ihr auf denselben Gegenstand der Dankbarkeit Aufmerksamkeit gelenkt wird: auf die Zeit. Hier wird davon abgesehen, dass dies in der schwedischen Formel durch das Adverb und in der polnischen und deutschen durch das Substantiv geschieht.

stellt jedoch eine andere Tatsache dar. Das schwedische Beispiel ist als eine feste Formel zu sehen, die eine Bedeutungseinheit darstellt. Sie steht dem Sprecher in ähnlichen Situationen sozusagen immer zur Verfügung (etwas, was einem Phrasem im Sinne von Stedje (1991) entspricht, vgl. Abschnitt 4.2.). Der polnische Ausdruck ist keine solche feste Wendung, sondern stellt eine freie Konstruktion dar, die auch nicht so stereotypisiert wie die schwedische ist. Die Interpretation des polnischen Ausdrucks als einer freien Wendung erlaubt außerdem das Vorkommen des Anredepronomens *Państwu* (Ihnen, 2. Pers. Plural), um das der Ausdruck ausgebaut wird.

Von allen oben aufgelisteten schwedischen Ausdrücken schreibt Thorén, dass sie den Charakter einer Formel haben. Da sie oft in Gebrauch sind, können sie ihre Ausdruckskraft verlieren. Dieses Risiko gibt es aber nicht in den von Thorén angeführten Beispielen aus dem Deutschen, die zeigen, dass man in dieser Sprache freiere Konstruktionen gebraucht:

Ich danke Ihnen sehr für Ihre Hilfe.

Danke, das war sehr freundlich von Ihnen.

Tue Ihnen auch mal einen Gefallen. (1991:49)

Auch wenn die Formeln von der Liste Thoréns mit dem Polnischen verglichen werden, kommen einige Unterschiede ans Licht. Betrachten wir zunächst die schwedische Formel *tack för att du kom*. Wenn sie mit Beispielen verglichen wird, die Marčjanik in ihrem Studium zur polnischen verbalen Höflichkeit (2000) nennt, erscheint deutlich der Unterschied zwischen Schwedisch und Polnisch:

W holu Urzędu Stanu Cywilnego powitała ich Zośka ze swoim chłopakiem. Ania rozgląda się, jakby szukając kogoś, i dostrzegła w drzwiach ojca:

– Tatus! Dziękuję ci, że przyszedłeś. Wiedziałam ... – wzięła go pod rękę. – To jest Leszek. (2000:196)

In der Halle des Standesamtes wurden sie von Zośka und ihrem Freund begrüßt. Ania sieht sich um, als ob sie jemanden suchte, und erblickt den Vater an der Tür:

– Vati! Danke, dass du gekommen bist. Ich habe gewusst ... – sie hakte sich bei ihm ein – das ist Leszek.

[Do księdza chodzącego po kołędzie.]

– Ja bardzo serdecznie dziękuję, że ksiądz zechciał odwiedzić. Chociaż może ja na to nie zasługuję. Zaśmiał się głośno, ale natychmiast spoważniał. (2000:196)

[An einen Priester, der anlässlich der Weihnachtszeit die Gemeindeglieder besucht.]

– Ich danke sehr herzlich, dass der Herr Pfarrer [mich] besuchen will. Obwohl ich es vielleicht nicht verdient habe. Er begann laut zu lachen, wurde aber gleich wieder ernsthaft.

Bei dem schwedischen *tack för att du kom* handelt es sich, ebenso wie bei den hier angeführten Beispielen aus dem Polnischen, um einen Dank dafür, dass jemand zum Dankenden gekommen ist. Der Sprecher kann das erwarten, hat aber kein Recht, das zu verlangen. Es scheint allerdings, dass die schwedische Formel öfter in den Situationen des Abschieds gebraucht wird, wohingegen wir es in den polnischen Beispielen mit den Situationen des Treffens zu tun haben, was auch der Unterschied ist. Die erste polnische Dankesbezeugung, obwohl sie analog zu *tack*

för att du kom ist, hat keinen so starken Formelcharakter. Mit ihr werden richtige Dankbarkeitsgefühle ausgedrückt und die Freude der Tochter darüber, dass der Vater zu ihrer Trauung gekommen ist. Darauf deutet die folgende Aussage *wiedziałam*, mit der die Tochter ihren erfüllten Erwartungen Ausdruck gibt. Im zweiten Beispiel, das überhaupt nicht analog zur schwedischen Formel ist, wird eigentlich für den Willen des Adressaten gedankt, den Sprecher zu besuchen.

Für die Formeln *tack för hjälpen* und *tack för vänligheten* könnten im Polnischen leicht analoge Äquivalente zu finden sein, entsprechend *dziękuję za pomoc* und *dziękuję za przysługę* (*danke für die Gefälligkeit*). Für etwas, was als Hilfe des Adressaten der Dankesbezeigung für den Sprecher bezeichnet werden kann, wird aber auch anders, sogar weniger formelhaft, gedankt:

[Nastolatka do koleżanki, która pomogła jej napisać wypracowanie.]

– Dzięki, Kasiu. Masz u mnie czekoladę i kawę. (2000:194)

[*Ein Teenager zu der Freundin, die ihm beim Aufsatzschreiben geholfen hat.*]

– Danke, Kasia. Du hast eine Schokolade und einen Kaffee bei mir.

[Dorośla córka do matki, która pomogła jej w dokończeniu terminowej pracy.]

– Mamo! Nie wiem, co bym bez ciebie zrobiła. Strasznie ci dziękuję. (2000:194)

[*Eine erwachsene Tochter zu ihrer Mutter, die ihr geholfen hat, eine termingebundene Arbeit fertig zu machen.*]

– Mutter! Ich weiß nicht, was ich ohne dich gemacht hätte. Ich danke dir schrecklich.

Auch wenn im ersten Beispiel nur in Form des formelhaften *dziękuję* gedankt wird, wird der formale Charakter durch ein Versprechen gelindert, dass der Adressat etwas als Gegenleistung bekommt. Dieses Versprechen, obwohl es sich auf konkrete materielle Dinge bezieht, würde dann dem deutschen *Ich tue ihnen auch mal einen Gefallen* entsprechen. In dem zweiten Beispiel verliert *dziękuję* durch zwei Tatsachen den Charakter einer Formel. Einerseits wird die Hilfe der Mutter als unentbehrlich beschrieben; ohne sie wäre die Tochter mit ihrer Arbeit nicht fertig geworden. Andererseits wird *dziękuję* um die Adverbialbestimmung *strasznie* (*schrecklich*) verstärkt, mit der die illokutionäre Kraft des Dankens vergrößert wird.⁵⁴

Ebenso für das schwedische *tack för kaffet* könnte ein polnisches *dziękuję za kawę* gefunden werden, das man annähernd in ähnlichen Situationen gebraucht: es ist ein Dank dafür, dass man von seinem Gesprächspartner zum Kaffee eingeladen wurde. Nicht ausgeschlossen wäre, dass bei der polnischen Dankformel, öfter als im Schwedischen, die Qualität des Kaffees irgendwie gelobt würde.

Lexikalisiert und situationsgebunden ist dagegen manches Danken in der Sprache der polnischen Massenmedien. Am Ende des Interviews kommt oft die Formel *dziękuję za rozmowę* (*danke für das Gespräch*) vor. Und Fernseh- und Rundfunksendungen werden oft mit einem *dziękujemy za uwagę* beendet. Die Formeln haben also auch den Charakter von Abschiedsformeln. Wie aber Kita (1992) in ihrem Artikel über Höflichkeit in Presseinterviews an Beispielen zeigt, wird in ihnen oft der Adressat genannt. Das lindert etwas ihren stereotypen Charakter und

⁵⁴ Die Verstärkungen der Formeln werden im Abschnitt 4.3. behandelt.

unterscheidet sie somit von den Dankformeln der schwedischen Sprache wohl am meisten. Eine andere Strategie, die den stereotypen Charakter der polnischen Formel lindern kann ist ihre Verstärkung mit Hilfe von *bardzo* (*sehr*):

Dziękuję Panu bardzo za rozmowę. (1992:75)

Ich danke Ihnen sehr für das Gespräch.

Dziękuję Panu Profesorowi za rozmowę. (1992:75)

Ich danke Herrn Professor für das Gespräch.

Für die vier Formeln, die bisher noch nicht besprochen wurden, gibt es im Polnischen und Deutschen wohl keine Analogien. Eine Erklärung dafür wäre, dass die Situation, in der die Schweden ein *tack för lånet* gebrauchen, weniger stereotype Dankesbezeugungen verlangt als „nur“ einen Dank dafür, dass man von jemandem etwas geliehen hat. Entweder wird dann explizit der Gegenstand genannt, den man geliehen hat, oder der Partner und seine Hilfsbereitschaft wird irgendwie gelobt:

[Młoda kobieta przynosi sąsiadce pieniądze.]

– Dzień dobry. Dziękuję za te pieniądze [podaje]. Do widzenia. (Marcjanik 2000:194)

[*Eine junge Frau bringt ihrer Nachbarin Geld.*]

– Guten Tag. Danke für dieses Geld (*Diminutiv*) [*sie überreicht das Geld*]. Auf Wiedersehen.

[Młody mężczyzna do znajomej.]

– Kasiu, oddaję ci parasolkę. Bardzo się wczoraj przydała. Dziękuję. (2000:194)

[*Ein junger Mann zu einer Bekannten.*]

– Kasia, ich gebe dir den Regenschirm zurück. Er war gestern sehr nützlich. Danke.

Im ersten Beispiel wird der Gegenstand in der Diminutivform genannt, eine Strategie, die im Polnischen oft eine Höflichkeitsfunktion hat (Marcjanik 2000; dazu auch Wierzbicka 1985/poln.1999 und Huszcza 1996). Manchmal wird aber der geliehene Gegenstand nicht genannt. Dafür wird die Dankformel irgendwie verstärkt:

[Dziewczyna oddaje koleżance zeszyt.]

– Dzięki dozgonne, Marta. (2000:194)

[*Ein Mädchen gibt ihrer Freundin ein Heft zurück.*]

– Dank bis zum Tode, Marta; eigentlich: *Einen lebenslangen Dank, Marta.*

Bei Marcjanik (2000) finden wir ein Beispiel, in dem explizit das Wort *pożyczka* (also schw. *lån*, dt. *das Borgen*) genannt wird:

[Kobieta do przyjaciółki, zwracając pieniądze.]

– Dziękuję, kochana, za pożyczkę. Jeszcze raz przekonałam się, że zawsze mogę na ciebie liczyć. (2000:201)

[*Eine Frau gibt ihrer Freundin Geld zurück.*]

– Ich danke, meine Liebe, für das Borgen. Ich habe mich noch einmal überzeugt, dass ich immer auf dich zählen kann.

Es ist also ein Dank für das geliehene Geld. Das polnische Wort *pożyczka* bezieht sich in diesem Zusammenhang (in dem etwas Geliehenes zurückgegeben wird) nur auf das geliehene Geld, nicht auf etwas anderes, das geliehen wurde. Es wird mit

anderen Worten anders gebraucht als das Wort *lånet* in der schwedischen Formel, die in allen bereits mit polnischen Beispielen skizzierten Situationen brauchbar wäre.

Ebenso seltsam wäre eine polnische oder deutsche Formel, die dem *tack för ordet* entspricht. Die Formel wird von jemandem gebraucht, der gerade gebeten wurde, das Wort zu ergreifen. Im Polnischen und im Deutschen würde es reichen, wenn man in dieser Situation jeweils ein *dziękuję* oder *danke* sagte.

Tack för sällskapet wird als Abschiedsformel an eine zufällige Bekanntschaft gerichtet. Aijmer & Olsson (1990:91) merken an, dass man im Englischen in ähnlichen Situationen die Formel gebraucht, mit der man zu verstehen gibt, dass es einem angenehm war. Dies gilt auch für das Polnische und das Deutsche, vgl.:

Miło było (Pana/Panią/Państwa/ciebie spotkać/poznać // z Panem/Panią/Państwem/tobą porozmawiać).

Es war angenehm (Sie/dich zu treffen/kennen zu lernen // mit Ihnen/dir zu sprechen).

Es ist allerdings auch in Polen nicht ausgeschlossen, dass man sich bei einer zufällig getroffenen Person (z.B. in einem Restaurant oder im Zug), mit der man einige Zeit gesprochen hat, mit *dziękuję za towarzystwo* bedankt, was direkt dem schwedischen *tack för sällskapet* entspricht. Bei dem Substantiv *towarzystwo* steht dagegen oft ein Attribut, wodurch die Formel nicht so fest und knapp ist, wie das schwedische Äquivalent, z.B.:

Dziękuję za miłe towarzystwo.

Ich danke für die angenehme Gesellschaft.

Der Gebrauch der Formel *tack för mig* begrenzt sich auf zwei Situationen. Sie wird gelegentlich von Personen gebraucht, die eine Rede oder eine Vorlesung gehalten haben und gerade zum Ende gekommen sind. Sie können auch irgendwie anders vor einem Publikum aufgetreten sein. Eine Rede, eine Vorlesung oder ein Auftreten anderer Art kann also mit *tack för mig* beendet werden, das in dieser Situation mit dem deutschen *danke für Ihre Aufmerksamkeit* oder dem analogen polnischen *dziękuję za uwagę* vergleichbar wäre. Außerdem kann man den Ausdruck gebrauchen, wenn man bei jemandem zu Gast ist und signalisieren möchte, dass es für einen eigentlich Zeit zu gehen ist. Man kann das mit Hilfe des Ausdrucks *nu ska jag tacka för mig* (*jetzt werde ich für mich danken*) u.ä. tun. Es ist also ein Dank für die gastliche Aufnahme, der an den Gastgeber gerichtet wird.

4.2.4. Zusammenfassung

Im Schwedischen gibt es im höherem Maße als im Polnischen und im Deutschen fertige, feste und (oder zumindest teilweise) lexikalisierte Ausdrücke, die ein Sprecher in verschiedenen sozialen Situationen gebrauchen kann, wenn er/sie sich für etwas bedanken will. In ähnlichen Situationen der sozialen Wirklichkeit Polens und Deutschlands wird entweder nicht so stereotypisch gedankt oder kommt der Dankakt in der Umgebung eines anderen Sprechaktes (eines Lobs oder eines Kom-

pliments, das an den Empfänger der Dankesbezeugung gerichtet ist) vor. Von den schwedischen Formeln schreibt Thorén (1991:49), dass man davon ausgehen könne, dass sie einem wirklichen Bedürfnis entsprechen. Dies deutet darauf, dass sich die Schweden öfter und bei mehr Gelegenheiten bedanken als die Deutschen. Dass sich die Schweden öfter als die Polen und die Deutschen bedanken, haben außerdem auch die Frequenzvergleiche der Dankformeln *tack/tackar* mit jeweils *dziękuję* und *Dank/ danke* gezeigt (vgl. Abschnitt 1.5.). Vielleicht ist das auch die Folge dessen, dass es im Schwedischen viele feste und stereotypisierte Formeln gibt. Die Stereotypisierung kann den Gebrauch von solchen Formeln erleichtern, was auch mit der höheren Frequenz, also mit der häufigeren Anwendung von *tack/tackar* zusammenhängt.

4.3. Das Ausbauen der Dankformeln

Ozóg (1992:52) teilte die Höflichkeitsformeln in vier Gruppen ein, je nachdem wie mit ihnen das kommunikative Ziel sprachlich ausgedrückt und erreicht wird. Es gibt, so Ozóg:

- Wendungen, die nur die gegebene Höflichkeitsfunktion erfüllen, meistens nicht ausgebaute Höflichkeitsfloskeln, ohne anderen Bedeutungsinhalt,
- Wendungen, die modifiziert, d.h. um eine Bestimmung verstärkt werden,
- Wendungen, deren Funktion durch Wiederholung oder durch Kombination mit anderen Formeln verstärkt wird,
- expressive Wendungen, die durch Elemente verstärkt werden, die semantisch verschiedene Emotionen, Gefühle ausdrücken, die mit dem Sender verbunden sind.

In die erste Gruppe gehören demnach bloße, nicht ausgebaute Dankformeln wie *tack/tackar*, *dziękuję/dzięki*, *danke/Dank*. Bei der Besprechung dieser Gruppe spricht Ozóg von einem Paradoxon, das man auch Stereotypisierung nennen kann (vgl. Thorén 1991): die Redewendungen, die für die Erleichterung der Kommunikation entstanden sind und ursprünglich positive Gefühle/Inhalte dem Adressaten gegenüber ausgedrückt haben, werden zu leeren, abgedroschenen Phrasen. Sie werden erlernt und mechanisch wiederholt, ohne dass man sich darüber klar wird, was sie ursprünglich bedeuteten. Diese klischeehaften Formeln drücken ausschließlich ihre jeweilige Funktion aus.

Die drei anderen Gruppen in der Aufstellung von Ozóg fassen sozusagen sprachliche Strategien zusammen, mit denen das Danken zum Zeremoniell wird. Nach Held (1987), die die Dankesbezeugungen des Französischen untersuchte, wird das neutrale *merci* selten als Ausdruck der Dankbarkeit gebraucht. Die Dankbarkeit wird vielmehr „sprachlich inszeniert“:

d.h. aufgebauscht und emphatisiert, um auf ALTER einen möglichst wirksamen und glaubwürdigen Eindruck zu machen. Man kann in diesem Zusammenhang von Maximalisierung sprechen. [...] Die zeremonielle Inszenierung bestätigender oder positiver Höflichkeitsakte, für die Danken steht, geht demnach grundsätzlich in Richtung Maxi-

malisierung und kann als Strategie der Anerkennung und Aufwertung von ALTER und damit rückbezüglich automatisch auch von EGO interpretiert werden. (1987:208f.)

Auch in dem Höflichkeitskonzept von Leech (vgl. Abschnitt 2.1.3.3.) spielen Begriffe Maximalisierung und Minimalisierung eine wichtige Rolle. Die mit der Klasse der Expressive (zu denen das Danken gehört) verbundenen Submaximen der Zustimmung und Bescheidenheit (die mit anderen Maximen das Höflichkeitsprinzip bei Leech bilden) beruhen auf den Strategien von Minimalisierung des Lobs an sich selbst und Maximalisierung des Lobs an den Partner.

In Anlehnung an die sprechakttheoretischen Erkenntnisse kann man sagen, dass die Maximalisierung der Dankesbezeugungen pragmatisch motiviert ist. Sie soll das Glücken einer Formel sichern (vgl. Austin (1962)). Der Sender will, indem er einen Modifikator gebraucht, den Empfänger davon überzeugen, dass er ihn nicht formell, sondern irgendwie besonders behandelt.

4.3.1. Quantitative und qualitative Verstärkungen der Dankformeln

Neben den spezifischen festen und situationsgebundenen Dankformeln, die im Abschnitt 4.2. im Fokus des Interesses standen, kann auch das Modifizieren der Formel als ein interessantes Objekt des Studiums der Unterschiede zwischen verschiedenen Sprachen dienen. Thorén (1991), die die Dankformeln im Deutschen und Schwedischen untersucht hat, teilt die Modifikatoren, oder einfach Bestimmungen, wie sie von ihr genannt werden, in zwei Gruppen ein. Sie sind entweder quantitativ oder qualitativ, je nachdem wie sie die Formel modifizieren. Während die Schweden quantitative Bestimmungen wählen, werden im Deutschen die qualitativen bevorzugt (1991:50):

SCHWEDISCH

DEUTSCH

qualitativ

ett varmt tack
hjärtligt tack

danke schön
schönen Dank
danke sehr
danke bestens
aufrichtigen Dank
innigen Dank
wärmsten Dank
herzlichen Dank

quantitativ

tack så mycket
tack så hemskt mycket
tack så jättemycket
tack så förfärligt mycket
(du ska ha) stor tack
tusen tack

vielen Dank
danke vielmals
tausend Dank

Eine kurze Übersicht der polnischen Dankformeln, lässt den Schluss zu, dass die Polen zu deren Ausbauen durch qualitative Bestimmungen neigen.

POLNISCH

| qualitativ | | quantitativ | |
|---------------------|---------------------------|-------------------|---------------------|
| dziękuję bardzo | <i>danke sehr</i> | wielkie dzięki | <i>großen Dank</i> |
| dziękuję serdecznie | <i>danke herzlich</i> | ogromnie dziękuję | <i>danke riesig</i> |
| serdeczne dzięki | <i>herzlichen Dank</i> | stokrotne dzięki | <i>hundert Dank</i> |
| dziękuję uprzejmie | <i>danke höflich</i> | | |
| dziękuję pięknie | <i>danke schön</i> | | |
| piękne dzięki | <i>schönen Dank</i> | | |
| ślicznie dziękuję | <i>danke schön</i> | | |
| gorąco dziękuję | <i>danke heiß</i> | | |
| szczerze dziękuję | <i>danke aufrichtig</i> | | |
| naprawdę dziękuję | <i>danke wirklich</i> | | |
| najmocniej dziękuję | <i>danke am stärksten</i> | | |

Eine Erklärung dafür, warum im Polnischen die Höflichkeitsformeln⁵⁵ öfter qualitativ ausgebaut werden, könnten die Anmerkungen von Wierzbicka (1985) über die Werte sein, die eine gegebene Kultur in ihrer Sprache manifestieren kann. Wierzbicka greift in ihrem Artikel u.a. auch die expressive Derivation der Substantive, Adjektive und Adverbien in der polnischen Sprache auf. Sie kommt zu dem Schluss, dass die vielen Diminutiva im Polnischen darauf hindeuten, dass in der polnischen Kultur Werte wie „Herzlichkeit“ und „Wärme“ dominierend sind. In den Bestimmungen, durch die im Polnischen die Dankformeln verstärkt werden, wird diese Tatsache auch deutlich und explizit zum Ausdruck gebracht. Das Manifestieren von warmen, herzlichen Gefühlen gegenüber den Adressaten wird als wichtiger betrachtet, als z.B. das Respektieren ihrer Autonomie, das die angelsächsische Kultur auszeichnet. Die quantitativen Bestimmungen, die in den schwedischen Dankformeln bevorzugt werden, haben ein ähnliches Ziel: den Empfänger davon zu überzeugen, dass ihn der Gesprächspartner irgendwie besonders betrachtet. Aber Freundlichkeit und Herzlichkeit werden eher indirekter als im Polnischen zum Ausdruck gebracht.

4.3.2. Die Belegung einer verstärkten Formel

Trotz der klaren Unterschiede in der Art und Weise, auf die die Dankformeln in verschiedenen Sprachen ausgebaut werden, gilt das von Ozóg genannte Paradoxon von Stereotypisierung auch für diese ausgebauten Formeln. Auch die Semantik der Adverbien und Adjektive bei zahlreichen höflichen Redewendungen ist dadurch determiniert, wie breite Anwendung sie haben. Wird eine bestimmte Konstruktion oft gebraucht, dann kommt es auch zur semantischen „Abnutzung“ des Modifikators, der nicht mehr dieselbe Intensität oder die besondere Einstellung des Senders signalisiert. Ähnliche Bemerkungen finden wir bei Marcjanik (2000:205), die betont, dass die polnischen Dankformeln mit Bestimmung, trotz ihrer im Vergleich zum bloßen *dziękuję/dzięki*, größeren illokutionären Kraft, praktisch auch

⁵⁵ In dieser Studie ist nur von Dankformeln die Rede. Um viele von diesen qualitativen Bestimmungen werden allerdings auch andere Höflichkeitsformeln ausgebaut.

schablonenhaft sind. Sie bemerkt, dass dies vor allem für die Bestimmungen gilt, die in der Position nach der Dankformel auftreten, wie *dziękuję bardzo*. Die umgekehrte Wortfolge belebt etwas den Inhalt des Aktes.

Diese letzte Möglichkeit von Maximalisierung durch Änderung der Wortfolge in den Formeln gibt es in den anderen hier behandelten Sprachen nicht. Die syntaktischen Regeln der schwedischen und deutschen (und englischen) Sprache erlauben es nicht, die Bestimmung frei vor oder nach die Dankformel zu setzen. Konstruktionen wie die folgenden sind z.B. nicht möglich:

*Så mycket tack.

*Sehr danke. / *Schön danke.

*So much thank you.

Es werden hier Formeln gemeint, die eine vollständige, nicht weiter ausgebaute Äußerung darstellen. Beispiele, die ich für schwedische Dankformeln gesammelt habe, bestätigen, dass es manchmal passieren kann, dass die Formel *så mycket tack* als Teil einer längeren Äußerung vorkommen kann. Es handelt sich um die Formel *du ska ha tack*, in der die Bestimmung die Position sowohl vor als auch nach *tack* übernimmt:

men då ska du ha så mycke tack för hjälpen (GIC16493)
aber dann sollst/wirst du so vielen Dank für die Hilfe haben

du ska ha väldit så mycke tack sålänge (So0292K)
du sollst/wirst sehr vielen Dank haben einstweilen

men du ska ha så mycke tack för att du ställde upp nu
(So0511M)
aber du sollst/wirst so vielen Dank haben dass du jetzt mitgeholfen hast

Diese Beispiele zeigen also, dass die Syntax in Dankformeln auch durch Änderungen der Position von verschiedenen Elementen erfrischt und belebt werden kann, was jedoch ziemlich selten passiert. Auch hier haben wir es mit einer verstärkenden Strategie zu tun, die das Gelingen der Sprechhandlung sichern soll. Es ist wahrscheinlich, dass diese Modifikation dann möglich ist, wenn der Dankakt um das Objekt der Dankbarkeit (z.B. Hilfe des Adressaten), oder um zeitliche Bestimmung (z.B. *så länge*, dt. *einstweilen*, *so lange*) ausgebaut wird. In den Beispielen, die um diese zeitliche Bestimmung nicht ausgebaut wurden, haben wir es lediglich mit folgender Wortfolge zu tun:

du ska ha tack så mycke (GIC 16774)
du sollst/wirst so vielen Dank haben

In den polnischen Quellen, auf die hier Bezug genommen wird (Ożóg 1992, Marcjanik 2000) gibt es keine Angaben darüber, wie oft man im Polnischen die Bestimmungen vor die Formel *dziękuję* setzt oder wie oft sie nach der Formel stehen.⁵⁶ Man kann jedoch an Beispielen Marcjaniks und Ożógs feststellen, dass

⁵⁶ Das zu zeigen, war nicht das Ziel der Arbeiten von Marcjanik und Ożóg.

die Möglichkeit ziemlich oft, wenn auch nicht immer bewusst, von Sprechern genutzt wird. Die oben präsentierten schwedischen Beispiele begrenzen sich nur auf die Formel *du ska ha tack*, die z.B. in den unten im Abschnitt 5.2. besprochenen GIC-Gesprächen ziemlich selten vorkommt und dort eher als eine Ausnahme zu betrachten ist (vgl. aber auch den Abschnitt 5.3. für die Besprechung derselben Formel im SoO-Korpus).

Marcjanik schreibt auch (2000:205f.), dass eine ähnliche Funktion (Belebung des Inhalts des Ausdrucks) der adverbiale Modifikator *naprawdę* (*wirklich*) hat.⁵⁷ Dessen Vorkommen in der Dankformel, und auch das Vorkommen des Adverbs *szczerze* (*aufrichtig, ehrlich*) zeigt, dass sich die Sprecher oft dessen bewusst sind, dass die Formel, auch wenn sie ausgebaut ist, oft klischeehaft ist. Dies lässt es zu den Gebrauch der Floskeln als unehrlich zu interpretieren; sie sind zu Höflichkeitslügen geworden. Dass manche Adverbien in den Redewendungen semantisch leer geworden sind, bestätigen auch die Wendungen, in denen mehrere Modifikatoren gebraucht werden:

Bardzo serdecznie i gorąco dziękuję. (Ozóg 1992:53)
Ich danke sehr herzlich und heiß.

Naprawdę pięknie dziękuję. (1992:53)
Ich danke wirklich schön.

Bardzo a bardzo dziękuję. (1992:53)
Ich danke sehr und sehr.

Im Korpus SNP 78-79⁵⁸ finden sich (lediglich) zwei schwedische Beispiele für diese Strategie:

Till sist vill jag än en gång, herr talman, säga ett ärligt och uppriktigt tack till budgetministern. (SNP)
Zuletzt will ich noch einmal, Herr Vorsitzender, einen ehrlichen und aufrichtigen Dank an den Finanzminister aussprechen.

Tillåt mig att framföra ett uppriktigt tack till energiministern för hans utförliga och relativt positiva svar på min fråga. (SNP)
Erlauben Sie mir, einen aufrichtigen Dank an den Energieminister für seine ausführliche und relativ positive Antwort auf meine Frage zu richten.

Da das Danken des Sprechers nur zweimal im ganzen Korpus explizit *aufrichtig* und *ehrlich* ausgedrückt wird, wäre der Schluss möglich, dass es im Schwedischen nicht Konvention ist, sich so zu bedanken. Die Beispiele könnten zwar Zeichen dafür sein, dass die Sprecher sich manchmal dessen bewusst sind, dass die Dankesbezeugungen nicht immer richtige Gefühle ausdrücken. Um den richtigen Gefühlen einen Ausdruck zu geben, wurde *aufrichtig* und *ehrlich* gedankt. Dass sonst eine solche Information bei den Dankesbezeugungen nicht üblich ist, ist ein Zeichen dafür, dass die Schweden vielleicht davon ausgehen, dass ihre Dankes-

⁵⁷ Im Englischen scheint *indeed* dieselbe Funktion zu haben.

⁵⁸ Das Korpus umfasst Schnellprotokolle aus den Sitzungen des schwedischen Reichstags. Es ist ein Teil der Göteborger *språkbanken*.

bezeigungen, wie auch immer sie ausgedrückt werden, stets als ehrlich und aufrichtig empfunden werden.

4.3.3. Multiplizierung als verstärkende Maßnahme

Wie im Abschnitt 2.4. kurz besprochen wurde, ist in den Dankesbezeigungen manchmal noch eine andere verstärkende Strategie bemerkbar. Es handelt sich hier um die Multiplizierung von Dankformeln. Entweder werden dieselben Formeln wiederholt, oder man gebraucht verschiedene Formeln. Diese Strategie soll, wie das Modifizieren durch qualitative und quantitative Bestimmungen, das Glücken des Dankaktes sichern. Beispiele stammen aus Ozóg (1992:53f.):

Dziękuję, dziękuję bardzo i jeszcze raz dziękuję.
Danke, danke sehr und noch einmal danke.

O jak się cieszę! dziękuję, dziękuję ślicznie!
Oh, wie ich mich freue! danke, danke schön!

Diese Strategie wird in den Dankesbezeigungen genutzt, um die illokutionäre Kraft der Sprechhandlung zu stärken. Wie in den Beispielen zu sehen ist, werden meistens *dziękuję* und *dzięki* mit verschiedenen Bestimmungen wiederholt, was auch für Dankformeln mit Anredeform gilt:

Dziękuję panu, dziękuję bardzo. (Marcjanik 2000:203)
Ich danke Ihnen, danke sehr.

Dziękuję ci, Małgosiu, za dobre słowo. Dziękuję za wszystko. (2000:203)
Ich danke dir, Małgosia, für das gute Wort. Danke für alles.

Die Dankesbezeigungen können im Polnischen demnach wiederholt werden. Wie aber Marcjanik betont, kommt die Wiederholung des Dankaktes in derselben sprachlichen Form selten vor und wird vom Gesprächspartner eher als ein untypisches (aber mögliches) Verhalten empfunden (2000:203). Das bezeugt folgendes Beispiel:

[Dziewczyna do koleżanki, która pomogła jej w przygotowaniu do matury.]

– Dobrze, że to już koniec. Dzięki, dzięki.

– Dlaczego aż dwa razy? (2000:203)

[*Ein Mädchen zu seiner Freundin, die ihm bei den Vorbereitungen auf das Abitur geholfen hat.*]

– Gut, dass es vorbei ist. Danke, danke.

– Warum sogar zweimal?

Das kontrastiert deutlich mit der schwedischen Dankformel *tack tack*, die lexikalisiert und oft in Gebrauch ist. Es ist allerdings nicht die einzige Höflichkeitsformel, die im Schwedischen redupliziert wird. Lindström (1999) notiert im Zusammenhang damit, dass mit diesen Wiederholungen die Teilhabefunktion ausgedrückt wird. Sie signalisieren einen höheren Grad von Höflichkeit und Herzlichkeit in der Interaktion. Während wir einander grüßen, zeigen wir, dass wir aufein-

ander Rücksicht nehmen. Mit der Reduplikation wird der Kontakt etwas verzögert, was als der gesteigerte Wille zum Kontakt oder die gesteigerte Rücksicht interpretiert werden kann.

- hej
- hej hej
- finns det inga med kungsängsliljor på textilier
- de gör de jag ska ta fram dem (1999:59)
- hallo
- hallo hallo
- *gibt es keine mit schachblumen auf textilien*
- *die gibt es, ich hole sie*

- godda godda
- godda
- ska betala å dedä å nu ska jag fråga om dedär [...] (1999:60)
- *guten tag guten tag*
- *guten tag*
- *[ich] werde bezahlen und das da und nun möchte ich danach fragen [...]*

Monika: nu får du servera dej själv

Tove: jo tack tack (1999:141)

Monika: jetzt darfst du dich selbst bedienen

Tove: natürlich danke danke

tusen tack för den här gången tack tack hej hej (1999:140)

tausend dank für dieses mal danke danke, tschüß tschüß

In Anlehnung an die zwei ersten schwedischen Beispiele schreibt Lindström, dass die Reduplikation in den Begrüßungsformeln konventionalisiert ist (1999:140). Aus den drei letzten wäre auch zu schließen, dass diese Konvention auch für die Abschieds- und Dankformeln gilt. Die Reduplikation kann auch als quantitative Verstärkung angesehen werden (vgl. Abschnitt 4.3.1.). Lindström notiert auch, dass die Wiederholung der Höflichkeitsformeln im Schwedischen einen informellen Wert in der schwedischen Kultur hat (vgl. dazu auch Andersson (1996)). Sie ist in informellen Zusammenhängen natürlich und signalisiert Freundlichkeit, Herzlichkeit und Offenheit. Auch das wäre ein Unterschied, wenn man mit polnischen Wiederholungen vergleicht. Zwar scheint auch in der polnischen Sprache die Wiederholung ähnliche positive Werte zu signalisieren. Aber wie oben an Beispielen der Adverbial- und Adjektivbestimmungen gezeigt wurde, kommen Werte wie Herzlichkeit und Wärme explizit zum Ausdruck, während entsprechende Werte in den schwedischen Dankesbezeugungen (und anderen höflichen Formeln) implizit durch quantitative Übertreibungsstrategien (entweder quantitative Bestimmungen oder Wiederholung derselben Formel) ausgedrückt werden. Darüber hinaus ist die reduplizierte Formel *tack tack*, wie die Begrüßungs- und Abschiedsformeln, im Schwedischen konventionalisiert. Im Polnischen werden vielmehr verschiedene Dankformeln miteinander kombiniert, wenn wir es mit der Wiederholung zu tun haben. Eine ähnliche Reduplikation wie im Schwedischen wird eher als seltsam empfunden. Reduplikation oder Wiederholung sind inzwi-

schen nicht die einzigen Strategien, mit denen man einen Eindruck von Intimität gibt, was im Schwedischen zur Konvention wurde, die kennzeichnend für die schwedische Kultur ist.

4.3.4. Das Ausdrücken des Senders und des Empfängers in den Dankformeln

Interessant ist auch die Frage, wie in den Dankformeln der drei Sprachen der Sender und der Empfänger ausgedrückt werden können. Thorén (1991), die in ihrem Artikel über das schwedische und deutsche Danken auch dieses Thema berührt, sieht darin auch eine maximierende Strategie: durch das Ausbauen der Dankformel um die Pronomina der ersten und zweiten Person (also um den Sender und Empfänger) kann man der Formel einen stärkeren Ausdruck geben. Thorén meint, dass diese Möglichkeit, stärker im deutschen Danken genutzt wird und gibt folgende Beispiele an (1991:51):

SCHWEDISCH

tackar (tackar)
tack så mycket

tackar så hjärtligt
Du skall ha tack
Tack skall du ha
Jag ber att få tacka

DEUTSCH

(Ich) danke (Ihnen)
(Ich) danke (Ihnen) vielmals
(Ich) danke (Ihnen) sehr
Wir danken (Ihnen) herzlich
Haben Sie Dank

Polnische Dankformeln könnten in diesem Vergleich folgendermaßen aussehen:

POLNISCH

dziękuję (ci / Panu)
dziękuję (ci / Panu) bardzo
dziękuję (ci / Panu) serdecznie
dziękuję (ci / Panu) uprzejmie
dziękuję (ci / Panu) pięknie
ślicznie (ci / Panu) dziękuję
szczerze (ci / Panu) dziękuję
naprawdę (ci / Panu) dziękuję
najmocniej (ci / Panu) dziękuję
dzięki (ci) wielkie

danke (dir/Ihnen)
danke (dir/Ihnen) sehr
danke (dir/Ihnen) herzlich
danke (dir/Ihnen) höflich
danke (dir/Ihnen) schön
schön (dir/Ihnen) danke
aufrichtig (dir/Ihnen) danke
wirklich (dir/Ihnen) danke
am stärksten (dir/Ihnen) danke
Dank(Pl) (dir) groß (≈ habe großen Dank)

Es könnte demnach festgestellt werden, dass die polnischen Formeln den deutschen ähnlich sind, zumindest was die Möglichkeit des Vorkommens des Empfängers anbelangt. Bei den polnischen Formeln wurde auch gezeigt, dass die Änderung der Position einzelner Elemente (der Verstärkungen und des Verbs) diese Möglichkeit nicht beeinträchtigt. Es wurde außerdem zwischen den Pronomina der 2. Person (*ty* : *Pan/Pani*) unterschieden. Auch hier wäre es angebracht, auf Wierzbickas Anmerkungen über die polnische Kultur zurückzugreifen. Es wurde schon

festgestellt, dass in der polnischen Kultur besonderer Wert auf Herzlichkeit und Spontaneität gelegt wird. Dies ist bei den polnischen Dankesbezeigungen, z.B. an deren qualitativen Verstärkungen, sichtbar (vgl. Abschnitt 4.3.1.). Wierzbicka (1985/poln.1999:220) bemerkt, dass es neben diesen Eigenschaften auch Elemente einer zeremoniellen, etwas ritualisierten Höflichkeit in der polnischen Kultur gibt. Diese Höflichkeit schließt, so Wierzbicka, die Herzlichkeit nicht aus. Sie setzt vielmehr manche zeremonielle Verhaltensformen voraus, was besonders in den Anredeformen zu beobachten ist. So wird im Polnischen zwischen einem vertraulichen Anredepronomen *ty* und dem höflichen *Pan/Pani* unterschieden. Diese Verbindung von Höflichkeit und Herzlichkeit ist auch typologisch interessant.⁵⁹ Anders als z.B. im Japanischen wird im Polnischen dem Partner Respekt gezeigt, ohne dass dabei der Sprechende sich selbst erniedrigt. Der Respekt für den Adressaten wird im Polnischen oft gleichzeitig mit der Herzlichkeit und Verbundenheit signalisiert. Dies erklärt auch, warum in der Formel *dzięki* nur das vertrauliche Pronomen *ty* im Dativ, also: *dzięki ci*, möglich ist. Schon das bloße *dzięki* ist durch Vertraulichkeit gekennzeichnet. Daher wird es selten als Dankesbezeigung angewandt, die an einen Adressaten gerichtet ist, den der Sender nicht duzt. Der Gebrauch von *dzięki* ist im Polnischen in den letzten Jahren gestiegen (vgl. Anm. 12). Deswegen ist es nicht ausgeschlossen, dass die Formel ihren vertraulichen Charakter mit der Zeit verliert. Anzeichen davon können schon jetzt beobachtet werden. Nichtsdestoweniger scheint die Verbindung der Formel mit dem höflichen Pronomen der 2. Person, etwa wie **dzięki Panu/Pani*, merkwürdig und komisch. Möglich ist dagegen, sie um das vertrauliche Pronomen *ty* auszubauen.

Auch im Deutschen wird zwischen dem vertraulichen und höflichen Pronomen der 2. Person unterschieden, obwohl das nicht aus der oben angeführten Liste der Dankformeln von Thorén hervorgeht.⁶⁰ Ohne auf die Einzelheiten des Gebrauchs vom vertraulichen *du* und höflichen *Sie* und Unterschiede zum Gebrauch vom polnischen *ty* und *Pan* einzugehen (dazu Tomiczek (1983)), kann man doch feststellen, dass die beiden Sprachen sehr mit dem schwedischen Anredemuster kontrastieren. Der Unterschied zwischen dem Gebrauch vom polnischen *ty* und *Pan* und vom deutschen *du* und *Sie*, weist darauf hin, dass in beiden Sprachen Respektbezeigung und das Akzeptieren des höheren Rangs des Adressaten immer noch einen hohen Stellenwert haben. Im Schwedischen wurde dagegen seit Ende der 60er Jahre ein Übergang vom reichen Anredesystem auf das vertraute *du* und auf den Vornamen beobachtet. Den Grund dafür sucht man in den Veränderungen, die Schweden in der Nachkriegszeit erfahren hat und die in der Welt wenige Parallelen haben (vgl. Daun (1998:210)). Die Urbanisierung, die Einkommensnive-

⁵⁹ Es könnte so sein, dass Zeremoniell und Ritual die Spontaneität und Gefühlsäußerung ausschließen. Wierzbicka (1985/poln.1999) nennt beispielsweise einige Kulturen Südasiens, in denen Zeremoniell und Ritual gegenüber der Spontaneität bevorzugt werden.

⁶⁰ Das zu zeigen, war allerdings nicht das Ziel von Thorén. Sie interessierte sich ausschließlich für die Möglichkeiten des Vorkommens von Sender und von Empfänger in Dankformeln des Schwedischen und des Deutschen, das als verstärkende Maßnahme verstanden wird.

lierung, die Veränderungen auf dem Arbeitsmarkt und die Ausbildungsreformen haben, so Daun, dazu beigetragen, dass sich Schweden nach dem Krieg international lange des Rufs einer sozialen Experimentierwerkstatt erfreut hat. Diese Veränderungen haben natürlich auch die Sprache beeinflusst, und man spricht heutzutage von der sprachlichen Intimisierung in Schweden. Saari (1995) beruft sich in ihrer Studie zu Unterschieden zwischen der schwedischen Sprache in Schweden und Finnland auf Mårtensson (1988) und notiert, dass etwas mit dem ganzen Umgangston passiert ist: die sprachlichen Formen sind im Allgemeinen sowohl zu Hause als auch in der Arbeit lockerer geworden. Die Anrede stellt ein typisches (aber nicht das einzige) Beispiel davon dar. In seinem Überblick über die skandinavischen Sprachen schreibt Braunmüller (1999) folgendes über das schwedische *du* und nimmt gleichzeitig einen Vergleich mit dem Deutschen vor:

Schlagwortartig zusammengefasst, könnte man sagen, dass sich die ursprüngliche solidarische Anrede unter Gleichen, die Anrede mit *du*, unter dem Einfluss einer Staatsideologie so weit verbreitet hat, dass sie zunehmend als neutrale Form empfunden wird. Das Vermeiden umständlicher Anredekonventionen mit Titeln u.dgl. hat diese Entwicklung begünstigt und verstärkt. [...] Man 'duzt' sich, ohne dabei vertraulich zu werden – was einen gravierenden Unterschied zu den meisten Gebrauchsformen des dt. *du* darstellt. Der Bereich des schwed. *du* reicht also weit in den Bereich des dt. *Sie* hinein. Im Übrigen ist von einer interkulturellen Übertragung dieser schwedischen Anredekonvention ins Deutsche zu warnen. Denn sonst entstünde der (falsche) Eindruck, dass man in Schweden fast nur Duzfreunde hat! (1999:80f.)⁶¹

Nach diesen einleitenden Bemerkungen werden die Möglichkeiten des Ausbaus einer Dankformel um Sender und Empfänger in separaten Abschnitten näher besprochen.

4.3.4.1. Der Sender

Aus der oben gezeigten Liste von Thorén geht eigentlich folgendes hervor: im Schwedischen ist es nur möglich, den Sender in der Formel zu thematisieren, wenn man *tack* oder *tacka* in längeren, mit anderen Verben eingeleiteten Ausdrücken verwendet, wie das oben bei der Formel *jag ber att få tacka* (*ich bitte, danken zu dürfen*) der Fall ist. Diese Möglichkeit scheint nicht für die Formel *tackar* zu gelten, wenn es auf der Liste von Thorén bei ihr keine Klammern mit dem Pronomen *jag* gibt. Daraus könnte man schließen, dass die Schweden ihr *tackar* extrem selten oder sogar nie um das Pronomen der ersten Person ausbauen. Dies ist merkwürdig, weil *tackar* (zumindest ursprünglich) als finite Form des Verbs *tacka* betrachtet werden sollte, genauso wie das polnische *dziękuję* und das deutsche *danke*.

⁶¹ Ungefähr seit Mitte der 80er Jahre wird allerdings die Tendenz zum Gebrauch von *Ni* (*Ihr*) beobachtet. Die neue Anrede mit *Ni* (*det nya niandet*) kann vor allem in den Kunde-Verkäufer-Situationen beobachtet werden. Dazu Mårtensson (1986).

Im Polnischen kann der Sender in der Formel *dziękuję* ausgelassen werden, weil an der Endung der finiten Verbform deutlich zu erkennen ist, welche Person als Subjekt gemeint ist. Wenn das Personalpronomen der 1. Person explizit in der Dankesbezeugung mit *dziękuję* vorkommt, dann haben wir eher mit emphatischem Gebrauch zu tun. Dem Sprecher kann es darum gehen, zu betonen, dass er eigentlich einen Grund hat, sich zu bedanken, z.B.:

[Dziewczyny pożyczają sobie nawzajem książki.]

– Dziękuję ci, że nie zapomniałaś przynieść.

– To ja dziękuję. Nigdy bym tego nie dostała. (Marcjanik 2000:211)

[Zwei Freundinnen leihen einander Bücher aus.]

– Ich danke dir, dass du nicht vergessen hast, es [ein Buch] zu bringen.

– Ich danke dir [eigentlich: Ich bin es, die dankt/danken soll]. Ich hätte es nie bekommen.

Im Beispiel signalisiert die Sprecherin mit dem Pronomen *ja* in ihrer Antwort auf die Dankesbezeugung aus dem ersten Beitrag, dass sie es ist, die sich bedanken soll, dass ihr Danken sogar berechtigter ist. Das Danken im ersten Beitrag ist sozusagen ein Normalfall, in dem der Sprecher (hier: die Sprecherin) ausschließlich durch die Endung des Verbs zum Ausdruck kommt.

Die Tatsache, dass in der polnischen Dankformel der Sender durch die Endung der finiten Verbform sozusagen deutlich ist, hat noch eine Konsequenz. Wenn sich z.B. zwei oder mehrere Personen bedanken, wird statt *dziękuję* die Formel *dziękujemy*, also die Form der 1. Person Plural von *dziękować* gebraucht.

Da es im Schwedischen nur eine finite Verbform, sowohl für alle drei Personen als auch für Singular und Plural gibt, können wir annehmen, dass theoretisch mit der Formel *tackar* ein oder mehrere Sender gemeint sein können, was von der Dankessituation abhängig ist. Es scheint jedoch, dass im Fall von zwei oder mehreren Personen, die sich zugleich bedanken, ein Pronomen der ersten Person Plural mit *tackar* explizit in der Dankformel vorkommt, etwa wie: *vi tackar dig* (*wir danken dir*). Mit dem bloßen *tackar* bedankt sich eigentlich nur eine Person. Die Formel *danke* entspricht ihrerseits dem polnischen *dziękuję*: sie ist nur die Form der ersten Person Singular. Eine mit dem polnischen *dziękujemy* analoge Formel *danken* (als Pluralform von *danke*) kommt nicht ohne das Pronomen *wir* vor. Zwei oder mehrere Sender müssen wie im Schwedischen explizit kommuniziert werden, z.B. *wir danken (dir)*.

Wie aus den oben angeführten Beispielen von Thorén hervorgeht und wie sie selbst betont, werden die Dankformeln der deutschen Sprache öfter als die analogen Formeln des Schwedischen um den Sender ausgebaut. Es geht auch hervor, dass es die Schweden nur bei *tackar* belassen, das eventuell redupliziert werden kann (vgl. Abschnitt 4.3.3.), aber nicht durch das Pronomen *jag* (*ich*) ausgebaut wird. Aus meinen Beispielen, auf die jetzt kurz eingegangen wird, geht dennoch hervor, dass die Formel *tackar*, wenn sie gebraucht wird, auch um das Personalpronomen ausgebaut werden kann. In 171 Gesprächen aus dem GIC-Korpus, die ich analysiert habe (das Material und die Analysen werden im Abschnitt 5. besprochen), kommt *tackar* als Dankformel 10 Mal vor. 8 von 10 Mal wird die For-

mel um das Pronomen der ersten Person ausgebaut, was im Gespräch folgendermaßen aussehen kann:

GIC16789
U: men då får vi fortsätta (ge) henne lite mjölk då.
I: jaa behöver ju inte pressa i henne men (.) om hon vill ha de så (.) så e de bra.
U: jaha
I: mm
-> U: .hh ja tackar så mycke dåç
I: okejç
U: tack [hej].
I: tack [hej]
U: aber dann müssen wir fortsetzen ihr ein wenig milch zu geben dann
I: jaa die braucht ihr nicht in sie zu pressen aber (.) wenn sie will dann ist es gut
U: ach so
I: ja
-> U: .hh ich danke vielemals dann
I: okay
U: danke [tschüss
I: danke [tschüss

Im über das Internet zugänglichen Göteborger *talspråkskorpus* finden sich dagegen 77 Beispiele für *tackar*, von denen 73 als Dankformeln angesehen werden können. Unter diesen 73 Beispielen konnten 24 Dankesbezeugungen festgestellt werden, in denen der Sender explizit vorkommt.

Offensichtlich bedarf die Aussage von Thorén über das häufigere Ausbauen der deutschen Dankformeln durch das Pronomen der 1 Person einer Präzisierung, die der Situation des Gebrauchs gilt. Das nicht ausgebaute *tackar* passt im Schwedischen, ähnlich wie *tack*, als ein konventionaler Ausdruck der Dankbarkeit und oft als ein Element, mit dem der Kontakt abgeschlossen wird, was vor allem im *talspråkskorpus* an den Beispielen aus den Servicesituationen (z.B. Kunde-Verkäufer) deutlich wird. Dann kommt in solchen Gesprächen fast ausschließlich das nicht ausgebaute *tackar* vor. Wenn aber der Kunde, in Telefongesprächen der Anrufer, nach Informationen fragt, länger und ausführlicher über etwas unterrichtet wird (wie es z.B. bei den *GIC*-Gesprächen der Fall ist), dann wird *tackar* um ein Pronomen ausgebaut. Auch wenn in der Dankesbezeugung auf den Gegenstand der Dankbarkeit fokussiert wird, kommt oft der Sender explizit vor (15 Fälle von insgesamt 27 im *talspråkskorpus* und 5 Fälle von insgesamt 9 im *GIC*-Korpus), z.B.:

GIC19551
I: ja (.) men då kanske de e lika bra att du åker dit så att d-
att dom får hjälpa till me [de] där för ibland kanske dom==
U: [mm]
I= ska titta också så att (.) de e e inte e nåt håll på
trumhinnan eller nåt sånt.
U: mm mm
I: innan man sköljer.
U: mm (--) okej.
I: mm
-> U: ha men ja tackar för hjälpen,
I: okej

U: tusen tack.
 I: tack [hej].
 U: [he:j,
 I: ja (.) aber dann ist es vielleicht genauso gut dass du dorthin
 fährst so dass s- dass sie dir [damit] helfen können weil=
 U: [mm]
 I= manchmal vielleicht sollten sie sich das auch ansehen so dass (.) es
 kein loch im trommelfell gibt oder so was
 U: mm mm
 I: bevor man spült
 U: mm (--) okay
 I: mm
 -> U: ha aber ich danke für die hilfe
 I: okay
 U: tausend dank
 I: danke [tschüss
 U: [tschü:ss

Für Situationen wie die aus dem Beispiel, die auch Servicesituationen, also formell sind, könnte scheinbar auch eine kurze, nicht ausgebaute Formel ausreichen, was oft der Fall ist (vgl. Abschnitt 5.). Marcjanik (2000:213) schreibt von ähnlichen öffentlichen Situationen im Polnischen, dass in ihnen sehr oft mit bloßem *dziękuję* gedankt wird. Was seine Erklärung darin findet, dass die Leistung des Adressaten der Dankesbezeugung nicht von seinem guten Willen abhängt, sondern zu seinen Pflichten gehört. Wenn eine etwas ausgebaute Dankformel vom Dankenden gebraucht wird, dann mit der Intention, dass der Dankende signalisieren will, dass die für ihn geleistete Handlung über die normalen Pflichten des Adressaten hinausgegangen ist. In den *GIC*-Gesprächen rufen Leute einen Berater an, um nach verschiedenen Vergiftungsfällen zu fragen. Oft passiert es, dass sie anfänglich sehr beunruhigt sind, weil z.B. gerade ihr Kind oder jemand anders aus ihrer Umgebung Spülmittel getrunken oder das Blatt einer unbekanntes Pflanze gegessen hat. Wenn der Berater den Fall beurteilt und einen Rat gibt, sind die Anrufer erleichtert und wollen sich etwas anders bedanken als nur mit bloßem *tackar* oder *tack*. Auch wenn sie wissen, dass der Berater ihnen irgendwie helfen musste.

4.3.4.2. Der Empfänger

Was die Möglichkeiten der Thematisierung des Empfängers in den Dankformeln betrifft, kommt Thorén (1991, vgl. Abschnitt 4.3.4.) zum Schluss, dass sie ebenfalls, wie bei der Thematisierung des Senders, öfter im Deutschen als im Schwedischen genutzt wird. Diese Tatsache konnte durch die Analyse von Dankformeln in meinem *GIC*-Korpus bestätigt werden. Wie oben bezüglich der Thematisierung des Senders in der Formel *tackar* gesagt wurde, konnte in 9 von 10 Fällen festgestellt werden, dass der Sender explizit im Ausdruck vorkommt. Von diesen 10 Formeln mit *tackar* wurde aber nur eine um den Empfänger ausgebaut. Die ebenfalls besprochenen Fälle von *tackar* aus dem Göteborger *talspråkskorpus* bestätigen diese Bemerkung. Während von insgesamt 73 Dankesbezeugungen mit *tackar* der Sender explizit in 27 vorkommt, beträgt die Zahl der Formeln, in denen der Empfänger thematisiert wird, nur 7.

An dieser Stelle soll eine Schlussfolgerung beschrieben werden, die sich aus der Analyse der ausgebauten Formeln mit *tackar* ergibt und die Distribution der

Pronomen der 2. Person betrifft. In allen 7 Fällen von *tackar* im *talspråskorpus*, in denen der Empfänger in Form von Pronomen der 2. Person genannt wurde, wurde auch der Sender sichtbar. Wenn kein Sender in der Formel festzustellen war, also wenn sie nicht um das Pronomen der 1. Person ausgebaut war, konnte auch kein Pronomen, das sich auf den Empfänger bezieht, festgestellt werden. Demnach wären folgende Dankformeln mit *tackar* möglich wie: *tackar*, *jag tackar*, *jag tackar dig*, während es schwer ist, sich die Formel: *?tackar dig* vorzustellen.

Auch in dem einzigen Fall aus dem *GIC*-Korpus ist *tackar* sowohl durch das Pronomen der 1. als auch durch das Pronomen der 2. Person ausgebaut. Folgendermaßen wird dann gedankt:

GIC19256
 I: de de e väl (.) bara de du behöver göra egentlien,
 -> U: pt då tackar ja dej så mycke.
 I: varsågod,
 U: tack tack
 I: hej.=
 U: =hej
 I: das ist wohl das (.) nur das was du eigentlich zu machen brauchst
 -> U: pt dann danke ich dir vielmals
 I: bitte
 U: danke danke
 I: tschüss=
 U: =tschüss

Da aber die Beispiele eine begrenzte Menge darstellen, können aus ihnen keine definitiven Schlüsse oder Distributionsregeln für die Pronomina der 1. und 2. Person in der Formel *tackar* gezogen werden. Vielmehr bedarf die Schlussfolgerung einer Konfrontation mit dem größeren Korpus sowohl der gesprochenen als auch der geschriebenen Sprache, was über die Möglichkeiten und Ziele dieser Studie weit hinausgeht.

Die einzige konventionale Möglichkeit der Thematisierung des Senders in den schwedischen Dankformeln ist die lexikalisierte Wendung *tack ska du ha*, die manchmal umgeformt wird, etwa wie *du ska ha tack*. Man könnte in diesem Fall von einer leichten Belebung des Dankaktes sprechen, weil die Formel seltener als *tack ska du ha* vorkommt und mit sich daher ein bisschen Abwechslung bringt. Im *GIC*-Korpus gibt es 34 Belege für *tack ska du ha*. Es zeigt sich, dass die Formel manchmal (4 Mal im *GIC*-Korpus) um den Gegenstand der Dankbarkeit ausgebaut wird: *tack ska du ha för hjälpen*. Da es lediglich in 4 von insgesamt 34 Fällen passiert, könnte dadurch der konventionale und stereotype Charakter von *tack ska du ha* bestätigt werden. Es gibt weiter 6 Fälle von *du ska ha tack*, das nur ein Mal nicht ausgebaut ist. Die Benutzer der Formel haben entweder auf den Gegenstand der Dankbarkeit fokussiert: *du ska ha tack för hjälpen* (2 Belege), oder das *tack* verstärkt *du ska ha tack så mycket* (3 Belege). In zwei Redebeiträgen wurde *tack ska du ha* noch weiter umgeformt: *då ska du ha tack för hjälpen*, wodurch die Dankesbezeugung noch mehr von ihrem knappen und stereotypen Charakter verliert. Eine leichte Belebung wird außerdem dadurch erreicht, wenn das Hilfsverb *ska* (*sollst/wirst*) durch *får* (*darfst*) ersetzt wird (2 Belege im *GIC*-Korpus).

Rechnet man alle hier besprochenen Fälle zusammen, haben wir es allerdings immer noch mit einer Dominanz vom bloßen *tack ska du ha* (30 Belege von insgesamt 44 im *GIC*-Korpus) zu tun. Wenn die Formel jedoch anders belebt wird, dann steht lediglich das schablonenhafte Substantiv für den Gegenstand der Dankbarkeit (*för hjälpen*), und bei der Verstärkung haben wir ausschließlich mit *så mycket* zu tun. Das würde dann belegen, dass sich die Schweden sehr konventionalisiert in ihrem Danken verhalten und in sehr geringem Maße kreativ sind.

4.3.4.3. Der Empfänger als außerhalb des Satzverbandes stehendes Glied

Eine weitere, von Thorén nicht besprochene Möglichkeit, den Empfänger zu nennen, stellt die direkte Anrede des Adressaten sozusagen außerhalb der Formel, als Vokativ, dar. Z.B.:

Tack för maten, Morsan! (B. romaner II)
Danke für das Essen, Mutter!

Och tack, Ellinor, för din hjälp... (B. romaner II)
Und danke, Ellinor, für deine Hilfe...

[Młoda kobieta, wychodząc z bloku, zauważyła leżące na schodach klucze, a w oddali starszą kobietę. Biegnie za nią.]

– Przepraszam panią. Czy to pani klucze?

– Ojej, tak. Dziękuję ci, córko, serdecznie. (Marcjanik 2000:194)

[Eine jüngere Frau geht aus dem Haus und findet Schlüssel, die auf der Treppe liegen; in der Ferne sieht sie zugleich eine ältere Dame. Sie läuft hinter ihr her.]

– Entschuldigen Sie. Sind das Ihre Schlüssel?

– Ach, ja. Ich danke dir, Tochter, herzlich.

Der Adressat einer Aussage kann nicht nur im Fall von Dankformeln in der Vokativposition stehen; diese Möglichkeit gilt auch für andere Äußerungen, ob sie nun Aussagen, Fragen oder Imperative sind. Wie allerdings oben erwähnt wurde, hat sich das schwedische Anredesystem in den letzten Jahrzehnten geändert, so dass wir es in vielen Zusammenhängen praktisch mit einem Anredepronomen (*du*) und mit der Anrede mit dem Vornamen zu tun haben.⁶² Dies gilt auch für Kontakte mit Personen, die man zwar kennt, mit denen man aber nicht vertraulich ist, was den größten Unterschied zum Polnischen und Deutschen darstellt. In diesen beiden Sprachen haben wir es oft mit einer reichen Titulatur zu tun. Die Abkehr vom distanzierten Anredepronomen *Ni* (*Ihr*) und von der Titulatur im Schwedischen wird oft als Zeichen der Demokratisierung und Intimisierung beschrieben, die sich in der Sprache manifestieren.

Interessant ist hier, dass in der schwedischen Sprache zwei Dankformeln mit Empfänger außerhalb des Satzverbandes zu lexikalisierten Ausdrücken geworden sind, und beide stellen auch Beispiele dafür dar, was unter der sprachlichen Intimi-

⁶² Wie man im ersten hier angeführten schwedischen Beispiel sehen kann, haben wir es im familiären Sprachgebrauch jedoch mit Anredeformen zu tun, die sich auf die Mutter und auf den Vater beziehen.

sierung zusammengefasst wird. Es handelt sich um das *tack du* (*danke, du*) und *tack snälla* [*du*] (*danke, [du] liebe(r)*), die in vielen Zusammenhängen in Gebrauch sind. Was die Formel *tack du* anbelangt, ist es schwer, eindeutig festzustellen, ob das Pronomen *du* in ihr vokativisch gebraucht wird, weil es nicht betont wird. Die Formel erinnert an das polnische *dzięki ci* und das deutsche *ich danke dir*, bei denen das Objekt (auch in Form des Personalpronomens) ebenso unbetont bleibt. Allerdings steht das Personalpronomen im polnischen und im deutschem Beispiel im Dativ und in der schwedischen Formel bleibt es unberührt in seiner Nominativform. Es scheint, dass die Intonation hier eine Rolle spielt. Wenn die Formel ausgesprochen wird, wird das einsilbige *tack* betont und unmittelbar danach das *du* unbetont ausgesprochen, was sehr rhythmisch klingt. Vielleicht kann diese seltsame Verbindung von *tack* und *du* auch durch ihren rhythmischen Charakter erklärt werden.

4.4. Einige konventionale Reaktionen auf das Danken

Das Danken sollte nicht als isolierte Sprechhandlung beschrieben werden (vgl. Abschnitt 2.4.). Es wird als ein Teil des Rituals verstanden, das aus drei Phasen besteht: 1) einer Leistung einer Handlung, die für den Sender gut ist, 2) einer Dankesbezeugung und 3) einer Reaktion des Adressaten auf die Dankesbezeugung. Das Danken wurde schon als sprachliche Routine behandelt, aber so beschaffen ist nicht nur dieser Teil der Drei-Phasen-Struktur. Stark routiniert und konventionalisiert ist auch die Reaktion auf das Danken und diese zwei Sequenzen stellen, wie ebenfalls besprochen, ein Nachbarschaftspaar dar, also eine Einheit, die das Gespräch organisiert. Einer Frage folgt die Antwort, einem Gruß ein Gruß und einem Angebot eine Annahme. Nachbarschaftspaare sind so beschaffen, dass ein bestimmter erster Teil einen bestimmten zweiten Teil verlangt (vgl. Levinson (1983/dt.1994:302)). Auch von diesem sequentiellen Charakter des Gesprächs kann man sagen, dass er stark routiniert ist.

Die Reaktionen auf den Dank können auch ein interessantes Objekt interkultureller Vergleiche sein. Wie man aus den unten gezeigten Beispielen schließen kann, unterscheiden sich die Typen von möglichen Reaktionen in den hier behandelten Sprachen nicht so sehr voneinander. Unterschiede kann es dagegen geben in der Häufigkeit des Gebrauchs dieser oder jener Strategie bei der Reaktion. Es gibt grundsätzlich drei Strategien zur Honorierung eines Danks.

4.4.1. Die Herunterspielung

Die ersten hier behandelten Reaktionen auf den Dank gehören nach Marcjanik zu den am häufigsten gebrauchten in der polnischen Sprache (2001:209). Es wird mit ihnen vom Adressaten der Dankesbezeugung zum Ausdruck gebracht, dass eigentlich seine Verdienste nicht so groß sind, wie der Sender mit seinem Danken meint.

Nicht zu Unrecht sieht Marcjanik in dieser Art von Reaktionen Elemente eines höflichen Sprachspiels (vgl. Wittgenstein (1958)). Eines der Prinzipien dabei ist ihrer Auffassung nach Bezeigen der Unterordnung: man hebt seinen Partner hervor und ordnet sich ihm unter. Eine Variante dieses Prinzips ist die Abwertung der eigenen Verdienste, die Marcjanik (2000) für den Fall von Dankakten folgendermaßen ausdrückt:

Zgodnie z zasadami polskiej grzeczności partnerowi będącemu adresatem podziękowania nie wypada powiedzieć, że wykonanie przez niego czynności, która stała się bodźcem podziękowania, było dla niego kłopotliwe, pracochłonne, kosztowne itp. Bez względu na tego rodzaju okoliczności adresat podziękowania powinien odegrać rolę osoby, której zrobienie czegoś dla partnera nie tylko nie sprawia kłopotu, lecz jest dla niego czymś błahym, o czym nawet nie warto mówić, a niekiedy sprawia mu wręcz przyjemność [...]. (2000:209f.)

Gemäß den Prinzipien der polnischen Höflichkeit würde es dem Adressaten der Dankesbezeugung übel anstehen, wenn er sagte, dass die von ihm durchgeführte Handlung, die zum Impuls der Dankesbezeugung wurde, für ihn problematisch, arbeitsaufwändig, kostspielig usw. gewesen sei. Ohne Rücksicht auf komplizierte Umstände sollte der Adressat der Dankesbezeugung die Rolle einer Person spielen, für die es nicht nur kein Problem, sondern etwas Belangloses ist, für den Partner etwas zu tun; etwas, was nicht der Rede wert ist, und manchmal dem Adressaten sogar Vergnügen bereitet.

Die im Polnischen häufigste Form der Reaktion ist, so Marcjanik (2000:209f.) der lexikalisierte Ausdruck *nie ma za co* (nichts zu danken). Seltener sind Formen wie *drobiazg* (eine Kleinigkeit), *głupstwo* (eine Dummheit), *bez przesady* (nicht zu übertreiben) oder *dobrze już, dobrze* (gut schon, gut). Ein expansiver Gebrauch wird außerdem bei der Formel *Nie ma sprawy* (Es gibt keine Angelegenheit [*sich zu bedanken*]) festgestellt. Diese Strategie kann mit folgenden Beispielen veranschaulicht werden:

- Dziękuję ci, Zosiu, pięknie za pomoc [w przygotowaniach do wesela córki].
- Nie ma za co. (2000:210)
- *Ich danke dir schön, Zosia, für die Hilfe [bei den Vorbereitungen für die Hochzeit der Tochter].*
- *Nichts zu danken.*

[Sąsiadki.]

- Dziękuję, Edyta, za te ciuszki [używane ubranka dla dziecka].
- Nie ma sprawy. (2000:210)

[Nachbarinnen.]

- *Danke, Edyta, für diese Klamotten [gebrauchte Babyklamotten].*
- *Das ist keine Angelegenheit.*

Ausdrücke dieser Art finden wir auch im Schwedischen und im Deutschen, was bestätigen könnte, dass das höfliche Sprachspiel und seine Strategie der Minderung oder Herunterspielung der Verdienste des Adressaten einer Dankesbezeugung auch in diesen Sprachen gebraucht wird, z.B.:

A: Tack så mycket för sist!

B: Å, för all del (dvs. Ingenting att tala om, ingen orsak). (SAOB)

A: *Danke vielmals für letztens!*

B: *Oh, für allen Teil (d.h. Nicht der Rede wert, keine Ursache).*

A: Tack för hjälpen!

B: Det var inget! (Hellström 1989:16)

A: *Danke für die Hilfe!*

B: *Das war nichts!*

A: Danke (schön).

B: Schon gut. / Gern geschehen. / Keine Ursache. (nach Coulmas (1981b:72))

Genannt werden sollte auch die reaktive schwedische Formel *det var så lite* (*das war so wenig*), die in informellen Zusammenhängen vorkommen kann. Interessant erscheint, dass Sequenzen dieser Art (d.h. mit den reaktiven Formeln, die hier angeführt wurden) in Lehr- und Wörterbüchern zu finden sind. Viel schwieriger ist es, sie in authentischen Gesprächen zu finden. Wie man auf das Danken reagiert, hängt natürlich auch von der Dankessituation und von dem Grad der Anstrengung ab, mit der die gute Handlung durchgeführt worden sind. Andere Faktoren, die unten noch erwähnt werden, spielen auch eine wichtige Rolle. Es gibt aber Kontexte, in denen eine Strategie der Herunterspielung nicht vorkommt und wo auf eine andere Art und Weise reagiert wird. Dies wird an den im folgenden Abschnitt präsentierten Beispielen gezeigt. Es wird versucht zu zeigen, dass man in manchen Situationen Formeln wie etwa *det var ingenting* (*das war nichts*) erwarten könnte. Es wird jedoch anders reagiert und zwar mit einem Dank.

4.4.2. Danken für das Danken

Wie bereits unter 1.2. festgestellt, stellen Dankesbezeugungen die gewöhnlichen Reaktionen auf das Danken im Schwedischen dar. Elert (1980) betont, dass das ungewöhnlich ist, wenn man bedenkt, dass die Dankbarkeitsrelation nicht symmetrisch ist: der Adressat hat eigentlich theoretisch keinen Grund dafür, sich zu bedanken. Es sei denn, er bedankt sich bei dem Sender dafür, dass dieser ihm für seine Handlung gedankt hat (vgl. Allwood (1981)). Zu erwarten wäre also, wie im vorangehenden Abschnitt festgestellt, dass z.B. auf die Handlung fokussiert wird um ihre Bedeutung herunterzuspielen oder zumindest signalisiert wird, dass man den Dank annimmt, aber nicht, dass man sich dafür bedankt.

Allerdings können auch im Polnischen solche Reaktionen auf die Dankesbezeugung vorkommen, aber das passiert, wie Marcjanik (2000:211) betont, in Situationen, wenn der Adressat im Handeln des Dankenden auch seinen eigenen Vorteil sieht. Dann wird sein Danken auch um eine Erklärung ausgebaut, was folgendermaßen aussieht:

[Dziewczyną do koleżanki, która sprzedawała jej trudny do zdobycia podręcznik.]

– Dzięki, Paulina. Nigdzie nie mogłam zdobyć tej książki, a jest mi bardzo potrzebna.

– I ja dziękuję. Leżała ta anatomia i zajmowała tylko miejsce. Kupię sobie coś innego. (2000:211)

[Eine junge Frau zu ihrer Freundin, die ihr ein schwer zu bekommendes Lehrbuch verkauft hat.]

– Danke, Paulina. Ich konnte das Buch nirgends ergattern, und ich brauche es wirklich.

– Und ich danke auch. Diese Anatomie hat bei mir nur gelegen und Platz belegt. Ich kaufe mir etwas anderes.

Im Polnischen kommt der Dank auch als Reaktion in Situationen vor, in denen die Handlung des Adressaten nicht das Resultat seines guten Willens, sondern einer Pflicht ist. Ein Beispiel davon sind Gespräche in verschiedenen Dienstleistungseinrichtungen, Kunde-Verkäufer-Transaktionen usw., in denen das Leisten eines Dienstes oder das Verkaufen, d.h. das Handeln des Adressaten, nicht als Resultat seines guten Willens zu betrachten ist. Es gehört vielmehr zu seinen Pflichten, so zu handeln. Nach der Transaktion bedanken sich sowohl der Kunde als auch der Verkäufer. Dass dabei von beiden Parteien gedankt wird, kann nicht so überraschend wirken, weil sowohl der Kunde als auch der Verkäufer einen Grund dafür haben. Der Kunde hat bekommen, was er kaufen wollte, und der Verkäufer hat seine Waren verkauft, wodurch er Geld verdient hat. Wenn beide Partner ihren Vorteil in der Transaktion sehen, haben beide Grund, sich zu bedanken. Wenn in der linguistischen Literatur das schwedische Danken erwähnt wird, dann spricht man meistens von den Situationen in schwedischen Geschäften, wo die Transaktion mit dem Austausch von Dankformeln beendet wird. Dies ist, wie hier ausgeführt wird, auch in Polen nicht so seltsam. Eine Dankesbezeugung ist in dieser Situation, so Marcjanik (2000:216), nicht nur eine Höflichkeitsfloskel. Sie signalisiert zugleich die Kontaktbeendigung oder die Beendigung von einzelnen Phasen des Kontakts. Ein *dziękuję*, das vom Kunden ausgesprochen wird, kann zusätzlich auch bedeuten, dass er nichts mehr kaufen will. Ein *dziękuję*, das vom Verkäufer ausgeht, bedeutet, dass er dem Kunden alles gegeben und dass er für die Waren eine entsprechende Geldsumme angenommen hat (vgl. auch den Abschnitt 2.4.).

Przekazywanie tego typu treści, skumulowanych w jednym akcie podziękowania, znacznie usprawnia komunikację, przebiegającą zwłaszcza w trudnych warunkach, do jakich należy kolejka w sklepie czy urzędzie. (2000:216)

Die Übermittlung solcher Inhalte, die in einem Dankakt gespeichert sind, optimiert erheblich die Kommunikation, die unter besonders schwierigen Bedingungen verläuft, zu denen z.B. die Schlange in einem Laden oder in einem Amt gehört.

Diese Anmerkung von Marcjanik, die für den Fall eines Ladens stimmt, bedarf aber eines kurzen Kommentars, der die Situationen in (besonders) polnischen Ämtern betrifft. Es wird hier nicht für ausgeschlossen gehalten, dass dort auch die Reaktionen auf den Dank mit dem Dank vollzogen werden. Es muss jedoch festgestellt werden, dass in diesen Situationen im Polnischen das Danken eines Kunden in einem Amt viel häufiger mit einer anderen Reaktion des Beamten quittiert wird, nämlich mit einem *proszę* (*bitte*) (s. Abschnitt 4.4.3. für diese Art der Reaktion).

Oben wurde darauf aufmerksam gemacht, dass für das häufige schwedische Danken manchmal Beispiele gegeben werden, die zwar interessant sind, aber die Einzigartigkeit des schwedischen Dankens nicht bestätigen können, weil z.B. in

anderen Sprachen (wie im Polnischen) in denselben Situationen (Kunde-Verkäufer) häufig für den Dank gedankt wird. Es müssten daher auch Gespräche in anderen Situationen untersucht werden, damit man feststellen kann, ob in ihnen auf ähnliche Art und Weise der Dank ausgetauscht wird oder nicht, und ob dann das Danken in Schweden als etwas Einzigartiges vorgestellt werden kann. Beispiele von solchen Gesprächen stellen die im Abschnitt 5. untersuchten Korpora des gesprochenen Schwedisch.

Bevor auf die Ergebnisse dieser Untersuchungen eingegangen wird, lässt sich schon jetzt feststellen, dass ein Dank auf den Dank im Schwedischen doch etwas Einzigartiges ist, wenn es Dankformeln gibt, die oft in Gebrauch sind und nur als Reaktionen auf den Dank gelten. Mit anderen Worten, man kann im Schwedischen lexikalisierte Ausdrücke finden, mit denen für eine Dankesbezeugung (und für etwas mehr) gedankt wird:

- Tack för idag!
- Tack det samma! (Hellström 1989:16)
- *Danke für heute!*
- *Danke gleichfalls!*

Das schwedische Beispiel ist interessant, weil die Reaktion ins Deutsche übersetzt ziemlich seltsam klingen kann. Mit einem *danke, gleichfalls* reagiert man sicher auf einen Wunsch und signalisiert damit, dass man dasselbe seinem Gesprächspartner wünscht. Ebenso funktioniert das polnische Äquivalent *dziękuję, nawzajem*. Es passt nicht als Reaktion auf den Dank, sondern auf einen Wunsch. Das schwedische *tack det samma* kann in beiden Situationen gebraucht werden.

Interessant ist, dass es im Schwedischen noch eine andere Formel gibt, für die es weder im Polnischen noch im Deutschen kein Äquivalent gibt. Es handelt sich um *tack själv*, das die Formel *tack det samma* als Reaktion auf den Dank ersetzen kann, aber sein Gebrauch beschränkt sich wohl nur auf einen Dank für einen Dank (d.h. es dient nicht als Reaktion auf einen Wunsch). Den Ursprung der Formel kann man auch wie die Dankesbezeugungen der polnischen Sprache interpretieren: ein Dank des Adressaten impliziert, dass auch er aus seiner Handlung einen Nutzen gezogen hat. Während jedoch im Polnischen dem Dank des Adressaten eine Erklärung folgt, um was für einen Nutzen für den Adressaten es sich handelt, wird es im Schwedischen nur bei *tack själv* belassen. Der Austausch von einer Dankesbezeugung und des darauf folgenden *tack själv* erinnert also viel an den Austausch von *tack* in den Kunde-Verkäufer-Situationen.

4.4.3. Bestätigung

Eine Dankesbezeugung kann mit einem *var så god* honoriert werden, das dem polnischen *proszę* und dem deutschen *bitte* entspricht.

A: Här är pengarna tillbaka!

B: Tack!

A: Var så god! (Hellström 1989:16)

A: *Hier ist das Geld zurück!*

B: Danke!

A: Bitte!

[Kobieta do sąsiadki, która podarowała jej używane ubrania dla córki.]

– Ile ci jestem winna?

– No wie pani! Niech Agnieszka chodzi, ja już dawno z nich wyrosłam.

– To w takim razie dziękuję.

– Proszę. (Marcjanik 2000:212)

[*Eine Frau zu der Nachbarin, die ihr gebrauchte Kleider für die Tochter geschenkt hat.*]

– *Wie viel schulde ich dir?*

– *Na wissen Sie! Möge Agnieszka sie benutzen, ich bin schon längst aus ihnen herausgewachsen.*

– *Dann danke ich.*

– *Bitte.*

[Studentka do koleżanki, oddając jej pożyczony do przepisania rewers.]

– Dziękuję ci.

– Proszę bardzo. (2000:212)

[*In einer Bibliothek: Eine Studentin zu der Kommilitonin, indem sie ihr den zum Abschreiben geliehenen Leihzettel zurückgibt.*]

– *Ich danke dir.*

– *Bitte sehr.*

A: Danke schön.

B: Bitte. (Coulmas 1981b:72)

Von diesen Reaktionen schreibt Marcjanik (2000:212), dass sie im Polnischen nicht oft vorkommen, wenn für etwas gedankt wird, was der Adressat für den Sprecher getan hat, aber nicht tun musste (es sind Dankesbezeugungen, die Dankbarkeit des Sprechers implizieren können). Weil sie ausschließlich als ein Signal der Annahme einer Dankesbezeugung gelten, stellen sie in solchen Situationen keine typischen Reaktionen dar. Typisch sind sie dagegen in Situationen, in denen für etwas gedankt wird, wozu der Adressat verpflichtet war, z.B. in den Kunde-Verkäufer-Situationen (sie implizieren keine wirkliche Dankbarkeit; das Äußern von ihnen kann auch als Pflicht des Senders betrachtet werden: auch er kann sich nicht anders verhalten, als sich für die Handlung des Adressaten zu bedanken). In denselben Situationen wird vom Adressaten oft mit dem Dank reagiert (s. oben).

Das auf den Dank folgende schwedische *var så god*, polnische *proszę* und deutsche *bitte* scheint irgendwie eine Verlängerung der Handlung zu sein, für die dem Adressaten gedankt wurde. Normalerweise werden diese Ausdrücke gebraucht, wenn jemandem etwas überreicht oder angeboten wird. In der Dankessituation hat der Adressat für den Sender etwas getan, ihm etwas gegeben, und mit der reaktiven Formel gibt er nicht nur zum Ausdruck, dass er den Dank annimmt

und akzeptiert. Vielmehr handelt es sich hier um eine Bestätigung seiner eigenen Handlung für den Adressaten oder um ein wiederholtes (diesmal symbolisches) Übergeben eines Guten. Eine Bestätigung dieser Interpretation finden wir im Lehrbuch mit schwedischen Phrasen und Dialogen in Alltagssituationen Hellströms (1989:16), bei dem Dialog, der die Anwendung von *var så god* demonstriert: es wird in Situationen gebraucht, in denen man gerade jemandem etwas gegeben hat.

Das reaktive polnische *proszę* und das deutsche *bitte* kommt oft in formellen Telefongesprächen vor, in denen eine Auskunft übermittelt wird (vgl. ein Schema eines formellen Telefongesprächs bei Lüger (1993:66)). Nachdem der Anrufer informiert worden ist, bedankt er sich und der Angerufene (oft Vertreter einer Institution) reagiert dann mit einem *proszę* (im Polnischen) oder *bitte* (im Deutschen). Dann ist die Reaktion sozusagen ein verspätetes und symbolisches Signal des Gebens.

Eine andere Interpretation des *var så god* und dessen Äquivalenten im Polnischen und im Deutschen kann sein, dass mit dem Äußern der Formel impliziert wird, dass das Danken begründet ist, dass es sogar erwartet worden ist. Man gibt mit anderen Worten zum Ausdruck, dass man weiß, dass der Sprecher sich nicht anders verhalten durfte und danken musste. In der Theorie von Brown & Levinson (1987) (vgl. Abschnitt 2.1.4.) gehört das Danken zu solchen FTAs, die das *face* des Sprechers bedrohen (er akzeptiert das Schuldverhältnis, in das er sich selbst durch seine Dankesbezeugung setzt). Durch die Reaktion in Form von jeweils einem *var så god*, *proszę* oder *bitte* wird auch vom Adressaten das *face* des Senders bedroht. Damit setzt sich der Adressat in eine übergeordnete Position einer Person, die für den Sprecher irgendwie unentbehrlich ist, eine Situation, die oft in formellen Interaktionen mit Institutionen oder ihren Vertretern vorkommt.

Es wurde oben (s. Abschnitt 4.4.2.) auf die Aussage von Marcjanik aufmerksam gemacht, in der sie vom heutzutage angeblich häufigen Austausch von Dankformeln in polnischen Läden und Ämtern schreibt. Die Situation im Amt unterscheidet sich von der Verkäufer-Kunde-Situation vor allem dadurch, dass das Amt und dessen Vertreter die Macht des Staates oder einer lokalen Verwaltung repräsentiert, und in der polnischen Amtssprache ist die Dominanz der Institution in Kontakten mit Bürgern immer noch deutlich erkennbar (Malinowska (1999)). Aus einer solchen Perspektive kann sich der Vertreter einer Institution nicht anders verhalten, wenn ihm für etwas gedankt wird, als auf die Dankesbezeugung mit einem *proszę* zu reagieren, das seine übergeordnete, dominierende Position bestätigt. Wenn dagegen auch in den polnischen Ämtern der Austausch von Dankformeln vermehrt beobachtet wird, könnte das ein winziges Anzeichen einer Veränderung sein: die Machtinstitutionen beginnen in Kontakten mit Bürgern freundlicher und informeller zu wirken, was eine Entwicklung wäre, die in Schweden längst erfolgt ist (Löfgren (1988)). Wie noch gezeigt wird (s. Abschnitt 5.), ist für das schwedische institutionelle Gespräch der Austausch von Dankformeln typischer als die Sequenz, die aus einer Dankesbezeugung und einem reaktiven *var så god* besteht.

4.5. Das Danken als Annahme oder Ablehnung eines Vorschlags oder Angebots

Dass das Danken einen besonderen Wert in der schwedischen Kultur darstellt, zeigt noch eine Tatsache, der hier ein wenig auf den Grund gegangen werden soll. Die Reaktionen des Empfängers eines Vorschlags oder eines Angebots können u.a. mit Hilfe von *tack* vollzogen werden. Bei positiven, „akzeptierenden“ Reaktionen wird die Formel um die Partikel *ja* oder *jo* (*ja* oder *ja, natürlich*) ergänzt, wenn es sich dagegen um negative, „ablehnende“ Reaktionen handelt, steht dem Sprechenden als Ergänzung von *tack* die Partikel *nej* (*nein*) zur Verfügung. Wie aus den unten gezeigten Beispielen hervorgeht, muss die Formel nicht immer um *nej* ergänzt werden.

Dieses Muster ist natürlich nicht die einzige schwedische Möglichkeit zum Annehmen oder Ablehnen eines Angebots oder eines Vorschlags. Dazu können außerdem Antworten, wie jeweils ein bloßes *ja* oder *nej*, dienen. Auch andere „akzeptierende Signale“ wie *okej* sind möglich. Vorstellbar sind auch akzeptierende Antworten mit *gärna* (*gern(e)*), das noch um das verstärkende Adverbpräfix ausgebaut werden kann: *jättegärna* (*sehr gern(e)*). Das Annehmen oder Ablehnen in Form von Dankesbezeugung ist jedoch sehr verbreitet, weil sich diese Konvention in der Sprache lexikalisiert hat. Das Verb *tacka* in Verbindung mit der Partikel *ja*, also *tacka ja*, beschreibt im Schwedischen Situationen, in denen jemand auf etwas mit *ja tack* antwortet, also den Vorschlag oder das Angebot akzeptiert. Ebenso kann mit Hilfe des Verbs *tacka nej* die Situation beschrieben werden, in der jemand etwas dankend abgelehnt hat (vgl. dazu Beispiele im Wörterbuch Östergrens (1964:1029, 1032)). Im neuen Teil vom SAOB⁶³ finden wir unter dem Stichwort *tack* auch Anmerkungen zum Gebrauch von *ja/jo tack* und *nej tack*. Interessanterweise widmet das Wörterbuch dem Verbpaar *tacka ja* und *tacka nej* keine Bemerkung. Dies überrascht, weil es aus dem unten gezeigten Beispiel hervorgeht, dass das Verb *tacka ja* Situationen beschreiben kann, in denen zwar ein Vorschlag angenommen wird, aber nicht unbedingt durch das explizite *ja tack*. Im Bericht über das Forschungsprojekt *Kontinuitet och förändring i nutida talspråk. Återbesök i Eskilstuna (Kontinuität und Veränderung in der gesprochenen Sprache der Gegenwart. Zweiter Besuch in Eskilstuna)* (Sundgren 1997) steht folgendes über die Umstände während der Aufnahme eines der Gespräche, die im Rahmen des Projekts mit Informanten aus der mittelschwedischen Stadt Eskilstuna durchgeführt wurden:

⁶³ Das SAOB, das zur Zeit größte Wörterbuch der schwedischen Sprache (das zugleich im Internet zugänglich ist), ist nicht vollständig, sondern wird ständig bearbeitet. Heute kann man im SAOB nach Stichwörtern bis *talkumera* suchen. 2002 ist der neueste Band mit Stichwörtern von *sälta* bis *talkumera* erschienen.

Den 11-årige sonen serverar dricka och tackar ja till att bli inspelad en annan gång.
(1997:32)

Der elfjährige Sohn serviert Getränke und nimmt den Vorschlag an, ein anderes Mal aufgenommen zu werden.

Der Gebrauch des Verbs *tacka ja* verwundert besonders, wenn man das damit beschriebene Fragment des Gesprächs betrachtet. Der Junge akzeptiert den Vorschlag der Interviewerin, allerdings ohne irgendeinmal ein *tack* auszusprechen:

ÅbEsk2
I - Interviewerin
E - Informant, E1-2
P - Sohn des Informanten

E: ((till Patrik)) patrik
I: får ja komma å intervjua dej en annan dag [han vill inte.]
E: [patrik (.) vill?]
du bli intervjuad (--) [de kan va-
P: [om vadå.
E: [va?
I: [om skolan å (.) va du gör å
-> P: för mej (spelar de ingen roll) ((snabbt)) ja e frivilli
E: ^ja e frivilli^ å va bra
I: va kul?
E: ((zu Patrik)) patrik
I: darf ich einen anderen tag kommen und dich interviewen
[er will nicht]
E: [patrik (.) willst] du interviewt werden (--) [das kann s-
P: [worüber
E: [was?
I: [über die schule und (.) was du machst und
-> P: für mich (spielt es keine rolle) ((schnell)) ich mach mit
E: ich mach mit oh wie gut
I: super

Dieser Umstand (Annahme des Vorschlags) kann im Schwedischen mit Hilfe des Verbs *tacka ja* beschrieben werden, während im Deutschen oder im Polnischen die Verben *danken* und *dziękować* in dieser Bedeutung nicht gebraucht werden. Ganz abgesehen von der Tatsache, dass Konstruktionen wie das deutsche *ja-danken* oder das polnische *dziękować-tak* überhaupt sinnlos erscheinen. Vgl. die direkte Übersetzung des Satzes aus dem Bericht ins Polnische und ins Deutsche:

?Jedenastoletni syn serwuje napoje i dziękuje za propozycję nagrania innym razem.

?Der elfjährige Sohn serviert Getränke und bedankt sich dafür, ein anderes Mal aufgenommen zu werden.

Damit diese Äußerungen richtig verstanden werden, brauchen wir eine Situation, in der der elfjährige Sohn, während er die Getränke serviert, sich explizit dafür bedankt, dass ihm gerade der Vorschlag gemacht wurde, ihn zu interviewen und aufzunehmen. Der Umstand aus dem Gespräch ÅbEsk2 muss mit Hilfe anderer sprachlicher Mittel als dem Verb *danken* bzw. *dziękować* beschrieben werden, wenn es sich „nur“ um das Akzeptieren eines Vorschlags oder Angebots (also ohne Dankformeln) handelt.

Das polnische Beispiel kann indessen völlig anders verstanden werden als das schwedische Original. Im Fall des Verbs *dziękować* haben wir es u.U. auch mit der Lexikalisierung zu tun, die auf den Gebrauch von *dziękuję* als Ablehnen eines Angebots/Vorschlags (nicht unbedingt in Verbindung mit dem Negationswort *nie* (*nein*)) hindeutet. Das polnische Verb *dziękować*, wenn es in derselben deskriptiven Bedeutung wie *tacka* gebraucht wird, beschreibt ausschließlich, dass jemand seine Dankbarkeit ausgedrückt hat (vgl. Wörterbücher der polnischen Sprache von Szymczak (1999) und Bańko (2000)). Um auch die Reaktion des Sprechers auf den Vorschlag oder das Angebot damit beschreiben zu können, muss das Verb um das Präfix *po-* ausgebaut werden, das den perfektiven Aspekt signalisiert. Der durch das Verb *podziękować* zum Ausdruck gebrachte Zustand ist, dass jemand den Vorschlag abgelehnt hat; es wird damit eine negative Reaktion auf das Angebot beschrieben. Dies geht aus den Definitionen von *dziękować/podziękować* in den polnischen Wörterbüchern hervor:

- wycofać się z czegoś, zrzec się z czegoś, wymówić się od czegoś;
- nie przyjąć czegoś, wyrazić grzecznie odmowę. (Szymczak 1999, Bd.2:724)
- *sich aus etwas zurückziehen, auf etwas verzichten, sich herausreden;*
- *etwas nicht annehmen, höflich seine Ablehnung ausdrücken.*

Dazu Bańko:

- jeśli podziękowaliśmy komuś za coś, co nam dał lub proponował, to uprzejmie odmówiliśmy przyjęcia tego;
- jeśli podziękowaliśmy komuś za współpracę lub rozmowę, to zrezygnowaliśmy z jej kontynuowania. (Bańko 2000, Bd.2:140)
- *wenn wir jemandem, der uns etwas gegeben oder angeboten hat, dafür gedankt haben, dann haben wir uns höflich geweigert, das anzunehmen;*
- *wenn wir jemandem für die Zusammenarbeit oder das Gespräch gedankt haben, dann haben wir darauf verzichtet, sie/es fortzusetzen.*

Bańkos Wörterbuch notiert Folgendes unter dem Stichwort *dziękować* über den Gebrauch des performativen *dziękuję*:

- Mówimy *dziękuję*, aby w uprzejmy sposób [...] 2.2. przyjąć coś albo odmówić przyjęcia czegoś, co nam ktoś daje lub proponuje. (Bańko 2000, Bd.1:358)
- Wir sagen* *dziękuję*, [...] 2.2. *um etwas, was uns von jemandem anderen gegeben oder angeboten wird, höflich anzunehmen oder anzulehnen.*

Wir erfahren also, dass sich *dziękuję* als Signal des Annehmens oder Ablehnens eignet. Das deskriptiv gebrauchte perfektive Verb *podziękować* beschreibt jedoch u.a., dass ein Angebot oder Ähnliches höflich abgewiesen wurde, fasst also das zusammen, was im Schwedischen mit Hilfe des Verbs *tacka nej* ausgedrückt wird. Vgl. folgende Beispiele:

Chcieli go zatrzymać na obiedzie, ale podziękował. (Szymczak 1999, Bd.2:724)
Sie wollten, dass er bis zum Mittagessen bleibt, aber er bedankte sich.

Ulrika: Jag har tänkt och tänkt. Jag tar det där filmjobbet jag blev erbjuden i våras.
 Tomas: Du tackade ju nej.

- Ulrika: Ja, men så ringde regissören igår igen och frågade och så ska han ringa i morgon och då tänker jag säga ja. Förstår du?
- Tomas: Nej. (SvDr 6D)
- Ulrika: *Ich habe überlegt und überlegt. Ich nehme diesen Filmjob, der mir im letzten Frühling angeboten wurde.*
- Tomas: *Du hast doch nein gedankt (eigentlich: Du hast ihn doch abgelehnt).*
- Ulrika: *Ja, aber gestern hat der Regisseur wieder angerufen und gefragt, und er wird morgen noch einmal anrufen, und da werde ich ja sagen. Verstehst du?*
- Tomas: *Nein.*

Med undantag för dem som t.ex. har ett fysiskt handikapp borde det inte vara tillåtet att tacka nej till ett tillfälligt arbete. Det har också sagts mig att i en del fall tackar man nej till erbjudande om arbete därför att samhällets stöd till arbetslös ungdom är så pass generöst att det kanske handlar om bara två eller tre kronor i timmen i skillnad mellan att arbeta eller att vara arbetslös. (SNP)

Außer für Leute, die z.B. physisch behindert sind, sollte es nicht statthaft sein, zu einem befristeten Job nein zu danken (eigentlich: einen Job nicht annehmen). Es wurde mir außerdem gesagt, dass man in manchen Fällen zu einem Arbeitsangebot nein dankt (eigentlich: es nicht annimmt), weil die gesellschaftliche Unterstützung der arbeitslosen Jugend so großzügig ist, dass der Unterschied zwischen arbeiten oder arbeitslos sein vielleicht nur zwei oder drei Kronen in der Stunde ausmacht.

Ähnliches gilt auch für das deutsche Verb *danken*. Der Duden gibt nur das folgende Beispiel an:

Er hat das Angebot dankend abgelehnt. (DUDEN:317)

Das Angebot *dankend* abzulehnen, könnte so interpretiert werden, als dass man darauf mit *danke* reagiert und es dadurch ablehnt. Man kann voraussetzen, dass in der ähnlichen Situation das Angebot auf Schwedisch mit *nej tack* abgewiesen wäre. *Dankend ablehnen* könnte also dem schwedischen *tacka nej* entsprechen. Es gibt im Duden kein Beispiel für die Konstruktion *dankend annehmen*, die dem schwedischen *tacka ja* entsprechen könnte. Man kann allerdings voraussetzen, dass im Deutschen ein solcher Ausdruck nicht ausgeschlossen ist. In beiden Fällen haben wir in den Konstruktionen mit *ablehnen* und *annehmen* das Partizip *dankend*, dass impliziert, dass in den beschriebenen Situationen ein Dank in den Reaktionen auf ein Angebot (ob es nun angenommen oder abgelehnt wird) auch vorkommt.

Tatsächlich dient auch die deutsche Formel *danke* der Unterstreichung einer höflichen Annahme oder Ablehnung eines Angebots (DUDEN:317). Bei dem Verb *danken*, das gebraucht wird, um diese Situationen zu beschreiben, handelt es sich jedoch um eine Bedeutung, die dem oben behandelten polnischen *podziękować* nahe ist. Dies ist aus dem Ausdruck *für etwas (bestens) danken* zu schließen, der mit etwas ironischem Klang die Situation beschreibt, in der etwas zurückgewiesen wurde.

Die Existenz des Verbs *tacka ja* deutet auf eine sehr verbreitete Anwendung von Dankformeln zur Annahme des Angebots oder Vorschlags im Schwedischen hin. Betrachten wir zuerst einige Angebote und die Antworten, mit denen sie angenommen werden, die diese Tatsache widerspiegeln:

Jon: Vad snyggt ni har fått det här ... och tårta har ni ätit!
 Sally (ovilligt): Det finns en bit kvar...
 Jon: Ja, tack. Var är Simon då? (SvDr 6B)
 Jon: *Wie schön ihr das hier habt... und Torte habt ihr gegessen!*
 Sally (unfreundlich): *Es ist ein Stück übrig...*
 Jon: *Ja, bitte. Wo bleibt Simon denn?*

Martin: Vill du ha ett glas vatten?
 David: Ja tack. (SvDr 6C)
 Martin: *Möchtest du ein Glas Wasser?*
 David: *Ja bitte.*

Ove: Ska jag ta fram och visa?
 Jonny: Ja tack, gör det. (SvDr 6G)
 Ove: *Soll ich herausnehmen und zeigen?*
 Jonny: *Ja, tue es.*

Siv: Här. Ta nu lite skinka! Det är parma skinka.
 Fru Sörensson: Jaha, tack tack. (SvDr 6J)
 Siv: *Hier. Nun nehmen Sie schon ein bisschen Schinken. Es ist Parmaschinken.*
 Frau Sörensson: *Ach so, danke danke.*

Sedan sade industrieministern att jag fick bestämma mig om jag ville ha en plan eller inte. Jo tack, jag vill gärna ha en plan. (SNP)

Dann sagte der Industrieminister, dass ich mich entschließen müsse, ob ich einen Plan haben will oder nicht. Ja doch, danke. Ich will gerne einen Plan haben.

Daun (1998) sieht in diesem Zusammenhang die rituelle Unterordnung und ein Zeichen für die Anspruchslosigkeit im schwedischen Danken. Er bemerkt zugleich, dass die Annahme des Angebots in anderen Sprachen auch mit anderen Mitteln als nur durch den Dank kommuniziert wird:

Betoning av anspråkslöshet indikeras av det frekventa tackandet i Sverige och i övriga Norden. Tacket kan beskrivas som rituellt underordnande. När en svensk tillfrågas om han eller hon t.ex. önskar påfyllning av en dryck blir det positiva svaret ”Ja, tack”, medan svaret på många andra språk har innebörden ”Ja, varsågod”, t.ex. ”Yes, please”, ”Ja, bitte”, ”Je vous en prie”, på spanska ”Por favor”, på grekiska ”Oriste”, på ryska ”Pozjalujsta” eller ofta bara ”Ja”. På italienska kan man i just denna situation svara ”tack”, men tackandet är generellt mindre frekvent i Italien än i Sverige. Mönstret bland italienare gäller även bland ungrare. Vänner emellan kan svaret i Ungern ofta bli endast ”Ja” (1998:197f.)

Auf die Betonung der Anspruchslosigkeit weist das häufige Danken in Schweden und im restlichen Skandinavien hin. Das Danken kann als rituelle Unterordnung beschrieben werden. Wenn ein Schwede gefragt wird, ob ihm oder ihr z.B. ein Getränk nachgegossen werden soll, ist die positive Antwort „Ja, tack“, während die Antwort in anderen Sprachen den Inhalt von „Ja, varsågod“ [Ja, bitte; P.Z.], z.B. „Yes, please“, „Ja, bitte“, „Je vous en prie“, auf Spanisch „por favor“, auf Griechisch „Oriste“, auf Russisch „požalujsta“ oder häufig nur „Ja“ hat. Auf Italienisch kann man in dieser Situation mit „danke“ antworten, aber das Danken ist generell in Italien nicht so häufig wie in Schweden. Das Muster unter den Italienern gilt auch für die Ungarn. Unter Freunden kann die Antwort häufig nur ein „Ja“ sein.

Marcjanik (2000) gibt auch polnische Beispiele an, in denen als Reaktion auf das Angebot der polnische Performativ *dziękuję*, also die Dankformel, gebraucht wird, z.B.:

- Zapali pan?
- Dziękuję. (2000:95)
- *Wollen Sie rauchen?*
- *Danke.*

- Proszę, jedna [kanapka] już jest, drugą zaraz zrobię.
- Dziękuję, dziękuję bardzo. (2000:95)
- *Bitte, ein [belegtes Brot] ist fertig, das zweite mache ich gleich.*
- *Danke, danke sehr.*

Die Formel wird im Polnischen auch zur Annahme eines Angebots gebraucht (vgl. auch die oben zitierte Definition Bańkos (2000) von *dziękuję*). Allerdings ist das schwedische *tack* in diesem Zusammenhang, was Daun im Zitat oben betont, viel verbreiteter als dessen polnisches Äquivalent. Außerdem gibt es im Polnischen eine ganze Reihe anderer Formeln, die in diesem Zusammenhang als Reaktion auf ein Angebot gebraucht werden (vgl. dazu Marcjanik (2000)). Der Performativ fungiert sehr oft (wahrscheinlich viel häufiger als in der Funktion der positiven Reaktion) als höfliches Ablehnen des Vorschlags oder Angebots (Beispiele in Marcjanik (2000:98, 110f.)). Dieser Gebrauch scheint sich in der polnischen Sprache so etabliert zu haben, dass er sich aus der Bedeutung vom deskriptiven *podziękować* interpretieren lässt. Ähnlich dem, was über die schwedischen Verben *tacka ja* und *tacka nej* geschrieben wurde, könnten wir konstatieren, dass *podziękować* das Verhalten von Sprechern in Situationen beschreiben kann, die folgende Beispiele veranschaulichen:

- [Niezajomy mężczyzna do kobiety, która szła przed nim, ale zachwiała się.]
- Czy mógłbym pani w czymś pomóc?
- Dziękuję. Zaraz mi przejdzie. (Marcjanik 2000:113)
- [*Ein Unbekannter zu einer Frau, die vor ihm ging und plötzlich das Gleichgewicht verloren hat.*]
- *Könnte ich Ihnen irgendwie helfen?*
- *Danke. Mir geht's gleich wieder gut.*

- Czy można panią zaprosić na wino?
- Dziękuję – odpowiadam – Ale od wina głowa mnie boli, więc nie piję. (2000:110)
- *Kann ich Sie zum Wein einladen?*
- *Danke – antworte ich – Aber nach dem Wein[trinken] habe ich Kopfschmerzen, also trinke ich nicht.*

- Skoro tak, zapraszam was na obiad – wyrwał się Paweł.
- Dziękuję, Pawełku. Jesteś miły. Ale ten obiad chyba odłożymy. (2000:110)
- *Wenn dem so ist, lade ich euch zum Mittagessen ein – platzte Paweł (Paul) los.*
- *Danke, Pawelek (Diminutiv von Paul: Päułchen). Das ist nett von dir. Aber das Mittagessen werden wir wohl aufschieben.*

- Może pani wstąpi?
- Dziękuję, może innym razem. Nie wiem, czy Grzesio by się ucieszył. (2000:111)

- *Vielleicht kommen Sie bei mir vorbei?*
- *Danke. Vielleicht ein anderes Mal. Ich weiß nicht, ob sich Grzesio darüber freuen würde.*

Das Vorkommen der Negation *nie* (*nein*) mit der Formel *dziękuję* ist damit nicht ausgeschlossen. Die Akte in Form von: 1. Negation + *dziękuję* + Erklärung der Ablehnung, 2. *dziękuję* + Erklärung der Ablehnung und 3. Negation + *dziękuję* werden im Polnischen am häufigsten als negative Reaktionen auf ein Angebot gebraucht:

- *Może kawę?*
- *Nie, dziękuję.* (2000:99)
- *Einen Kaffee vielleicht?*
- *Nein, danke.*

Die Formel ist allerdings nicht „fest“ und lässt sich ausbauen oder modifizieren, obwohl das Spektrum der Modifizierungen nicht so breit ist wie bei den Dankesbezeugungen. Sie kann um eine Bestimmung oder um die Anredeform ausgebaut werden. Es ist auch möglich, die Negation nach der Dankformel zu gebrauchen, also die Folge der Akte in der Äußerung zu ändern, z.B.:

- *Czy zrobić może jeszcze herbaty?*
- *Nie, naprawdę dziękuję.* (2000:99)
- *Soll ich noch Tee machen?*
- *Nein, ich danke wirklich.*

- (...) *Może przyjmiesz zaproszenie na kolację?*
- *Nie, mój drogi, dziękuję. Dziś wcześniej do łóżka. Jutro właśnie premiera.* (2000:111)
- (...) *Vielleicht nimmst du die Einladung zum Abendessen an?*
- *Nein, mein Lieber, danke. Heute [muss ich] früh ins Bett. Gerade morgen ist die Premiere.*

- *Napijemy się?*
- *Dziękuję. Nie.* (2000:99)
- *Trinken wir einen?*
- *Danke. Nein.*

In den schwedischen Beispielen, die ich aus dem Korpus *Svensk dramadialog* gesammelt habe, konnten Modifikationen dieser Art nicht festgestellt werden. Es ist andererseits fraglich, ob sie überhaupt vorkommen können. Vieles spricht dafür, dass die Formel *nej tack* nicht ausgebaut wird, wie das *tack* in „richtigen“ Dankesbezeugungen. Vgl. z.B.:

- ?*Nej tack så mycket.*
- ?*Nej tack ska du ha.*
- ?*Nej tackar tackar.*
- ?*Tack nej.*

Somit wäre die Formel *nej tack* die einzig passende und mögliche Dankformel, mit der ein Angebot im Schwedischen abgelehnt werden kann. Auch eine Erklärung der Ablehnung kommt nicht so oft vor wie im Polnischen:

Jordén: Jag har alltid velat bli en ledare, jag har alltid velat ha makt: makt att fördela mitt land så det blir rättvist och bra, åh! i mina drömmar är jag en Haile Selassi som utfärdar order hit och dit till folkets bästa. Men se nån titel, det vill jag inte ha. Jag vill vara likställd. Så tack tack för Mamamoutji, herr Moise, men nej tack! (Nöjd med sig själv.) Kostar på att avstå nåt sånt! (SvDr 6A)

Jordén: *Ich habe immer ein Führer werden wollen, ich habe immer gewollt, Macht zu haben: Macht, mein Land so zu verteilen, dass es gerecht und gut wird, oh! In meinen Träumen bin ich ein Haile Selassi, der in allen Richtungen Befehle zum Wohl des Volkes erlässt. Aber, siehst du, einen Titel will ich nicht haben. Ich will gleichgestellt sein. Also danke, danke für Mamaoutji, Herr Moise, aber nein danke! (Mit sich selbst zufrieden.) Es ist nicht leicht, auf so etwas zu verzichten!*

Sally: [...] Men jag kan komma hem och passa henne hos dej...

Jon: Nej tack, jag vill inte ha dej och Simon hemma hos mej...

Sally: Jag kan komma ensam...

Jon: Nej tack... (SvDr 6B)

Sally: [...] *Aber ich kann kommen und bei dir aufsie aufpassen...*

Jon: *Nein, danke, ich will dich und Simon nicht bei mir zu Hause haben...*

Sally: *Ich kann allein kommen...*

Jon: *Nein, danke...*

Inger: Gud vilken tid det tog. Pendeltågen är hopplösa. Kommer aldrig. Här har du blommor, jag plockade dom nere vid svandammen. De sista blommorna för i år ... Här är urvuxna babykläder...

Sally: Ta ett glas i köket...

Inger: Nej tack. Gud vad rökgigt det är här inne... (Inger öppnar fönstret.) (SvDr 6B)

Inger: *Gott, wie lange das gedauert hat. Die Pendelzüge sind hoffnungslos. Sie kommen nie. Hier sind Blumen für dich; ich habe sie am Schwanenteich gepflückt. Die letzten Blumen für dieses Jahr ... Hier sind zu klein gewordene Babyklamotten.*

Sally: *Nimm ein Glas aus der Küche.*

Inger: *Nein, danke. Gott, wie rauchig es hier drinnen ist. (Inger macht das Fenster auf.)*

Elin: Skall du inte försöka få ner en liten bit, David?

David: Nej tack. (SvDr 6C)

Elin: *Willst du nicht versuchen, ein kleines bisschen zu essen.*

David: *Nein, danke.*

Sture: Annars har jag lite svensk visky?

Lampa: Neej. Nej tack. Jag... nyttjar inte alkohol. (Linnea ut.) (SvDr 6E)

Sture: *Sonst habe ich ein bisschen schwedischen Whisky?*

Lampa: *Neein. Nein danke. Ich... trinke keinen Alkohol. (Linnea geht weg.)*

Die einzig mögliche Modifikation ist die Formel *tack* ohne die Negation, aber mit der Erklärung der Ablehnung oder *tack* in Verbindung mit *det är bra* (*es ist gut*), was allerdings seltener der Fall ist. Bei dem Ausdruck *det är bra* handelt es sich auch um eine Art Erklärung, dass das Angebot nicht nötig ist. Der Ausdruck ist im Schwedischen zusammen mit *tack* zur festen Formel geworden, mit der man etwas dankend ablehnen kann.

Fru Sörensson: [...] Förlåt, men jag kan inte hålla mig. Jag måste få bjuda på en karamell var jag nu gjort av dem... (Simon kommer fram till henne.)

- Siv: Tack. Simon får inte ta emot nåt godis från främmande. Simon, kom hit! (SvDr 6J)
- Frau Sörensson: [...] Entschuldigen Sie, aber ich kann nicht an mich halten. Ich muss ein Bonbon anbieten. Wo habe ich sie denn... (Simon kommt zu ihr.)*
- Siv: Danke. Simon darf keine Bonbons von Fremden nehmen. Simon, komm her!
- Fru Sörensson: Men ni kanske har kaffefilter. Och en spis. Och lite kaffe. Socker har jag. (Börjar leta.) Jag vet att jag har socker nånstans.
- Siv: Tack, det är bra. Vi ska ändå inte dricka kaffe såhär sent. Somnar vi aldrig. (SvDr 6J)
- Frau Sörensson: Aber sie haben vielleicht Kaffefilter. Und einen Herd. Und ein bisschen Kaffee. Zucker habe ich. (Beginnt zu suchen) Ich weiß, dass ich irgendwo Zucker habe.*
- Siv: Danke, es ist gut. Wir werden sowieso keinen Kaffee so spät trinken. Sonst schlafen wir nie ein.

Ähnliches gilt für das Ausbauen oder Modifizieren von „akzeptierenden“ Dankformeln. Während sie im Polnischen oft um das Pronomen der 2. Person oder/und Anredeform oder um eine Bestimmung ergänzt werden, gilt für die schwedische Sprache meistens das *ja tack*.

4.5.1. Zusammenfassung

In allen drei Sprachen stellen Dankformeln einen höflichen Ausdruck zur Annahme oder Ablehnung eines Vorschlags dar. Im Schwedischen wird jedoch viel öfter mit Dankformeln auf ein Angebot reagiert als im Polnischen und Deutschen. Schwedische Formeln *ja/nej tack* werden nur selten ausgebaut oder modifiziert, während das polnische *dziękuję* leicht zu längeren Konstruktionen ausgebaut wird. Die Dankesbezeugungen sind jedoch nicht so belebt und ausgebaut, wie bei Ausdrücken, mit denen die „richtige“ Dankbarkeit kommuniziert wird. Der häufige Gebrauch von Formeln *ja/nej tack* im Schwedischen spiegelt sich auch in dem Verb *tacka ja, tacka nej* wider. Mit diesen Verben können Situationen beschrieben werden, in denen jemand ein Angebot oder einen Vorschlag akzeptiert (*tacka ja*) bzw. abgelehnt (*tacka nej*) hat. In diesen Situationen braucht aber kein explizites *ja/nej tack* vorzukommen. Das Verb *tacka ja/nej* muss also nicht unbedingt bedeuten, dass etwas *dankend* angenommen oder abgelehnt wurde, wodurch es sich vom deutschen Verb *danken* unterscheidet. Obwohl auch im Polnischen mit der Formel *dziękuję* ein Angebot angenommen werden kann, wird die Formel öfter als Ablehnung gebraucht. Darauf deutet auch die Bedeutung des Verbs *podziękować* hin, das sich u.a. auf die Situationen bezieht, in denen ein Vorschlag abgelehnt wird. Einen ähnlichen Schluss für das Deutsche lässt der deutsche Ausdruck *für etwas (bestens) danken* zu, der ähnliche Bedeutung hat wie das polnische Verb *podziękować*. Eine letzte Tatsache, die das Polnische und das Deutsche vom Schwedischen unterscheidet, ist die, dass in diesen beiden Sprachen ein Angebot anders als mit der Dankformel angenommen werden kann. Oft wird ein Angebot im Polnischen

mit *tak proszę/poproszę* akzeptiert, was dem deutschen *ja, bitte* entspricht, das auch als Annahme gelten kann. Im Unterschied zu den beiden Sprachen verfügt das Schwedische über kein Verb, mit dem man Bitten ähnlich ausdrücken könnte wie im Polnischen und Deutschen, und eine „bittende“ Formel wird in dieser Sprache und in ähnlichen Situationen nicht gebraucht. Allerdings können Bitten auf Schwedisch auch durch das Danken ausgedrückt werden, eine oft ausgenutzte Tatsache, die Thema des nächsten Abschnitts ist.

4.6. „Usurpatorisches“ Danken als Beispiel interkultureller Unterschiede

Aijmer (1996:52) macht in ihrer Besprechung der Funktionen des englischen *thanking* auf eine Tatsache aufmerksam, die man hier als „usurpatorisch“ bezeichnen kann. Ihr Beispiel ist die Aussage *Thank you for not smoking*; mit der Äußerung wird für etwas gedankt, was nicht erwünscht ist und in der Zukunft liegt. Sie wird allerdings nicht als Dankesbezeugung, sondern als ein Wunsch interpretiert, etwas nicht zu machen (hier: nicht zu rauchen). Aijmer merkt an, dass dieses englische Danken nur auf negative Wünsche beschränkt ist (1996:53). Solche mit dem Danken formulierten (und negativen) Wünsche sind inzwischen in allen hier behandelten Sprachen zu finden, z.B.:

Tack för att ni inte röker här.

Dziękujemy za niepalenie.

Danke, dass Sie hier nicht rauchen.

Allerdings ist diese Funktion des Dankens im Schwedischen, Polnischen und Deutschen nicht nur darauf beschränkt, jemanden aufzufordern, etwas nicht zu machen. Folgende Beispiele zeigen, dass man mit dem Danken auch einen Wunsch ausdrücken kann, der positiv ist, also dass man etwas machen soll:

Tack för att ni lämnar er bricka här! [In einer Studentenpizzeria in Uppsala.]

Danke, dass Sie Ihr Tablett hier lassen!

Dziękujemy za zwrot naczyń. [Typisches Schild in polnischen Selbstbedienungsrestaurants.]

Wir danken, dass Sie das Geschirr [an die Küchenspüle] bringen.

Danke, dass Sie so mutig darüber berichtet haben und es sicher auch weiterhin tun werden. (BR-ONLINE)

Beispiele dieser Art sind nicht sehr zahlreich und können vor allem als Aufschriften oder Schilder in verschiedenen öffentlichen Einrichtungen gefunden werden. Aijmer (1996:53) merkt zu dem englischen Beispiel an, hier seien die Searle'schen Gelingensbedingungen (vgl. Abschnitt 2.3.2.) verletzt. Das Danken sollte dem „Guten“ folgen, das vom Adressaten ausgeht; es wird also theoretisch

die Vorzeitigkeit der guten Handlung des Adressaten gegenüber der Dankesbezeugung vorausgesetzt (vgl. Abschnitt 3.4.1.). Aber wie hier ebenfalls ausgeführt wurde (vgl. Abschnitt 2.1.3.1.), hat die menschliche Kommunikation ihre eigene Logik, in der das Kooperationsprinzip und die Verletzung der Konversationsmaximen, aus denen das Prinzip besteht, eine wesentliche Rolle spielen. Dass ein Wunsch oder eine Bitte mit einem Dank ausgedrückt wird, könnte als eine Maßnahme interpretiert werden, die ihr Glücken sichern soll. Es wird einem für etwas gedankt, was er eigentlich noch nicht getan hat, sondern erst tun (oder nicht tun) soll. Man kann dann voraussetzen, dass diese Handlung in (unmittelbarer) Zukunft wirklich stattfindet (oder, im Fall des negativen Wunsches, ausbleibt), weil der Adressat der Dankesbezeugung sozusagen verpflichtet ist, das zu tun, wofür ihm schon gedankt wurde. Damit wäre das Danken in dem Sinne „usurpatorisch“, dass der Sprecher mit seiner auf diese Art und Weise formulierten Bitte (oder seinem Wunsch) dem Adressaten keine Wahl gibt, sondern dazu zwingt, den propositionalen Gehalt (vgl. Abschnitt 2.3.2.) zu verwirklichen.

Diese Strategie äußert sich außerdem in Dankformeln, die man in (wahrscheinlich überwiegend schriftlichen) Bittsituationen finden kann. Es gibt in allen drei Sprachen einen konventionalen und lexikalisierten Ausdruck, der einer zuerst formulierten Bitte um etwas folgt. Im Schwedischen gibt es ein *tack på förhand*, im Polnischen ein *dziękuję z góry* und im Deutschen *danke im Voraus*. Es ist auch ein Dank für etwas, was noch nicht stattfinden konnte. Dass es jedoch stattfinden wird, kann auch durch die Dankesbezeugung gesichert werden, z.B.:

Vart ska jag gå om jag vill ha en bra kväll? Mina vänninor från stan (Stockholm alltså) kommer ner om några veckor och då vill jag givetvis visa upp Göteborg från dess bästa sida. Sätt ihop den perfekta utekvällen åt oss! [...] Kan du hjälpa mig? Vi börjar gärna med en middag på någon restaurang. Tack på förhand! (Press 98)

Wohin soll ich gehen, wenn ich einen angenehmen Abend verbringen will? Meine Freundinnen aus der Stadt (also aus Stockholm) kommen in einigen Wochen herunter, und dann will ich ihnen selbstverständlich Göteborg von seiner besten Seite zeigen. Stelle einen perfekten Abend draußen in der Stadt für uns zusammen! [...] Kannst du uns helfen? Wir fangen gerne mit einem Abendessen in einem Restaurant an. Danke im Voraus.

Jak skutecznie wyrobić sobie szybkość i wytrzymałość, jakie efektywne ćwiczenia przy tym stosować? Z góry dziękuję za wszelkie cenne informacje. (SFD)

Wie kann man erfolgreich Schnelligkeit und Widerstandsfähigkeit ausbilden, welche effektiven Übungen soll man dabei machen? Ich danke im Voraus für alle nützlichen Informationen.

Wir würden uns natürlich sehr freuen, wenn Sie eine positive Antwort geben würden. Die beiliegenden Unterlagen würden Sie dann bitte ausgefüllt und unterschrieben an die Schule zurückzuschicken. Für Ihre Mitarbeit möchten wir Ihnen im voraus danken. (LYCEUM)

Im Schwedischen können inzwischen auch andere Beispiele für dieses „usurpatorische“ Danken gefunden werden, die mit Sicherheit viel zahlreicher in der Sprache vorkommen, als die oben erwähnten Beispiele von *tack på förhand* oder *tack för att...*. Betrachten wir zunächst einige Beispiele, die ich überwiegend während meines Aufenthalts in Uppsala gefunden habe:

Var vänlig låt tidningen sticka ut en bit, tack! [An einem Briefkasten in einem Studentenheim in Uppsala.]

Seien Sie so freundlich und lassen Sie die Zeitung ein bisschen herausragen, danke!

Ingen reklam, tack. [Ebenda.]

Keine Werbung, danke.

Hellre kort än kontant, tack! [Aufkleber an einem Geldautomaten auf dem Stockholmer Hauptbahnhof.]

Lieber eine [Konto-]Karte als Bargeld, danke!

Betala gärna med mynt här, tack. Kassören. [An der Kasse einer Tankstelle in Uppsala.]

Bezahlen Sie gerne mit Münzen hier, danke. Der Kassierer.

Inga cyklar på gården – tack! [Ein Schild in einer Studentenkneipe in Uppsala.]

Keine Fahrräder im Garten – danke!

Om storlek saknas kontakta personalen, tack! [In einem Schuhladen in Uppsala.]

Wenn Ihre Größe fehlt, sprechen Sie mit dem Personal, danke!

Hundra kronor, tack. [Ein Kunde am Schalter des Fahrkartenverkaufs der Uppsala Verkehrsbetriebe; eigene Beobachtung, P.Z.]

Hundert Kronen, danke.

Vill du skicka saltet tack. (Öhlander 1985:10)

Reichst du mal das Salz, danke.

Wie an allen diesen Beispielen deutlich zu sehen ist, kommt das *tack* syntaktisch am Ende einer bittenden Äußerung vor. Die Struktur ist somit sehr „fest“, so dass z.B. folgende Reihen ungrammatisch und sinnlos erscheinen, wenn das *tack* in der bittenden Funktion gebraucht wird:

*Vill du tack skicka saltet?

Willst du danke das Salz reichen?

*Tack, ett paket Blend också.

Danke, eine Schachtel Blend auch.

*Inga cyklar tack på gården!

Keine Fahrräder danke auf dem Garten!

Auch wenn die Formel *tack* durch *tackar* oder durch eine andere Dankformel ersetzt würde, hätten wir es mit einer grammatisch und pragmatisch nicht korrekten Äußerung zu tun:

*Ingen reklam, tackar.

*Vill du skicka saltet tack ska du ha.

*Hundra kronor, tack för det.

Dies deutet darauf hin, dass nur die Formel *tack*, die im Satz die letzte Position einnimmt, in dieser „auffordernden“ Funktion gebraucht werden kann. In dieser Funktion könnte sie dem polnischen *proszę* und dem deutschen *bitte* entsprechen.

Diese bittenden Höflichkeitsformeln der polnischen und deutschen Sprache sind zwar syntaktisch etwas weniger gebunden und müssen nicht ausschließlich am Ende des Satzes vorkommen. Sie erfüllen jedoch in folgenden Beispielen dieselbe Funktion wie das schwedische *tack* von den zahlreichen Beispielen oben:

Podaj mi proszę sól.
Reiche mir bitte das Salz.

Proszę tutaj nie palić.
Bitte hier nicht rauchen.

Rauchen Sie bitte nicht hier.

Stellen Sie bitte keine Fahrräder auf den Hof!

Wie jedoch Ohlander (1985) ausdrücklich zeigt, gibt es im Schwedischen keine Formel, die so universellen höflichen Charakter hätte, wie das englische *please* und das deutsche *bitte*:

På grund av sin "ordinarie" innebörd ("tacksamhet") har dock *tack* knappast några reella möjligheter att utvidga sin funktionsrepertoar till alla de sammanhang där en universell hövlighetsmarkör förväntas göra tjänst [...]. (1985:10f.)

Wegen seiner „gewöhnlichen“ Bedeutung („Dankbarkeit“) ist es jedoch für tack kaum wirklich möglich, sein Funktionsrepertoire auf alle Zusammenhänge auszubreiten, wo ein universelles Zeichen der Höflichkeit erwartet wird.

Ohlander bemerkt also den beschränkten Anwendungsumfang von *tack* und zeigt, dass es z.B. im Schwedischen nicht möglich ist, den folgenden Satz zu äußern:

*Sitt ner tack!
Setzen Sie sich danke!

In solchen zuhörerorientierten Aussagen (eine freundliche Aufforderung, sich zu setzen) wäre im Schwedischen wohl nur:

Var så god och sitt!
Sei so gut und sitz! (eigentlich: Bitte setzen Sie sich!)

möglich. Andere schwedische Äquivalente der polnischen Formel *proszę* und des deutschen *bitte* sind: *var snäll och* (*sei so nett und*), *var vänlig och* (*sei so freundlich und*), *Vill du vara snäll och* (*Willst du so nett sein und*), *Vill du vara vänlig och* (*Willst du so freundlich sein und*), *Var god* (*sei so gut*). Sie sind, wie Ohlander auch bemerkt, relativ lang und erscheinen etwas plump (in jeder Formel haben wir es praktisch mit einem ganzen Satz zu tun). Das kann für ihre Anwendung in der alltäglichen Kommunikation hemmend sein. Dadurch kann auch die Anwendung des „auffordernden“ *tack* in manchen Situationen erklärt werden: es ist (extrem) kurz und höflich. Allerdings passt es nur in sprecherorientierten Aufforderungen. Die Funktion des auffordernden Höflichkeitszeichens hat im Schwedischen in den letzten Jahrzehnten auch die elliptische Formel *snälla* (vom vokativen *snälla du* was dem deutschen *mein(e) Liebe(r)* entspricht) übernommen, was auch ein Zeichen der sprachlichen Intimisierung und Informalität ist (Ohlander 1985; zur Inti-

misierung vgl. auch Abschnitt 4.3.3.). Interessant dabei ist, dass manchmal beide Formeln in einer Bitte vorkommen können, wobei *snälla* die Bitte einleitet und *tack* abgrenzt:

Hej! Snälla du gå över vår gård i stället för gräsmattan. Tack! [Ein Schild auf dem Rasen vor einer Versicherung in Uppsala.]

Hallo! Liebe(r) geh über unseren Hof statt über den Rasen. Danke!

Zusammenfassend kann also festgestellt werden, dass das Danken in allen hier behandelten Sprachen auch zur Durchführung auffordernder Sprechakte gebraucht wird. Allerdings hat sich im Schwedischen diese Funktion viel weiter entwickelt als im Polnischen und Deutschen, und das *tack* kann als Äquivalent zum polnischen *proszę* und zum deutschen *bitte* betrachtet werden. Der Gebrauch von *tack* als Zeichen höflicher Aufforderung ist zwar nicht in allen Situationen möglich, wo im Polnischen und Deutschen jeweils ein *proszę* oder *bitte* vorkommt. Es wird in den sog. sprecherorientierten⁶⁴ Aufforderungen gebraucht, also in Bitten, etwas für den Sprecher zu tun. Es könnte also auch als ein Dank im Voraus betrachtet und als Strategie interpretiert werden, die versichert, dass der Adressat der Bitte oder der Aufforderung folgen wird. Auch hier spiegelt sich das schwedische Kulturmuster wider, nach dem so oft und in so vielen Zusammenhängen gedankt wird. Auch in solchen Situationen, in denen Polen und Deutsche „nur“ bitten.

⁶⁴ Da viele Beispiele für das „usurpatorische“ *tack* nicht aus der gesprochenen Sprache kommen, könnte man vielmehr von senderorientierten Aufforderungen sprechen.

5. Das schwedische Phänomen Danken anhand von Beispielen aus zwei Quellen gesprochener Sprache

5.1. Materialbeschreibung

5.1.1. Allgemein über die Gesprächssammlungen der beiden Korpora

Die Gespräche, aus denen die unten analysierten Dankesbezeichnungen stammen, finden sich in den zwei Korpora der gesprochenen Sprache, im *GIC*-Korpus und im *SoO*-Korpus, die sich im Aufnahmearchiv der *FUMS*-Abteilung⁶⁵ des Instituts für Nordische Sprachen an der Universität Uppsala befinden. Sie wurden mir während eines Aufenthalts in Uppsala zu Forschungszwecken zugänglich gemacht. Damals konnte ich sie mir anhören und, wenn die Transkriptionen der Gespräche nicht vorhanden waren (was bei dem ganzen *SoO*-Korpus der Fall war), die für meine Zwecke interessanten Gesprächsfragmente selbst transkribieren. Es war jedoch nur beschränkt möglich, die Gespräche zu kopieren, um sie später weiter untersuchen zu können. Vor allem für die *GIC*-Gespräche gilt eine Vertraulichkeitsklausel, nach der die Aufnahmen die *FUMS*-Abteilung nicht verlassen dürfen und nur dort untersucht werden können. Diese Vertraulichkeit hängt mit der Verpflichtung des Instituts für Nordische Sprachen zusammen, Angaben zu Personen, die in Gesprächen vorkommen, nicht weiterzugeben. In den *GIC*-Gesprächen werden oft sensible oder heikle Themen behandelt, und es muss daher streng beachtet werden, dass die Sprecher auf keinen Fall identifiziert werden können. Es geschieht z.B. oft, dass Eltern in den Gesprächen die *GIC*-Zentrale um Rat bitten, weil ihr Kind einer Vergiftung ausgesetzt wurde. Unbefugte könnten solche Umstände irgendwie ausnutzen. In den *SoO*-Gesprächen werden dagegen die Interviewten oft nach persönlichen, ihre private Sphäre betreffenden Angelegenheiten gefragt. Auch in diesem Fall müssen solche Informationen vorsichtig behandelt werden.

5.1.1.1. Telefongespräche vs. *face-to-face*-Interaktionen

Beide Korpora haben, wie bereits angemerkt, noch eine Sache gemeinsam: sie bestehen ausschließlich aus Telefongesprächen, und dieser Tatsache werden hier einige Zeilen gewidmet.

⁶⁵ Die Abkürzung *FUMS* steht für *Avdelning för forskning och utbildning i modern svenska* (Abteilung für Forschung und Unterricht des modernen Schwedisch), die einen integralen Teil des Instituts für Nordische Sprachen an der Universität Uppsala darstellt.

Marcjanik ((1994) 2001:111) schreibt über die Herkunft der Beispiele, an denen sie die kommunikativen Funktionen der polnischen Dankesbezeugungen veranschaulichte, dass sie aus Dialogen kommen, die in der Situation des direkten Kontaktes der Gesprächspartner vorkommen. Es sind mit anderen Worten *face-to-face*-Interaktionen. Telefongespräche oder Aussagen aus Rundfunk oder Fernsehen wurden von Marcjanik nicht beachtet, weil sie, so Marcjanik, im Vergleich zu *face-to-face*-Interaktionen von anderen Regeln der höflichen Konversation gesteuert werden. Dies scheint ein wenig verwirrend und bedarf eines kurzen Kommentars. Die Telefonkommunikation verläuft in manchen ihrer Phasen sicher anders als eine *face-to-face*-Interaktion, aber man kann wohl nicht von anderen Höflichkeitsregeln sprechen, sondern vielmehr von einem andersartigen Charakter der Kommunikation zwischen Partnern, die nicht direkt erreichbar sind (vgl. Lüger (1993:63ff.)). Um Zeit und Geld zu sparen, überwiegt dabei häufig eine straffe, zweckorientierte Gesprächsführung, was besonders für geschäftliche Anrufe gilt. Zweckorientiertheit, so Lüger, kann außerdem bedeuten, dass man dabei weniger auf die persönliche Zuwendung achtet und die Kommunikation überwiegend in routinierten, erwartbaren Bahnen abläuft. Der Anrufende muss außerdem damit rechnen, dass der gewünschte Kontakt nur vermittelt über andere Personen zustande kommt oder dass ein Gespräch erst später, vielleicht auch gar nicht stattfinden kann.

Lüger (1993) macht außerdem auf eine weitere wichtige Tatsache aufmerksam. Da beim Telefonieren der gesamte nichtsprachliche Kommunikationsteil (wie Mimik und Gestik) wegfällt, ist nicht nur die Beziehungsgestaltung im Gespräch schwieriger. Es treten auch Probleme bei der Interpretation auf. Selbst an den Eröffnungssequenzen der Telefongespräche kann das sichtbar sein; man denke z.B. an das Problem der Identifikation der Gesprächspartner, die einander per Telefon nicht sehen können und sich im Telefongespräch erst einmal vorstellen müssen. Solche Strategien zur Identifikation können auch ein interessanter Untersuchungsgegenstand sein, was u.a. die Arbeiten von Schegloff (1968) und Lindström (1994) zeigen.

Von der Gesprächsbeendigung in der Telefonkommunikation schreibt Lüger dagegen, dass die Unterschiede gegenüber der direkten Kommunikation (also einer *face-to-face*-Interaktion) geringer als im Eröffnungsteil sind. Nach der Schlusseinleitung, die normalerweise der Anrufer eröffnet, kommen in gleicher Weise Sequenzen der Rechtfertigung, des Danksagens, Grüßeausrichtens, Wünscheäußerns und der Besprechung späterer Kontakte vor. Es versteht sich, dass diese Sequenzen je nach Gesprächstyp und Vertraulichkeitsgrad zwischen den Teilnehmern variieren. Bemerkenswert wird, dass für die Verabschiedung im Deutschen eine spezielle Routineformel zur Verfügung steht (*auf Wiederhören*), die aber im privaten Bereich durch weniger formell wirkende Terminalsignale (*tschüs, mach's gut*) weitgehend ersetzt wird.

Die Dankesbezeugungen in den *face-to-face*-Interaktionen müssen sich demnach nicht so wesentlich von Dankesbezeugungen in den Telefongesprächen unterscheiden. Auch in den Letzteren spiegelt sich das für eine gegebene Sprachge-

meinschaft charakteristische Kulturmuster wieder, und auf der Grundlage der Analyse von Telefongesprächen können Schlussfolgerungen gezogen werden, die für die sprachliche Kommunikation im Allgemeinen gelten. In den Gesprächen der beiden hier behandelten Korpora werden die Beendigungen untersucht, weil vor allem in der Abschlussphase gedankt wird.

5.1.1.2. Die *GIC*-Gespräche als institutionelle Gespräche

Einer Besprechung bedarf außerdem der Charakter der *GIC*-Gespräche, die zu institutionellen Gesprächen zählen. Als „institutionell“ werden hier solche Gespräche bezeichnet, die zwischen einem Professionellen (der auch Experte genannt werden kann) und einem Laien geführt werden.⁶⁶ Wie Landqvist (2001a:23) in seiner Studie zu Gesprächsstrategien in den *GIC*-Gesprächen notiert, zeichnen sich die institutionellen Gespräche dadurch aus, dass sie spezifische Aktivitäten mit einer im Voraus festgelegten Zielsetzung sind, die mit Hilfe von bestimmten Routinen realisiert wird. Gespräche sind also zielgerichtet und ganz anders geartet als alltägliche informelle Gespräche. Die wichtigste Eigenschaft, die ihnen zu Grunde liegt, ist das Treffen der Entscheidung. Man kann also sagen, dass der Verlauf eines institutionellen Gesprächs vorauszusagen ist. Im Unterschied zu einem alltäglichen Gespräch, dessen Verlauf nicht im Voraus bestimmt ist, gibt es in den institutionellen Gesprächen einige Phasen, die in einer bestimmten Ordnung ablaufen. Als erstes kommt eine Identifikationsphase, in der ein Problem oder eine Angelegenheit vorgestellt wird. Dieser folgt eine Untersuchungsphase, in der nach eventuellen neuen Informationen gefragt wird. Nächste Phase ist die Entscheidung, mit einer eventuellen Besprechung und Erklärung. Die Abschlussphase besteht aus einer Zusammenfassung, nach der das Gespräch beendet wird.

Ein institutionelles Gespräch ist, wie Landqvist ebenso betont, in hohem Grade asymmetrisch. Durch seine Kompetenz und seine soziale Rolle dominiert der Vertreter der Institution den Verlauf des Gesprächs und bestimmt, was als relevante und ausreichende Information betrachtet werden kann, wenn ein Rat/oder eine Entscheidung gegeben wird.

Ein solches Gespräch hat normalerweise formelleren Charakter als alltägliche Gespräche. Dies kann sich z.B. im Sprecherwechsel widerspiegeln, der fast ausschließlich aus Frage-Antwort-Sequenzen besteht, wo der Professionelle für Fragen und der Laie für Antworten zuständig ist. Die Formalität des institutionellen Gesprächs wird auch in einer mit ihm verbundenen Tatsache sichtbar, die für die weiteren Überlegungen nicht ohne Bedeutung ist. Es handelt sich nämlich darum,

⁶⁶ Die wichtigsten Typen von institutionellen Gesprächen sind nach Nordberg (1999:65): Unterricht, Examen, Polizeiverhör, Gerichtsverfahren, Arztkonsultationen, Gespräche mit Hebammen, Beratung bei Abtreibung, Therapeutische Gespräche (Psychotherapie, Familientherapie), Gespräche mit der Sozialberatung und Sozialversicherung, Gespräche mit Arbeitssuchenden (unter ihnen auch solche, die mit zukünftigen Mitarbeitern geführt werden), Berufs- und Studienberatung, Elterngespräche mit Lehrern, Gespräche mit der Notrufzentrale

ob und wie auf bestimmte Themen eingegangen wird. Wie Landqvist betont, darf ein Institutionsvertreter in seinen Reaktionen auf die Aussagen des Laien keine Anzeichen für Überraschung, Sympathie, Zustimmung oder Solidarität von sich geben. Ein solches Verhalten könnte in den alltäglichen Gesprächen sogar als unhöflich interpretiert werden. Auch was die Reaktionen auf verschiedene kommunikative Handlungen anbelangt, wird das institutionelle Gespräch anders geregelt als die Gespräche des Alltags.

5.1.2. Das *GIC*-Korpus

Am Institut für Nordische Sprachen der Universität Uppsala wird unter der Leitung von Prof. Bengt Nordberg das Projekt *Samtal i nödsituation. Telekommunikation vid en giftinformationscentral (Gespräch im Notfall. Telekommunikation in einer Zentrale für Informationen über Vergiftungen)* durchgeführt. Das Ziel dieses Projekts ist es, die Kommunikation zwischen einem professionellen Experten/Ratgeber der *GIC*-Zentrale und einem Rat suchenden Laien in einem ethnologischen und sozialkonstruktivistischen Theorierahmen zu beschreiben.

Die Abkürzung *GIC* steht für *Giftinformationscentralen*: es ist die schwedische Zentrale für Informationen über Vergiftungen, eine professionelle Beratungsstelle, bei der die Bürger telefonische Informationen über notwendige Maßnahmen erhalten können, die zu treffen sind, wenn sie selbst oder jemand in ihrer Umgebung (oft ein Kind) vergiftet wurde.

Das ganze *GIC*-Korpus besteht aus 377 Gesprächen, die alle zwischen den *GIC*-Experten und Privatpersonen geführt worden sind.⁶⁷ Es gibt Gespräche mit 13 Experten (10 Frauen, 3 Männer), durchschnittlich kommen also 29 Gespräche auf einen Experten. Alle wurden im August und September 1995 aufgenommen. Die Wahl der Aufnahmezeit erklärt Landqvist (2001a:41) damit, dass diese Zeit des Jahres eine Hochsaison für Pilzsuche und Insekten darstellt. Man setzte also voraus, dass gerade zu dieser Zeit mehr Personen als sonst die *GIC*-Zentrale anrufen werden. Außerdem wurden mehrere verschiedene Vergiftungsursachen vorausgesetzt.

Da diese institutionellen Gespräche ähnlich geartet sind (vgl. 5.1.1.2), konnte die Zahl der Gespräche für die vorliegende Untersuchung auf ca. 50% beschränkt werden. Dabei wurde die durchschnittliche Zahl der Gespräche berücksichtigt, die auf einen Experten kommen. Angenommen wurde, dass das Muster des schwedischen Dankens sich auch in der kleineren Zahl der Gespräche widerspiegeln wird.

Von insgesamt 377 wurden 171 Aufnahmen ausgesucht, was ca. 7 Stunden und 39 Minuten Gesprächszeit entspricht. Die Tabelle 2 zeigt an, wie die Gespräche

⁶⁷ Die *GIC*-Zentrale wird nicht nur von Privatpersonen angerufen, auch diensthabende Ärzte suchen zuweilen einen Rat. Solche Gespräche verlieren dann den Charakter des Gesprächs zwischen einem Experten und Laien, weil beide Seiten professionell sind. Deswegen wurden sie aus dem Korpus ausgeschlossen.

unter den Experten verteilt sind; angegeben ist auch das Durchschnittsalter der Anrufer.

Tabelle 2: Die Zahl der Gespräche, die auf einen Experten kommen

| F1 | F2 | F3 | F4 | M2 | M3 | Insgesamt |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-----------|
| 34 | 32 | 27 | 32 | 18 | 28 | 171 |
| 19,9% | 18,7% | 15,8% | 18,7% | 10,5% | 16,4% | 100% |

In der nächsten Tabelle wird das Alter und das Geschlecht der Anrufer angegeben. Zum Alter können nur annähernde Informationen angegeben werden. Landqvist (2001:44) schreibt über das *GIC*-Material, dass die Anrufer nur selten ihr Alter während des Gesprächs angeben. Hier stütze ich mich auf die Angaben der Verfasser des Transkripts. Sie haben das Alter nach eigenen Schätzungen beurteilt, so dass lediglich Informationen über „jüngere“ oder „ältere“ Anrufer gegeben werden können.⁶⁸

Tabelle 3: Das geschätzte Alter und das Geschlecht der Anrufer im *GIC*-Korpus

| Alter | Frau | Mann | Insgesamt |
|--------------------------|------------|-----------|-------------|
| Ältere (≥ 50 Jahre) / % | 4 / 2,3 | 2 / 1,2 | 6 / 3,5 |
| Jüngere (≤ 50 Jahre) / % | 120 / 70,2 | 45 / 26,3 | 165 / 96,5 |
| Insgesamt / % | 124 / 72,5 | 47 / 27,5 | 171 / 100,0 |

Aus der Tabelle 3 geht deutlich hervor, dass besonders jüngere Personen (in der Mehrheit Frauen) die *GIC*-Zentrale anrufen. Eine mögliche Erklärung dafür ist die Dringlichkeit vieler dieser Anrufe. Oft handelt es sich um das Kind des Anrufers, das in Gefahr ist oder sein kann. Auch Landqvist merkt an, dass Anrufe wegen eines einer Gefahr ausgesetzten Kindes im ganzen Korpus sehr zahlreich sind.

Jedes Gespräch hat eine Kennziffer, die hier um die Korpusbezeichnung *GIC* ausgebaut ist. Für die Transkription der *GIC*-Gespräche gelten die etwas vereinfachten Konventionen, die Landqvist (2001a:45f.) erarbeitet hat (s. Anhang für weitere Erklärungen).

5.1.3. Das *SoO*-Korpus

Hier wird das Korpus und die analysierten Gespräche nur kurz skizziert. Eine längere Begründung der Entstehung dieses Korpus, die Kriterien der Auswahl von Informanten und die Liste der ihnen gestellten Fragen enthält Thelander (1979).

Gespräche, die ich für den Zweck dieser Abhandlung *SoO*-Gespräche nenne, stammen aus dem Material, das im Rahmen eines wissenschaftlichen Projekts der Universität Uppsala am Ende der 70er Jahre gesammelt wurde. Im Projekt unter

⁶⁸ Als „jünger“ bezeichnet Landqvist Personen, die nach der Schätzung der Verfasser der Transkripte nicht mehr als 50 Jahre alt sind.

dem Titel *Stad och omland: Urbaniseringen speglad i språket* (Die Stadt und ihre Umgebung: die Urbanisierung widergespiegelt in der Sprache) ging es darum, eine Sammlung von Gesprächen zusammenzutragen, um zu untersuchen, wie die Urbanisierung die Sprache der Menschen geprägt, die von einer Gegend in die andere gezogen sind, und wie sich ihre Sprache von der Sprache derjenigen unterscheidet, die in ihrer Heimat geblieben sind. Wie Thelander (1979) in der Einleitung zur Beschreibung des im Rahmen des Projekts aufgenommenen Gesprächsstoffs betont, muss der lebende Wortschatz die mit der Urbanisierung zusammenhängende Veränderung der Erwerbsstruktur auf vielerlei Art und Weise bezeugen. Zweifels- ohne wären die Gesellschaftsreformen⁶⁹ mit Konsequenzen für die Sprache nie zustande gekommen, wenn die Bevölkerung gleichmäßig über ein großes Gebiet verteilt gelebt hätte. Der Zusammenhang zwischen Sprache und Urbanisierung muss sich am deutlichsten unter denen offenbaren, die selbst die Substanz für die Bevölkerungskonzentration gewesen sind: Menschen, die von dünn besiedelten in dicht- besiedelte Gebiete, vom Land in die Städte, von den Randgebieten in die Indus- triemetropolen in den zentralen Gebieten des Landes gezogen sind. Das begründet den Beschluss, die Forschung auf sie zu konzentrieren. Es wurden einige Gruppen von Menschen gewählt, die repräsentativ für die innere Migration waren, die ihrerseits die Voraussetzung für die Urbanisierung darstellte. Den Gegensatz bil- deten Gruppen von Menschen, die sesshafte Stadtbewohner oder Bewohner von dünn besiedelten Gebieten waren. Das gesammelte Material besteht aus den auf Tonband aufgenommenen Interviews, die zwei Aufgaben zu erfüllen hatten. Einerseits sollten sie eine Probe der natürlichen gesprochenen Sprache der Inter- viewten sein, andererseits sollten sie relevante sachliche Informationen für die Er- klärung eventueller sprachsozialer Muster liefern. Man musste auch damit rech- nen, dass die sprachliche Anpassung nicht so sehr von dem Umzug selbst abhän- gig ist, sondern von anderen Faktoren, die ihrerseits durch den Umzug beeinflusst sind, z.B. von den Umgangsformen (schwed. *umgängesmönster*) und der Einstel- lung zur Sprache und zum Sprachbenutzer.

Das Korpus besteht aus insgesamt 120 Gesprächen, die alle im Zeitraum 1978/ 1979 aufgezeichnet wurden und zusammen ca. 53 Stunden dauern. Die Gesprächs- kandidaten wurden vor der Aufnahme brieflich über das Forschungsprojekt und dessen Ziele unterrichtet und darum gebeten, am Projekt als Informanten teil- zunehmen. Später wurden sie angerufen, und per Telefon wurde mit ihnen ein In- terview geführt. Alle Interviews wurden von derselben Person durchgeführt: von einem Mitarbeiter des Instituts für Nordische Sprachen. In allen Gesprächen stellte er den interviewten Personen immer dieselben, im Voraus bestimmten Fragen, die u.a. Lebensbedingungen der Leute, ihren Familienstand, ihre Arbeit und ihr Ver- hältnis zu der von ihnen gesprochenen Sprache betrafen.

Die Dauer der einzelnen Gespräche hängt davon ab, wie lange die Sprecher auf die Fragen des Anrufers antworteten. 39 Gespräche dauerten länger als 32 Minu-

⁶⁹ Bei diesen Reformen denkt Thelander u.a. an den Ausbau von Schulwesen und Dienstleistungssektor und die Verbreitung der Massenmedien.

ten, was die Spielzeit des Spulentonbandes überschreitet, auf dem sie aufgenommen wurden. Da die Untersuchung den Beendigungen der Gespräche galt, weil nur dort reichlich gedankt wurde, eigneten sich diese 39 Gespräche nicht zur weiteren Analyse. Das hier besprochene Material besteht folglich aus 81 „ganzen“ Gesprächen im *SoO*-Korpus (ca. 32,5 Stunden Spielzeit insgesamt).

Von 81 Informanten sind 39 Männer und 42 Frauen. In Tabelle 4 wird die Anzahl von Frauen und Männern aufgeschlüsselt nach Geburtsjahren angegeben. Um die Sache etwas zu erleichtern, wurden die Personen in drei Geburtsperioden unterteilt: Personen die vor 1920, in der Zeit zwischen 1921 und 1940 und nach 1940 geboren sind.⁷⁰

Tabelle 4: Die Informanten im *SoO*-Korpus nach Geburtsjahren

| Die Geburtsjahre | Vor 1920 | Zwischen 1921 und 1940 | Nach 1940 | Insgesamt |
|------------------|----------|------------------------|-----------|-----------|
| Frauen | 14 | 13 | 15 | 42 |
| Männer | 11 | 16 | 12 | 39 |
| Insgesamt | 25 | 29 | 27 | 81 |

Jedes Gespräch hat eine bestimmte Kennziffer, die dem Informanten entspricht. Der Buchstabe bei der Kennziffer steht für das Geschlecht des Informanten: M – Mann, K – Frau (nach dem schwed. *kvinn*a). Diese Kombination wird mit der Verkürzung *SoO* eingeleitet, die für das Korpus steht. Beispielsweise entspricht *SoO165M* dem *SoO*-Gespräch mit der Person, die bei Thelander (1979) unter der Nummer 165M verzeichnet und männlichen Geschlechts ist.

Die *SoO*-Gespräche wurden nach denselben Konventionen wie die *GIC*-Gespräche transkribiert (s. Anhang dazu).

5.2. Danken am Beispiel der finalen Sequenzen der *GIC*-Gespräche

Die finalen Danksequenzen in den 171 *GIC*-Gesprächen werden zuerst in der folgenden Übersicht zusammengefasst. Sie zeigt, von wem die Danksequenz initiiert wird:

Wer bedankt sich zuerst?

| | |
|--|-----|
| 1. Anrufer | 148 |
| 2. <i>GIC</i> -Experte | 15 |
| 3. niemand bedankt sich (kein <i>tack</i> kommt vor) | 8 |
| insgesamt: | 171 |

⁷⁰ Alle anderen Daten, z.B. über die Herkunft der Befragten und ihre Berufe, sowie über die Kriterien ihrer Auswahl, sind in Thelander (1979) zu finden.

Im größten Teil der Gespräche bedankt sich der Anrufer zuerst, was nicht überrascht. Das Gespräch mit dem *GIC*-Experten unterscheidet sich wohl in diesem Sinne nicht von dem allgemeinen Muster, dass nach Erfüllung der Bitte ein Dank erforderlich ist. Im *GIC*-Gespräch handelt es sich um die Bitte, einen Fall zu beurteilen und eventuell einen Behandlungsrat zu geben. Wenn dies erfolgt ist, wird dem Ratgeber vom Anrufer gedankt. In fünfzehn Fällen jedoch beginnt der *GIC*-Experte mit dem Danken, was bei einigen Gesprächen als „verständlich“ zu bezeichnen ist. Die *GIC*-Zentrale führt für statistische Zwecke ein Register der Anrufenden, deswegen werden sie auch nach ihrer Telefonnummer gefragt. Mit der Danksequenz nach der Angabe der Nummer wird das Gespräch beendet:

GIC16572⁷¹

-> I: ja varifrån i sverige ringer du?
 U: eh ()
 I: vicket telefonnummer?
 U: eh noll tre noll fy:ra >nä va säjer ja< noll tre noll ett
 I: jaa
 U: %åtta sex fyra%
 I: nu hörde inte ja,
 U: %åtta sex fyra%
 I: ja
 U: %två fyra%
 I: okej (.) [mm
 U: [ja
 -> I: tack då (.) [hejç
 U: [tack >ska du ha< (.) hej
 -> I: woher in schweden rufst du an
 U: eh ()
 I: welche telefonnummer
 U: eh null drei null vie:r nein was sag ich null drei null eins
 I: jaa
 U: %acht sechs vier%
 I: jetzt hab ich nicht gehört
 U: %acht sechs vier%
 I: ja
 U: %zwei vier%
 I: okay (.) [mm
 U: [ja
 -> I: danke (.) [tschüs
 U: [danke sehr (.) tschüs

Es gibt nur drei solche Beispiele in den fünfzehn Gesprächen der Gruppe 2.⁷² Was die übrigen zwölf Gespräche der Gruppe 2 anbelangt, hat in ihnen das Danken des Experten den Anschein, als ob er sich nach der Beratung beim Anrufer dafür bedankte, dass dieser den Rat angenommen hat und ihm höchstwahrscheinlich folgen wird:

⁷¹ In den Transkriptionen der *GIC*-Gespräche leiten I: den Beitrag des Experten und U: den Beitrag des Anrufers ein.

⁷² Hier muss bemerkt werden, dass die *GIC*-Experten mit der Statistik der Gespräche ziemlich inkonsequent sind. In vielen Gesprächen wird nicht nach der Telefonnummer gefragt.

GIC19561

I: men vanlia snittblomsnäringar som finns e helt ofarlia och
(.) även vanlia såna här krukväxtgö_odningar å liknande de e
ju inte farlit å få i sej. (.) små små mängder inte.

U: näj; (.) okej.

I: mm

U: ja då vet ja.

-> I: okej [tack hej.

U: [okej tack hej,

I: aber gewöhnliche schnittblumendünger sind ganz ungefährlich und (.)
sogar gewöhnlicher topfblumendünger und ähnliches es ist nicht
gefährlich so was einzunehmen (.) nicht kleine kleine mengen

U: nicht (.) okay

I: mm

U: ja dann weiß ich

-> I: okay [danke tschüs

U: [okay danke tschüs

Die Erklärung dafür dürfte in den Bemerkungen Allwoods ((1981), s. a. Abschnitt 1.3.) liegen. Die Dankformel, oft in Verbindung mit der Interjektion *hej* (*hallo, tschüs*), funktioniert als eine Abschiedsformel. Für die Gespräche, in denen sich der Experte zuerst bedankt, ist charakteristisch, dass die Dankformel, zusammen mit *hej*, vom Anrufer erwidert wird.

Die dritte Gruppe in der Übersicht bilden Gespräche, in denen die Gesprächspartner keine Dankformeln austauschen. Zum Teil hängt es mit dem Ernst des Falls und dem hohen Vergiftungsrisiko zusammen (z.B. im Gespräch GIC16602: die Anruferin hat 40 Schmerztabletten eingenommen, und der Experte versucht sie zu überreden, sofort ins Krankenhaus zu fahren; dem Vernehmen nach ist sie von den Tabletten beeinflusst und fühlt sich schlecht; am Ende des Gesprächs verspricht sie, sich ins Krankenhaus zu begeben, allerdings nur mit *jaa*, was nicht sehr überzeugend klingt, und beendet das Gespräch). Teilweise werden andere Ausdrücke gebraucht, die die Übereinstimmung der Gesprächspartner signalisieren und gleichzeitig das Gespräch abschließen (z.B. *vi säger så*⁷³ oder *det är bra*).

5.2.1. Das *tack* des Anrufers

Die Anrufer bedanken sich für die Beratung unterschiedlich und belassen es sehr oft nicht nur bei bloßem *tack* oder *tackar* (die letztere Formel wurde bereits im Abschnitt 4.3.4.1. besprochen). Es ist allerdings zu bemerken, dass sich die Anrufer in ihrem Danken konventional verhalten und nur selten können in den *GIC*-Gesprächen längere, spontan ausgebaute Ausdrücke festgestellt werden. Das nicht ausgebaute *tack* stellt die häufigste Dankesbezeugung der Anrufer dar (40 Vorkommen). Interessant ist, dass das *tack* sehr oft (21 Mal) in Kombination mit der

⁷³ Der Gebrauch der Formeln wie [*vi*] *säger så* oder *då säger vi det* (wortwörtlich: [*wir*] *sagen so* und *dann sagen wir das*, was eigentlich als beendigungsimplizierende Zusammenfassung des bisher geführten Gesprächs zu sehen ist) wird in der letzten Zeit besonders in Telefongesprächen vermehrt beobachtet (vgl. Andersson (2000:2f.), dazu auch Allwood (1981)).

Abschiedsformel *hej* vorkommt, was auch im Fall der Dankesbezeugungen der Anrufer die im vorigen Abschnitt beschriebene Anmerkung von *tack* als Abschiedssignal bestätigt. Eine knappe Dankesbezeugung kann allerdings auch vorkommen, wenn das vom Experten behandelte Problem ein hohes Vergiftungsrisiko für den Anrufer oder jemanden aus seiner Umgebung darstellt. Dies ist z.B. im folgenden Gespräch der Fall (die Anruferin und ihre Kommilitonin haben jeweils 10 Bittermandeln gegessen; die Expertin versucht sie zu überreden, sich sofort ins Krankenhaus zu begeben, weil die Menge für sie sehr gefährlich sein kann):

GIC16581
 I: så mitt råd e att [du] ska inte vänta hemma nu utan åka==
 U: [mm]
 I= in me en gång [ti] sjukhus.
 U: [mm] okej
 I: mm
 U: tack.
 I: tack (.) hej.
 I: also mein rat ist dass [du] nicht zu hause warten sollst==
 U: [mm]
 I= sondern sofort [ins] kränkenhaus fahren
 U: [mm] okay
 I: mm
 U: danke
 I: danke (.) tschüs

Die kurze Formel *tack* reicht außerdem auch, wenn dabei zugleich ein Lob an den Experten gerichtet wird, oder wenn der Anrufer anders signalisiert, dass er mit der Beratung zufrieden ist. Das Lob kann in demselben Beitrag, also zusammen mit der Dankesbezeugung vorkommen:

de e jättefint. tack (GIC19566)
 das ist sehr schön danke
 ja (.) tack de e bra (GIC16505)
 ja (.) danke das ist gut

Es kommt aber zuweilen auch in einem früheren Beitrag des Anrufers vor. Wenn die Abschlussphasen der Gespräche vor den Dankesbezeugungen mit bloßem *tack* betrachtet werden, kann man feststellen, dass die Anrufer ziemlich oft ein Lob oder ein anderes akzeptierendes Signal, meistens in Form von *jättebra* oder *jättefint* (*sehr gut*, *sehr schön*) u.ä. äußern, womit sie zum Ausdruck bringen, dass sie erleichtert sind, weil in ihrem Fall das Vergiftungsrisiko (sehr) gering ist oder sogar überhaupt nicht besteht, z.B.:

GIC16770
 I: ja (.) [ja menar (ur ur) förgiftningshän- (.) seende==
 U: [å lite mjölk å sådär har han fått också.
 I= så e de (.)helt ofarlit de här.=
 U: =>de e de ja<
 I: jaa
 U: okej
 I: .mm
 -> U: va skönt.
 I: okej

U: tack
 I: mm [hej]
 U: [hej]
 I: ich (.) [ich meine (aus aus) vergiftungshin- (.) sicht ist==
 U: [und etwas milch und so hat er auch bekommen
 I= das(.) ganz ungefährlich das hier=
 U: =das ist es ja
 I: jaa
 U: okay
 I: .mm
 -> U: wie schön
 I: okay
 U: danke
 I: mm [tshüs
 U: [tshüs

Das Lob kann auch in Verbindung mit längeren Dankesbezeugungen vorkommen, z.B.:

(de) va jättesnällt ta[ck för] hjälpen, (GIC19268)
 (das) war sehr nett dan[ke für] die Hilfe

ha men tack ska du ha, ja e nöjd. (GIC16616)
 na also dank wirst du haben ich bin zufrieden
 ((eigentlich: also haben sie dank ich bin zufrieden))

Was allerdings das Ausbauen der Formeln anbelangt, verhalten sich die Anrufer, wie erwähnt, konventionell. Wenn in der Formel auf die Leistung des Experten fokussiert wird (die hier den Gegenstand der Dankbarkeit darstellt), dann handelt es sich fast ausschließlich um den formelhaften Ausdruck *för hjälpen* (*für die Hilfe*). Nur bei 5 Dankesbezeugungen konnten andere Ausdrücke wie *för upplysningarna* (*für die Information*), *för tipset* (*für den Hinweis*) oder einfach *för det(ta)* (*dafür*) festgestellt werden. Man kann daher konstatieren, dass die Bezeichnung „situationsgebunden“ für das *tack för hjälpen* hier treffend ist: die Anrufer fassen die Beratung des Experten als eine Hilfe auf und bringen diese Tatsache in ihren Dankesbezeugungen zur Sprache.

Als Verstärkung wird meistens das stereotype *så mycket* gebraucht. Die Formeln *tack* und *tackar* werden insgesamt 5 Mal noch weiter um *jättemycket* (*sehr viel*) oder *hemskt mycket* (*unheimlich viel*) verstärkt. Die Analyse der Dankformeln der Anrufer bestätigt außerdem die Anmerkungen über das schwedische Danken, die im Abschnitt 4.3.1. gemacht worden sind: Im *GIC*-Korpus gibt es keine Belege für die qualitativen Verstärkungen. Mit zwei Ausnahmen (*stort tack för hjälpen* und *tack tack*) werden die Dankesbezeugungen von den Anrufern lediglich um *så mycket* ausgebaut.

Die Formeln mit *tackar* wurden bereits im Abschnitt 4.3.4.1. besprochen. Dort wurde die Aufmerksamkeit der Tatsache gewidmet, dass *tackar* oft (8 Mal von 10) um das Pronomen der 1. Person ausgebaut wird. Diese Feststellung stimmt nicht mit der Aussage von Thorén (1991) überein, die in ihrem Vergleich des schwedischen und deutschen Dankens betonte, dass die Schweden selten ihre Dankesbezeugungen um den Sender und den Empfänger ausbauen. Die Tatsache, dass die Formel *tackar* in den *GIC*-Gesprächen so oft um den Sender ausgebaut wird, dürfte mit dem Kontext dieser Gespräche zusammenhängen. Der Anrufer ruft oft wegen eines (zumindest für ihn) ernsthaften Problems an und erwartet eine profes-

sionelle Beratung, die es ihm ermöglicht, das Problem zu lösen. Wenn nach der Behandlung des Problems gedankt wird, dann reicht das bloße *tackar*, das vielleicht in anderen Servicesituationen⁷⁴ richtig ist, nicht aus. Die Leistung des Experten gehört zwar zu seinen Pflichten, er muss dem Anrufer helfen, weil dafür die GIC-Zentrale zuständig ist. Die Hilfe wird jedoch von den Anrufern als etwas mehr als nur eine Pflicht empfunden, was sie mit ihrem Danken zu verstehen geben. Was allerdings den Empfänger bei *tackar* anbelangt, so bestätigen die GIC-Gespräche Thoréns Aussage: nur 1 Mal wird *tackar* um das Pronomen *dig* ausgebaut.

Es gibt ziemlich viele Belege (35) für die Formel *tack ska du ha*. Interessant ist hier, dass zusammen mit der Formel auch das Objekt der Dankbarkeit genannt werden kann. Es gibt zwar nur 4 Belege für *tack ska du ha för hjälpen*, in allen steht jedoch die Verbindung *för hjälpen* immer nach der Formel *tack ska du ha* und wird nicht nach *tack* gesetzt, wo es theoretisch zu erwarten wäre (vgl. Ausdrücke wie *tack för hjälpen*). Dies deutet darauf hin, dass *tack ska du ha* im Schwedischen zu einer festen Wendung geworden ist, bei der Modifizierungen nur außerhalb, aber nicht innerhalb der Formel möglich sind. Eine Äußerung wie z.B. *?tack för hjälpen ska du ha* wirkt daher seltsam.

Wenn das *tack ska du ha* um das oben erwähnte „faktive“ Argument ausgebaut werden kann, dann könnte es zumindest theoretisch möglich sein, die Formel um die Verstärkung auszubauen: z.B. um *så mycket* statt *för hjälpen*.⁷⁵ Auch hier dürfte es nicht möglich sein, das *så mycket* unmittelbar nach dem *tack* zu setzen, etwa wie: *?tack så mycket ska du ha*. Für eine Dankesbezeigung in Form von *tack ska du ha så mycket* gibt es allerdings im GIC-Korpus keine Belege.

Im Vergleich mit dem festen *tack ska du ha* kommt der Ausdruck *du ska ha tack* (in dem *ska* durch *får* ersetzt werden kann: *du får ha tack*) selten vor (7 Belege und *du får ha tack*: 2 Belege). Man könnte das *du ska ha tack* als eine Variante von *tack ska du ha* betrachten, die es aber offenbar nicht ist. *Du ska ha tack* lässt sich viel leichter modifizieren als *tack ska du ha*: die Verstärkung und das faktive Argument können sowohl vor oder nach *tack* stehen, und auch die Wortfolge der nicht ausgebauten Formel kann leicht geändert werden (das Gespräch gilt dem im Garten des Anrufers wachsenden, giftigen Sturmhut):⁷⁶

```
GIC16493
U: ja men va braz då ve[t j]a. å så får ja kolla sen då om==
I:                                     [ mm]
U= den e äkta eller oäkta,
I: ja p[recis
-> U:      [( )] de samma nu då (-- ) m[en] då ska du ha så==
I:                                     [mm]
-> U= mycket tack för hjälpen
```

⁷⁴ Wie z.B. Verkäufer-Kunde-Transaktionen.

⁷⁵ Die Suche in dem Korpus des gesprochenen Schwedisch (*talspråkskorpus*) der Universität zu Göteborg ergibt ein positives Resultat für *tack ska du ha så hjärtligt*, was diese Möglichkeit bestätigt.

⁷⁶ Der Ausdruck *du ska ha tack* wird auch im Abschnitt 5.3.1.2. behandelt.

I: ja
 U: [mm] tack s[ka d]u ha
 I: [mm] [tack]
 U: [hejç]
 I: [hej]
 U: ja aber das war gut dann wei[ß i]ch und ich kann später==
 I: [mm]
 U= kontrollieren ob er echt oder nicht echt ist
 I: ja ge[nau
 -> U: [()] ist dasselbe jetzt (--) a[ber] dann wirst du haben==
 I: [mm]
 -> U= so viel dank für die hilfe
 ((eigentlich: vielen dank für die hilfe))
 I: ja
 U: [mm] dank wir[st du] haben
 I: [mm] [danke]
 U: [tschüs
 I: [tschüs

Eine so ausgebaute Dankesbeziehung, in der sowohl die Verstärkung als auch das Objekt der Dankbarkeit vorkommen, stellt hier eine Ausnahme dar. Bei den anderen Formeln kann ebenfalls festgestellt werden, dass die beiden Ausbaumöglichkeiten selten zusammen vorkommen. Z.B. bei der Formel *tack så mycket*, die in den analysierten GIC-Gesprächen insgesamt 24 Mal vorkommt, steht der Gegenstand der Dankbarkeit lediglich 5 Mal.

Als Ausnahme ebenso ist die nächste hier zitierte Dankesbeziehung zu sehen, die nicht nur verstärkt und um den Gegenstand ausgebaut wird, sondern in der auch eine andere Dankformel vorkommt:

GIC19252
 I: så att eh de e ofta ganska (.) typiskt eh dom här besvären
 speciellt dom här hudrodnaden å svettningarna.
 U: ja ja förstår ja.
 I: å då då får man ju åka in på en gång [(naturl]itvis)
 -> U: [ojdå ja men då får
 ja tacka så mycke för [de]tta, tack tack
 I: [mm] var [så go]d. hej.
 U: [tack.]
 hej ((harkling))
 I: so dass eh das ist oft ziemlich (.) typisch eh diese beschwerden
 besonders die rötungen und das schwitzen
 U: ja ich verstehe ja
 I: und dann dann muss man sofort fahren [natürlich
 -> U: [nanu ja aber dann darf ich
 vielmals [da]für==
 I: [mm]
 U= danken danke danke
 I: bi[tte]tschüs
 U: [danke] tschüs ((Räuspern))

Der hier vom Experten behandelte Fall ist nicht als ernsthaft zu bezeichnen, weil der Anrufer sich nur versichern will, was zu tun ist, falls sich jemand beim Verzehr von gewissen Pilzarten zusammen mit Alkoholtrinken schlecht fühlen sollte und ob im Allgemeinen das Essen der Pilze das Alkoholtrinken ausschließt oder nicht. Doch nach der Beratung wird vom Anrufer sehr herzlich gedankt, zumal der Experte während des Gesprächs auch verschiedene Quellen nachschlägt, um über alle möglichen Probleme und deren Lösung zu informieren. Man

merke dabei, dass der Experte auf diesen Dank sehr knapp reagiert und gleichzeitig das Gespräch schnell beendet.

Bevor jedoch auf die Reaktionen der Experten auf den Dank eingegangen wird, ist hier noch eine Dankesbezeugung der Behandlung wert, und nicht nur aus dem einfachen Grunde, dass sie im *GIC*-Korpus nur ein Mal vorkommt.

GIC16482
U: nå ska ja ge nå vatten ell[er mjölk e]ller.
I: [ja den kan] va bra å ge nånting
å dricka som späder ut
U: jo ja ja prov- provar de.
I: jaa
-> U: hh ja e så tacksam.
I: mm
U: tack så mycke.
I: tack (.) [hej
U: [hej
U: dann soll ich etwas wasser od[er milch ge]ben oder
I: [ja das kann] gut sein etwas zu
trinken zu geben das verdünnt
U: ja ich ich vers- versuche das
I: jaa
-> U: hh ich bin so dankbar
I: mm
U: vielen dank
I: danke (.) [tschüs
U: [tschüs

Dass der Anrufer seine Dankbarkeit explizit in Form von *ja e så tacksam* ausdrückt, könnte als ein Zeichen aufrichtiger Gefühle empfunden werden, die an den Experten gerichtet sind. Es scheint jedoch, dass es sich bei diesen Gefühlen nicht lediglich um Dankbarkeit handelt, sondern vielmehr um die Erleichterung und die Freude des Anrufers darüber, dass seine Befürchtung vom Experten als ungefährlich beurteilt wird: der Anrufer soll seinem kleinen Sohn nur etwas Milch oder Wasser geben, damit die Medizin, die das Kind zufällig geschluckt hat, in seinem Magen verdünnt wird. Darauf, dass es sich nicht nur um Dankesbezeugung, sondern eine Art Gefühlsäußerung handelt, dürfte auch die knappe Reaktion des Experten in Form des Rezeptionssignals hindeuten. Erst nach dieser Reaktion bedankt sich der Anrufer mit dem *tack så mycket*, das vom Experten, offensichtlich als angemessen empfangen und konventionsgemäß erwidert wird.

5.2.2. Die Reaktion des Experten

Bevor auf die Reaktionen der *GIC*-Experten eingegangen wird, sind hier einige Anmerkungen Nordbergs (1998) zu präsentieren, der die Beendigungen der Telefongespräche mit der schwedischen Notrufzentrale analysiert hat. Diese Gespräche erinnern etwas an die *GIC*-Gespräche: beide werden als institutionell bezeichnet, beide werden auch zwischen einem Rat bzw. Hilfe suchenden Laien und einem Professionellen geführt. Nordberg bringt anfänglich die Tatsache zur Sprache, dass im Schwedischen der abschließende Austausch von Schlüsselementen

(*terminal exchange*) theoretisch aus Dank- und Abschiedsformeln besteht, die auf verschiedene Art und Weise miteinander kombiniert werden. Die Abschlusssequenz kann aus 4 Beiträgen bestehen: im ersten richtet der Sprecher einen Dank an seinen Partner, der im zweiten Beitrag vom Partner mit einem Dank erwidert wird. Im dritten und vierten Beitrag werden Abschiedsformeln ausgetauscht. Wie jedoch Nordberg bemerkt, muss die Sequenz nicht aus 4 Beiträgen bestehen. Die Anzahl möglicher Strukturen im Austausch von Schlusselementen ist nach Nordbergs Schätzungen sehr groß. In der Praxis bestehen die Beendigungen der Gespräche mit der Notrufzentrale aus nicht mehr als 3 Beiträgen, und meist werden das wechselseitige *tack* und/oder Abschied in zwei Beiträgen „komprimiert“. Meistens leitet die Dankformel die Abschiedsformel ein, unabhängig davon, ob beide in separaten Äußerungen vorkommen, oder in einer kombiniert sind. Im letzteren Fall ist die Folge immer Dank + Abschied, meistens *tack hej*.

Wie bereits ausgeführt, bestehen die Dankesbezeugungen der Anrufer in den *GIC*-Gesprächen nicht nur aus dem kurzen *tack*, das mit der Abschiedsformel *hej* kombiniert wird. Die Anrufer verhalten sich zwar meistens konventionell, indem sie sich für die Beratung bedanken, aber oft haben wir es dann mit etwas ausgebauteren Dankformeln zu tun. Das hängt vielleicht mit der Tatsache zusammen, dass die Probleme, mit denen sie sich an die *GIC*-Zentrale wenden, nicht so dringend sind, wie die Fälle, die von der Notrufzentrale behandelt werden. Dagegen reagieren die *GIC*-Experten ziemlich knapp auf die Dankesbezeugungen der Anrufer. Auch wenn diese Reaktion knapp ist, kann beobachtet werden, dass die Experten in 85 Fällen von 148 (Gruppe 1. in der Übersicht, S. 115) mit einem *tack* den Dank des Anrufers erwidern. In 60 Fällen wird das *tack* von den Experten nicht erwidert. An seiner Stelle kommt die Formel *var så god* (21 Belege), die Abschiedsformel *hej* oder Rezeptionssignale (eng. *minimal response*), wie *mm*, *ja* (oder *ja*), *okej* (39 Belege) vor. Drei Gespräche weichen von den anderen etwas ab. Im Gespräch *GIC16615* wird auf die Dankesbezeugung des Anrufers überhaupt nicht reagiert, sondern nach seiner Nummer gefragt (der Experte bedankt sich erst nach der Angabe der Nummer und mit dem kurzen *tack*). Das Gespräch *GIC16636* wird vom Anrufer nach seinem *tack* abrupt beendet, so dass der Experte hier keine Möglichkeit hat zu reagieren. Das dritte Gespräch (*GIC16780*) wird an seinem Ende sehr schnell geführt:

```
GIC16780
U: okej e de nåt symt- vi behöver inte >va minsta bekymrade
    för [(asså)<
I:      [näa inte ett [(dugg)
-> U:      [okej]z ((snabbt))
I: mm
-> U: jättefint. ((snabbt))
I: hej
-> U: tack hej. ((snabbt))
U: okay gibt es ein symp- wir brauchen überhaupt nicht besorgt zu
    sein [also
    ((eigentlich: okay gibt es welche symp- wir brauchen also überhaupt
    nicht besorgt zu sein))
I:      [nein nicht [(im geringsten)
```

-> U: *okay ((schnell))*
 I: *mm*
 -> U: *sehr schön ((schnell))*
 I: *tschüs*
 -> U: *danke tschüs ((schnell))*

Die Geschwindigkeit der Äußerungen des Anrufers, in denen die Bestätigung des Experten, dass der Fall kein Risiko darstellt, mit einem positiven *jättefint* kommentiert wird, deutet darauf hin, dass das Gespräch beendet werden kann. Der Experte nimmt dann Abschied vom Anrufer, dem es später noch gelingt, sich schnell mit einem *tack hej* zu bedanken und zugleich zu verabschieden. Da sich der Experte vorher schon verabschiedet hat, reagiert er darauf nicht.

Im Unterschied zu den oben besprochenen Notrufgesprächen, die Nordberg untersucht hat, ist der Austausch von Dank- und Abschiedsformeln in den *GIC*-Gesprächen länger. Nordberg stellte fest, dass der abschließende Austausch in den Notrufgesprächen meistens aus 2 Beiträgen der Gesprächspartner besteht, in denen Dank und Abschied komprimiert werden. Von den 85 Gesprächen, in denen der Experte den Dank des Anrufers mit dem Dank erwidert, werden nur 16 nach diesem Dank beendet, was z.B. folgendermaßen aussieht:

GIC16779
 U: *jaja*. [me]n ja får se hur de går här [då
 I: [mm] [ja
 U: *vet ja ungefä'r^*.
 I: *okej*.
 -> U: *ta[ck]* ska du *ha* [hej].
 -> I: [mm] [tack hej].
 U: *jaja [dann] muss ich sehen wie es geht hier [dann*
 I: [mm] [ja
 U: *weiß ich ungefähr*
 I: *okay*
 -> U: *da[nk] wirst du haben [tschüs*
 (*eigentlich: haben sie dank tschüs*)
 -> I: [mm] [danke tschüs

Die *GIC*-Gespräche, in denen der Experte auf den Dank des Anrufers ebenfalls mit einem Dank reagiert, werden allerdings meistens in drei Beiträgen beendet. Es konnten 48 Gespräche festgestellt werden, in denen sich der Anrufer nach dem *tack hej* des Experten entweder verabschiedet oder noch einmal bedankt, z.B.:

GIC16519
 U: *>då känner ja mej< lite lugnare,=*
 I: *=mm; (.)* [ja
 -> U: [tack för *hjä*lpn,
 -> I: *tack. (.)* h[ej].
 -> U: [hej].
 U: *da fühle ich mich etwas ruhiger=*
 I: *=mm (.)* [ja
 -> U: [danke für die hilfe
 -> I: *danke (.)* tsch[üs
 -> U: [tschüs

Auch in diesem Beispiel fungiert die Dankesbezeugung des Experten zugleich als eine Abschiedsformel, mit der die Beendigung signalisiert wird. In 20 Fällen jedoch kann das *tack* des *GIC*-Experten nicht nur so interpretiert werden. Es sieht so aus, als ob die Dankesbezeugung des Experten in erster Linie eine konven-

tionale Reaktion auf das Danken des Anrufers darstellt. Das Gespräch endet dann in vier Beiträgen, was folgendermaßen aussehen kann:

GIC16774
I: så de de kan ni ju göra.
U: utmärkt.
I: mm
U: du ska ha tack så my[cke].
-> I: [okej tack.
U: h[ej
I: [hej
I: *also das das könnt ihr doch tun*
U: *ausgezeichnet*
I: mm
U: *danke [sehr*
-> I: [okay danke
U: *tschüs*
I: *tschüs*

Erst nach dem Austausch von Dankformeln richten die Gesprächspartner ihre das Ende des Gesprächs markierenden Abschiedsformeln an den jeweils anderen. Dank- und Abschiedsformeln können jedoch in noch längeren Sequenzen vorkommen. Eines der 85 hier behandelten Gespräche wird folgendermaßen beendet:

GIC16487
U: då känner ja mej lugn.
I: .mm
-> U: du ska ha tack så mycke.
-> I: ja tack.
-> U: så hörs, (.) ja, (.) bra ((lätt skratt)) tack.
I: [mm] hej.
U: hej.
U: *dann fühle ich mich beruhigt*
I: .mm
-> U: *du wirst haben dank so viel*
((eigentlich: haben sie vielen dank))
-> I: *ja danke*
-> U: *so hört sich (.) ja (.) gut an ((leichtes Lachen)) danke*
I: [mm] tschüs
U: *tschüs*

Dass die *GIC*-Gespräche nicht so schnell wie Notrufgespräche beendet werden, hängt wahrscheinlich auch mit dem bereits erwähnten Kontext dieser institutionellen Gespräche zusammen. Bei den Notrufen handelt es sich meistens um ernsthafte Fälle, in denen der Anrufer z.B. um einen Rettungswagen bittet, weil jemand aus seiner Umgebung dringend einen Arzt braucht. Die Gespräche müssen dann mit maximaler Effizienz verlaufen. Deswegen haben wir es dann mit Gesprächsbeendigungen zu tun, die aus nicht mehr als 3 und meistens aus 2 Beiträgen bestehen. In den *GIC*-Gesprächen ist der zu behandelnde Fall oft nicht so ernsthaft und dringend (obwohl auch eine Vergiftung sehr gefährlich sein kann), und die Gespräche werden nicht so schnell beendet.

Die Reaktionen des Experten bestehen jedoch nicht ausschließlich aus Dankformeln. Einige der Gespräche erinnern an das Muster, das z.B. in polnischen oder deutschen formellen Gesprächen herrscht, d.h. nach der Dankformel des Sprechers kommt oft jeweils ein *proszę* oder *bitte* des Adressaten, ein konventionalisierter

Ausdruck für die Annahme der Dankbarkeit, der symbolisch seine übergeordnete Position signalisiert (vgl. Abschnitt 4.4.3.). Eine ähnliche Formel (*var så god*) wird, wie schon oben erwähnt, auch im Schwedischen gebraucht, z.B.:

GIC16582
 -> U: (du får ha) tack.
 -> I: ja vars[egod,
 U: [mm [hej
 I: [hej
 -> U: (du sollst) dank haben
 ((eigentlich: danke))
 -> I: ja bi[tte
 U: [mm [tschüs
 I: [tschüs

Die Frequenz von *var så god* im *GIC*-Korpus ist jedoch im Vergleich mit *tack* viel niedriger (21 Belege), was den Schluss zulässt, dass die Dankformel *tack* ein geeigneteres sprachliches Mittel für die Annahme der Dankbarkeit ist (zum Gebrauch von *var så god* in den *GIC*-Gesprächen s. a. Abschnitt 5.2.4.).

5.2.3. Das wiederholte *tack* des Anrufers nach der Reaktion des Experten

Von den 148 Gesprächen der ersten Gruppe konnte in 20 festgestellt werden, dass sich der Anrufer sogar zweimal bedankt (vgl. z.B. das bereits besprochene Beispiel GIC16487), d.h. dem *tack* des Anrufers folgt die Reaktion des Experten. Nach dieser Reaktion wiederum kommt das zweite *tack* des Anrufers, wonach das Gespräch beendet wird.

Das Danken wird dann vom Experten auf dreierlei Art und Weise angenommen, d.h. in Form von *tack* (9 Belege), *var så god* (4 Belege) oder *mm*, *ja* (*ja*), *okej* (7 Belege). Ein Beispiel zeigt, wie ein Austausch von Dankformeln aussehen kann:

GIC16501
 U: jaha då eh vårdcentral de har ja ju en inom mitt område ja.
 I: .ja
 -> U: ja (--) då tackar ja;
 -> I: ja [tack hej.
 -> U: [tack
 U: ach so ein behandlungszentrum das habe ich ja eines in meiner
 nachbarschaft ja
 ((eigentlich: ach so ein behandlungszentrum so eins habe ich ja in
 meiner nachbarschaft))
 I: .ja
 -> U: ja (--) dann danke ich
 -> I: ja [danke tschüs
 -> U: [danke

Wie oben erwähnt, werden die Dankformeln oft als Abschiedsformeln gebraucht. Es wurde auch gezeigt, dass dies nicht immer der Fall sein muss, dass also erst nach Austausch der Dankformeln mit Austausch von *hej* Abschied ge-

nommen wird. Dieses Doppelmuster kommt auch in Sequenzen mit „wiederholtem“ Danken des Anrufers vor.

Interessant ist die Reaktion des Experten auf das *tack* in Form von Rezeptionssignalen, wie *mm*, *ja* oder *okej*. Erst nach Wiederholung von *tack* bedankt sich auch der Experte. Nur einmal wird das wiederholte *tack* nicht erwidert:

```
GIC16789
U: .hh ja tackar så mycke då
-> I: okej
U: tack [hej.
I: [hej
U: .hh dann danke ich sehr
-> I: okay
U: danke [tschüs
I: [tschüs
```

Normalerweise bedankt sich auch der Experte nach dem wiederholten *tack* des Anrufers, und sein Danken schließt in den meisten Fällen das Gespräch ab. Es kann jedoch passieren, dass das Danken des Experten dort vorkommt, wo man es vielleicht nicht erwarten würde:

```
GIC16616
U: ha men tack ska du ha ja e nöjd,
I: ja
U: mm tack.=
I: =okej=
U: =hej
-> I: tack hej.
U: ha aber du sollst dank haben ich bin zufrieden
  (eigentlich: haben sie dank ich bin zufrieden)
I: ja
U: mm danke
I: okay
U: tschüs
-> I: danke tschüs
```

In den übrigen 5 Gesprächen wird das wiederholte *tack* des Anrufers vom Experten erwidert. Das Gespräch GIC16616 ist hier eine Ausnahme, weil die Sequenz mit *tack* erst kommt, nachdem das wiederholte *tack* des Anrufers durch das *okej* des Experten, und dieses durch die Abschiedsformel *hej* des Anrufers, erwidert worden ist. Dies kann ein Beleg für Allwoods Bemerkungen über schwedische *tack*-Formeln sein. Das *tack* wird hier nicht als Dank- sondern nur als Abschiedsformel gebraucht. Allerdings stellt das Gespräch GIC16616 nur ein Beispiel für diesen Gebrauch von *tack* dar, deswegen ist es schwer, so etwas als allgemein gültig zu interpretieren.

Man könnte dagegen einige Anmerkungen über die Präferenz in schwedischen Danksequenzen machen. Es fällt auf, besonders in den Sequenzen mit wiederholtem Danken der Anrufer, dass sie sich mit dem Rezeptionssignal wie *ja* oder *okej* des Experten nicht zufrieden geben. Das Rezeptionssignal ist eine unzureichende Reaktion, besonders wenn man an das schwedische Kulturmuster denkt, nach dem man in Schweden überall und in allen Zusammenhängen dankt (vgl. Abschnitt 1.2.). Wenn die erwartete Dankformel in der Aussage des Empfängers nicht kommt, versucht der Sender sich noch einmal zu bedanken, was meistens den

erwarteten Effekt hervorruft: der *GIC*-Experte antwortet mit einem *tack*. Das folgende Beispiel bestätigt eine solche Interpretation. Man beachte, wie der Anrufer seinen Dank formuliert. Es geschieht nicht nur mit Hilfe vom knappen *tack*. Die Formel wird ausgebaut, was wahrscheinlich den Eindruck verstärken soll, dass es sich nicht ausschließlich um Beachtung der Höflichkeitsregeln handeln muss:⁷⁷

GIC19551
 -> U: haꝫ men ja taꝫkar för hjälpen,
 I: okej
 -> U: tusen taꝫ.
 -> I: taꝫ [hej].
 U: [he:j,
 -> U: *aber ich danke für die hilfe*
 I: *okay*
 -> U: *tausend dank*
 -> I: *danke [tschüs*
 U: *[tschü:s*

5.2.4. *Positive politeness* vs. institutioneller Kontext der Gespräche

Lindström (1991:59) schreibt über die Verbindung zwischen positiver Höflichkeit (eng. *positive politeness*, vgl. Brown & Levinson (1987)) und dem Gebrauch sprachlicher Mittel, die die Form der Aussage prägnanter machen, z.B. Intonation, Akzent und Intensivierung. Mit *positive politeness* ist gemeint, dass eine Partei in der Interaktion mit der anderen und deren Ansichten, Handlungen und Urteilen, einen gewissen Grad von Zustimmung und Zusammengehörigkeit signalisiert. Er konstatiert, dass die Wiederholung in verschiedenen schwedischen Höflichkeitsformeln, wie *god dag god dag*, *hej hej*, *tack tack*, wahrscheinlich an die positive Höflichkeit anknüpft. Wenn man nur *tack* sagt, kann es abrupt wirken, deswegen wird die Formel oft ausgebaut, entweder durch Intensivierung (z.B. *tack så mycket*) oder Wiederholung (*tack, tack*). Obwohl sich Lindström vor allem über die syntaktische Reduplikation ausspricht, knüpft er auch an Allwood (1981) an. Die wiederholten *tack*-Formeln des Sprechers und das *tack* des Adressaten als Reaktion gehören zum schwedischen Muster des Dankens und können durch *positive politeness* erklärt werden:

Positive-politeness techniques are usable [...] in general as a kind of social accelerator, where S, in using them, indicates that he wants to 'come closer' to H. (Brown & Levinson 1987:103)

Die Dankformeln der Anrufer sind teilweise ein Signal für die Dankbarkeit. Teilweise sind sie auch, durch ihre oft ausgebaute Form, ein Beispiel für das Verhalten, das offensichtlich durch *positive politeness* gekennzeichnet ist. Es signalisiert Freundlichkeit, Herzlichkeit und Offenheit (vgl. Lindström (1999:141)):

⁷⁷ Vgl. auch das Gespräch GIC16493 im Abschnitt 5.2.1.

GIC19256
 I: de de e väl. (.) bara de du behö^ver gö^ra egentlien.
 -> U: pt då tackar ja dej så mycke.
 -> I: var så god;
 -> U: tack tack
 I: hej.=
 U: =hej,
 I: *das das ist wohl (.) nur das du zu machen brauchst eigentlich*
 ((eigentlich: das ist eigentlich alles was du machen musst))
 -> U: pt dann danke ich dir vielmals
 -> I: bitte
 -> U: danke danke
 I: tschüs=
 U: =tschüs

Umso mehr könnte hier die Antwort des *GIC*-Experten verwundern, der „nur“ *var så god* gebraucht. Die Erklärung dafür liegt aber nicht in der mangelnden Höflichkeit des *GIC*-Experten.

Dass die Dankformeln der Anrufer oft auf eine scheinbar unerwartete Art und Weise angenommen werden (kurzes, unausgebautes *tack* oder eine *minimal response*), hat offensichtlich mit dem institutionellen Kontext der *GIC*-Gespräche zu tun. Wie bereits im Abschnitt 5.1.1.2. ausgeführt, ist für die institutionellen Gespräche typisch, dass der Institutionsvertreter (in den *GIC*-Gesprächen: der Experte) in seinen Antworten auf die Beschreibungen oder Behauptungen des Laien Ausdrücke der Überraschung, Sympathie, Zustimmung oder sozialen Annäherung vermeidet, was in den alltäglichen Gesprächen als unhöflich und sozial distanzierend interpretiert werden könnte.

Unter dem Gesichtspunkt dieses institutionellen Kontexts gesehen, erscheint das Danken des *GIC*-Experten in einem etwas anderen Licht. Die Aufgabe des Experten ist es, das Risiko in dem vom Anrufer beschriebenen Fall einzuschätzen und einen Rat zur Behandlung zu geben. Das Ausbauen von Dankformeln ist überflüssig, und kurze Entgegnungen in Form von *tack* sind ausreichend. Zumal das Danken als „redundante“ Kommunikation funktioniert, als eine Überflussvermittlung der Nachricht, dass man positiv eingestellt ist (vgl. Daun (1998:64)).

Nicht nur das knappe *tack* als Reaktion auf die ausgebaute Formel des Anrufers signalisiert Distanz und den formellen Charakter der *GIC*-Gespräche. Gegen Ende mancher Gespräche, in denen klar wurde, dass kein Vergiftungsrisiko besteht, drückt der Anrufer einen Kommentar aus, um seine Erleichterung und vielleicht auch die Dankbarkeit zu betonen. Dieser Kommentar (in Form von z.B. *jättebra* (*sehr gut*) oder *jättefint* (*sehr schön*)) könnte in manchen Gesprächen als Lob interpretiert werden. Die Reaktion des Experten ist auch in diesen Fällen knapp und scheint nicht adäquat zu sein. Nach Pomerantz (1978) (vgl. auch Levinson (1983/dt.1994:335ff.) zur Besprechung der Präferenz-Organisation für Einschätzungen) werden solche verbalen Formen der positiven Bewertung vom Adressaten normalerweise abgeschwächt. Beide Seiten (Sprecher und Hörer) gehen dann eine Art sprachliches Spiel ein (vgl. Abschnitt 4.4.1.). Während die eine sich sehr positiv über die andere ausspricht, bestreitet die andere die positiven Behauptungen und versucht, ihre Verdienste zu verringern. Man könnte gemäß

dem (nicht nur) schwedischen Muster erwarten, dass zumindest gedankt wird, was allerdings nicht der Fall ist. Obwohl das *jättebra* des Anrufers offensichtlich als Dank verstanden und angenommen wird, geschieht es auf eine Weise, die den formellen Charakter des Gesprächs unterstreicht:

GIC19266
 U: =då ska ja dricka lite vatten här då så.
 I: ja.
 U: ja
 I: mm=
 □> U: =jättebra,
 -> I: var så god=
 U: =mm tack för hjä[lp]en.
 I: [hej].
 U: hej,
 U: dann soll ich ein bisschen wasser trinken
 I: ja
 U: ja
 I: mm=
 -> U: =sehr gut
 -> I: bitte=
 U: =mm danke für die hi[l]fe
 I: [tschüs
 U: tschüs

Das Lob, sogar durch das Präfix *jätte-* intensiviert, hat eine positive und kontaktfördernde Funktion (vgl. Saari (1995)). Der institutionelle Kontext überwindet jedoch die sozialisierenden Versuche des Anrufers. Hierzu passt auch die Bemerkung Lindströms (1999:141) über die Anwendung von repetitiven und nicht-repetitiven Höflichkeitsformeln, der man einen Hinweis auf die anders ausgebauten (intensivierten) und die nicht ausgebauten Formeln hinzufügen kann. Erstere signalisieren Freundlichkeit und Herzlichkeit und sind in informellen Situationen besser geeignet. Die anderen machen einen lakonischen Eindruck, passen aber besser zu formellen Situationen, zu denen auch die *GIC*-Gespräche gehören.

5.2.5. Zusammenfassung

Die Dankesbezeugungen der Anrufer in den finalen Sequenzen der *GIC*-Gespräche wurden hier als konventional charakterisiert. Selbst wenn auch im *GIC*-Korpus ausgebauter Ausdrücke wie *tack så hemskt mycket för hjälpen* oder *du ska ha så mycket tack för hjälpen* festgestellt werden können, stellen sie, angesichts der vielen Beispiele schablonenhafter Formeln wie *tack*, *tack för hjälpen*, *tack så mycket*, *tack ska du ha* eine deutliche Minderheit dar. Daher ist hier eine Anmerkung über eine Tendenz zu einem gewissen Reduktionismus in den Dankesbezeugungen der Anrufer, angebracht. Dieser Reduktionismus äußert sich in dem häufigen Gebrauch routinierter Ausdrücke, die eher selten, und wenn, dann konventional und wenig kreativ, ausgebaut werden.

Sehr auffällig ist außerdem, dass die *GIC*-Experten entweder nur mit *tack* oder *tack hej* oder *var så god* oder auch in Form des Rezeptionssignals, wie *ja*, *mm*, *okej* antworten. Sie bauen die *tack*-Formeln überhaupt nicht aus. Dies hat mit dem

formellen Charakter der *GIC*-Gespräche zu tun. Das Vermeiden der Zeichen für Sympathie, Freundlichkeit und Herzlichkeit ist, im Gegensatz zum informellen, alltäglichen, ein typisches Merkmal im institutionellen Gespräch. Deswegen wirken die *tack*-Antworten der *GIC*-Berater knapp und lakonisch. Allerdings bemerkt man auch hier das schwedische Phänomen des wiederholten Dankens. In den *GIC*-Gesprächen finden wir ein ähnliches Muster wie das in dem Dialog, der im Abschnitt 1.4. zitiert wurde. Beide Gesprächspartner danken einander, manchmal bedankt sich der Anrufer sogar ein zweites Mal.

5.3. Danken am Beispiel der finalen Sequenzen der *SoO*-Gespräche

5.3.1. Die Dankesbezeugungen des Anrufers

Anders als bei den *GIC*-Gesprächen wird bei den *SoO*-Gesprächen die Aufmerksamkeit nur den Beendigungen gewidmet, weil wir es nur dort mit Dankesbezeugungen zu tun haben. Nach der Anfangsphase des Gesprächs, in der sich der Anrufer vorstellt und vom Ziel seines Anrufs noch einmal unterrichtet,⁷⁸ bittet er den Angerufenen, ihm einige Fragen stellen zu dürfen. Nach seiner Bestätigung wird der Angerufene interviewt,⁷⁹ und das Interview dauert normalerweise ca. 30 Minuten. Nachdem alle Fragen gestellt und Antworten gegeben worden sind, wird eine Beendigungsphase eingeleitet. Bevor jedoch das Gespräch beendet wird, fragt der Anrufer oft danach, ob er oder jemand anders aus dem Institut für Nordische Sprachen der Universität Uppsala den Informanten noch einmal anrufen darf, falls sich zeigen sollte, dass nachgefragt werden muss.⁸⁰ Der Informant wird zuweilen auch gefragt, ob in einem solchen Fall der eventuelle weitere Kontakt mit ihm auch schriftlich vorgenommen werden kann.

Der Beitrag des Anrufers, in dem er den Informanten über die Möglichkeit eines eventuellen weiteren Anrufs unterrichtet, kann als eine Gesprächsphase auf-

⁷⁸ Die Angerufenen wurden früher schriftlich vom Projekt informiert. Vgl. Abschnitt 5.1.3. zum Hintergrund des Projekts, in dessen Rahmen die Gespräche gesammelt wurden.

⁷⁹ Eines der *SoO*-Gespräche weicht von dem oben Beschriebenen ab, weil die Frau, die angerufen und um ein Interview gebeten wird, die Bitte abweist. Die Verhandlungen des Anrufers mit ihr dauern etwa 4 Minuten, aber die Frau will nicht mitmachen. Interessanterweise wird auch in diesem Gespräch gedankt, worauf unten noch eingegangen wird.

⁸⁰ Die Autoren des Projekts *Stad och omland* gingen nämlich davon aus, dass die Informanten nicht alle für die Forschungszwecke relevanten Informationen in nur einem telefonischen Interview liefern würden. Man vermutete, dass weitere zusätzliche Informationen vonnöten wären, was sich eventuell erst bei der Analyse der aufgenommenen Interviews zeigen würde. Der Anrufer informierte deswegen die Angerufenen, dass sie eventuell noch einmal angerufen werden müssten, um ihre Informationen zu vervollständigen.

gefasst werden, die im Allgemeinen einen wichtigen Teil der Gesprächsstruktur darstellt (Levinson 1983/dt.1994:314f.). Normalerweise wird ein Gespräch von Partnern nicht abrupt beendet, sondern das Ende muss erst einmal angekündigt werden. Levinson schreibt dazu über beendigungsimplizierende Themen, die u.a. Vereinbarungen einschließen (an eine solche Vereinbarung erinnern die Informationen über eine weitere Kontaktaufnahme und deren Bestätigung in den *SoO*-Gesprächen). Der Vereinbarung folgen die sog. Übergangsbeiträge mit Ausdrücken der Vorbeendigung, wie z.B. das englische *okay, all right* usw. Bevor Schlüsselemente (Abschiedsformeln) von Gesprächspartnern ausgetauscht werden, haben wir es manchmal mit einer Typisierung des Anrufs zu tun, was im Fall der *SoO*-Gespräche dem Dank des Anrufers entspricht, in dem auf das Interview fokussiert wird (es wird dem Interviewten also für seine Bereitschaft gedankt, mitgewirkt zu haben).

Der (meistens) positiven Reaktion des Interviewten auf die Information über den eventuellen weiteren Anruf folgt die Dankesbezeugung des Anrufers an den Interviewten, die nie in Form von bloßem *tack* oder *tackar* ausgedrückt wird. Bei allen Interviewten bedankt sich der Anrufer mit einer ausgebauten Formel und in den meisten Fällen auch auf ähnliche Art und Weise. Dass man sich in einer solchen Situation, bei den *SoO*-Gesprächen also, nicht nur in Form von *tack* oder *tackar* bedanken sollte, ist als Folge von mindestens zwei Tatsachen zu sehen. Erstens ist der Anrufer in die Privatsphäre der Informanten eingedrungen und hat sie nach persönlichen Angelegenheiten gefragt. Diese Informationen waren für die Durchführung des Projekts notwendig, aber die Informanten hätten auch *nein* sagen können, wenn sie nicht gewollt hätten, dass sie jemand befragt, oder wenn sie keine Zeit dafür gehabt hätten (vgl. Anm. 79). Sie nahmen sich allerdings die Zeit und machten mit, was nicht nur mit einer knappen Dankformel honoriert werden kann. Zweitens verläuft das Gespräch in den meisten Fällen in einer sehr angenehmen Atmosphäre, so dass offensichtlich beide Parteien damit zufrieden sind. Dass die Atmosphäre dieses Gesprächs, das man sonst als formell bezeichnen kann,⁸¹ sehr angenehm ist, ist daraus zu schließen, dass die Gesprächspartner zuweilen über etwas scherzen oder lachen. Die Informanten sind darüber hinaus oft sehr daran interessiert, ob der Anrufer mit ihren Antworten zufrieden ist, was dieser natürlich sofort bestätigt. Nicht selten passiert es, dass sie noch einmal vom Projekt hören wollen, an dem sie gerade teilnehmen. Dadurch wollen sie sich dessen versichern, ob ihr Beitrag wirklich etwas nützen wird.

Das von den Interviewten geleistete Gute (vgl. Abschnitt 3.4.) kann daher nicht anders betrachtet werden, als etwas, was der Anrufer von ihnen zwar erwartet hat, was aber nicht zu ihren Pflichten gehörte. Es hing mit anderen Worten nur von dem guten Willen der Interviewten ab, ob sie mitmachen wollten oder nicht, und fast alle sind den Erwartungen der Projektautoren mit Engagement entgegenge-

⁸¹ Die Gesprächspartner kennen einander nicht, und das Gespräch dient einem Forschungszweck, wovon beide Gesprächspartner wissen. Außerdem werden die Privatpersonen vom Vertreter einer akademischen Forschungsinstitution angerufen, was wohl den Formalitätsgrad zumindest am Anfang steigert.

kommen. Für eine solche Leistung, die außerdem für den Erfolg des Projekts notwendig war, und für die Erklärung, beim nächsten Mal eventuell wieder mitmachen zu wollen, kann sich der Vertreter der Forschungseinrichtung nicht anders verhalten, als zu betonen, der Adressat hätte etwas Besonderes für ihn getan.

Der Anrufer wird hier als Vertreter der Forschungseinrichtung behandelt, was in diesem Zusammenhang durchaus relevant ist. Er handelt nicht in seinem eigenen Namen, sondern im Namen der Institution, die er vertritt, indem er die Interviews durchführt. Man könnte sich vorstellen, dass er keinen persönlichen Grund dafür hat, sich zu bedanken, weil es eigentlich zu seinen Pflichten gehört, die Personen zu interviewen. Es ist möglich, wenn auch nur theoretisch, dass er zur Zeit des Interviews eigentlich keine Lust hatte, mit den Personen zu sprechen oder dass ihm diese Arbeit im Allgemeinen keinen Spaß machte (was natürlich hier nicht der Fall war!). Deswegen können seine Dankesbezeugungen nicht als aufrichtig, sondern als Befolgen einer Konvention betrachtet werden: da er im Namen einer Institution handelt, für die vom Informanten etwas geleistet wird, muss er sich auch im Namen dieser Institution bedanken, und er kann das nicht auf eine schablonenhafte Art und Weise tun, weil der Informant wesentlich zum Forschungsprojekt beigetragen hat. Da aber, wie gesagt, die Gespräche tatsächlich in einer für beide Gesprächspartner angenehmen Atmosphäre verlaufen sind, kann angenommen werden, dass auch der Anrufer zufrieden ist und guten Grund hat, sich zu bedanken. Betrachten wir demnach einige der Dankesbezeugungen, die vom Anrufer ausgesprochen werden.⁸²

5.3.1.1. Der Sender in den Dankesbezeugungen

Der Sender tritt in den Dankesbezeugungen des Anrufers eher selten hervor: im *SoO*-Korpus konnten lediglich 8 Gespräche festgestellt werden, in denen vom Anrufer ein Dankakt mit einem Ausdruck vollzogen wird, in dem explizit das Personalpronomen der 1. Person Singular genannt wird. Das hat vielleicht mit der Tatsache zu tun, dass der Anrufer, wie bereits erwähnt, nicht in seinem Namen handelt, sondern eine Institution vertritt. Darauf deuten seine Erklärungen in den Vorbeendigungen, in denen er von einer eventuellen Wiederaufnahme des Kontakts mit dem Informanten spricht. In diesen Erklärungen spricht der Anrufer oft in der ersten Person Plural, wodurch er sich deutlich mit der Institution identi-

⁸² Die Informanten wurden von nur einer Person, einem Mann, der ein neutrales Hochschwedisch spricht (Thelander 1979:15) interviewt. Es könnte demnach der Eindruck entstehen, dass einige Teile dieser Analyse nur einen Idiolekt behandeln, und dass Aussagen über das schwedische Danken zu weit gehend sind. Man kann jedoch davon ausgehen, dass sich auch in der Sprache dieser Person die für das schwedische Danken wichtigsten Merkmale widerspiegeln, die in den Analysen der *GIC*-Gespräche bestätigt werden können.

fiziert. Im Fall der *SoO*-Gespräche handelt es sich um eine universitäre Forschungsanstalt, die die Interviews zu wissenschaftlichen Zwecken untersuchen wird. Das kann z.B. folgendermaßen aussehen:⁸³

men om vi skulle behöva återkomma på något sätt viker vi inte vet än (.) antingen genom brev så (.) här eller genom att telefon- telefon (.) såå hoppas ja att vi får göra de om de e nånting vi >skulle behöva< komplettera me. (SoO380K)

aber wenn wir uns auf irgendeine art und weise melden müssten was ich noch nicht weiß (.) entweder brieflich oder dadurch dass telefon-telefonisch (.) dann hoffe ich dass wir das tun dürfen wenn es etwas gibt was wir ergänzen müssten

Man könnte demnach zumindest theoretisch erwarten, dass der Anrufer in seinen Dankesbezeugungen an die Informanten auch diese hier skizzierte Tatsache zur Sprache bringen wird. Das geschieht allerdings lediglich in einem Gespräch, dessen Beendigung jetzt angeführt und kommentiert wird:

SoO160K⁸⁴

U: jodå (.) nå de finns så mycke å diskutera om menç vi får väl (.) tacka sålänge och vi kanske skulle om de kan va nånting som vi ville fråga mer så (.) kanske vi får återkommaç

I: jaa.

U: [mm

I: [om ja e till nån hjälp.= ((skrattar))

U: =jodå (.) de tror ja säkert. (.) jadå men då tackar ja sålån[ge

I: [ja: tack.

U: tack °tack° hejç

U: also (.) es gibt viel zu diskutieren aber wir dürfen wohl einstweilen danken und vielleicht würden wir wenn es etwas gibt was wir mehr fragen möchten dann (.) vielleicht dürfen wir zurückkommen

I: ja

U: [mm

I: [wenn ich irgendwie helfen kann= ((lacht))

U: =aber ja (.) dessen bin ich mir sicher (.) also dann danke ich einstweil[en

I: [ja danke

U: danke danke tschüs

Die Feststellung, dass es noch viel zu diskutieren gibt, stellt eine Zusammenfassung des ganzen bisher geführten Gesprächs dar. Es ist ein positiver

⁸³ Man beachte jedoch, dass der Anrufer hier einmal das Pronomen *jag* (*ich*) statt *vi* (*wir*) gebraucht. Der hier angeführte Beitrag aus dem Gespräch SoO380K und andere Beispiele im Korpus lassen den Schluss zu, dass es sich in den Äußerungen mit *jag* um das Formulieren von persönlichen Einstellungen und Kommentaren des Anrufers handeln kann. Mit dem Fragment såå hoppas ja att vi får göra de scheint der Anrufer implizit das bisher geführte Gespräch positiv zu beurteilen, indem er auf ein Wiederhören mit dem Informanten hofft.

⁸⁴ In den Transkriptionen der *SoO*-Gespräche steht ein U: für den Beitrag des Anrufers und ein I: für den Beitrag des Informanten.

Kommentar, dass das Gespräch noch weitergeführt werden könnte.⁸⁵ Gleich danach wird jedoch signalisiert, dass das Interview doch beendet wird, wozu die Äußerung *men: vi får väl (.) tacka sålänge* dient. Es ist mit anderen Worten noch keine richtige Dankesbezeugung, sondern eine Beendigungsankündigung, und gerade in dieser Ankündigung wird der Sender in Form des Pronomens *vi* ausgedrückt. Dass es sich hier eher um eine Ankündigung als eine Dankesbezeugung handelt, bestätigt auch die Partikel *väl* (*wohl*) in der Äußerung, mit der ihre illokutionäre Kraft gelindert wird: die Absicht, die Kommunikation zu beenden, wird zwar bestätigt, aber etwas eingeschränkt und nicht definitiv. In einer Dankesbezeugung sollte ein linderndes *väl* nicht vorkommen. Wie im Abschnitt 4.3. ausgeführt, werden Dankakte vielmehr um Ausdrücke ausgebaut, die ihre illokutionäre Kraft stärken und nicht lindern sollen.

Nach der Ankündigung der Absicht, das Gespräch zu beenden, wird auf das beendigungsimplizierende Thema eingegangen, was in diesem oben zitierten Gespräch auch interessant ist. Die Frage, ob die Institution die Informantin wieder anrufen darf, wird mit einer scherzhaften Äußerung beantwortet, in der sie zum Ausdruck bringt, dass sie nicht sicher sei, ob ihre Mithilfe etwas nützen werde: *om ja e till nån hjälp*. Diese Aussage und das Lachen der Interviewten danach könnten darauf hindeuten, dass sie mit dem Anrufer auf eine Art Spiel eingegangen ist: sie macht gerne mit, aber sie spielt ihre eventuelle (zukünftige) Leistung herunter. Unmittelbar danach bestätigt der Anrufer, dass ihre Leistung wirklich nützen wird, und erst dann bedankt er sich. Die Formel, mit der er das tut, enthält zwar den Sender, aber diesmal ist es das Pronomen *jag*, was einerseits zeigen könnte, dass das Gespräch nach dem Scherz der Interviewten noch mehr von seinem formellen Charakter verloren hat. Die unmittelbare Bestätigung des Anrufers nach der Herunterspielung ist ein persönlicher Kommentar des Anrufers, der jetzt nicht mehr die Institution, sondern seine eigene Meinung vertritt. Die darauffolgende Dankesbezeugung könnte demnach auch als ein Zeichen dafür interpretiert werden, dass er sich persönlich, nicht als Institutionsvertreter, bedankt. Andererseits ist das Danken im Vergleich mit den Dankesbezeugungen des Anrufers in anderen Gesprächen relativ kurz (es besteht nur aus dem Pronomen, der finiten Verbform und einer zeitlichen Bestimmung). Wir könnten es deswegen auch als eine Art Beendigungssignal betrachten. Da das Gespräch nicht mehr effektiv verläuft, d.h. nach nichts mehr gefragt, sondern gescherzt (und sogar gelacht) wird, ist es, wenn wir das eigentliche Ziel der Gespräche bedenken, zwecklos es fortzuführen. Dann könnte das *men då tackar ja sålänge* des Anrufers, mit dem überhaupt nicht auf die gute Leistung der Interviewten fokussiert wird, auch den Willen signalisieren, das Gespräch schnell zu beenden.⁸⁶

⁸⁵ Was auch bestätigt, dass das Gespräch in angenehmer Atmosphäre verlaufen ist.

⁸⁶ Dazu passt eine weitere Aussage des hier bereits zitierten Levinson (1983/dt.1994) über die Gesprächsbeendigungen, die im gesellschaftlichen Sinne heikel sein können. Das Gespräch darf weder zu schnell noch zu langsam beendet werden, weil

überhastige wie überlangsame Beendigungen unwillkommene Inferenzen für die gesellschaftliche Beziehung zwischen den Gesprächsteilnehmern bergen können. (1983/dt.1994:314f.)

Von den 8 Gesprächen, in denen die um den Sender ausgebauten Dankformeln vorkommen, gibt es noch zwei, die dem Gespräch So0160K ähnlich sind. Den einzigen Unterschied stellt der Sender dar, der in der ersten Person Singular steht. Also handelt der Anrufer, indem er sich bedankt (oder die Absicht zeigt, den Kontakt zu beenden), sozusagen in seinem eigenen Namen, nicht als Institutionsvertreter. Dies kann, wie oben gezeigt, als eine Strategie betrachtet werden, durch die das Gespräch einen weniger formellen Charakter bekommt. Betrachten wir demnach die folgenden Beispiele, die dem oben angeführten Gespräch ähnlich sind.

So0123M

U: ja ska väl be att få tacka sålänge å de e möjlit att vi behöver återkomma men (.) () så (.) får vi se hur de [(.) utvecklar sej.==

I: [aha

U= .hh du ska ha tack sålänge iallafall.

I: ja tack [tack.

U: [mm tack du hejç

U: *ich werde wohl bitten einstweilen danken zu dürfen und es ist möglich dass wir zurückkommen müssen (.) () also (.) werden wir sehen wie es [(.) sich entwickelt==*

I: [aha

U= .hh du wirst einstweilen dank haben auf jeden fall

I: ja danke [danke

U: [mm danke du tschüs

Auch in diesem Beispiel wird vom Anrufer anfänglich die Absicht kommuniziert, das Gespräch zu beenden, obwohl der Ausdruck *jag ska be att få tacka* im Schwedischen auch als Dankformel gebraucht wird. Da aber der Anrufer ihn hier um die Partikel *väl* ausbaut, kann wie in der Beschreibung oben angenommen werden, dass es sich in der Tat um die Ankündigung handelt, dass das Gespräch gleich beendet wird. Danach wird der Interviewte über die Möglichkeit informiert, dass er noch einmal angerufen wird. Die Erklärung ist knapp, braucht aber nicht länger zu werden, weil der Interviewte mit dem sehr knappen, überlappenden *aha* die Information annimmt. Die Gesprächspartner verstehen einander, und es gibt keine Anzeichen eines sprachlichen Spiels, wie im vorangehenden Beispiel. Das Gespräch nähert sich schnell und effektiv seinem Ende, so dass es sozusagen Zeit gibt, dem Informanten etwas anders zu danken (als es beim Gespräch So0160K der Fall war): *du ska ha tack sålänge iallafall*. Gerade der letzte Ausdruck in der Formel (*i alla fall*), der formalsprachlich relativ lang ist, scheint die Zeit auszufüllen, die dem Interviewten für eine längere Bestätigung als *aha* zur Verfügung stand. Der Ausdruck verstärkt auch etwas die Ausdruckskraft der Dankesbezeugung des Anrufers: ob der Interviewte noch um einen weiteren Beitrag zum Projekt gebeten wird oder nicht, verdient seine bisherige Leistung einen Dank.

Das dritte Gespräch (mit der Ankündigung der Beendigung durch die Dankformel) ist noch interessanter. In den Redebeiträgen, die hier aus Platzmangel nicht angeführt sind, wird der Interviewten die Frage gestellt, ob sie noch etwas von sich aus sagen möchte, worauf sie negativ antwortet. Die Frage des Anrufers kann auch als eine Vorbereitung auf das Ende des Gesprächs sein: er hat alle Fragen gestellt, und sie wurden von der Informantin beantwortet, aber sie bekommt noch die

Möglichkeit, von sich aus etwas hinzuzufügen. Da sie aber nichts mehr zu sagen hat, wird vom Anrufer gleich das beendigungsimplizierende Thema (eventuelle Wiederaufnahme des Kontakts mit dem Informanten) eingeleitet:

SoO190K

U: ja juste de: (.) om vi skulle behöva äterkomma i nån
form alltså nu vet [ja inte] om de ska behöva==

I: [mmm]

U= kompletteras me [nånting.

I: [mm

U: vill du ställa upp på [sånt.

I: [jodå (.) om ja kan [så.

U: [^ja^visst de
låter ju bra de (.) ja (.) då får ja väl .hh tacka för
>att du ställde< upp sålänge då=

I: =jo.

U: du ska ha tack så m[ycke.

I: [de e fint]=

U: =mm; fint [då.

I [mm hej

U: hej hej.

U: ja eben (.) wenn wir zurückkommen müssten in irgendwelcher Form
also jetzt weiß ich nicht ob das ergänzt werden muss um [etwas
[mm]

U: willst du mithelfen bei so [etwas

I: [also (.) wenn ich kann [so

U: [ja sicher das
klingt gut (.) dann darf ich wohl (.hh) dafür danken dass du
mitgeholfen hast einstweilen dann=

I: =ja

U: du wirst dank haben viel[mals
(eigentlich: ich danke dir vielenmalls))

I: [es ist schön=

U: =mm schön [dann

I: [mm tschüs

U: tschüs tschüs

Die Informantin verhält sich in ihrer Reaktion auf die Frage des Anrufers ähnlich wie die Informantin aus dem Gespräch SoO160K: sie erklärt, dass sie gerne mithilft, wenn sie kann. Sie spielt also ihre künftige Leistung etwas herunter, was auch als eine Art Sprachspiel mit dem Anrufer zu sehen ist. Auch der Anrufer reagiert angemessen auf diese gespielte Unsicherheit der Interviewten, in dem er ihr lachend versichert, dass sie wirklich helfen kann. Er lobt außerdem die Erklärung der Interviewten, beim nächsten Mal mithelfen zu wollen. Dem Lob folgt die Äußerung einer Dankformel, die ähnlich ist wie die Dankformeln aus den beiden oben besprochenen Beispielen. Hier wird aber auch der Gegenstand der Dankbarkeit genannt (då får ja väl .hh tacka för >att du ställde< upp sålänge då), und man könnte die Formel als Dankesbezeugung betrachten, wenn in ihr nicht die Partikel *väl* stünde. Es handelt sich hier, wie in den vorherigen Beispielen, in erster Linie um eine Beendigungsankündigung, obwohl in ihr auch die Leistung der Interviewten gelobt wird. Eine solche Interpretation erlaubt auch die Antwort der Interviewten darauf (*jo*), mit der die Absicht des Anrufers ak-

zeptiert wird. Erst danach kommt der richtige Dank des Anrufers (*du ska ha tack så mycke*), worauf der Adressat auch angemessener reagiert.⁸⁷

Dankformeln, in denen der Sender explizit auftritt, stellen, wie erwähnt, eine sehr begrenzte Menge in den *SoO*-Gesprächen dar. Bis jetzt wurden einige längere Dankesbezeugungen behandelt, die um den Infinitiv *tacka* gebildet werden. Sie werden um Modalverben ausgebaut, und als solche langen, ausgebauten Formeln könnten sie als Dankesbezeugungen für etwas Besonderes interpretiert werden. Im Kontext der *SoO*-Gespräche allerdings wird mit ihnen weniger das Danken zum Ausdruck gebracht als vielmehr die Absicht des Sprechers, das Gespräch zu Ende zu bringen. Wie in früheren Abschnitten notiert (vgl. vor allem den Abschnitt 4.3.4.1.) und wie hier am Beispiel des Gesprächs *SoO160K* gezeigt, kann der Sender auch in der Formel *jag tackar* vorkommen. Diese Formel benutzte der Anrufer im oben behandelten Gespräch *SoO160K*: *men då tackar ja sålänge*. Sie wurde als Dankesbezeugung beschrieben, die jedoch knapp und nicht sehr angemessen schien. Da aber in diesem Gespräch am Ende von der Interviewten gescherzt wurde, also die Zeit nicht effektiv verlief, konnte das knappe Danken des Anrufers einen Willen signalisieren, das Gespräch schnell zu beenden.

Die wenigen übrigen Beispiele für *jag tackar* (insgesamt kommt diese Formel 5 Mal vor) bestätigen die Bemerkung, dass diese Formel als Dankesbezeugung im Kontext der *SoO*-Gespräche nicht sehr angemessen ist. Ähnlich gebraucht kommt sie lediglich noch ein Mal vor. In zwei weiteren Gesprächen wird sie noch um die Verstärkung *så mycket* ausgebaut. In einem der Gespräche kommt sie in Verbindung mit *du ska ha tack* vor, der Formel, mit der vom Anrufer in den übrigen Gesprächen gedankt wird. Das Gespräch, in dem die Dankesbezeugung in Form von Verbindung des ausgebauten *jag tackar* mit dem *du ska ha tack* ausgedrückt wird, ist einer kurzen Behandlung wert:

SoO261M

U: men om vi skulle behöva återkomma så hoppas ja att vi är välkomna;

I: ja för [all] del.

U: [om vi ska behöva komplettera me nånting.

I: jamen [de] går så bra så,

U: [mm] ja då tackar ja sålänge du ska ha [tack

I: [tack (själv)

U: hej

I: hej

U: aber wenn wir zurückkommen müssten dann hoffe ich dass wir willkommen sind

I: ja bitte sehr

U: wenn wir etwas ergänzen müssten

I: aber [das] geht so gut

U: [mm] ja dann danke ich einstweilen du wirst [dank haben

I: (selber)

U: tschüs

I: tschüs

⁸⁷ Reaktionen der Adressaten der Dankesbezeugungen werden unten im Abschnitt 5.3.2. behandelt.

Interessant ist hier, dass die Information über die Möglichkeit eines weiteren Interviews von dem Informanten sehr begrüßt wird: er bestätigt sie mit dem Ausdruck *för all del (bitte sehr)*, womit er seinen starken Willen signalisiert weiter mitzumachen. Nach einer weiteren Erklärung des Anrufers, warum ein eventuelles nächstes Interview nicht ausgeschlossen ist, bestätigt der Informant noch einmal, dass er gern daran teilnimmt. Für eine solche Willenserklärung und für die bisherige Zusammenarbeit muss vom Anrufer besonders gedankt werden. Das kommt in der Äußerung: ja då *tackar* ja sålänge du ska ha [*tack* zum Ausdruck, in der beide Gesprächspartner genannt werden. Die Wiederholung wurde in dieser Arbeit (vgl. Abschnitt 4.3.3.) als eine verstärkende Maßnahme beschrieben. Auch die Tatsache, dass sowohl Sender als auch Empfänger hier explizit vorkommen, kann als eine verstärkende Strategie gesehen werden: dem Interviewten wird hier besonders für die gezeigte Leistung und für den Willen gedankt, eventuell weiter zu helfen.

Die Formel *du ska ha tack*, die im Gespräch S00261M gebraucht wird, ist die einzige, die der Anrufer in den übrigen *SoO*-Gesprächen gebraucht, um den Interviewten für ihre Zusammenarbeit zu danken (s. auch die oben behandelten Gespräche S00123M und S00160K, in denen in dieser Form gedankt wird). Der Anrufer nutzt nicht die Möglichkeit, die Formel *jag tackar* um das Pronomen *dig* auszubauen, um auf diese Weise den Empfänger zu thematisieren (vgl. Abschnitt 4.3.4.2.). Die Formeln mit dem Sender sind, wie gesagt, nicht zahlreich, was einerseits damit zusammenhängt, dass der Anrufer im Namen einer Institution und nicht als Privatperson handelt. Mit einem *jag tackar* spricht er für sich selbst, und *vi tackar* könnte dagegen von Informanten als zu formell angesehen werden: es könnte den Eindruck erwecken, als hätten die Informanten nicht mit einer Person, sondern mit einer Institution gesprochen, und das hätte die Atmosphäre während des Gesprächs beeinträchtigen können. Andererseits war es vielleicht angemessener, den Empfänger zu nennen, weil er hier am wichtigsten war. Ohne seine Teilnahme wäre das Projekt nicht möglich gewesen. Er hat dem Anrufer also seine Zeit gegeben, von persönlichen Angelegenheiten erzählt und den Willen erklärt, weiter mitzumachen. Vielleicht ist eine solche Leistung auch dessen wert, dass der Adressat der Dankesbezeugung explizit genannt wird. Daher wird hier der Dankformel *du ska ha tack* etwas Aufmerksamkeit gewidmet. Sie kann zwar schablonenhaft wirken, was ebenso für die Formel *tack ska du ha* gilt (vgl. Abschnitt 4.3.4.2.). Interessanterweise kommt aber *tack ska du ha* nie in den Dankesbezeugungen des Anrufers vor. Eine Erklärung dafür dürfte die Tatsache sein, dass die erstere sich leichter modifizieren lässt, wodurch ihre Ausdruckskraft verstärkt wird.

5.3.1.2. Die Dankesbezeugungen, in denen auf den Empfänger fokussiert wird

Die Formel *du ska ha tack* (und deren Modifizierungen) konnte als Dankesbezeugung des Anrufers in 73 *SoO*-Gesprächen festgestellt werden (inklusive der oben behandelten Gespräche S00123M und S00190K). Schon muss hier am Anfang

betont werden, dass wir es eigentlich nie mit bloßem *du ska ha tack* zu tun haben, und dass die Formel immer modifiziert wird.

Die einfachste Modifizierung stellt das Ausbauen um die temporale Bestimmung *så länge (einstweilen)* dar. Es ist möglich, dass diese Bestimmung in Anlehnung an die Information über eine mögliche weitere Kontaktaufnahme mit dem Informanten in den Dankformeln vorkommt. Zuerst wird der Informant darüber unterrichtet und danach gefragt, ob man sich für ergänzende Informationen, telefonisch oder schriftlich, noch einmal an ihn wenden darf. Nach einer positiven Antwort bedankt sich der Anrufer. Das *så länge* spezifiziert dann die Dankesbezeugung, d.h. es wird vom Anrufer für das bisher Geleistete gedankt. Es gibt insgesamt 21 Belege für *så länge* in der Formel. Unter diesen 21 Belegen konnten auch solche festgestellt werden, in denen der Ausdruck noch weiter um *i alla fall* ausgebaut wird, was im vorangehenden Abschnitt bereits an einem Beispiel (So0160K) besprochen wurde.

Interessant ist, dass die Formel *du ska ha tack så länge (i alla fall)* vom Anrufer ziemlich oft (11 Mal) um das vokativisch gebrauchte Pronomen *du* ausgebaut wird. Wie oben notiert, steht oft das unbetonte Pronomen *du* nach der Formel *tack*. Die Formel *tack, du* ist ein lexikalisiertes Beispiel dafür, was als Intimisierung beschrieben worden ist (vgl. Abschnitte 4.3.3.-4.3.4.). In den *SoO*-Gesprächen wird die Dankformel, die länger als das bloße *tack* ist, ebenso um das unbetonte vokativische *du* ausgebaut. Dies ist in dem eher formellen Zusammenhang dieser Interviews (wovon oben die Rede war) besonders auffallend:

So0643M
U: men de kan tänkas att vi SKULLE behöva återkomma (.) de kan ja inte svara på °just nu men° (.) då hoppas ja att vi kan få göra de.
I: jaa. (3.0) de ska väl kanske gå.
-> U: mm; jamen då ska du ha tack sålänge du.
I: ja;
U: tack du.
I: >tack ska [du ha<
U: [hej hej
I: hej
U: *aber es ist denkbar dass wir zurückkommen MÜSSTEN (.) das kann ich jetzt nicht beantworten aber (.) dann hoffe ich, dass wir das tun dürfen*
I: *jaa (3.0) das wird wohl möglich sein*
-> U: *mm also dann wirst du einstweilen dank haben du ((eigentlich: dann danke ich dir einstweilen du))*
I: ja
U: danke du
I: *dank wirst [du haben ((eigentlich: ich danke))*
U: [tschüs tschüs
I: *tschüs*

Wie wir sehen, bedankt sich der Anrufer hier sogar zwei Mal, und in beiden Fällen wird von ihm die Formel um das vokativisch gebrauchte Pronomen ausgebaut. Zweifelsohne kann ein solcher Sprachgebrauch als Zeichen der Intimisierung angesehen werden, etwas, worüber man in Polen oder Deutschland staunen würde,

wenn zwei Erwachsene, die einander nicht kennen, sich auf ähnliche Weise anreden würden.

Der Ausdruck *du ska ha tack* wird manchmal vom Anrufer um die verstärkende Bestimmung *så mycket* ausgebaut. Auch hier können interessante syntaktische Phänomene festgestellt werden, die den Eindruck und die illokutionäre Kraft der Dankesbezeugung verstärken. Es wurde oben erwähnt, dass die Formel *du ska ha tack* im Gegensatz zu *tack ska du ha* lockerer ist, d.h. die Position der Elemente, aus denen sie besteht, kann geändert werden. Bei *tack ska du ha* ist das nicht der Fall. Es ist z.B. nicht möglich in die letztere Formel die Bestimmung *så mycket* nach *tack* zu setzen, so dass die Aneinanderreihungen, wie z.B. *?tack så mycket ska du ha* oder *?tack ska du ha så mycket* oder *?så mycket tack ska du ha*, seltsam erscheinen können (zumindest kommen sie weder in den *SoO*- noch in den *GIC*-Gesprächen vor).⁸⁸ Bei *du ska ha tack* dagegen kann die Bestimmung entweder vor oder nach *tack* stehen, was folgendermaßen aussieht:

So0331M
 U: men (--) om vi skulle behöva återkomma antingen såhär på telefon eller me brev för eventuellt nån komplettering så
 (.) .hh hoppas ja att du har möjlighet [då o]ckså==
 I: [jaa]
 U= att kunna svara.
 I: vi får se hurdan de blir.
 -> U: mm (.) men du ska ha så mycke tack [nu].
 I: [mm tack [tack
 U: [tack ta]ck mm
 U: aber (--) wenn wir zurückkommen müssten entweder so wie jetzt per telefon oder per brief um eventuell etwas zu ergänzen dann (.)
hoffe ich dass du die möglicheit hast [dann au]ch==
 I: [jaa]
 U= antworten zu können
 wir werden sehen wie es wird
 U: mm (.) aber du wirst haben so viel dank [jetzt
 (eigentlich: jetzt aber danke ich dir vielmals)
 I: [mm danke [danke
 U: [danke danke mm

Wie in dem zweiten Beispiel zu sehen ist, kann auch *så länge* durch eine andere temporale Bestimmung (*nu*) ersetzt werden, wodurch deutlich auf das bisher Geleistete fokussiert wird. Es wird hier auch bestätigt, dass *du ska ha tack* anders als *tack ska du ha* um die verstärkende Bestimmung ausgebaut werden kann. Wie weiter unten besprochen, wird die Bestimmung *så mycket* vom Anrufer oft noch weiter ausgebaut und zwar um das Adverb *våldigt* (*ungeheuer*). Da die Bestimmung *så mycket*, wie oben angemerkt, schablonenhaft wirkt, kann der Gebrauch von *våldigt* als Maßnahme angesehen werden, die das Glücken der Sprechhandlung sichert. So kann man sich im Schwedischen mit *tack så våldigt mycket* bedanken, was stärker als nur *tack så mycket* und weniger konventionell wirkt. Die

⁸⁸ Bei manchen Dankesbezeugungen mit *tack ska du ha*, mit denen sich die Anrufer in den *GIC*-Gesprächen für die Beratung bedanken, kommt es allerdings vor, dass die Formel um den Gegenstand der Dankbarkeit (überwiegend wird auf die Hilfe fokussiert) ausgebaut wird: *tack ska du ha för hjälpen* (vgl. Abschnitt 5.2.1.).

Bestimmung mit *väldigt* in der Formel *du ska ha tack* wird in einem der *SoO*-Gespräche so gebraucht, dass es hier wert ist, diesem Beispiel etwas Aufmerksamkeit zu widmen. Es zeigt, wie „locker“ die Formel *du ska ha tack* im Vergleich mit *tack ska du ha* ist:

- SoO292K
 U: ja:ɛ du de va väldit intressant dehär å .hh de kanske kunde tänkas att vi behöver återkomma då hoppas ja att vi e välkomna=
 I: =jaa (.) ja hoppas de ska passa.
 -> U: mm (.) .hh å du ska ha väldit så mycke tack sålän[ge.
 I: [mmɛ (.)
 [tack ska du ha.
 U: [då så då tackar ja. (.) ja hej
 U: ja du das hier war sehr interessant und .hh es könnte vielleicht möglich sein dass wir zurückkommen müssen dann hoffe ich dass wir willkommen sind=
 I: =jaa (.) ich hoffe es wird passen
 -> U: mm (.) .hh und du wirst haben ungeheuer so vielen Dank einstw[eilen
 ((eigentlich: ich danke dir ungeheuer vielenmals))
 I: [dank wirst du haben [mm (.)
 U: [also dann danke ich (.) ja tshüs

Wie man hier sehen kann, wurde die Position der Elemente in der verstärkten Bestimmung geändert. Das Adverb *väldigt* steht vor *så mycket*. Eine solche Modifikation ist noch weitgehender als das Setzen des bloßen *så mycket* vor oder nach *tack*. Es werden hier die syntaktischen Regeln gebrochen, nach denen die Bestimmung *väldigt* eigentlich nach *så* und vor *mycket* stehen sollte, weil theoretisch *väldigt* das Adverb *mycket* bestimmt. Modifikationen dieser Art dürften im Zusammenhang mit dem stehen, was Lyons (1968/dt.1972) mit dem Terminus *Bedeutungshaftigkeit* (eng. *meaningfulness*) zusammenfasst:

Je weniger wahrscheinlich ein bestimmtes Element ist, desto mehr Bedeutung hat es im bestimmten Kontext. [...] Auf jeden Fall kann man zweifellos im Einklang mit dem allgemeinen, alltäglichen Sprachgebrauch behaupten, dass die „Bedeutungshaftigkeit“ von Äußerungen (und Teilen davon) sich umgekehrt proportional zu dem Grade ihrer „Vorhersagbarkeit“ im Kontext verhält. (1968/dt.1972:424f.)

Du ska ha tack kann als einer der gesellschaftlich vorgeschriebenen Ausdrücke des Schwedischen betrachtet werden, die dem Sprecher in den Dankessituationen zur Verfügung stehen. Als gesellschaftlich vorgeschrieben ist es „unmarkiert“: seine Funktion begrenzt sich nur auf den Kontext der Dankessituation. Sein Ausbauen um verstärkende Elemente kann dem Ausdruck etwas mehr Bedeutung geben. Allerdings ist die Position des *så mycket* in der Formel *du ska ha tack* vorhersehbar: es kann entweder vor oder nach *tack* stehen. Außerdem ist die Verstärkung *så mycket*, wie oben angemerkt, in den schwedischen Dankformeln auch konventionell und schablonenhaft geworden und hat somit ihre ursprüngliche Bedeutung verloren. Um der Äußerung noch mehr Bedeutung zu geben, kann man sie weiter ausbauen. Der einzige Extremfall – die unerwartete, unvorhersehbare Position von *väldigt* im letzten oben angeführten Beispiel – erfrischt die Formel und gibt ihr noch mehr Bedeutung: der Dankende will sich besonders beim Adressaten bedan-

ken und ihm zu verstehen geben, dass sein Dank nicht lediglich als ein durch Konvention bestimmtes Verhalten zu betrachten ist.

Der Sprecher belässt es außerdem relativ selten bei der verstärkenden Bestimmung: nur 5 Mal konnte die Dankesbezeugung festgestellt werden, in der *du ska ha tack* „nur“ um *så* (*våldigt*) *mycket* und die Elemente wie *så länge* oder *i alla fall* ausgebaut wird. Sehr oft (47 Mal) wird auch der Gegenstand der Dankbarkeit in die Formel gesetzt. Da wir es im Fall der *SoO*-Gespräche nur mit einer Person zu tun haben, die die Interviews mit den Informanten durchführt, ist die Fokussierung auf den Gegenstand in den 47 Belegen nicht sehr abwechslungsreich: meistens in Form des Objektsatzes: *...för att du ställde upp (nu)* (*...dafür, dass du (jetzt) mitgeholfen hast*) 43 Belege), der zweimal noch weiter ausgebaut wird: *...för att du ställde upp och pratade med (...dafür, dass du mitgeholfen und mit [mir] gesprochen hast)*, *...för att du ställde upp och svarade nu (...dafür, dass du mitgeholfen und jetzt geantwortet hast)*. Jeweils einmal kommt der Gegenstand der Dankbarkeit in Form von: *...för att du var med nu (...dafür, dass du mit [dabei] warst)* und *...för att du kunde nu (...dafür, dass du jetzt konntest)*. Ebenso wird ein Mal auf die Zeit fokussiert, also kommt der Gegenstand in Form des Zeitadverbs *nu (jetzt)* vor.

Die Formel *du ska ha tack*, die um den Gegenstand der Dankbarkeit ausgebaut wird, tritt häufig auch verstärkt auf. Lediglich 6 Mal kommt *du ska ha tack* nur mit dem faktiven Argument, also ohne die verstärkende Bestimmung, vor. In den übrigen 41 Fällen haben wir es mit ausgebauten Dankesbezeugungen zu tun, in denen alle möglichen Positionen besetzt sind. In diesen ausgebauten Formen kommen die stärkenden Bestimmungen *så mycket* 21 Mal und *våldigt mycket* 20 Mal vor.

Die Dankesbezeugungen, in denen vom Anrufer der Sender genannt wird, stellen eine deutliche Mehrheit dar. Fast ausschließlich wird dann mit der Formel *du ska ha tack* gedankt, die auf verschiedene Art und Weise ausgebaut wird. Eine Ausnahme stellt der Beitrag in einem der Gespräche dar, wo mit *tack du* gedankt wird. Dies wirkt, nach dem oben über den Kontext der *SoO*-Gespräche dargelegten, knapp und unangemessen. Wenn aber das Gespräch eingehender betrachtet wird, stellt sich heraus, dass der Anrufer eigentlich keine Möglichkeit hatte, sich in einer ausgebauteren Form zu bedanken:

So0445M
U: men ja bara tänkte säga. om vi skulle behöva återkomma på något sätt (.) antingen genom brev eller per telefon såhär så (.) .hh hoppas ja att vi får göra de.
I: ja men (.) ni får försöka °såattsäj.°
U: mm [de låter bra.
I: [.ja >men de ä bra<
-> U: ja ta[ck] du hej.
I: [jo hej.
U: *aber ich wollte nur sagen wenn wir auf irgendeine art und weise zurückkommen müssten (.) entweder per brief oder so wie jetzt per telefon dann (.) .hh hoffe ich dass wir das tun dürfen*
I: ja also (.) ihr dürft versuchen sozusagen
U: mm [das klingt gut
I: [.ja aber das ist gut

-> U: ja dan[ke du tschüs
I: [ja tschüs

Nach der akzeptierenden Antwort des Informanten auf die Frage nach der Möglichkeit einer weiteren Kontaktaufnahme mit ihm richtet der Anrufer ein Lob an seinen Gesprächspartner. Sein lobender Beitrag wird aber von einem sehr schnell ausgesprochenen Beitrag des Interviewten überlappt, was darauf hindeuten dürfte, dass der Informant das Gespräch so schnell wie möglich zu beenden beabsichtigte. Dem Anrufer bleibt eigentlich gar keine Zeit für eine längere Dankesbezeugung übrig, weil der Informant sehr schnell das Gespräch dem Ende entgegen lenkt. Es bleibt dem Anrufer nur, sich schnellstens zu bedanken und gleichzeitig Abschied zu nehmen, was er in einem Beitrag tut, der vom letzten Gesprächsbeitrag überlappt wird. Auf diese Art und Weise hat der Informant in der Beendigung die dominierende Rolle übernommen, weil sonst das Gespräch normalerweise vom Anrufer beendet wird. Allerdings gelingt es dem Anrufer, zumindest mit der Formel *tack du* den Adressaten in seinem Dank zu thematisieren.

5.3.1.3. Zusammenfassung

Mit den Dankesbezeugungen des Anrufers wird vor allem die besondere Leistung der Informanten zum Ausdruck gebracht. Ohne sie wäre es nicht möglich gewesen, das Material zum wissenschaftlichen Projekt *Stad och omland* zu sammeln. Meistens wird deswegen auf den Adressaten, auf die Zeit, die er sich dafür genommen hat, und auf seine Leistung fokussiert. Der Sender tritt im Vergleich mit den auf den Adressaten und seine Leistung fokussierten Dankesbezeugungen selten auf. Das kann vor allem mit der Tatsache zu tun haben, dass der Anrufer die Institution vertritt und nicht als Privatperson handelt. Wie allerdings aus den Beendigungen vieler Gespräche hervorgeht, verlaufen sie in einer Atmosphäre, die mit Formalität wenig zu tun hat. Vielmehr geht aus diesen Beendigungen hervor, dass sich zwischen den Gesprächspartnern ein gewisser Vertraulichkeitsgrad entwickelt hat, was sich teilweise in den scherzhaften Äußerungen der Informanten widerspiegelt. Auch die Dankesbezeugungen des Anrufers deuten darauf hin, besonders wenn das vokativisch gebrauchte *du* am Ende der Formel betrachtet wird. Die ausgebauten Dankesbezeugungen des Anrufers könnten auch als ein Zeichen dafür interpretiert werden, dass sogar der Anrufer persönlich, obwohl er nicht privat mit den Informanten spricht, sondern seinen dienstlichen Pflichten nachgeht, von den Gesprächen etwas Gutes für sich selbst gewonnen hat.

5.3.2. Die Reaktionen der Informanten auf den Dank des Anrufers

Es wurde oben mehrmals erwähnt, dass im Schwedischen dem Dank des Sprechers oft der Dank des Empfängers folgt, dies wurde bereits im Abschnitt 1.4. anhand des Zitats aus dem populären Lehrbuch des Schwedischen gezeigt. Nach diesem Zitat und auch nach der zitierten Literatur zum schwedischen Danken könnte der Eindruck entstehen, dass die Formeln, mit denen der Empfänger rea-

giert, eher kurz und knapp sind, was seinerseits auch damit zu tun haben könnte, dass dieser Austausch am Ende einer Interaktion passiert. Mit anderen Worten sind die Formeln nicht ausgebaut oder verstärkt, weil sie zugleich als Abschiedsformeln dienen können. Diese Beobachtungen bestätigte die Untersuchung von authentischen Gesprächen (vgl. Abschnitte 5.2.2.-5.2.3.).

In dem *SoO*-Korpus gibt es dagegen sehr viele Beispiele, wo die Informanten mit ausgebauten Dankformeln auf den Dank des Anrufers reagieren. Daher wird diesen Formeln etwas Aufmerksamkeit gewidmet, weil es sich hier um das Signalisieren anderer Tatsachen handelt, als bloß den Dank des Anrufers zu bestätigen oder Abschied zu nehmen.

Bei 80 *SoO*-Gesprächen wird der Dank des Anrufers 51 Mal mit einem Dank des Informanten erwidert. Von diesen 51 Belegen wird der Dank des Informanten 7 Mal mit einer Abschiedsformel wie etwa *hej* oder *hej då* (*tschüs*) kombiniert. In den übrigen 29 Gesprächen wird der Dank meistens mit einem Rezeptionssignal wie *mm, ja, jo* (25 Belege), mit der Abschiedsformel (2 Belege) oder mit einer Beendigungsformel wie *säger så* oder *det är fint* (jeweils 1 Beleg) erwidert.

Die mit der Abschiedsformel kombinierten Dankesbezeugungen sind eher knapp und scheinen dadurch fast nur die Beendigung des Gesprächs zu signalisieren. Auf insgesamt 7 Belege wird 6 Mal das bloße *tack* mit *hej* bzw. *hej då* verbunden. Aber auch in diesen kombinierten Dankesbezeugungen findet sich die folgende Ausnahme:

SoO253M
 U: mm (.) men du ska ha tack så[länge du
 I: [>tack ska du ha (.) hej<
 U: ja (.) hej hej
 U: mm (.) aber du wirst haben dank ein[stweilen du
 ((eigentlich: aber haben sie einstweilen vielen dank))
 I: (dank wirst du haben (.) tschüs
 ((eigentlich: haben sie dank (.) tschüs))
 U: ja (.) tschüs tschüs

Es wurde schon erwähnt, das *tack ska du ha* lexikalisiert und schablonenhaft ist. Nichtsdestoweniger wirkt die Formel doch stärker im Vergleich zum bloßen *tack*, das sonst mit der Abschiedsformel kombiniert wird. Das etwas stärkere *tack ska du ha* könnte in diesem Zusammenhang auch als Dankesbezeugung (obwohl es schnell ausgesprochen wird), nicht bloß als Abschlussignal, angesehen werden. In einer solchen Interpretation kann die Dankesbezeugung als Reaktion auf den Dank des Anrufers darauf hindeuten, dass sich in dem Gespräch, trotz seines anfänglich formellen Charakters, ein gewisser Vertraulichkeitsgrad zwischen den Gesprächspartnern entwickelt hat oder dass es zumindest in einer angenehmen Atmosphäre verlaufen ist. Außerdem hat der Informant daraus etwas Gutes für sich gezogen.

Diese Tatsache bestätigen die *SoO*-Gespräche, in denen die reaktiven Dankesbezeugungen der Informanten nicht mit Abschiedsformeln kombiniert werden, d.h. Abschiedsformeln werden in den weiteren, auf den Dank des Anrufers folgenden Beiträgen ausgetauscht. In insgesamt 44 solchen Gesprächen wird 11 Mal mit dem bloßen *tack* oder mit einem Rezeptionssignal und dem *tack* (z.B. *ja tack, mm tack*) auf den Dank des Anrufers reagiert. 9 Mal kommt die Formel *tack ska du ha* vor.

Wie oben im Abschnitt 4.4.2. erwähnt, gibt es im Schwedischen eine spezielle Dankformel, die dem Sprecher als Erwidierung des Danks zur Verfügung steht. Es handelt sich um das *tack själv*, das in den *SoO*-Gesprächen 7 Mal vorkommt. Interessanterweise kann auch das *tack ska du ha* um dieses *själv* ausgebaut werden, z.B.:

So0355M
 U: jaha? men då ska du ha så väldigt mycke tack för att [du==
 I: [jaɛ
 U= ställde upp nuɛ=
 I: =ja tack ska du [ha själv
 U: [mm (.) tack du hej
 I: hej
 U: ach so aber dann wirst du haben so ungeheuer vielen Dank dafür dass
 [du==
 I: [jaa
 U= jetzt mitgewirkt hast=
 ((eigentlich: ich danke ungeheuer vielenmal, dass du mitgewirkt
 hast))
 I: =ja dank wirst du [haben selber
 ((eigentlich: ich danke ebenfalls))
 U: [mm (.) danke du tschüs
 I: tschüs

Weiter konnte als Reaktion auf den Dank des Anrufers 7 Mal die reduplizierte Formel *tack tack* festgestellt werden, 6 Mal das *tack så mycket* und 1 Mal das *tackar*, das um den Sender ausgebaut wurde, etwa wie *tackar jag*.

Die Dankesbezeugungen deuten auf die Tatsache hin, dass die Adressaten (hier: die Informanten) das ganze Gespräch positiv beurteilen und dass auch sie daraus Nutzen gezogen haben (das Gespräch hat ihnen zumindest Spaß gemacht). Da sie allerdings auf die Dankesbezeugung „nur“ mit konventionalisierten Dankformeln reagieren, kann noch ein anderer Schluss gezogen werden, dass nämlich im Schwedischen die Reaktion mit einem Dank auf den Dank zu einer Konvention geworden ist. In dem Kontext der *SoO*-Gespräche könnte zumindest die herunterspielende Reaktion der Informanten erwartet werden. Da sie, besonders am Ende, weniger formell sind, als aus der Situation zu schließen wäre, wäre theoretisch möglich, dass zumindest in einigen der Gespräche die Handlung mit einem *för all del* oder *ingen orsak* irgendwie heruntergespielt wird, was aber nicht der Fall ist. Das Danken kann demnach auch theoretisch als Signal interpretiert werden, dass auch der Informant einen Grund dafür hat, sich beim Anrufer zu bedanken. Da aber die Dankesbezeugungen der Adressaten fast ausschließlich sehr konventional sind (die Anrufer gebrauchen, wie oben aufgeführt, nur formelhafte Dankesbezeugungen), kann es als Konvention interpretiert werden, dass es in gewissen Zusammenhängen üblich ist, für einen Dank zu danken.

Auch in diesen Situationen des Dankaustausches kann es zu gewissen Abweichungen von dem bereits Skizzierten kommen. In zwei Gesprächen haben wir es auch mit kombinierten Dankformeln zu tun: der Dank wird vom Informanten zwei Mal in demselben Beitrag geäußert. Das lässt die Interpretation zu, dass es sich in diesen Fällen auch um echte Dankesbezeugungen handelt, d.h. der Informant signalisiert, er habe von dem Gespräch mit dem Anrufer auch profitiert, und meint,

Grund dazu zu haben, sich beim Anrufer zu bedanken. Das kann am folgenden Beispiel veranschaulicht werden:

```
SoO511M
U: aa, (.) men du ska ha så mycke tack för att du ställde upp nu
-> I: jooɔ tack så mycke tack [tack
U: [jaa tack du ( )
I: hej hej
U: hej
U: aa (.) aber du wirst haben so vielen dank dafür dass du jetzt
mitgewirkt hast
((eigentlich: haben sie vielen dank dafür dass sie jetzt mitgewirkt
haben))
-> I: jaa danke vielmals danke [danke
U: [ja danke du
I: tschüs tschüs
U: tschüs
```

Zusammenfassend kann man von dem reaktiven Danken der Informanten aus den *SoO*-Gesprächen sagen, dass es auf die schwedische Konvention hindeutet, nach der ein Dank mit einem Dank erwidert wird. Die Konvention hat wahrscheinlich ihren Ursprung in Situationen, in denen sowohl der Sprecher als auch der Adressat Grund dazu haben, einander zu danken. Auch in den *SoO*-Gesprächen lassen die Dankesbezeugungen der Informanten zuweilen eine solche Interpretation zu. Da aber vorwiegend mit konventionalen Dankfloskeln gedankt wird, kann man von einem Ritual sprechen, einen Dank mit einem Dank zu erwidern. In den *SoO*-Gesprächen kommt nie eine Reaktion in Form einer Herunterspielung oder in Form von *var så god* vor, das früher (vgl. Abschnitt 4.4.3.) auch als eine mögliche Reaktion beschrieben wurde. Als Reaktionen auf den Dank kommen außerdem Rezeptionssignale und Abschiedsformeln vor. Letztere bestätigen auch, dass die Dankesbezeugung des Anrufers, obwohl sie meistens ausgebaut ist, zugleich die Beendigung signalisiert, worauf mit einem Schlusselement reagiert werden kann. Die Rezeptionssignale sind dagegen interessanter, weil der Anrufer nach ihnen sehr oft seinen Dank wiederholt, so dass wir es dann nicht nur mit längeren ausgebauten Dankformeln zu tun haben, sondern auch mit längeren Danksequenzen, was im nächsten Abschnitt behandelt wird.

5.3.3. Längere Danksequenzen

Betrachten wir zuerst die angesprochenen wiederholten Dankesbezeugungen des Anrufers nach dem Rezeptionssignal des Informanten. Das wiederholte Danken des Anrufers könnte hier als ein Signal betrachtet werden, mit dem er zum Ausdruck bringt, dass er vom Informanten auch einen bestätigenden Dank erwartet, damit anscheinend das Ritual, sich gegenseitig zu bedanken, erfüllt wird (vgl. auch Abschnitt 5.2.3. zu einer ähnlichen Tendenz in den *GIC*-Gesprächen). Bei 25 Gesprächen, in denen nach dem Rezeptionssignal des Informanten noch einmal vom Anrufer gedankt wird, kommt als Reaktion 10 Mal der Dank des Gesprächspartners vor. Das kann folgendermaßen aussehen:

SoO643M
 U: mm̥ jamen då ska du ha tack sålänge du.
 -> I: jḁ
 -> U: tack du.
 -> I: >tack ska [du ha<
 U: [hej hej
 I: hej
 U: mm nun wirst du haben dank einstweilen du
 ((eigentlich: nun danke ich ihnen einstweilen))
 -> I: ja
 -> U: danke du
 -> I: dank wirst [du haben
 ((eigentlich: haben sie dank))
 U: [tschüs tschüs
 I: tschüs

Wie an dem Beispiel ersichtlich, wird auch hier vom Informanten mit der längeren Formel gedankt, was aber nicht der Fall sein muss. Oft belassen es die Informanten bei dem bloßen *tack*, das zuweilen noch mit der Abschiedsformel kombiniert wird. Wichtig ist auf jeden Fall, dass sie mit einem Dank reagieren, dass ein solcher dem Rezeptionssignal vorgezogen wird.

Das Danken wird allerdings vom Anrufer nicht nur nach dem (anscheinend nicht angemessenen) Rezeptionssignal wiederholt. Dem erwiderten Dank des Informanten folgt in sehr vielen Gesprächen (47 Belege) wiederholt der Dank des Anrufers, der manchmal mit der Abschiedsformel kombiniert wird. Manchmal jedoch werden erst nach dem wiederholten Danken in den darauf folgenden Beiträgen die Abschiedsformeln ausgetauscht. Da die Sequenzen in den Gesprächen, was den Inhalt der abschließenden Beiträge betrifft, sehr unterschiedlich sind, werden hier nicht alle möglichen Kombinationen besprochen. Dagegen wäre es interessant, die Länge des abschließenden Austausches von Dank- und Abschiedsformeln in den *SoO*-Gesprächen mit den *GIC*-Gesprächen zu vergleichen.

Während in den *GIC*-Gesprächen der Austausch von Dank- und Abschiedsformeln überwiegend in drei Beiträgen erfolgt, kommen aus vier Beiträgen bestehende Sequenzen in den *SoO*-Gesprächen am häufigsten vor. Sie konnten in 29 der insgesamt 80 hier behandelten Gespräche festgestellt werden. Aus drei Beiträgen wiederum besteht der Austausch in 20 Gesprächen. 18 Gespräche sind noch länger und werden mit 5 Beiträgen beendet, und 6 Beiträge finden sich in 5 Gesprächen. Es konnten zwei Extreme festgestellt werden: einerseits handelt es sich um nur ein Gespräch, das „lediglich“ aus zwei Beiträgen besteht (vgl. das Beispiel SoO445M im Abschnitt 5.3.1.2.), andererseits gibt es im *SoO*-Korpus ein Beispiel, das aus 7 Beiträgen besteht, in denen die Gesprächspartner einander vor allem danken (was unten noch gezeigt wird). In den übrigen 6 Gesprächen wurden außer dem Austausch von Dank- und Abschiedsformeln (eventuell auch Rezeptionssignalen) weitere abschließende Elemente, z.B. Kommentare der Informanten wie *det är fint (es ist schön)* oder sogar Einschubsequenzen festgestellt, in denen der Informant z.B. zusammen mit der Dankesbezeugung eine Einladung formuliert. Auf die muss der Anrufer auch angemessen reagieren, d.h. nicht mit einer Abschiedsformel, z.B.:

So0510K

- U: nej. m- då ska du ha så väldigt mycke tack för att
[du ställde upp nu
-> I: [ja joo tack så mycke ja får gärna ta tjänst om ni vill (.)
prata. (.) de är ju inte nåt som- (.) som stö^r.
-> U: nej de låter bra.
-> I: m[m̩
U: [mm̩ (då ska du ha så) tack
I: jaaʒ ta[ck så mycke.
U: [tack tack hej
U: *nein m- dann wirst du haben so ungeheuer vielen dank dafür dass
[du jetzt mitgeholfen hast*
-> I: [ja doch vielen dank ich kann gern zur verfügung stehen wenn ihr
sprechen (.) wollt (.) das ist doch nichts was stört
-> U: *nein das klingt gut*
-> I: m[m̩
U: [mm̩ (dann wirst du haben so) dank
I: jaa dan[ke vielmals
U: [danke danke tschüs

Interessant dabei erscheint, dass die Gesprächspartner hier nach dieser Einschubsequenz mit dem gegenseitigen Danken fortfahren. Dass so viel von der Informantin gedankt wird, dürfte auf ihren Enthusiasmus bei der Beteiligung an dem Projekt zurückzuführen zu sein: auch sie hat daraus etwas Gutes für sich gewonnen und versichert, dass sie gern weitermachen kann. Wie allerdings noch unten an Beispielen ausgeführt wird, kann auch von Personen viel gedankt werden, die ihr Engagement nicht so explizit zeigen.

Von den Gesprächen, in denen der abschließende Austausch aus vier Beiträgen besteht, wird nur eines nach dem theoretischen Muster beendet, das Nordberg ((1998), vgl. auch 5.2.2.) beschrieben hat (dem Dank des Sprechers (erster Beitrag) folgt der Dank des Adressaten (zweiter Beitrag), wonach in 2 weiteren Beiträgen Abschiedsformeln ausgetauscht werden):

So0261M

- U: men om vi skulle behöva återkomma så hoppas ja att vi är
välkomnaʒ
I: ja för [all del.
U: [om vi ska behöva komplettera me nånting.
I: jamen [de går så bra så,
-> U: [mm] ja då tackar ja sålänge du ska ha
[tack
-> I: [tack (själv)
-> U: hej
-> I: hej
U: *aber wenn wir zurückkommen müssten dann hoffe ich dass wir willkommen
sind*
I: ja bitte [sehr
U: [wenn wir brauchen werden mit etwas zu ergänzen
I: aber [das] geht so gut also
-> U: [mm] ja dann danke ich einstweilen du wirst
[dank haben
-> I: [dank (selbst)
-> I: tschüs
-> U: tschüs

Viel häufiger wird nach dem Austausch von Dankformeln vom Anrufer wiederholt gedankt und gleichzeitig vom Interviewten Abschied genommen, worauf dieser entweder nur mit der Abschiedsformel (13 Belege) oder ebenso mit der Kombination von Dank- und Abschiedsformel (5 Belege) reagiert. Im letzteren Fall gibt es also Sequenzen von 4 Beiträgen, in denen gedankt wird. Der letzte Beitrag erinnert dann meistens an den Beitrag des Experten in den *GIC*-Gesprächen: er besteht aus *tack hej*. Es kann aber passieren, dass die Dankesbeziehung auch hier etwas (wenn auch konventionell und knapp) ausgebaut wird, z.B.:

So0264K
 U: mm (.) .hh (.) ja men då får ja tacka sålän[ge
 I: [jo tack så;
 mycke.
 U: jaa [tack du (.) hej
 -> I: [tack tack (.) hej
 U: mm (.) .hh (.) ja dann darf ich danken einstweil[en
 I: [ja vielen dank
 U: ja [danke du tschüs
 -> I: [danke danke (.) tschüs

Sequenzen, die aus 3 Beiträgen bestehen und in den *GIC*-Gesprächen am häufigsten sind, rangieren im *SoO*-Korpus auf dem zweiten Platz. Interessanterweise werden in 6 Gesprächen ausschließlich Dankformeln ausgetauscht (vgl. z.B. das Gespräch So0331M im Abschnitt 5.3.1.2.). In weiteren 6 Gesprächen dieser Gruppe beendet der Anrufer mit *tack hej* die abschließende Sequenz, die sonst ebenso nur aus Dankformeln besteht. Zweimal folgt dem Dank des Anrufers die Kombination *tack hej* des Informanten, die auf dieselbe Art und Weise erwidert wird. Auch in diesen kürzeren Sequenzen kann die Tendenz zum Abschiednehmen mit dem Danken eher als mit dem *hej* oder *hej då* beobachtet werden.

An den Gesprächen, die in 5 oder 6 Beiträgen abgeschlossen werden, kann vor allem das oben beschriebene Phänomen des Dankens beobachtet werden, das vom Anrufer nach dem Rezeptionssignal des Informanten wiederholt wird. Nach dem wiederholten Danken reagiert der Informant oft mit dem Dank, und danach können auch Abschiedsformeln ausgetauscht werden. Allerdings kann es durchaus passieren, dass in diesen 5 Beiträgen nur gedankt wird, was extrem seltsam aussieht (vgl. das im Abschnitt 2.1.4.4. angeführte Beispiel aus dem Gespräch So0321M).

So lange Danksequenzen sind im *SoO*-Korpus (und vielleicht allgemein im Schwedischen) nicht sehr zahlreich, weil, wie oben gezeigt, normalerweise die wiederholten Dankesbezeugungen des Anrufers nicht mit einem Dank, sondern mit einer Abschiedsformel erwidert werden. Aber gerade in diesen extremen Fällen spiegelt sich das schwedische Muster des Dankens und das schwedische Bedürfnis, nicht unhöflich zu wirken (vgl. Thelander (2001:57)), am prägnantesten wider. Betrachten wir demnach die letzten Beispiele, die diese Tatsache bestätigen. Wie oben erwähnt, wird eines der *SoO*-Gespräche mit einer Sequenz beendet, die aus 7 Beiträgen besteht, was folgendermaßen aussieht:

So0440K
 -> U: kan-. (-- vi ska väl säga så sålänge å att du ska ha väldit mycke tack för att du ställde upp nuç
 -> I: jaaç tack självç=
 -> U: =jaç tack så mycke (° °)
 -> I: tack
 -> U: tack tack
 I: hej
 U: hej
 -> U: viel- (-- wir werden wohl einstweilen so sagen und dass du ungeheuer vielen dank haben wirst dafür dass du mitgewirkt hast jetzt
 -> I: jaa dank selber=
 -> U: =ja danke vielemals (° °)
 -> I: danke
 -> U: danke danke
 I: tschüs
 U: tschüs

Dass der Austausch der Dankesbezeichnungen in so vielen Beiträgen erfolgt, könnte zu der oben zitierten Feststellung von Levinson ((1983); vgl. Anm. 86) im Widerspruch stehen. Das Gespräch könnte hier vielleicht schneller beendet werden, wenn nach allem gefragt worden ist und vom Informanten keine neuen Angaben gemacht werden. Es dürfte reichen, dass man seine Dankbarkeit (ob sie nun aufrichtig ist oder nicht) einmal ausdrückt, zumal das Dankesagen, wie bereits erwähnt, als redundante Kommunikation funktioniert (vgl. Abschnitt 5.2.4.). Eine Erklärung dafür, dass doch so viel gedankt wird, dürfte die Kürze der schwedischen Formel *tack* sein. Auch wenn die Gesprächspartner sie mehrmals aneinander richten, wirkt das Gespräch nicht über Gebühr langsam. Auf der einen Seite ist die Formel (auch im Vergleich mit dem polnischen *dziękuję* und dem deutschen *danke*) sehr kurz und besteht aus lediglich einer Silbe. Auf der anderen Seite kommt sie, außer dem ersten Beitrag des Anrufers in kurzen und konventionalisierten Ausdrücken wie hier *tack själv*, *tack så mycket* und *tack tack* vor. Dass die Formeln so reduziert sind, ermöglicht ihren vermehrten Gebrauch am Ende der Gespräche. Etwas, was auch an der folgenden Beendigung mit einer Einschubsequenz zu sehen ist:

So0330K
 U: =näej (.) ja vi får se (.) .hh men iallafall ska du ha så myc[ke tack för att du ställde upp nuç
 I: [jaa tack tack
 U: hoppas vi att du får titta [()
 -> I: [tack tack nu ska va dags å titta på teve=
 U: =justeç
 -> I: ja tack [så mycke
 -> U: [ja tack så myck[e
 -> I: [tack [tack
 -> U: [tack tack
 U: =nein (.) ja wir werden sehen (.) .hh aber auf jeden fall wirst du so vie[len dank haben dafür dass du jetzt mitgewirkt hast
 -> I: [jaa danke danke

U: hoffen wir du kannst sehen (())
 -> I: fernzusehen= [danke danke jetzt ist zeit
 U: =ja eben
 -> I: ja danke [vielmals
 -> U: [ja danke vielma[ls
 -> I: [danke [danke
 -> U: [danke danke

5.3.4. Ein abweichender Fall mit demselben rituellen Muster des schwedischen Dankens

In Anm. 79 wurde notiert, dass eines der Gespräche nicht wie andere verläuft, weil die Informantin sich weigert, am Interview teilzunehmen. Sie gibt an, krank zu sein und signalisiert mehrmals, dass sie sich nicht in Form fühlt, mit jemandem zu sprechen. Die Beendigung dieses Gesprächs ist allerdings auch hier interessant, weil sich auch hier das schwedische Muster des ausgetauschten Dankens widerspiegelt: beide Parteien tauschen die Dankformeln aus, diesmal beginnt jedoch die Informantin sich zu bedanken:

SoO152K
 I: ja menar att (.) som sagt de de (.) de: ja känner mej inte alls i form att (.) ja pra^ta nånting^ (.) så (.) så att ja ja ja ska tacka för ^mej^
 U: mhmꞤ
 I: mhm (--) tack.=
 U: =ja tack så mycke
 I: °mm [tack.°
 U: [tack tack.
 I: ich meine dass (.) wie gesagt das das (.) ich fühle mich gar nicht in Form (.) etwas zu sagen (.) also (.) also ich ich ich werde für mich danken
 U: mhm
 I: mhm (--) danke=
 U: =ja vielen Dank
 I: mm [danke
 U: [danke danke

Ihre Weigerung, mit dem Anrufer zu sprechen, bringt hier die Angerufene nach einer vorangehenden Erklärung mit Hilfe von ja ska tacka för ^mej^ zur Sprache. Die Reaktion des Anrufers – das Rezeptionssignal, könnte darauf hindeuten, dass es ihm schwer fällt, diesen Umstand zu akzeptieren. Das Gespräch ist zwar viel kürzer als die übrigen SoO-Gespräche, aber es dauert trotzdem 4 Minuten. Die ganze Zeit versucht der Anrufer seine Gesprächspartnerin zu überreden, dass sie doch am Interview teilnimmt, weil ihre Informationen wesentlich zum Projekt beitragen können. Nach ihrer endgültigen Erklärung und nach dem *für-sich-Danken* gibt er in Form des Rezeptionssignals: mhmꞤ seine weiteren Versuche auf. Dann werden von den Gesprächspartnern in vier Beiträgen ausschließlich Dankformeln ausgetauscht.

Das Danken der Gesprächspartner erfüllt in diesem Gespräch noch weitere Funktionen als nur die Beendigungsfunktion, zumal beide Seiten hier eigentlich keinen Grund haben, einander zu danken. Während die Angerufene mit ihrem

Danken sich weiterer Befragung verweigert, drückt der Anrufer mit dem =ja tack så mycke seine Akzeptanz der Verweigerung aus. Der Gebrauch von *tack så mycket* erinnert hier eher an die Funktion von Äußerungen, die Davidson (1984:127) als *rejection finalizer* zusammenfasst (vgl. auch Aijmer (1996:54f.) für die Besprechung des englischen *thank you* in einer ähnlichen Funktion). Weil die Gesprächspartner, und vor allem der Anrufer, hier eigentlich keinen Grund haben, einander zu danken, signalisiert das Danken das Annehmen oder Akzeptieren der Ablehnung. Wir haben es allerdings auch hier mit dem für das Schwedische so typischen Muster zu tun: obwohl den Gesprächspartnern der Dankanlass fehlt, kommen sie dem Beendigungsritual nach, indem sie in 4 Beiträgen am Schluss die Dankformeln austauschen.

5.3.5. Zusammenfassung

Obwohl die *SoO*-Gespräche, ähnlich wie die *GIC*-Gespräche, formell sind, gibt es zwischen ihnen auch wesentliche Unterschiede, was nicht ohne Einfluss auf die Dankesbezeugungen in den beiden Gesprächsarten bleibt. Während in den *GIC*-Gesprächen die Dankesbezeugungen der Anrufer konventionell und schablonenhaft wirken, bedankt sich der Anrufer in den *SoO*-Gesprächen ausdrücklich und dabei viel herzlicher bei seinen Informanten. Es geht hier auch, anders als in den *GIC*-Gesprächen, um die Überwindung des formellen Charakters der Interaktion, vielleicht deswegen, um die Informanten davon zu überzeugen, dass sie besonders behandelt werden und mit wesentlichen Informationen zum Projekt beitragen, an dem sie gerade teilnehmen. Um die Informanten möglichst wenig mit seinen Fragen zu belasten, versucht der Anrufer eine freundschaftliche Atmosphäre zu schaffen, in der die Informanten eher geneigt sind, ihre Antworten zu geben. An den Beendigungen ist deutlich sichtbar, dass die Strategien des Anrufers gelungen sind und dass sich in vielen Fällen ein gewisser Vertraulichkeitsgrad zwischen den Gesprächspartnern entwickelt hat.

Um die Informanten von ihren Verdiensten zu überzeugen, bedankt sich der Anrufer auch weniger schablonenhaft bei ihnen, was sich im besonders häufigen Gebrauch der Formel *du ska ha tack* äußert. Sie ist viel „elastischer“ als andere oft gebrauchte schwedische Dankformeln, nicht nur deswegen, weil Verstärkungen und der Gegenstand innerhalb oder außerhalb der Formel stehen können. Auch die Position der konstituierenden Elemente in der Formel kann geändert werden, anders als z.B. bei *tack ska du ha*, das nie vom Anrufer gebraucht wird. Der Anrufer fokussiert in seinen Ausdrücken der Dankbarkeit sehr oft auf das von den Informanten geleistete Gute und baut zugleich seine Dankesbezeugungen um die verstärkenden Elemente aus.

Auch die Reaktionen der Informanten auf den Dank des Anrufers bestätigen, dass die Versuche des Anrufers, eine freundliche Gesprächsatmosphäre zu schaffen, gelungen sind: sie bedanken sich auch bei dem Anrufer. Obwohl ihre Dankesbezeugungen viel schablonenhafter wirken, sind sie viel weniger formell und auto-

matisiert als die Dankesbezeugungen der *GIC*-Experten. Man kann daher annehmen, dass, obwohl an den *SoO*-Gesprächen die schwedische Tendenz zum wechselseitigen Danken besonders auffallend ist, die Informanten nicht nur dem Ritual nachkommen, sondern auch signalisieren, dass auch sie während des Gesprächs etwas Gutes erfahren haben.

An den *SoO*-Gesprächen ist zu beobachten, dass das Ritual Danken im Gespräch nicht lediglich aus der Dankesbezeugung des Sprechers und aus der „dankenden“ Erwiderung des Adressaten besteht. Das Ritual geht sehr oft weiter, so dass die gesprächsbeendigenden Danksequenzen aus mehr als 3 Beiträgen bestehen können. Dies wäre auf den Charakter der *SoO*-Gespräche zurückzuführen, der im Vergleich zu den *GIC*-Gesprächen nicht dringend und viel weniger formell ist. In den Letzteren ist dagegen alles nicht zum behandelten Problem Gehörende überflüssig. Andererseits begünstigt die Formel *tack*, die einsilbig und im Vergleich mit dem polnischen *dziękuję* und dem deutschen *danke* kürzer ist, einen solchen Austausch. Daher erfolgt auch ein wiederholter Austausch kurzer Formeln leicht und effektiv, ohne das Risiko, dass das Gespräch über Gebühr langsam beendet wird.

6. Zusammenfassung und Schlussfolgerungen

Den Ausgangspunkt der vorliegenden Arbeit stellt das in den letzten Jahren erhöhte Interesse der Linguistik an Phänomenen der verbalen Höflichkeit dar. Als Studienobjekt steht das schwedische Danken im Zentrum, das unter einigen Aspekten mit dem Danken der polnischen und deutschen Sprache verglichen wird. Den Grund für die Wahl dieser Sprechhandlung erklärt in erster Linie die Feststellung, dass die linguistische Literatur dem schwedischen Danken bisher keine größere Aufmerksamkeit gewidmet hat (s. Abschnitt 1.2.), außer den wenigen und eher oberflächlichen Bemerkungen über seine deutliche Häufigkeit in der Sprache und manche Unterschiede im Vergleich mit anderen Sprachen. Dabei stellt das Danken in den Kulturen der hier behandelten Sprachen, und im Schwedischen wohl am stärksten, ein wesentliches Fragment der Sprache dar, das einer gründlicheren Analyse wert ist. Die Beschreibung der Sprechhandlung DANKEN hat folgende Perspektiven berücksichtigt: die pragmatische, die semantische und die kulturelle.

Aus der pragmatischen Sicht kann das Danken als ein performativer Sprechakt (s. Abschnitt 2.3.) aufgefasst werden, der mit der sprachlichen Höflichkeit zu tun hat (s. Abschnitt 2.1.). Die Höflichkeit wird dabei als ein sozial akzeptiertes Benehmen verstanden, das sowohl situationsabhängig ist als auch den Erwartungen des Sprechers entspricht. Somit wird die gesellschaftliche Regel des höflichen Benehmens, die sich folgendermaßen zusammenfassen lässt: „Es ist eine Ungehörigkeit, eine höfliche Sprechhandlung nicht auszuführen“, um noch ein Element erweitert. Dieses Element gibt vor, was noch bei der Ausführung einer höflichen Sprechhandlung berücksichtigt zu werden hat. Wie man eine Sprechhandlung auszuführen hat, hängt von den Gesprächspartnern und von der kommunikativen Situation ab und ist für den dynamischen Charakter der Höflichkeit ausschlaggebend.

Eine so aufgefasste Höflichkeit muss mit sprachspezifischen Formeln zu tun haben, deren Gebrauch durch den Sprecher als eine angemessene Reaktion auf eine standardisierte kommunikative Situation verstanden wird (Abschnitt 2.2.). Als reaktiv wird auch das Danken betrachtet: es gehört demnach zu den sprachlichen Routinen, also zu den Ausdrücken, die in ähnlichen kommunikativen Situationen eine ähnliche oder manchmal sogar identische sprachliche Form haben. Die Routinen werden wiederum als Teile größerer Strukturen – der Rituale – betrachtet, mit denen die Welt so organisiert wird, dass Menschen mit Selbstsicherheit und als soziale Wesen auftreten können.

Dieses Organisieren der Welt erfolgt auf zweierlei Art und Weise (Abschnitt 2.4.). Erstens stellt das Danken keine isolierte Sprechhandlung dar, sondern ist Teil einer Struktur, die aus drei Sequenzen besteht. In der ersten Sequenz wird vom Adressaten der Dankesbezeugung eine Handlung geleistet, die als etwas für den Sprecher Gutes beschrieben werden kann. In der zweiten Sequenz wird dem Adressaten vom Sprecher gedankt, und in der dritten reagiert der Adressat auf das Danken. Die zweite und dritte Sequenz in dieser Struktur sind so konventionali-

siert und eng aneinander gebunden, dass sie eine grundlegende Einheit der Gesprächsstrukturierung, ein Nachbarschaftspaar darstellen. Zweitens kann das Danken als ein den Diskurs organisierendes Element betrachtet werden: deutlich ist z.B. dessen terminative Funktion in Gesprächsbeendigungen.

Die semantische Perspektive erlaubt, die wichtigsten Bedeutungseinheiten der untersuchten Sprechhandlung im Schwedischen, Deutschen und Polnischen festzustellen (s. Abschnitt 3.). In seiner Dankesbeziehung drückt der Sprecher sein Wissen um etwas Gutes aus, das für ihn vom Adressaten geleistet wurde. Der Sprecher hat deswegen eine gute Meinung vom Adressaten. Er will im Adressaten das Wissen darüber hervorrufen und sagt, was er von ihm denkt. Er setzt dabei voraus, dass der Adressat davon wissen will.

Im Abschnitt 4. wird über das Danken als ein kulturspezifisches Phänomen berichtet, das in den behandelten Sprachen die für die Kulturen dieser Sprachen spezifischen Werte und Einstellungen widerspiegelt.

Für das Schwedische ist eine relativ hohe Anzahl von stereotypen und lexikalisierten Dankformeln charakteristisch, die in spezifischen Situationen gebraucht werden (Abschnitt 4.2.). Der Vergleich mit dem Polnischen und Deutschen erlaubt festzustellen, dass in diesen Sprachen entweder weniger stereotypisch gedankt wird oder der Dankakt viel häufiger als im Schwedischen in der Umgebung eines anderen Sprechaktes wie ein Lob oder ein Kompliment vorkommt, die an den Adressaten gerichtet werden. Dass es im Schwedischen viele Ausdrücke gibt, die stereotypisch und situationsgebunden sind, erleichtert deren Gebrauch, was auch mit der höheren Frequenz des schwedischen *tack/tackar* im Vergleich mit den Formeln *dziękuję* und *danke/ Dank* zusammenhängen kann.

Auch Strategien der Verstärkung der Dankesbezeugungen weisen nennenswerte Unterschiede auf. Eine Dankesbezeugung in den hier behandelten Sprachen kann grundsätzlich auf zweierlei Art und Weise verstärkt werden: quantitativ oder qualitativ. Während in den schwedischen Dankformeln die Tendenz zur Wahl einer quantitativen Verstärkung festgestellt wird, kommt die Strategie der qualitativen Verstärkung der polnischen und deutschen Dankesbezeugungen deutlich ans Licht.

Die Dankformeln, in denen es möglich ist, den Sender und/oder Empfänger auszudrücken (Abschnitt 4.3.4.), sind im Schwedischen entweder stark lexikalisiert (vgl. *tack ska du ha*) oder werden oft nicht ausgebaut. Allerdings kann in spezifischen Situationen das schwedische *tackar*, das mit dem polnischen *dziękuję* und dem deutschen *danke* analog ist, um den Sender ausgebaut werden (*jag tackar*). Das ist z.B. in den Servicesituationen möglich, in denen die Leistung des Partners, für die gedankt wird, zwar zu den Pflichten des Adressaten gehört, aber vom Dankenden als etwas verstanden wird, was sozusagen über die normalen Pflichten des Adressaten hinausgeht und wofür man sich auf eine ausführlichere Art und Weise bedanken kann. Allerdings passiert es selten, das in der Formel sowohl der Sender als auch der Empfänger vorkommen, was mit den im Polnischen und im Deutschen viel häufigeren Formeln wie: *dziękuję Pani serdecznie / ich danke Ihnen herzlich* usw. kontrastiert. Von den schwedischen Dankformeln mit dem Empfänger fallen einige lexikalisierte auf, in denen der Empfänger außerhalb

des Satzverbandes steht. Es handelt sich hauptsächlich um die Formel *tack du*, die kein honoratives Äquivalent, wie etwa *tack ni*, hat. Die Anrede mit *du*, die sich in Schweden in den letzten Jahrzehnten so verbreitet hat, dass das Pronomen *du* als neutral betrachtet wird, ist in vielen Situationen der polnischen und deutschen Sprachwirklichkeit nicht zulässig. Sie wird als eine sprachliche Widerspiegelung für die schwedische Kultur wichtiger Werte wie Gleichheit, Solidarität und Intimisierung interpretiert.

Im Abschnitt 4.4. wird Aufmerksamkeit auf die drei konventionalen Reaktionen des Adressaten auf die Dankesbezeugung fokussiert: das Herunterspielen, die Bestätigung und das Danken für das Danken. Das Schwedische verfügt im Unterschied zu Polnisch und Deutsch über Dankformeln, die vom Adressaten nur als Reaktion auf die Dankesbezeugung gebraucht werden können (z.B. *tack själv*). Dies deutet darauf hin, dass im Schwedischen viel häufiger als in den zwei übrigen Sprachen mit einem Dank auf den Dank reagiert wird. Die fertigen Dankformeln, mit denen auf den Dank reagiert wird, zeigen auch den stereotypen Charakter einer solchen Reaktion im Schwedischen. Auch wenn im Polnischen und im Deutschen manchmal mit einem Dank auf die Dankesbezeugung reagiert wird, drückt der Adressat oft zusätzlich einen Kommentar aus, in dem er erklärt, dass auch er Grund hat, sich zu bedanken. Interessanterweise kommt der Dank als Reaktion auf den Dank im Schwedischen auch in Situationen vor, in denen im Polnischen und im Deutschen mit der Bestätigung in Form von jeweils einem *proszę* oder *bitte* reagiert wird. Eine solche Bestätigung kommt oft in formalen Gesprächen (z.B. in Ämtern) vor, in denen einer der Gesprächspartner eine übergeordnete Position hat. Eine Bestätigung dieser Art kann auch als Signal des Adressaten interpretiert werden, dass er der Meinung ist, dass das Danken des Sprechers gebührend und erwartet war. Wenn dagegen in ähnlichen Situationen im Schwedischen mit einem Dank reagiert wird, kann das auch als ein Zeichen interpretiert werden, mit dem man Gleichheit und Solidarität signalisiert.

Der Abschnitt 4.5. berichtet über das Danken als eine höfliche Annahme oder Ablehnung eines Vorschlags oder Angebots. Man kann in allen hier behandelten Sprachen auf ein Angebot mit einem Dank reagieren. Diese Reaktion kommt aber viel häufiger im Schwedischen als im Polnischen oder im Deutschen vor. Der häufige Gebrauch spiegelt sich in den Verben *tacka ja* und *tacka nej*, mit denen die Situationen beschrieben werden können, in denen jemand einen Vorschlag oder ein Angebot akzeptiert oder ablehnt. In diesen Situationen braucht in Wirklichkeit aber kein *ja tack* oder *nej tack* vorzukommen, d.h. die Verben *tacka ja* und *tacka nej* müssen im Schwedischen nicht unbedingt bedeuten, dass etwas *dankend* angenommen oder abgelehnt wurde. Das polnische *dziękuję* und das deutsche *danke* werden oft als Ablehnung gebraucht, was sich auch im polnischen Verb *podziękować* und im deutschen Ausdruck *für etwas (bestens) danken* widerspiegelt: beide können Situationen beschreiben, in denen jemand etwas ablehnt. Auf einen weiteren Unterschied deutet auch das Vorkommen von anderen Formeln als *dziękuję* und *danke* im Polnischen und im Deutschen, mit denen ein Angebot oder ein Vorschlag angenommen werden kann: *tak*, *poproszę* und *ja, bitte*. Eine solche

„bittende“ Formel, wie *ja, var så god* wird im Schwedischen in ähnlichen Situationen nicht gebraucht.

Das Danken kann auch zur Durchführung auffordernder Sprechakte gebraucht werden. Diese Funktion hat sich im Schwedischen viel weiter entwickelt als im Polnischen und im Deutschen, so dass das *tack* oft als Äquivalent zum polnischen *proszę* und zum deutschen *bitte* betrachtet werden kann. Es kommt in den Aufforderungen vor, die hier als sprecher- bzw. senderorientiert charakterisiert werden. Es sind also Bitten, etwas für den Sprecher zu tun. Dass in solchen Bitten ein *tack* vorkommt, kann als Strategie interpretiert werden, die versichert, dass der Adressat der Bitte oder der Aufforderung folgen wird.

In dem darauf folgenden Teil der Arbeit (Abschnitt 5.) wird das schwedische Danken anhand von Beispielen aus authentischen Gesprächen analysiert. In den finalen Sequenzen dieser Gespräche können grundsätzlich zwei Funktionen des schwedischen Dankens beobachtet werden. Es ist erstens ein konventionaler Ausdruck der Dankbarkeit für das von dem Adressaten für den Sprecher geleistete Gute: die Beratung durch den Experten in den *GIC*-Gesprächen und die Beteiligung des Informanten am wissenschaftlichen Projekt in den *SoO*-Gesprächen. Zweitens wird das Danken terminativ benutzt, d.h. es stellt ein Signal des Sprechers dar, dass dieser die Kommunikation beenden will. In der Kontaktbeendigung werden die Dankesbezeugungen besonders oft ausgetauscht. Beide Seiten danken einander manchmal wiederholt, so dass wir es zuweilen mit aus mehreren Beiträgen bestehenden Sequenzen zu tun haben, in denen gedankt wird. Das kann am Ende des Gesprächs überraschen und als überflüssig oder sogar widersprüchlich interpretiert werden: man signalisiert, dass man das Gespräch beenden will, später jedoch verlängert man die Kommunikation etwas durch den Austausch der Dankformeln. Eine Erklärung könnte die Interpretation der Beendigung als ein Ritual sein: bevor man voneinander Abschied nimmt, muss man sich beim anderen bedanken, auch wenn eine Seite eigentlich keinen Grund dafür hat. Die Reaktion auf den Dank, in der auch gedankt wird, nivelliert Asymmetrie zwischen dem Dankenden und dem Adressaten einer Dankesbezeugung. Daher kann das schwedische Danken auch ein Phänomen sein, dem die Veränderungen in der schwedischen Gesellschaft in der Nachkriegszeit (s. Abschnitt 4.3.4.) ihren Stempel aufgedrückt haben. Dies ist ein Gedanke, der auch von Daun (1998:73) bestätigt wird: die verstärkte Betonung der Gleichheit als eines übergeordneten Werts fördert ein Verhalten, das Symmetrie, Balance und Gegenseitigkeit kommuniziert.

Bei der Untersuchung der schwedischen, polnischen und deutschen Sprechhandlung DANKEN wurden sowohl Ähnlichkeiten als Unterschiede zwischen diesen Sprachen festgestellt. Dies ermöglicht jetzt einige Schlussfolgerungen zu ziehen, in denen das Danken aus einer weiteren, typologischen Perspektive charakterisiert werden kann.

1. Aus den etymologischen Spekulationen geht hervor, dass wir es auf der semantischen Ebene im Fall des Schwedischen und des Deutschen, was auch für die anderen germanischen Sprachen zutrifft, mit dem Danken zu tun haben, dass auf den guten Gedanken beruht, die vom Sprecher an den Adressaten der Dankesbezeigung gerichtet werden. Für das polnische *dziękuję*, das aus dem Deutschen stammt, kann diese Interpretation auch gültig sein. In anderen Sprachen dagegen kommen bei den semantischen Untersuchungen andere Tatsachen ans Licht. Die Etymologie der romanischen Dankesbezeigungen lässt bei ihnen die Interpretation des Dankens in den Termini eines merkantilen Austauschs zu.

2. Auf der pragmatisch-kulturellen Ebene kann an dem schwedischen Danken, besonders wenn man es mit dem Danken im Polnischen und Deutschen vergleicht, auch eine mehr oder weniger bewusste Tendenz der Sprecher zur Reduktion beobachtet werden. Im Polnischen und im Deutschen werden in den Dankesbezeigungen oft sowohl der Sender als auch der Empfänger ausgedrückt. Gleichzeitig wird die Formel um den Gegenstand der Dankbarkeit ausgebaut und noch verstärkt. Auch ein persönlicher, lobender Kommentar wird vom Sprecher geäußert, was den Eindruck eines konventionalen und routinisierten Danks vermindert. Dabei wird in vielen ähnlichen Situationen der schwedischen sozialen Wirklichkeit mit fertigen, festen Formeln gedankt, die nicht weiter ausgebaut werden. Die Dankformeln werden dagegen besonders oft vom Adressaten erwidert, und gleichzeitig kann ein längerer Austausch von kurzen Dankformeln am Ende der Gespräche beobachtet werden.

3. Dies lässt einige Gedanken zum Wesen der Redundanz in den behandelten Sprachen zu. Das polnische und deutsche Ausbauen der Dankformeln deutet auf eine qualitative Redundanz hin. Im Schwedischen dürfte dagegen die Tendenz zur Reduktion der Dankformeln auf einen aredundanten Charakter dieser Sprache im Vergleich zu Polnisch und Deutsch hindeuten. Allerdings lässt die Häufigkeit des *tack* und die Wiederholbarkeit der kurzen und konventionalen Dankformeln, die besonders in den schwedischen Gesprächsbeendigungen beobachtet wird, die Feststellung vom quantitativen Charakter der schwedischen Redundanz zu. Der Unterschied *qualitativ vs. quantitativ* findet auch in den Strategien seine Bestätigung, mit denen die Sprecher ihre Dankesbezeigungen verstärken.

4. Die Untersuchung einzelner Sprechakte, auch solcher, die früher in der Linguistik eher vernachlässigt wurden, führt zu Schlussfolgerungen, die in der Didaktik der hier behandelten Sprachen angewandt werden kann. Einer Untersuchung wert wäre außerdem die Frage, wie andere verbale Routinen des Schwedischen, wie z.B. Bitten und Entschuldigungen, ausgeführt werden und ob auch in ihnen ähnliche Erscheinungen von Stereotypisierung und Redundanz beobachtet werden können. Die Ergebnisse der vorliegenden Arbeit können auch als Ausgangspunkt und Anregung für den Vergleich mit dem Danken anderer Sprachen betrachtet werden. Einiges von dem, was in dieser Arbeit am schwedischen Danken beobachtet wurde, kann angesichts der sprachlichen und kulturellen Verwandtschaft mit dem Schwedischen auch z.B. im Norwegischen und Dänischen vermutet werden.

Bibliographie

- AHLGREN, PERRY. 1978. *Tilltalsordet Ni: dess semantik och användning i historiskt perspektiv*. Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet.
- AIJMER, KARIN. 1996. *Conversational routines in English: Convention and creativity*. London & New York: Longman.
- AIJMER, KARIN & OLSSON, MARGARETA. 1990. *Handbok i talad engelska*. Lund: Studentlitteratur.
- ALLWOOD, JENS. 1981. Finns det svenska kommunikationsmönster? In: Forskningsgruppen: Invandrare och svenskar, kulturkonflikt och kulturförändringar. S. 6-50.
- ANDERSSON, LARS-GUNNAR. 1996. Hej, hej, hemskt mycket hej. In: Thelander et al. (red.). S. 31-42.
- 2000. *Vi säger så*. Stockholm: Norstedts Ordbok.
- ANUSIEWICZ, JERZY & MARCIANIK, MALGORZATA (red.). 1992. *Polska etykieta językowa. (Język a kultura 6.)* Wrocław: Wiedza o Kulturze.
- ATKINSON, J. MAXWEL & HERITAGE, JOHN (eds.). 1984. *Structures of social action. Studies in conversation analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- AUSTIN, JOHN LANGSHAW. (1962) 1975. *How to do things with words*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. Deutsche Übersetzung: *Zur Theorie der Sprechakte*. Stuttgart: Reclam, 1972.
- BACH, KENT & HARNISH, ROBERT M. 1979. *Linguistic communication and speech acts*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- BAŃKO, MIROSLAW (red.). 2000. *Inny słownik języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- BAŃKOWSKI, ANDRZEJ. 2000. *Etymologiczny słownik języka polskiego*. Tom 1. A-K. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- BLUM-KULKA, SHOSHANA. 1987. Indirectness and politeness in requests: same or different? *Journal of Pragmatics* 11(2). S. 145-160.
- 1990. "You don't touch lettuce with your fingers": Parental politeness in family discourse. *Journal of Pragmatics* 14(2). S. 259-289.
- BOGUSLAWSKI, ANDRZEJ. 1973. O analizie semantycznej. *Studia semiotyczne* 4. S. 47-70.
- BÖRESTAM, ULLA, LARSSON, LENNART, SÖDERMAN, BERIT & VIKSTRÖM, ÅSA (red.). 2001. *Postskriptum. Språkliga studier till minnet av Elsie Wijk-Andersson*. Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet.
- BRAATT PAULSTON, CHRISTINA. 1976. Pronouns of address in Swedish: social class semantics and a changing system. *Language in Society* 5(3). S. 359-386.
- BRAUNMÜLLER, KURT. 1999. *Die skandinavischen Sprachen im Überblick*. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag.
- BROWN, PENELOPE & LEVINSON, STEPHEN C. 1978. Universals in language usage: politeness phenomena. In: Goody (ed.). S. 56-311. Neu herausgegeben mit Korrekturen, neuer Einleitung und neuer Bibliographie als: BROWN, PENELOPE & LEVINSON, STEPHEN C. 1987. *Politeness. Some universals in language use*. Studies in Interactional Sociolinguistics 4. Cambridge: Cambridge University Press.
- BRÜCKNER, ALEKSANDER. 1993. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Wydanie VI. Warszawa: Wydawnictwo „Wiedza Powszechna”.
- CARLSSON, YLVA. 2001. Tack för senast! In: Börestam et al. (red.). S. 42-54.
- 2002. *Kulturmöten, textmönster och förhållningssätt. Första- och andraspråksskrivande i några svenska brevgenrer*. Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet.

- CHAFE, WALLACE L. 1970. *Meaning and the structure of language*. Chicago: University of Chicago Press.
- CHRISTENSEN, DITTE. 1996. *Kritiken på forskarseminarier. En analys av interaktiv balans och diskussionsutveckling*. TEFA 14. Uppsala: Uppsala universitet.
- COLE, PETER & MORGAN JERRY (eds.). 1975. *Syntax and Semantics 3: Speech acts*. New York: Academic Press.
- CORUM, CLAUDIA W., CEDRIC SMITH-STARK, THOMAS & WEISER, ANN (eds.). 1973. *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- COULMAS, FLORIAN. 1979. On the sociolinguistic relevance of routine formulae. *Journal of Pragmatics* 3(2). S. 239-266.
- 1981a. Introduction: Conversational routine. In: Coulmas (ed.). S. 1-17.
- 1981b. "Poison to your soul". Thanks and apologies contrastively viewed. In: Coulmas (ed.). S. 69-91.
- 1992. Linguistic etiquette in Japanese society. In: Watts et al. (eds.) 1992. S. 299-323.
- COULMAS, FLORIAN (ed.). 1981. *Conversational routine. Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*. Rasmus Rask Studies in Pragmatic Linguistics 2. The Hague/Paris/ New York: Mouton Publishers.
- DAHLBOM, ANDERS. 1998. Vill ni vara du? *Dagens Nyheter* 18.12.1998.
- DANELL, KARL-JOHAN, PERSSON, GUNNAR & STEDJE, ASTRID (red.). 1991. *Språket som kulturspegel. Umeåforskare berättar. Symposium och språkdagar i Umeå 5-6 november 1990*. Umeå Studies in the Humanities 100. Umeå: Umeå universitet.
- DAUN, ÅKE. 1998. *Svensk mentalitet. Ett jämförande perspektiv*. Stockholm: Prisma. 3. Aufl.
- DAVIDSON, JUDY. 1984. Subsequent versions of invitations, offers, requests, and proposals dealing with potential or actual rejections. In: Atkinson & Heritage (eds.). S. 102-128.
- DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch. Bearbeitet von Günther Drosdowski und der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag. 1996.
- DUDEN. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage von Günther Drosdowski. Duden Band 7. Mannheim-Wien-Zürich: Dudenverlag. 1989.
- DUSZAK, ANNA. 1998. *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- EDMONDSON, WILLIS J. 1981. On saying you're sorry. In: Coulmas (ed.). S. 273-288.
- ELERT, CLAES-CHRISTIAN. 1980. Artighetsuttryck i svenskan. *Nysvenska studier* 59-60. S. 429-442.
- FERGUSON, CHARLES. 1976. The structure and use of politeness formulas. *Language in Society* 5(2). 137-151. Abgedruckt in: Coulmas (ed.) 1981. S. 21-35.
- FIRTH, RAYMOND. 1972. Verbal and bodily rituals of greeting and parting. In: La Fontaine (ed.). S. 1-38.
- Forskningsgruppen: Invandrare och svenskar, kulturkonflikt och kulturförändringar. 1981. *Vad är svensk kultur? Uppsatser från ett symposium i Göteborg, maj 1981*. *Papers in Anthropological Linguistics* 9. Göteborg: Göteborgs universitet.
- FRASER, BRUCE. 1990. Perspectives on politeness. *Journal of Pragmatics* 14(2). S. 219-236.
- FRASER, BRUCE & NOLEN, WILLIAM. 1981. The association of deference with linguistic form. *International Journal of the Sociology of Language* 27. S. 93-109.
- GOFFMAN, ERVING. 1959. *The presentation of self in everyday life*. New York: Anchor books. Polnische Übersetzung: *Człowiek w teatrze życia codziennego*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1981. Zweite polnische Herausgabe: Warszawa: Wydawnictwo KR, 2000.
- 1967. *Interaction ritual: Essays on face-to-face behavior*. New York: Doubleday Anchor.
- 1971. *Relations in public: Microstudies of the public order*. New York: Harper & Row, Publishers.
- GOODY, ESTHER N. 1972. 'Greeting', 'begging' and the presentation of respect. In: La Fontaine (ed.). S. 39-72.

- GOODY, ESTHER N. (ed.). 1978. *Questions and politeness: Strategies in social interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GREIF, BLANK ESTHER & GLEASON, BERKO JEAN. 1980. Hi, thanks, and goodbye: More routine information. *Language in Society* 9. S. 159-166.
- GREN-EKLUND, GUNILLA (red.). 1999. *Kultur och samhälle i språkets spegel. En essäsamling från Språkvetenskapliga fakulteten*. Uppsala: Språkvetenskapliga fakulteten vid Uppsala universitet.
- GRENHOLM, LENNART. 1999. *Tack! Sätt och vett för att uttrycka uppskattning*. Bromma: Ordalaget Bokförlag.
- GREŃ, ZBIGNIEW. 1994. *Semantyka i składnia czasowników oznaczających akty mowy w języku polskim i czeskim*. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- GRODZIŃSKI, EUGENIUSZ. 1980. *Wypowiedzi performatywne. Z aktualnych zagadnień filozofii języka*. Wrocław : Zakład Narodowy imienia Ossolińskich.
- GRICE, HERBERT PAUL. 1975. Logic and conversation. In: Cole & Morgan (eds.). S. 41-58. Polnische Übersetzung: Logika a konwersacja. *Przegląd Humanistyczny* 6. 1977. S. 85-99.
- GU, YUEGUO. 1990. Politeness phenomena in modern Chinese. *Journal of Pragmatics* 14(2). S. 237-257.
- HANSON, HANS INGVAR. 1960. *Våra brev*. Stockholm: Poststyrelsen.
- HELBIG, GERHARD & BUSCHA, JOACHIM. 1991. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt.
- HELD, GUDRUN. 1987. DANKEN – semantische, pragmatische und soziokulturelle Aspekte eines höflichen Sprechaktes (gezeigt am Beispiel des Französischen). *Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft* 13-14. S. 203-227.
- 1995. *Verbale Höflichkeit. Studien zur linguistischen Theorienbildung und empirische Untersuchung zum Sprachverhalten französischer und italienischer Jugendlicher in Bitt- und Dankessituationen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- HELLQUIST, ELOF. 1937-1939. *Svensk etymologisk ordbok. Band 2*. Lund: C.W.K. Gleerups förlag.
- HELLSTRÖM, GUNNAR. 1989. *Så säger man! Fraser och dialoger med övningar för undervisningen i svenska som andra- och främmande språk*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- HOLMBERG, ANDERS. 1977. Om indirekta direktiver. *Nysvenska studier* 57. S. 137-149.
- HUSZCZA, ROMUALD. 1993. Honoryfikatywność – gramatyka czy pragmatyka? In: Sambor et al. (red.). S. 125-138.
- 1996. *Honoryfikatywność. Gramatyka, pragmatyka, typologia*. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie DIALOG.
- HYLSTENSTAM, KENNETH & MAANDI, KATRIN (utg.). 1983. *Nordens språk som målspråk. Forskning och undervisning*. Stockholm: Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet.
- HÅKANSSON BUSSENIUS, GUNILLA. 1994. *Människor och möten. Svenska för vuxna invandrare. Del 2*. Stockholm: Almqvist & Wiksell Förlag.
- JANUS, ELZBIETA (red.). 1975. *Słownik i semantyka. Definicje semantyczne*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- JESPERSEN, OTTO. (1924) 1968. *The philosophy of grammar*. London: George Allen & Unwin.
- JOHANSSON, MAUD, BOLIN, KERSTIN & RYDH, ANITA. 1990. *Hej! Hur mår du? Dialoger på svenska*. Uppsala: Hallgren & Fallgren.
- KALISZ, ROMAN. 1993. *Pragmatyka językowa*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- KAROLAK, STANISŁAW. 1999. Metonymia. In: Polański (red.). S. 364-365.
- KASPER, GABRIELE. 1990. Linguistic politeness: current research issues. *Journal of Pragmatics* 14(2). S. 193-218.
- KITA, MAŁGORZATA. 1992. Grzeczność w wywiadzie prasowym. In: Anusiewicz & Marcjanik (red.). S. 71-80.

- KLUGE, FRIEDRICH. 1989. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 29. Auflage unter Mithilfe von Max Burgisser und Bernd Gregor völlig neu bearbeitet von Elmar Seebold. Berlin-New York: Walter de Gruyter.
- KMITA, JERZY. 1973. *Wykłady z logiki i metodologii nauk dla studentów wydziałów humanistycznych*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- KOUTLAKI, SOFIA A. 2002. Offers and expressions of thanks as face enhancing acts: *tæ'arof* in Persian. *Journal of Pragmatics* 34(12). S. 1733-1756.
- KURCZ, IDA, LEWICKI, ANDRZEJ, SAMBOR, JADWIGA, SZAFRAN, KRZYSZTOF & WORONCZAK, JERZY. 1990. *Słownik frekwencyjny współczesnej polszczyzny*, Kraków, Warszawa: PAN. IJP.
- LA FONTAINE, JEAN S. (ed.). 1972. *The interpretation of ritual: essays in honour of A. I. Richards*. London: Tavistock Publications.
- LAKOFF, ROBIN. 1973. The logic of politeness: or minding your p's and q's. In: Corum et al. (eds.). S. 292-305.
- 1979. Stylistic strategies within grammar of style. In: Orasanu et al. (eds.). S. 53-80.
- LANDQVIST, HÅKAN. 2001a. *Råd och ruelle. Moral och samtalsstrategier i Giftinformationscentralens telefonrådgivning*. Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet.
- 2001b. Hur råd och uppmaningar konstrueras och tas emot i samtal till GIC. *Svenskans beskrivning* 24. <http://www.ida.liu.se/ext/epa/arch/ecp/006/010/paper.pdf>.
- LEECH, GEOFFREY. 1983. *Principles of pragmatics*. London and New York: Longman.
- LEIBNIZ, GOTTFRIED WILHELM. 1903. [Tabulae definitionum]. In: Louis Couturat (Hrsg.). *Opusculæ et fragmentes inédits de Leibniz*. Paris: Presses Universitaires de France. S. 437-509. Nachgedruckt in 1961. Hildesheim: Georg Olms Buchhandlung. Polnische Übersetzung: Tablice definicji. In: Janus (red.) 1975. S. 8-89.
- LEVINSON, STEPHEN C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press. Deutsche Übersetzung: *Pragmatik*. Tübingen: Niemeyer, 1994.
- LEWIN, LEIF (red.). 2000. *Svenskt kynne. En konferens anordnad av Humanistisk-samhällsvetenskapliga vetenskaprådet vid Uppsala universitet den 29 februari 2000*. (Skrifter utgivna av Statsvetenskapliga föreningen i Uppsala 139.). Uppsala: Uppsala universitet.
- LINDSTRÖM, ANNA. 1994. Identification and recognition in Swedish telephone conversation openings. *Language in Society* 23(2). S. 231-252.
- 1997. Directives and the negotiation of work tasks in the Swedish home help service. In: Linell et al. (red.). S. 157-169.
- LINDSTRÖM, JAN. 1999. *Vackert, vackert! Syntaktisk reduplikation i svenskan*. Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland.
- LINELL, PER, AHRENBERG, LARS & JÖNSSON, LINDA (red.). 1997. *Samtal och språkanvändning i professionerna: rapport från ASLA:s höstsymposium, Linköping, 6-7 november 1997*. ASLA:s skriftserie 11.
- LÖFGREN, ORVAR (red.). 1988. *Hej, det är från försäkringskassan. Informaliseringen av Sverige*. Stockholm: Natur och Kultur.
- LONDEN, ANNE-MARIE. 1995. Samtalsforskning – en introduktion. *Folkmålsstudier* 36. S. 11-52.
- LÜGER, HEINZ-HELMUT. 1993. *Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation*. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt.
- LYONS, JOHN. 1968. *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. Deutsche Übersetzung: *Einführung in die moderne Linguistik*. München: Beck, 1971.
- MALINOWSKA, EWA. 1999. Język w urzędach. In: Pisarek (red.). S. 75-96.
- MALINOWSKI, BRONISŁAW. 1923. The problem of meaning in primitive languages. In: Ogden & Richards (eds.). S. 296-336.
- MARCJANIK, MAŁGORZATA. 1990. Normy regulujące językowe zachowania grzecznościowe. *Przegląd Humanistyczny* 7. S. 77-82. Abgedruckt in: Marcjanik 2001. S. 37-44.
- 1993. Granice polskiej grzeczności językowej. *Poradnik Językowy* 7. S. 375-383. Abgedruckt in: Marcjanik 2001. S. 21-30.

- 1994. Struktura komunikacyjna podziękowania. *Socjolingwistyka* 14. S. 67-76. Abgedruckt in: Marcjanik 2001. S. 109-121.
- 2000. *Polska grzeczność językowa*. Kielce: Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Jana Kochanowskiego.
- 2001. *W kregu grzeczności. Wybór prac z zakresu polskiej etykiety językowej*. Kielce: Wydawnictwo Akademii Świętokrzyskiej.
- MASŁOWSKA, EWA. 1992. Proszę, dziękuję, przepraszam. In: Anusiewicz & Marcjanik (red.). S. 81-88.
- MAYENOWA, MARIA RENATA (red.). 1973. *Semiotyka i struktura tekstu*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- MEIER, ARDITH J. 1995. Defining politeness: Universality in appropriateness. *Language Sciences* 17(4). S. 345-356.
- MÄRTENSSON, EVA. 1986. Det nya niandet. *Nordlund* 10. S. 35-79.
- 1988. Den familjära myndigheten. In: Löfgren (red.). S. 105-127.
- NORDBERG, BENGT. 1985. *Det mångskiftande språket*. Lund: Liber Förlag.
- 1998. On closings in alarm calls. *Språk och Stil* 8. S. 65-103.
- 1999. "Det borde ju ni väl veta". Om samtal i samhället. In: Gren-Eklund (red.). S. 95-112.
- NORRICK, NEAL R. 1978. Expressive illocutionary acts. *Journal of Pragmatics* 2(3). S. 277-291.
- NWOYE, ONUIGBO G. 1992. Linguistic politeness and socio-cultural variations of the notion of face. *Journal of Pragmatics* 18(4). S. 309-328.
- NYBORG, ROGER, PETTERSON, NILS-OWE & HOLM, BRITTA. 1996. *Svenska utifrån. Lärobok i svenska*. Stockholm: Svenska institutet (die neue revidierte Herausgabe: 2001).
- OGDEN, CHARLES K. & RICHARDS IVOR A. (eds.). 1923. *The Meaning of meaning*. London: Routledge & Kegan Paul.
- OHLANDER, SÖLVE. 1985. "Snälla ta med bricken!" Om ett nytt uttryck för hövlighet i svenskan. *Språkvård* 3/85. S. 4-15.
- ORASANU, JUDITH, SLATER, MARIAM K. & ADLER, LEONORE LOEB (eds.). 1979. *Language, sex and gender: Does La Différence make a difference?* New York: The New York Academy of Sciences.
- OŻÓG, KAZIMIERZ. 1982. Podziękowania w polszczyźnie mówionej. *Język Polski* LXII. Nr. 4-5. S. 259-266.
- 1990. *Zwroty grzecznościowe współczesnej polszczyzny mówionej (na materiale języka mówionego mieszkańców Krakowa)*. Zeszyty Naukowe UJ CMXIII. Prace Językoznawcze 98. Warszawa-Kraków.
- 1992. O niektórych aspektach semantyki zwrotów grzecznościowych. In: Anusiewicz & Marcjanik (red.). S. 51-56.
- ÖSTERGREN, OLOF. 1981. *Nusvensk ordbok*. Stockholm: Wahlström & Widstrand.
- PISAREK, WALERY (red.). 1999. *Polshczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci*. Kraków: Ośrodek Badań Prasoznawczych. Uniwersytet Jagielloński.
- PISARKOWA, KRYSZYNA. 1979. Jak się tytułujemy i zwracamy do drugich. *Język Polski* LIX(1). S. 5-17.
- POLAŃSKI, KAZIMIERZ (red.). 1999. *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*. Wrocław, Warszawa, Kraków: Ossolineum.
- POMERANTZ, ANITA. 1978. Compliment responses. Notes on the co-operation of multiple constraints. In: Schenkein (ed.). S. 79-112.
- RIBBING, MAGDALENA. 1992. *Nya etikettboken*. Stockholm: Dagens Nyheter's Förlag.
- SAARI, MIRJA. 1995. "Jo, nu kunde vi festa nog." Synpunkter på svenskt språkbruk i Sverige och Finland. *Folkmålsstudier* 36. S. 75-108.
- SACKS, HARVEY, SCHEGLOFF EMANUEL A. & JEFFERSON, GAIL. 1974. A simplest systematics for the organisation of turn-taking conversation. *Language* 50 (4). S. 696-735. Abgedruckt in: Schenkein (ed.) 1978. S. 7-55.
- SAG – Svenska Akademiens grammatik. TELEMAN, ULF, HELLBERG, STAFFAN & ANDERSSON, ERIK (red.). Bd. 1-4. Stockholm: Norstedts Ordbok. 1999.

- SAMBOR, JADWIGA, LINDE-USIEKIEWICZ, JADWIGA & HUSZCZA, ROMUALD (red.). 1993. *Językoznawstwo synchroniczne i diachroniczne*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- SAOB – Svenska Akademiens ordbok. <http://g3.spraakdata.gu.se/saob/> (die gesuchten Stichwörter: *tack, tacka*; die Suche wurde am 5. August 2002 durchgeführt).
- SCHEGLOFF, EMANUEL A. 1968. Sequencing in conversational openings. *American Anthropologist* 70. S. 1075-1095.
- SCHENKIN, JIM (ed.). 1978. *Studies in the organization of conversational interaction*. New York, San Francisco, London: Academic Press.
- SCHMIDT, RICHARD W. 1980. Review of Esther Goody, ed. Questions and politeness: strategies in social interaction. *RELC Journal* 11. S. 100-114.
- SCHUBERT, KLAUS. 1983. Att lära ut kommunikativa regler: Nordiska tilltalsvanor i tyskt perspektiv. In: Hyltenstam & Maandi (utg.). S. 141-151.
- 1984. *Tilltal och samhällsstruktur*. FUMS Rapport 122. Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet.
- SCHULZE, RAINER. 1985. *Höflichkeit im Englischen*. Tübingen: Gunther Narr Verlag.
- SEARLE, JOHN R. 1969. *Speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press. Deutsche Übersetzung: *Sprechakte*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1976.
- 1975. Indirect speech acts. In: Cole & Morgan (eds.). S. 59-82. Deutsche Übersetzung: Indirekte Sprechakte. In: Searle (1979) 1990. S. 51-79.
- 1976. The classification of illocutionary acts. *Language in Society*, 5. S. 1-24. Abgedruckt in: Searle 1979. S. 1-29. Deutsche Übersetzung: Eine Taxonomie illokutionärer Akte. In: Searle (1979) 1990. S. 17-50.
- 1979. *Expression and meaning*. Cambridge: Cambridge University Press. Deutsche Übersetzung: *Ausdruck und Bedeutung*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1990.
- SIGURD, BENGT. 1982. Changes in Swedish address terms described by power-solidarity diagrams. *Working Papers* 24. Lund: Department of Linguistics, Lund University. S. 59-79.
- 1991. *Språk och språkforskning*. Lund: Studentlitteratur.
- STEDJE, ASTRID. 1991. Att ingripa i rätt tid eller att inte lägga näsan i blöt. In: Danell et al. (red.). S. 33-40.
- SUNDGREN, EVA. 1997. *Kontinuitet och förändring i nutida talspråk. Återbesök i Eskilstuna: Informanter, material samt register över inspelningar*. FUMS Rapport 184. Uppsala: Uppsala universitet.
- SZYMCZAK, MIECZYSLAW (red.). 1999. *Słownik języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- THELANDER, MATS. 1979. *Stad och omland: Urbaniseringen speglad i språket. En materialbeskrivning*. FUMS Rapport 76. Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet.
- 2000. Svenska språket mitt i världen. In: Lewin (red.). S. 51-66.
- THELANDER, MATS, ELMEVIK, LENNART, GUNNARSSON, BRITT-LOUISE & MELANDER BJÖRN (red.). 1996. *Samspel och variation. Språkliga studier tillägnade Bengt Nordberg på 60-årsdagen*. Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet.
- THORÉN, ANNA. 1991. Att tacka i Sverige och Tyskland. In: Danell et al. (red.). S. 47-52.
- TOMICZEK, EUGENIUSZ. 1983. *System adresatywny współczesnego języka polskiego i niemieckiego. Socjolingwistyczne studium konfrontatywne*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- UHR, KRISTINA. 1992. *Människor och möten. Svenska för vuxna invandrare. Del 1*. Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- WATTS, RICHARD J., IDE, SACHIKO, EHLICH, KONRAD (eds.). 1992. *Politeness in language. Studies in its history, theory and practice*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- WIDMARK, GUN. 2000a. "Boksvenska och talsvenska". Ett urval uppsatser samlade till författarens 80-årsdag 31 juli 2000. Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet.

- 2000b. "Ers höggrevliga höga härlighet!" Svenskt tilltalsskick genom tiderna. In: Widmark 2000a. S. 57-66.
- WIERZBICKA, ANNA. 1969. *Dociekania semantyczne*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- 1973. Akty mowy. In: Mayenowa (red.). S. 201-219.
- 1975. W poszukiwaniu tradycji. *Pamiętnik Literacki* (1975/1).
- 1985. Different cultures, different languages, different speech acts: Polish vs. English. *Journal of Pragmatics* 9(2-3). S. 145-178. Polnische Übersetzung: Różne kultury, różne języki, różne akty mowy. In: Wierzbicka 1999. S. 193-227.
- 1986. Italian reduplication: cross-culture pragmatics and illocutionary semantics. *Linguistics* 24. S. 287-315. Polnische Übersetzung: Włoska reduplikacja. Pragmatyka międzykulturowa i semantyka illokucyjna. In: Wierzbicka 1999. S. 270-299.
- 1987. *English speech acts verbs: a semantic dictionary*. Sydney: Academic Press.
- 1991. Speech acts and speech genres across languages and cultures. In: *Cross-cultural pragmatics. The semantics of human interaction*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter. S. 149-196. Polnische Übersetzung: Akty i gatunki mowy w różnych językach i kulturach. In: Wierzbicka 1999. S. 228-269.
- 1996. *Semantics. Primes and universals*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- 1999. *Język – umysł – kultura*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- WIERZBICKA, ANNA & GODDARD, CLIFF (eds.). 1994. *Semantic and lexical universals: theory and empirical findings*. Amsterdam: John Benjamins.
- WITTGENSTEIN, LUDWIG. 1958. *Philosophical investigations*. Oxford: Blackwell.
- ZARON, ZOFIA. 1980. *Ze studiów nad składnią i semantyką czasownika*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- ZBOROWSKI, PIOTR. 2003. Höflichkeit, Dankbarkeit und sprachliche Routine: Dankakte im Schwedischen verglichen mit Polnisch und Deutsch. Poznań. Unpublizierte Dissertation.
- ZGÓŁKOWA, HALINA. 1983. *Słownictwo współczesnej polszczyzny mówionej. Lista frekwencyjna i rangowa*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- ZGÓŁKOWA, HALINA (red.). 1997. *Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny*, Bd. 10. Poznań: Wydawnictwo „Kurpisz”.

Anhang

Die Korpora der gesprochenen Sprache im Internet

Schwedisch:

<http://www.ling.gu.se/~leifg/ta/>

Der Zugang ist nur nach vorherigem Kontakt mit dem Institut für Linguistik der Universität zu Göteborg und nach Unterschreiben des entsprechenden Vertrags möglich.

Deutsch:

<http://corpora.ids-mannheim.de>

Für den Zugang ist eine Registrierung erforderlich, die aber ohne Probleme über Internet erfolgen kann.

Abkürzungen der Quellen von den im Text zitierten Beispielen

ÄbEsk – Återbesök i Eskilstuna – Korpus der Gespräche, die im Rahmen des Forschungsprojekts *Kontinuitet och förändring i nutida talspråk. Återbesök i Eskilstuna (Kontinuität und Veränderung in der gesprochenen Sprache der Gegenwart. Zweiter Besuch in Eskilstuna)* aufgenommen worden sind. Die Transkription der im Text zitierten Beispiele, wurde von mir vorgenommen.

B. romaner II – Das Korpus der schwedischen Prosa, die in den Jahren 1980-1981 vom Stockholmer Bonnierverlag herausgegeben wurde. Das Korpus stellt einen Teil der Göteborger *språkbanken* dar: <http://spraakbanken.gu.se/lb/konk/> (die Suche nach der Formel *tack + Vokativ* wurde am 13. Mai 2003 durchgeführt).

BR-ONLINE – Beispiel aus der Internetseite des Bayerischen Rundfunks: <http://www.br-online.de/politik/ard-report/forum.html> (die Suche wurde am 6. Mai 2003 durchgeführt).

LYCEUM – Das Internetbeispiel aus einem Brief der Schulleitung einer französischen Oberschule, das unter folgender Adresse zu finden ist (die Suche nach dem Ausdruck *im voraus danken* wurde am 6. Mai 2003 durchgeführt.): <http://www.ac-nancy-metz.fr/Presetab/RaymondMondon/allemand/presentationformationbac%20tech.htm>

Press 98 – Das Korpus der schwedischen Presseartikel aus dem Jahre 1998, das einen Teil der Göteborger *språkbanken* darstellt: <http://spraakbanken.gu.se/lb/konk/> (die Suche nach der Formel *tack på förhand* wurde am 6. Mai 2003 durchgeführt).

SAOB – s. SAOB in der Bibliographie oben.

SFD – Sportowe Forum Dyskusyjne. Das polnische Sportdiskussionsforum im Internet, aus dem das Beispiel für das polnische *dziękuję z góry* stammt. Adresse: <http://www.sfd.pl/html/19160> (die Suche wurde am 6. Mai 2003 durchgeführt).

SNP 78-79 – Das Korpus *Riksdagens snabbprotokoll 1978-1979* – ein Teil der Göteborger *språkbanken* darstellt: <http://spraakbanken.gu.se/lb/konk/> (nach den Dankformeln wurde im April 2002 gesucht).

SvDr – *Korpusen Svensk dramadialog*. Nur an der Universität Uppsala und nur für wissenschaftliche Zwecke zugänglich. Abkürzungen der zitierten Dramen: 6C – Lars Norén *Natten är dagens mor* (1982), 6F – Stig Larsson *VD* (1987), 6H – Per Olov Enquist *I lodjurets timma* (1987).

Transkriptionskonventionen

| | |
|--------------------------------|---|
| ((harkling)) | para- und außersprachliche Handlungen und Ereignisse, oder Kommentare zu den Übersetzungen der Gesprächssequenzen |
| () | unverständliche Passage |
| (tack) | vermuteter Wortlaut |
| %noll% | Teile der Gespräche (identifizierende Angaben, wie Namen und Telefonnummer), die anonymisiert wurden |
| [tack] | Überlappungen und Simultansprechen |
| = | unmittelbarer Anschluss neuer Sprecherbeiträge oder Einheiten |
| == | Sprecherbeitrag wird fortgesetzt; manchmal wird er graphisch, z.B. bei einer Überlappung, gebrochen |
| .hh | Einatmen |
| .ja | Wortlaut bei Einatmen |
| (.) | Mikropause |
| (--), (---) | kurze, mittlere, längere Pausen |
| : | Dehnung |
| pt | Schnalzlaut |
| eh, eeh | Verzögerungssignale |
| → | Verweis auf die im Text behandelte Transkriptzeile |
| <u>tack</u> | Betonung; je mehr Zeichen unterstrichen, desto mehr betont |
| ^o tack ^o | leiser gesprochen als Umgebung |
| TACK | mit Emphase ausgesprochen |
| >tack< | schneller gesprochen als Umgebung |
| ^tack^ | lachend gesprochen |
| - | (wie z.B. bei „ta-“) Abbruch einer nicht abgeschlossenen Äußerung |
| ↑ | Tonhöhen sprung |
| ? | steigende Intonation |
| ∩ | leicht steigende Intonation |
| , | gleichbleibende Intonation |
| . | fallende Intonation |

Wdzięczność vs. grzeczność i rutyna językowa

Akt podziękowania w języku szwedzkim w porównaniu z językiem polskim i niemieckim

STRESZCZENIE

1. Niniejsza praca nawiązuje do wzmożonego w ostatnich latach zainteresowania lingwistyki zjawiskami grzeczności językowej. Obiektem badań jest akt podziękowania w językach szwedzkim, polskim i niemieckim, przy czym w centrum znajduje się język szwedzki. Powodem zwrócenia uwagi w tym kierunku jest fakt, że temu aspektowi języka szwedzkiego w literaturze językoznawczej poświęcono dotychczas niewiele uwagi. W nielicznych publikacjach na ten temat zauważano wprawdzie, że Szwedzi nadzwyczaj często dziękują. Porównywano także niektóre aspekty szwedzkich podziękowań z innymi językami. Jednakże monograficzna i bardziej dogłębna analiza tego aktu mowy ciągle czekała na swoje opracowanie. Inny ważny powód wyboru obiektu badań wynika z przekonania autora niniejszej pracy, że akt podziękowania stanowi istotny – a zatem wart analizy – fragment języka, zwłaszcza w kulturze szwedzkiej.

Celem przyjęcia perspektywy porównawczej jest wykazanie istotnych podobieństw i różnic w użyciu formuł podziękowania pomiędzy językiem szwedzkim, polskim i niemieckim. Zadaniem pracy jest także wykazanie, że różne sposoby realizacji aktu podziękowania mogą odzwierciedlać różnice kulturowe pomiędzy omawianymi językami.

Założeniem opisu kontrastownego językowych aspektów podziękowania jest czerpanie z różnorodnych źródeł i metod. Materiał, ilustrujący prezentowane zagadnienia, pochodzi zarówno z opracowań teoretycznych, leksykograficznych, statystycznych, jak i z korpusów języka mówionego oraz pisanego. Rozdział 5. zawiera analizę szwedzkich podziękowań, opartą na dwóch korpusach szwedzkich rozmów telefonicznych: korpusie oznaczonym jako *GIC* (rozmowy z ekspertem szwedzkiej *Giftinformationscentralen*, czyli telefonicznej centrali informacji o zatruciach) oraz korpusie *SoO* (przeprowadzone w ramach projektu badawczego *Stad och omland* (*Miasto i jego otoczenie*) telefoniczne wywiady socjolingwistyczne).

2. Opis aktu podziękowania w badanych językach uwzględnia cztery perspektywy: pragmatyczną, semantyczną, syntaktyczną i kulturową.

2.1. W ujęciu pragmatycznym podziękowanie to performatywny akt mowy, związany z grzecznością językową. Grzeczność jest rozumiana jako zachowanie społecznie stosowne (Meier 1995). Reguła uprzejmego zachowania się parafrazowana jest jako: „Nie wypada nie podjąć stosownego do danej sytuacji aktu grzecznościowego” (Marcjanik 1994). Samo podjęcie aktu grzecznościowego nie zawsze jest stosowne. Ważne jest także, co przy użyciu danego aktu grzecznościowego należy brać pod uwagę oraz jak należy go użyć. Wiele zależy przy tym od samych rozmówców i od sytuacji komunikatywnej, w której się znajdują. Ma jednocześnie decydujący wpływ na dynamiczny charakter grzeczności językowej.

Tak pojmowana grzeczność realizowana jest za pomocą formuł, których użycie przez mówiącego rozumiane jest jako stosowna reakcja na pewne standardowe sytuacje komunikatywne (Coulmas 1981, 1981a, 1981b). Dziękowanie, stanowiące przykład takiej reakcji, należy do tzw. rutyny językowej, czyli zwrotów, które w podobnych sytuacjach komunikatywnych mają po-

dobną, a nierzadko identyczną formę językową. Rutyna językowa może być z kolei traktowana jako część większych struktur – rytuałów, organizujących świat w taki sposób, aby należący do niego ludzie mogli zachowywać się jako pewne siebie istoty społeczne (Goffman 1971).

Owo organizowanie świata może przebiegać, jeśli ograniczyć obserwację do obiektu badań niniejszej pracy – aktu podziękowania – na dwa sposoby. Po pierwsze nie stanowi ono odrębnego, izolowanego działania językowego, lecz jest częścią struktury, która składa się zasadniczo z trzech sekwencji. W sekwencji pierwszej adresat podziękowania dokonuje wobec mówiącego pewnego działania, dającego się opisać jako „coś dobrego”. W drugiej sekwencji mówiący dziękuje, a w trzeciej adresat adekwatnie reaguje na złożone mu podziękowanie. Druga i trzecia sekwencja są tak skonwencjonalizowane i ściśle ze sobą powiązane, że stanowią jedną z podstawowych jednostek struktury konwersacji, określaną po angielsku jako *adjacency pair* (sekwencja dwóch wypowiedzi, następujących jedna po drugiej, których autorami są różni mówiący; są one uporządkowane w taki sposób, że wypowiedź pierwsza wymaga wypowiedzi drugiej, np. powitanie wymaga powitania, a pytanie – odpowiedzi itp.; por. Levinson (1983)). Po drugie podziękowanie może także stanowić element organizujący dyskurs: wyraźna jest np. jego funkcja terminatywna w zakończeniach rozmów.

2.2. Perspektywa semantyczna, której poświęcony jest rozdział 3. pracy, pozwala na wyodrębnienie najważniejszych jednostek znaczeniowych badanego aktu mowy. W oparciu o teorie i metody eksplikowania znaczeń, proponowane m.in. przez Wierzbicką (1973, 1987, 1999), akt podziękowania może być parafrazowany następujący sposób: „Nadawca mówi, że wie, że adresat uczynił dla niego ‘coś dobrego’; nadawca ma z tego powodu o adresacie dobre myśli; chce on, żeby adresat o tym wiedział i mówi, co o nim myśli; zakłada przy tym, że adresat chce o tym wiedzieć.”

2.3. Rozdział 4. pracy traktuje o podziękowaniach jako zjawisku specyficznym dla danej kultury, w którym swoje odbicie mogą znajdować pewne właściwe jej wartości.

2.3.1. Charakterystyczna dla języka szwedzkiego jest stosunkowo duża liczba stereotypowych i zleksykalizowanych formuł dziękczynnych, używanych tylko w specyficznych sytuacjach (rozd. 4.2.). Porównanie z językiem polskim i niemieckim pozwala na stwierdzenie, że w tych językach dziękowanie jest albo mniej stereotypowe, albo konwencjonalna formuła dziękczynna wyrażana jest w otoczeniu innych aktów mowy, jak pochwała lub komplement skierowany do adresata. Istnienie stereotypowych formuł językowych w języku szwedzkim ułatwia ich użycie i może także wiązać się z o wiele wyższą frekwencją szwedzkiego *tack/tackar* w porównaniu z polskim *dziękuję* i niemieckim *danke/Dank* (por. tabelę 1, prezentującą frekwencję formuł dziękczynnych w omawianych językach; rozdz. 1.5.).

2.3.2. Także strategie wzmocnienia podziękowań wskazują na istotne różnice pomiędzy szwedzkim z jednej strony a polskim i niemieckim z drugiej (rozd. 4.3.1.). Wzmocnienie, z formalnego punktu widzenia chodzi o modyfikatory przysłówkowe (*tackar så mycket, serdecznie dziękuję, ich danke herzlich*) bądź przymiotnikowe (*stort tack, wielkie dzięki, besten Dank*), jest umotywowane powodzeniem danej formuły i zapewnieniem skuteczności aktu mowy. Zasadniczo podziękowanie we wszystkich trzech językach może być wzmocnione na dwa sposoby, określone tutaj jako ilościowe (*tack så mycket, stort tack, tusen tack, wielkie dzięki, vielen Dank*) i jakościowe (*hjärtligt tack, serdecznie dziękuję, värnsten Dank*). W języku szwedzkim obserwuje się tendencję do wyboru ilościowej strategii wzmocniającej, co ma także swoje odzwierciedlenie w powszechnie używanych reduplikowanych formułach *tack tack czy tackar tackar* (rozd. 4.3.3.), podczas gdy w językach polskim i niemieckim dominują jakościowe wzmocnienia formuł dziękczynnych.

2.3.3. Sposoby wyrażania odbiorcy i nadawcy w formułach omówione zostały w rozdziale 4.3.4. Formuły, w których można wyrazić nadawcę i/lub odbiorcę (chodzi zwłaszcza o zaimki

1. i 2. osoby), są w języku szwedzkim albo zleksykalizowane (*tack ska du ha*) albo często pozostają nierozbudowane. Jednak w specyficznych sytuacjach w formule *tackar*, formalnie odpowiadającej polskiemu *dziękuję* i niemieckiemu *danke*, pojawia się nadawca (*jag tackar*). Możliwe jest to np. w rozmowach w instytucjach usługowych (np. rozmowy ze wspomnianą wyżej centralą informacji o zatruciach), w których działanie jednego z partnerów interakcji (przedstawiciela instytucji), będące bodźcem podziękowania, należy do jego obowiązków. Przez dziękującego jednak może ono być odbierane jako coś, co wykracza poza te obowiązki, np. w sytuacji, gdy informacja i porada jest bardzo wyczerpująca; jednocześnie np. wiadomo, że problem, z którym dzwoniący zwrócił się o pomoc do centrali, nie stanowi poważnego (lub jakiegokolwiek) zagrożenia dla zdrowia kogoś z jego otoczenia lub jego samego. Działanie przedstawiciela instytucji bywa wtedy uznawane za pomocą nieco bardziej rozbudowanego *jag tackar*. Szczególnie rzadko bywa jednak, że w formule jednocześnie pojawia się i nadawca i odbiorca (*jag tackar dig*), co kontrastuje z o wiele częstszymi rozbudowanymi formułami języka polskiego (*dziękuję pani serdecznie*) i niemieckiego (*ich danke Ihnen herzlich*). Spośród szwedzkich formuł z odbiorcą ciekawe są takie, w których odbiorca wyrażany jako element niejako poza strukturą, w pozycji i funkcji zbliżonej do wokatywnej. Przykładem może być *tack du*, które nie ma odpowiedników w językach polskim (**dzięki ty*) i niemieckim (**danke du*). W języku szwedzkim brak honoryfikatywnie nacechowanego odpowiednika tej formuły w rodzaju *tack ni*. Zwracanie się do adresata tylko za pomocą zaimka 2. osoby *du* na tyle się w Szwecji rozpowszechniło, że stał się on praktycznie neutralny. Z kolei w polskiej i niemieckiej rzeczywistości językowej zwracanie się do adresata w ten sposób ciągle jest w wielu sytuacjach niedopuszczalne. Formuła *tack du* jest jaskrawym przykładem na to, że także w języku znajdują swoje odbicie takie charakterystyczne dla szwedzkiej kultury wartości jak równość, solidarność i intymizacja.

2.3.4. W rozdziale 4.4. omawiane są trzy konwencjonalne reakcje odbiorcy na podziękowanie: 1) repliki związane ze stosowaną przez partnera strategią pomniejszania własnych zasług (np. szw. *ingen orsak*, pol. *nie ma za co*, niem. *nichts zu danken*), 2) sygnał przyjęcia aktu podziękowania przez odbiorcę (szw. *var så god*, pol. *proszę* i niem. *bitte*) oraz 3) replika w postaci podziękowania. W odróżnieniu od polskiego i niemieckiego istnieją w języku szwedzkim specyficzne formuły dziękczynne, które używane są wyłącznie jako repliki aktu podziękowania (np. *tack själv*, pol. *to ja (ci) dziękuję*). Może to wskazywać na fakt, że w języku szwedzkim o wiele częściej repliką podziękowania jest także podziękowanie. Takie gotowe formuły dziękczynne wskazują także na stereotypowy charakter szwedzkiej reakcji. Także w języku polskim i niemieckim adresat może replikować podziękowanie podziękowaniem. Zwykle jednak opatruje swoją reakcję komentarzem, wyjaśniającym, że także on ma powody, by podziękować. Podziękowanie jako replika pojawia się także w sytuacjach, kiedy w języku polskim i niemieckim adresat przyjmuje podziękowanie w formie odpowiednio *proszę* i *bitte*. Taki sygnał przyjęcia jest dość powszechny w sytuacjach formalnej rozmowy (np. w urzędach), w których jedna ze stron (przedstawiciel instytucji) ma rolę dominującą. Replikując w tym kontekście podziękowanie za pomocą *proszę* i *bitte*, adresat sygnalizuje, że podziękowanie mu się należało i było oczekiwane. Podkreśla on tym samym swoją nadrzędną wobec rozmówcy rolę. O wiele częstsze w języku szwedzkim repliki w formie podziękowań wskazują z kolei na o wiele silniejsze w kulturze szwedzkiej akcentowanie równości i solidarności między partnerami interakcji.

2.3.5. Dziękowanie może we wszystkich omawianych tutaj językach być pozytywną bądź negatywną reakcją na propozycję czy zaproszenie (rozdz. 4.5.). Reakcja taka jest jednak znacznie bardziej powszechna w języku szwedzkim, co znajduje swój wyraz w zwrotach *tacka ja* i *tacka nej*, opisujących sytuacje przyjęcia (*tacka ja*) i nieprzyjęcia (*tacka nej*) oferty lub zaproszenia, w których mówiący niekoniecznie dziękuje. Wynika z tego, że zwroty *tacka ja* i *tacka nej* niekoniecznie znaczą, że coś zostało przyjęte lub odrzucone za pomocą podzie-

kowania. Polskie *dziękuję* i niemieckie *danke* używane są często jako odmowa przyjęcia czegoś, co znajduje swoje odzwierciedlenie w czasowniku *podziękować* i w niemieckim zwrocie *für etwas (bestens) danken* mogących opisywać sytuacje, w których ktoś coś odrzucił, czegoś nie przyjął. Na kolejną różnicę pomiędzy szwedzkim a polskim i niemieckim wskazuje istnienie w tych dwóch ostatnich językach innych formuł, za pomocą których można coś oferowanego przyjąć: polskie *tak poproszę* oraz niemieckie *ja bitte*. W szwedzkim prośba, w rodzaju *ja, var så god*, którą można traktować jako formalny odpowiednik polskiego i niemieckiego przykładu, nie jest używana w takich samych sytuacjach.

2.3.6. W rozdziale 4.6. analizowane są podziękowania, nazwane „uzurpatorskimi”. Za pomocą takich podziękowań formułowany jest zupełnie inny akt mowy typu dyrektywnego (por. pol. *dziękujemy za niepalenie*). Ta funkcja podziękowania rozwinęła się w języku szwedzkim w takim stopniu, że *tack* w wielu przypadkach może być uznany za ekwiwalent polskiego *proszę* i niemieckiego *bitte*. „Uzurpatorskie” *tack* jako *proszę* czy *bitte*, pojawia się w aktach dyrektywnych, które można scharakteryzować jako zorientowane na nadawcę. Można po szwedzku powiedzieć: *en kvällstidning, tack* (dosłownie: *wieczorną gazetę, dziękuję*), prosząc w kiosku o wieczorną gazetę, ale nie można **sitt ner tack!* (dosłownie: *siadaj, dziękuję*), wskazując odbiorcy krzesło, na którym ma usiąść. Prawdopodobnie użyte uzurpatorskie *tack* może być interpretowane jako strategia nadawcy, która ma zapewnić, że odbiorca postąpi zgodnie z jego wolą. Odbiorca jest niejako zobowiązany tak uczynić, skoro już mu za to podziękowano.

3. W rozdziale 5. szwedzkie podziękowania analizowane są na przykładach z autentycznych rozmów telefonicznych, zgromadzonych w korpusach *GIC* i *SoO*. W końcowych sekwencjach tych rozmów można zasadniczo wyróżnić ich dwie funkcje. Po pierwsze są one konwencjonalnym wyrazem wdzięczności za wykonane przez adresata „coś dobrego”: w przypadku rozmów *GIC* jest to porada eksperta centrali informacji o zatruciach, a w przypadku rozmów *SoO* jest to udział osoby, z którą przeprowadzono tzw. wywiad socjolingwistyczny, w projekcie badawczym występującej jako informator. Po drugie wyraźna jest funkcja terminatywna podziękowania: stanowi ono sygnał mówiącego, wyrażający zamiar zakończenia kontaktu. W końcowych sekwencjach rozmów partnerzy bardzo często wymieniają między sobą podziękowania. Obie strony nierzadko dziękują sobie po raz drugi. Bywa też, że końcowe sekwencje rozmów składają się z więcej niż czterech wypowiedzi, w których partnerzy kierują do siebie wyłącznie podziękowania. Takie zakończenie może wydawać się dziwne: najpierw sygnalizuje się chęć zakończenia komunikacji, a potem, poprzez wymianę formuł dziękczynnych, nieco się ją wydłuża. Wyjaśnieniem może być interpretacja podziękowań, jako rytuału, będącego nieodzownym elementem dopełniającym komunikację między partnerami. Replikowanie podziękowania podziękowaniem, tak częste w języku szwedzkim, wskazuje jeszcze na jedną istotną kwestię. Niweluje ono asymetrię pomiędzy dziękującym a adresatem podziękowania. Można zatem i szwedzkie dziękowanie traktować jako zjawisko, na którym swoje piętno odbiły powojenne przemiany społeczne w Szwecji. Uwagę tą zdaje się potwierdzać także znany badacz szwedzkiej mentalności Åke Daun (1998) pisząc o charakterystycznym dla Szwedów wzmocnionym akcentowaniu równości, jako wartości nadrzędnej, która sprzyja komunikowaniu symetrii, balansu i wzajemności.

4. W analizie aktu podziękowania stwierdzono zarówno podobieństwa i różnice pomiędzy trzema badanymi językami. Umożliwia to sformułowanie następujących wniosków, w których podziękowanie może być scharakteryzowane z kolejnej, typologicznej perspektywy.

4.1. Spekulacje etymologiczne pozwalają semantycznie ujmować szwedzkie i niemieckie podziękowania jako „dobre myśli” kierowane ku adresatowi przez mówiącego. Pochodzące z języka niemieckiego polskie *dziękuję* może być również interpretowane w ten sposób. Z kolei

etymologia innych języków wskazuje na możliwość interpretacji podziękowania w terminach merkantylnej wymiany (por. np. francuskie *merci*).

4.2. Na płaszczyźnie pragmatyczno-kulturowej obserwuje się w szwedzkich podziękowaniach, zwłaszcza, gdy porówna się je z językiem polskim i niemieckim, mniej lub bardziej przez uczestników interakcji uświadomioną tendencję redukcijną. W języku polskim i niemieckim w podziękowaniach często wyrażony jest zarówno nadawca jak i odbiorca, a jednocześnie są one rozbudowane o przedmiot podziękowania i często wzmocnione. Poza tym dziękujący nierzadko wyraża swój osobisty komentarz, wzmacniając podziękowanie poprzez kombinację z innym aktem, dodatnio wartościującym zasługi partnera. W podobnych sytuacjach Szwedzi dziękują, używając na ogół „tylko” skostniałych, konwencjonalnych i nierozbudowanych zwrotów. Podziękowania są za to często replikowane przez adresata podziękowaniami. Jednocześnie dają się zaobserwować, zwłaszcza na końcu rozmów, dłuższe sekwencje, w których obaj partnerzy kilkakrotnie sobie nawzajem dziękują.

4.3. Pozwala to na sformułowanie uwag dotyczących charakteru redundancji w omawianych tu językach. Polskie i niemieckie rozbudowywanie formuł wskazuje na redundancję jakościową. Z kolei tendencja do redukcji wskazywałaby na aredundantny charakter języka szwedzkiego. Jednak powtarzalność krótkich i skonwencjonalizowanych formuł dziękczynnych, którą obserwuje się zwłaszcza w zakończeniach rozmów szwedzkich, umożliwia scharakteryzowanie redundancji szwedzkiej jako ilościowej. Różnica pomiędzy ilościowym a jakościowym charakterem redundancji znajduje także swoje potwierdzenie w preferowanych w badanych językach strategiach wzmocniających podziękowanie.

4.4. Badanie pojedynczych aktów mowy, również takich, którym językoznawstwo nie poświęcało dotychczas należytej uwagi, prowadzi do wniosków nadających się do wykorzystania w dydaktyce omawianych tu języków. Perspektywiczna i interesująca do zbadania wydaje się ponadto kwestia, jak w języku szwedzkim formułowane są inne elementy językowej rutyny, jak prośby czy akty przeproszenia, oraz czy także na ich przykładzie można obserwować zjawiska stereotypizacji i redundancji. Wyniki niniejszej pracy mogą być także traktowane jako punkt wyjścia, otwierający możliwość analizy porównawczej podziękowania w innych językach. Niektórych opisanych tutaj obserwacji i wniosków można, na podstawie językowego i kulturowego pokrewieństwa z językiem szwedzkim, domyślać się w językach norweskim i duńskim.

Tacksamhet vs. artighet och språklig rutin

Det svenska tackandet jämfört med polskan och tyskan

SAMMANFATTNING

1. Utgångspunkten för föreliggande studie är den moderna lingvistikens intresse för pragmatiska fenomen i språket, i synnerhet språklig artighet. Avhandlingen fokuserar det svenska tackandet, som utifrån vissa aspekter jämförs med tackandet i polskan och tyskan. Grunden till valet av denna språkhandling kan huvudsakligen förklaras enligt följande: Man kommer – efter en noggrann granskning av den lingvistiska litteratur som behandlar detta område – fram till att man hittills inte har ägnat något större intresse åt det svenska tackandet, förutom ett fåtal anmärkningar om dess höga frekvens i språket samt vissa skillnader i jämförelse med andra språk (jfr avsn. 1.2). Samtidigt utgör tackandet i de här behandlade språkens kulturer, i synnerhet den svenska, ett väsentligt inslag i språket, något som är värt en mera ingående analys.

Det kontrastiva perspektivet ur vilket tackandet belyses avser att påvisa de väsentliga likheterna och skillnaderna i bruket av tackformler i svenskan, polskan och tyskan. Undersökningens mål är också att visa hur de olika sätt på vilka den analyserade språkhandlingen realiseras kan återspegla kulturella skillnader mellan språken i fråga.

Den kontrastiva beskrivningen, där olika aspekter av tackandet beaktas, förutsätter användandet av olika källor och metoder. Det illustrerande materialet har sitt ursprung såväl i teoretiska, lexikografiska och statistiska arbeten som i korpusar av det talade och skrivna språket. I avsn. 5 presenteras analysen av det svenska tackandet så som det möter i två tal-språkskorpusar: *GIC*-korpusen (som består av telefonsamtal till *Giftinformationscentralen*) och *SoO*-korpusen (som är en samling av de telefonintervjuer (s.k. sociolingvistiska intervjuer) som har genomförts inom ramarna för projektet *Stad och omland* (Thelander 1979)).

2. Språkhandlingen har undersökts ur följande synvinklar: den pragmatiska, den semantiska och den kulturella.

2.1 I avsn. 2 analyseras tackandets pragmatiska aspekter. Tackandet betraktas som en performativ talakt som har att göra med språklig artighet. Artigheten uppfattas som ett socialt accepterat beteende (Meier 1995). Regeln för ett artigt beteende kan parafraseras som: ”Det är otillbörligt att inte utföra en i en viss situation passande talhandling” (Marcjanik 1994). Att bara utföra den räcker ibland inte för att den skall betraktas som passande. Viktigt är också, vad man skall ta hänsyn till vid utförandet av talhandlingen och hur man gör det. Mycket beror på samtalspartnern och på den kommunikativa situationen man befinner sig i. Dessa faktorer bestämmer också den dynamiska karaktären av språklig artighet.

En så uppfattad artighet realiseras med hjälp av formler, vilkas användning kan betraktas som en passande reaktion på vissa standardiserade kommunikativa situationer (Coulmas 1981, 1981a, 1981b). Tackandet, som utgör ett exempel på en sådan reaktion, hör till den s.k. språkliga rutinen, dvs. till uttryck, som i likartade kommunikativa situationer har en likartad, ofta identisk struktur. Rutinen kan betraktas som en del av en större struktur – ritualer – som organiserar världen på så sätt att människor som hör till denna värld kan uppträda med självsäkerhet och som sociala varelser (Goffman 1971).

Denna organisering av världen kan, om vi begränsar våra iakttagelser till avhandlingsobjektet – tackandet – inträffa på två sätt. För det första är tackandet ingen isolerad språkhandling utan utgör en del av en struktur som består av tre sekvenser. I den första sekvensen åstadkommer motparten en handling som kan beskrivas som ”någonting gott” för sändaren. I den andra sekvensen tackar sändaren och i den tredje reagerar motparten på sändarens tack. Den andra och tredje sekvensen är så konventionaliserade och tätt knutna till varandra, att de utgör en grundläggande enhet i samtalsstrukturen, en s.k. *adjacency pair*. För det andra kan tackandet betraktas som en betydande komponent i diskursorganisationen: Dess terminativa funktion är t.ex. tydlig i samtalsavslutningar.

2.2 I avsn. 3 analyseras tackandet ur semantisk synvinkel, med syfte att fastställa talhandlingens viktigaste betydelseenheter. Med Wierzbickas (1973, 1987, 1999) teorier och metoder för betydelseexplikationer som förebild, kan föremålet för denna studie parafraseras på följande sätt: ”Talaren vet, att motparten har gjort ’någonting gott’ för honom eller henne; talaren har därför goda tankar om motparten; han eller hon vill, att motparten ska veta om detta och säger vad han eller hon tycker om honom; han eller hon förutsätter därvid att motparten också vill veta om det”.

2.3 Avsn. 4 handlar om tackandet som ett kulturspecifikt fenomen, som återspeglar de för en viss kultur typiska värdena och egenskaperna.

2.3.1 Karakteristiska för svenskan är en lång rad stereotypiska och lexikaliserade tackformler som bara används i vissa specifika situationer (avsn. 4.2). När man jämför dem med polskan och tyskan visar det sig att tackandet i dessa språk antingen är mindre stereotypiserat eller att den konventionaliserade tackformeln används i kombination med andra talhandlingar (t.ex. beröm eller komplimang) som är riktade till mottagaren. Att det finns så många stereotypiska fraser underlättar dessas användning och kan dessutom tjäna som förklaring till den höga frekvensen av det svenska *tack/tackar* jämfört med det polska *dziękuję* och det tyska *danke/Dank* (jfr tabell 1, avsn. 1.5, som redovisar frekvensen av tackformlerna i de undersökta språken).

2.3.2 De i avsn. 4.3.1 diskuterade strategierna för att förstärka tackformlernas uttrycks-kraft tyder också på väsentliga skillnader mellan svenskan å ena sidan och polskan och tyskan å den andra. Förstärkningen – formellt sett handlar det om adverbiala (*tack så mycket*, *serdecznie dziękuję*, *ich danke herzlich*) eller adjektiviska (*stort tack*, *wielkie dzięki*, *vielen Dank*) bestämningar – motiveras med talarens vilja att garantera framgång och effektivitet för hela den utförda talhandlingen. I stort sett kan tackandet i alla de tre behandlade språken förstärkas på två sätt, som här har betecknats som kvantitativa (*tack så mycket*, *stort tack*, *tusen tack*, *wielkie dzięki*, *vielen Dank*) respektive kvalitativa (*hjärtligt tack*, *serdecznie dziękuję*, *wärmsten Dank*). I svenskan observeras tendensen att välja den kvantitativa förstärkningsstrategin, vilket även återspeglas i det idoga bruket av de reduplicerade form-lerna *tack tack* eller *tackar tackar* (avsn. 4.3.3). I polskan och tyskan dominerar däremot de kvalitativa förstärkningarna av tackformlerna. Avsn. 4.3.2 fäster avseende vid ytterligare sätt att garantera framgång åt talhandlingen, t.ex. den i polskan ganska vanliga förändringen av formelns ordföljd. Talhandlingens innehåll kan varieras något genom att man placerar förstärkningen före verbet, t.ex. *bardzo dziękuję* (*så mycket tack*) i stället för det mera stereotypa *dziękuję bardzo* (*tack så mycket*). Denna typ av variation är, förmodligen på grund av de mera restriktiva ordföljdsprinciperna i de germanska språken, inte möjlig i svenskan eller tyskan, jfr **så jättemycket tack* i stället för *tack så jättemycket* eller **schön danke* i stället för *danke schön*.

2.3.3 Sätten att uttrycka sändare och mottagare i tackformlerna behandlas i avsn. 4.3.4. De svenska form-lerna, i vilka en sändare och/eller mottagare kan uttryckas (det handlar främst om pronomen i 1 och 2 person) är antingen lexikaliserade (*tack ska du ha*) eller

förblir ofta utbyggda. Men i vissa situationer byggs *tackar*, som formellt motsvarar det polska *dziękuję* och det tyska *danke*, ut så att sändaren blir påtaglig (*jag tackar*). Detta kan bl.a. observeras i samtal med vissa serviceinstitutioner (t.ex. den ovannämnda *Giflinformationscentralen*), där grunden till tackandet är beroende av den interaktionspartner som företräder institutionen. Denna handling hör till hans eller hennes arbetsuppgifter men kan av den interaktionspartner som tackar uppfattas som något som går utöver dessa uppgifter, t.ex. i situationer då institutionens företrädare ger uttömmande information och råd; samtidigt är det klart att problemet som den uppringande samtalspartnern vänder sig med till centralen inte utgör någon större risk (eller någon risk alls) för denne eller någon i dennes omgivning. Den handling som utförs av institutionens företrädare blir då ibland uppskattad med en lite mer utbyggd fras som *jag tackar*. Ytterst sällan förekommer dock formen med både sändare och mottagare (*jag tackar dig*), vilket står i kontrast till de ofta förekommande utbyggda formlerna i polskan (*dziękuję pani serdecznie*) och tyskan (*ich danke Ihnen herzlich*). Särskilt intressanta bland de svenska tackformler som innehåller en mottagare är de uttryck där mottagaren på sätt och vis uttrycks som ett element utanför strukturen som i position och funktion påminner om vokativ: *tack du*. Denna typ har ingen motsvarighet i polskan (**dzięki ty*) och tyskan (**danke du*). Svenskans saknar en honorativt markerad motsvarighet till denna formel i stil med *tack ni*. Tilltal med 2 personens pronomen *du* har i Sverige blivit så allmänt att detta pronomen praktiskt taget har blivit neutralt. Å andra sidan är sådant tilltal till mottagaren i Polens och Tysklands språkliga verklighet i många situationer fortfarande otillåtet. Uttrycket *tack du* är ett talande exempel på att även språket återspeglar sådana för den svenska kulturen karakteristiska värden som jämlikhet, solidaritet och intimisering.

2.3.4 Avsn. 4.4 ägnas åt tre typer av konventionella reaktioner på tacksamhetsyttring från mottagarens sida: 1) repliker med vilka samtalspartnern ger uttryck för strategin att minska sina förtjänster (t.ex. sv. *ingen orsak*, pol. *nie ma za co*, ty. *nichts zu danken*); 2) repliker med vilka samtalspartnern tar emot tacksamhetsyttringen (sv. *var så god*, pol. *proszę* och ty. *bitte*); 3) repliker i form av ett tackuttryck. Till skillnad från polskan och tyskan finns det i svenskan speciella tackformler som bara används som reaktion på en tacksamhetsyttring (t.ex. *tack själv*). Detta kan tyda på att man i svenskan mycket oftare svarar med *tack* på det tack man får. Sådana färdiga tackformler pekar också på den stereotypa karaktären av den svenska reaktionen. Visserligen är det också i polskan och tyskan möjligt att också tacka för att man blivit tackad men då är det vanligt att förse sin reaktion med en kommentar som förtydligar att man också har anledning att tacka. I svenskan förekommer påfallande ofta tackandet som replik i situationer då man i polskan och tyskan tar emot tacksamhetsyttring i form av respektive *proszę* och *bitte*. I synnerhet är en sådan mottagningssignal vanlig i formella samtal (t.ex. med myndigheterna), där en av samtalsparterna (institutionens företrädare) har en dominerande roll. Med formlerna *proszę* resp. *bitte* som repliker signalerar mottagaren att han eller hon har förtjänat och förväntat sig ett tack från sändarens sida. På detta sätt betonar mottagaren också sin överordnade roll. Tackuttryck i form av repliker, vilka är vanligt förekommande i svenskan, återspeglar också en kulturell skillnad: i den svenska kulturen betonas likhet och solidaritet mycket starkare mellan deltagarna.

2.3.5 Tackandet kan i de språk som behandlas här vara en positiv eller negativ reaktion på ett erbjudande eller en inbjudan (avsn. 4.5). En sådan reaktion är dock vanligare i svenskan, vilket återspeglas i uttrycken *tacka ja* och *tacka nej* som ofta används när man omtalar situationer då erbjudan eller inbjudan tas emot (*tacka ja*) eller avvisas (*tacka nej*). Samtidigt behöver den som tar emot eller avvisar en erbjudan eller inbjudan inte explicit tacka för dem. De beskrivande uttrycken *tacka ja* och *tacka nej* meddelar inte nödvändigtvis att

något har tagits emot eller avvisats med hjälp av en tackformel. Det polska *dziękuję* och det tyska *danke* används påfallande ofta i situationer då man avvisar något, vilket avspeglar sig i verbet *podziękować* samt i den tyska konstruktionen *für etwas (bestens) danken*. Dessa uttryck hänvisar till situationer då någon har ”tackat nej” till ett erbjudande eller inbjudan. En annan skillnad består i att man i polskan och tyskan kan ta emot eller ”tacka ja” till något med hjälp av andra uttryck, som *tak poproszę* eller *ja bitte*. I svenskan kan en begäran i form av *ja var så god*, som formellt motsvarar de polska och tyska exemplen inte användas i liknande situationer.

2.3.6 I avsn. 4.6 analyseras den form av tackande som jag betecknar ”usurpatoriskt”. Med dess hjälp formuleras en helt annan talhandling, nämligen den direktiva (t.ex. *Ingen reklam, tack; Nästa kassa, tack*). Denna funktion av tackandet har blivit så vanlig i svenskan att man i många fall kan betrakta ordet *tack* som ekvivalent till det polska *proszę* resp. tyska *bitte*. Det ”usurpatoriska” tackandet förekommer i direktiver som kan karakteriseras som sändarorienterade. Man kan alltså på svenska säga *en kvällstidning, tack*, när man köper kvällstidningen i kiosken. Däremot går det inte lika bra att använda *tack* i mottagarorienterade direktiver, t.ex. **sitt ner, tack*, när man erbjuder någon en plats där han eller hon kan eller skall sätta sig. Ett riktigt använt ”usurpatoriskt” tack kan tolkas som en strategi som skall garantera att mottagaren handlar enligt sändarens vilja. Mottagaren är på sätt och vis förpliktad att göra så, om han redan har blivit tackad för sin framtida handling.

3. I avsn. 5 analyseras exempel på det svenska tackandet hämtade ur autentiska telefonsamtal, som har samlats i korpusarna *GIC* och *SoO*. I samtalens avslutningssekvenser kan huvudsakligen två funktioner av tackandet urskiljas. För det första utgör det en konventionell tacksamhetsyttring för ”något gott” som tidigare utträttats av mottagaren. I *GIC*-samtalens fall handlar det om en expert som har givit råd och information, medan det i *SoO*-samtalen rör sig om en informant med vilken en s.k. sociolingvistisk intervju har genomförts i ett vetenskapligt projekt. För det andra är tackandets terminativa funktion mycket tydlig: det uttrycker talarens vilja att avsluta kontakten. I avslutningssekvenserna utbyts tackformler påfallande ofta av båda samtalspartner. De tackar varandra ibland för andra gången. Det händer också att dessa avslutande sekvenser består av fyra eller t.o.m. fler turer som bara består av tackformler. En sådan avslutning kan förefalla besynnerlig: Först signalerar man viljan att avsluta kontakten och sedan – genom att man tackar varandra – förlänger man kommunikationen något. En rimlig förklaring kunde vara tolkningen av tackandet som en ritual, vilken utgör en ofrånkomlig komponent av kommunikationen samtalspartnerna emellan. De i svenskan så talrika replikerna på tackuttryck som också består av tackuttryck tyder dessutom på en annan viktig sak. De nivellerar den asymmetriska relationen mellan den som tackar och den som blir tackad. Följaktligen kan även det svenska tackandet betraktas som en företeelse som också präglats av de stora sociala förändringar Sverige genomgått efter andra världskriget. Denna uppfattning tycks bekräftas av Åke Daun som i sin forskning har behandlat den svenska mentaliteten (1998). Han skriver att en ökad betoning av likhet har blivit ett överordnat värde i den svenska kulturen. Denna betoning främjar beteenden som kommunicerar symmetri, balans och ömsesidighet.

4. I analysen av tackandet har både likheter och olikheter mellan de tre behandlade språken konstaterats. Med denna utgångspunkt är det möjligt att formulera följande slutsatser, i vilka tackandet kan karakteriseras ur ett ytterligare, numera, typologiskt perspektiv.

4.1 De etymologiska förhållandena ger skäl för att betrakta det svenska och tyska tackandet som ”goda tankar” riktade av sändaren till mottagaren. Det från tyskan härstammande polska *dziękuję* kan också tolkas på samma sätt. Å andra sidan tyder etymologin i andra språk på en annan tolkningsmöjlighet i termer av merkantilt utbyte (jfr t.ex. det franska *merci*).

4.2 På det pragmatiskt-kulturella planet kan i det svenska tackandet, särskilt när man jämför det med polskan och tyskan, en mer eller mindre medveten reduktiv tendens observeras. I de polska och tyska tackformlerna uttrycks ofta såväl sändare som mottagare, och samtidigt byggs de ut med föremålet för tackandet och förstärks med adjektiviska eller adverbiala bestämningar. Dessutom uttrycker talaren ofta en personlig kommentar, genom en kombination med en annan talhandling som positivt värderar mottagaren och hans förtjänster, vilket ännu mer förstärker tackandet. I liknande situationer tackar svenskarna ”enbart” i form av stereotypa, konventionella och outbyggda uttryck. Däremot reagerar mottagaren ofta med *tack* på en tackformel som riktats av sändaren till honom eller henne. Samtidigt kan ibland, särskilt i samtalsavslutningar, längre sekvenser observeras, där båda parterna tackar varandra flera gånger.

4.3 De ovannämnda iakttagelserna gör det möjligt att formulera en slutsats om redundansen i de behandlade språken. Utbyggandet av tackformlerna kan tyda på kvalitativ redundans i polskan och tyskan. Å andra sidan kan reduktionstendenserna tyda på att åtminstone tackandet i det svenska språket har en något icke-redundant karaktär. Däremot kan upprepandet av korta och konventionaliserade tackformler, som så ofta förekommer i samtalsavslutningarna, tyda på en kvantitativ karaktär hos den svenska redundansen. Detta konstaterande styrks även när vi jämför de strategier för att förstärka uttrycksstyrkan i tackformlerna som prefereras i de tre analyserade språken.

4.4 En undersökning av de enskilda talhandlingarna, även sådana som hittills har försumrats av lingvistikerna, leder till slutsatser som även kan tillämpas i undervisningen i svenska (och polska och tyska). Intressant för eventuella fortsatta studier inom detta område vore att få svar på frågan hur man i svenskan formulerar andra element av språklig rutin, t.ex. de till stor del också konventionaliserade direktiva eller ursäktande talhandlingarna, och om liknande stereotypiserings- och redundanstendenser också kan observeras i dem. Resultaten som har presenterats här kan också betraktas som en utgångspunkt för en jämförande analys av tackandet i andra språk. Med tanke på de språkliga och kulturella likheterna med svenskan kan vissa observationer och konstateranden som omtalas i denna studie anas i norskan och danskan.